叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个虚假的田园诗(a Mock Idyl) 000001

2. 一个虚假的田园诗(a Mock Idyl) 000002

3. 一个虚假的田园诗(a Mock Idyl) 000003

4. 一个虚假的田园诗(a Mock Idyl) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个虚假的田园诗(A Mock Idyl)
第1/4页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ə; eɪ] [mɑːk] ['aɪdɪl] , [baɪ]['pəːsi] [rɑːs]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	A	Mock	Idyl	,	by	Percy	Ross
这	项目	古腾堡	电子书	,	一个	嘲笑	牧歌	,	经过	珀西	罗斯

古腾堡计划电子书，《一个虚构的田园诗》，作者珀西·罗斯

[noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['sɪəriːəˌlaɪzd][ɪn] [tuː] [pɑːrts][ɪn] [lɔŋmənz] ['mægəziːn] [ɪn] - ;

Note	:	This	story	was	originally	serialized	in	two	parts	in	Longman's	Magazine	in	1886	;
笔记	:	这	故事	曾是	起初	序列化	在	二	部分	在	朗文	杂志	在	-	;

注：这个故事最初于 1886 年在《朗文杂志》上分两部分连载；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər] ['riːˌprɪntid] [æz; əz] ['fɪlər] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

it	was	later	reprinted	as	filler	material	in	the	Favorite	Library	edition	of	Little
它	曾是	之后	转载	作为	填料	材料	在	这	最喜欢的	图书馆	版	的	小的

['goʊldənz] ['dɔːtər] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪks] .

Golden's	Daughter	by	Mrs	.	Alex	.
金色的	女儿	经过	太太	.	亚历克斯	.

后来，它被重新印入亚历克斯夫人所著《小金女》的“最爱图书馆”版本中，作为填充材料。

[mək'veɪ] ['mɪlər] .

McVeigh	Miller	.
麦克维	磨坊主	.

麦克维·米勒。

[ðɪs] [tekst][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtər]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv] [ðæt]

This	text	is	derived	from	the	later	reprint	,	beginning	on	page	141	of	that
这	文本	是	衍生的	从	这	之后	重印	,	开始	在	页	-	的	那

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

本文摘自后来的重印本，从该卷第 141 页开始。

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Digital	Library	of	the
图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	数字的	图书馆	的	这

['fælvi] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] ,

Falvey	Memorial	Library	,
法尔维	纪念馆	图书馆	,

原页图像可通过法尔维纪念图书馆的数字图书馆获取。

[ˌvɪlə'noʊvə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Villanova	University	.
维拉诺瓦	大学	.

维拉诺瓦大学。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['dɪdʒɪt(ə)l] . ['laɪbreri] . [ˌvɪlə'noʊvə] . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / ['aɪtəm] / - : -

See	http	:	/	/	digital	.	library	.	villanova	.	edu	/	Item	/	vudl	:	322376
看	http	:	/	/	数字的	.	图书馆	.	维拉诺瓦	.	edu	/	物品	/	-	:	-

参见 http://digital.library.villanova.edu/Item/vudl:322376

[ə; eɪ] [mɑːk] ['aɪdɪl] .

A	MOCK	IDYL	.
一个	嘲笑	牧歌	.

一个虚假的田园诗。

[baɪ] [ˈpəːsi] [rɑːs] .
BY PERCY ROSS .
经过 珀西 罗斯 .

作者：珀西·罗斯。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
I . THE PRAISE OF FRIENDSHIP .
我 . 这 称赞 的 友谊 .

一、赞美友谊。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɑːr'lɛtə] [ʌv; əv] [fə'leɪz] .
ARLETTA OF FALAISE .
阿莱塔 的 法莱斯 .

法莱斯的阿莱塔。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['gɑːdəs] .
THE GODDESS .
这 女神 .

女神。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] .
THE WAY TO TAKE A PARTY .
这 方式 到 拿 一个 派对 .

举办派对的正确方式。

[viː] . [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪz] ['hjuːmən] .
V . THE GODDESS IS HUMAN .
V . 这 女神 是 人类 .

五、女神也是人。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['ædmərəl] [ɪz] [skwerd] .
THE ADMIRAL IS SQUARED .
这 上将 是 平方 .

海军上将已成定局。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

- [bɪˈtroʊðd] .
ROSCORIA'S BETROTHED .
- 未婚妻 .

罗斯科里亚的未婚妻。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [left] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] .
THE GIRL I LEFT BEHIND ME .
这 女孩 我 左边 在后面 我 .

我留下的那个女孩。

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [bɪˈheɪv] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
THE WAY WE BEHAVE WHEN WE ARE YOUNG .
这 方式 我们 表现 什么时候 我们 是 年轻的 .

我们年轻时的行为方式。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
THE PRAISE OF FRIENDSHIP .
这 称赞 的 友谊 .

赞美友谊。

- [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [frendz] .
Tregurtha and Roscoria are friends .
- 和 - 是 朋友们 .

特雷古尔萨和罗斯科里亚是朋友。

- [ɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [səˈfɪʃntli] [ˈɪndɪˌkeɪts] , [ə; eɪ] [ˈkɔːniʃmən] .
Tregurtha is , as his name sufficiently indicates , a Cornishman .
- 是 , 作为 他的 姓名 足够 表示 , 一个 康沃尔人 .

特雷古萨正如他的名字所示，是一位康沃尔人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læd] , [ænd; ənd] ,
He was also a sharp lad , and ,
他 曾是 还 一个 锋利的 小伙子 , 和 ,

他也是个很聪明的年轻人，而且

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈdeɪmz] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈferli] [rʌn] [aʊt] ,
before his term of residence at his first dame's school was fairly run out ,
前 他的 学期 的 住宅 在 他的 第一的 女士的 学校 曾是 相当 跑步 出去 ,

在他第一所女子学校的居住期限尚未完全结束之前，

[hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz][ˈkeɪbəlz][ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [siː] .
he cut his cables and escaped to sea .
他 切 他的 电缆 和 逃脱 到 海 .

他割断缆绳，逃往大海。

[tuː; tə] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstɪˌgeɪtid] ['meɪnli] [baɪ] ['luːɪs] - ,

To	this	act	of	insubordination	he	had	been	instigated	mainly	by	Louis	Roscoria	,
到	这	行为	的	不服从	他	有	到过	煽动	主要	经过	路易斯	-	,

[ə; eɪ] [smɔːl] ['skuːlfeloʊ] ,

a	small	schoolfellow	,
一个	小的	同学	,

他之所以做出这种不服从的行为，主要是受到他的一个名叫路易斯·罗斯科里亚的小同学的唆使。

[hɪz; ɪz]['dʒuːniər][baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːntʃ] [əd'hɪrənt] .

his	junior	by	several	years	,	and	his	stanch	adherent	.
他的	初级	经过	一些	年	,	和	他的	立柱	信徒	.

比他小好几岁，也是他的铁杆支持者。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ʃerd] [ə; eɪ] [ruːm] , [dʌn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['lesnz; 'lesənz] , [wɔːrn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hæts]

The	two	had	shared	a	room	,	done	each	other's	lessons	,	worn	each	other's	hats
这	二	有	共享	一个	房间	,	完毕	每个	其他的	课程	,	磨损	每个	其他的	帽子

,

,

,

两人曾共用一个房间，互相学习对方的课程，戴过对方的帽子。

['teɪkən] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['flɑːgɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm]

taken	each	other's	floggings	;	and	,	in	short	,	the	devil	himself	had	never	come
已采取	每个	其他的	鞭笞	;	和	,	在	短的	,	这	魔鬼	他自己	有	绝不	来

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们互相承受鞭笞；总之，魔鬼也从未介入他们之间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['prɪti] [suːn] , [fɔːr; fər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [ˌenər'dʒetɪk]

But	they	parted	pretty	soon	,	for	,	encouraged	by	his	young	friend's	energetic
但	他们	分手了	漂亮的	很快	,	为了	,	鼓励	经过	他的	年轻的	朋友们	精力充沛

[sə'pɔːrt] ,

support	,
支持	,

但他们很快就分开了，因为，在他的年轻朋友的热情支持下，

[dɪk] - [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['destəni] [ænd; ənd] [ɪn'fjʊrieɪt] [hɪz; ɪz] ['perənt] [baɪ]

Dick	Tregurtha	made	haste	to	follow	his	destiny	and	infuriate	his	parent	by
迪克	-	制成	匆忙	到	跟随	他的	命运	和	激怒	他的	父母	经过

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .

running	away	to	sea	.
跑步	离开	到	海	.

迪克·特雷古萨急忙追寻自己的命运，离家出海，这激怒了他的父母。

[smɔːl] - , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ðə; ði] [praɪz]

Small	Roscoria	,	who	was	the	good	boy	of	the	school	and	always	got	the	prize
小的	-	,	WHO	曾是	这	好的	男生	的	这	学校	和	总是	得到	这	奖

[fɔːr; fər] [kən'dʌkt] ,

for	conduct	,
为了	执行	,

小罗斯科里亚是学校里的好孩子，总是因品行端正而获得奖励。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm][gɑːd] - [spiːd] , [iks'tʃeindʒd] ['pɑːkɪt] - [naɪvz]

saw	his	friend	well	on	his	way	,	wished	him	God	-	speed	,	exchanged	pocket	-	knives
锯	他的	朋友	出色地	在	他的	方式	,	希望	他	上帝	-	速度	,	交换	口袋	-	刀具

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他看到朋友一路平安，祝他一路顺风，还和他交换了小刀。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

and	then	lay	on	the	grass	kicking	his	heels	,
和	然后	躺	在	这	草	踢	他的	高跟鞋	,

然后他躺在草地上踢着脚后跟，

[ænd; ənd] [hauld] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] ['keɪnd] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hæd; həd]

and	howled	in	his	grief	until	he	got	caned	for	refusing	to	tell	what	had
和	嚎叫	在	他的	悲伤	直到	他	得到	手杖	为了	拒绝	到	告诉	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - .

become	of	Tregurtha	.
变得	的	-	.

他悲痛欲绝，嚎啕大哭，直到因为拒绝说出特雷古莎的下落而被鞭打。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðʌs] ['graʊndɪd] [ɑːn]['mjuːtʃuəl] ['sɜːrvɪsɪz] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['broʊkən] .

The	friendship	thus	grounded	on	mutual	services	has	never	been	broken	.
这	友谊	因此	接地	在	相互的	服务	有	绝不	到过	破碎的	.

这种建立在互助基础上的友谊从未破裂。

[dɪk] [wʌns] [roʊt] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'pɑːlədʒi] .

Dick	once	wrote	from	foreign	parts	an	elaborate	apology	.
迪克	一次	写道	从	外国的	部分	一个	精心制作的	道歉	.

迪克曾从国外写了一封措辞详尽的道歉信。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːd] ,

He	said	he	was	sorry	,	but	the	sea	was	his	god	,
他	说	他	曾是	对不起	,	但	这	海	曾是	他的	上帝	,

他说他很抱歉，但大海是他的神。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	hoped	his	father	would	overlook	it	.
和	他	希望	他的	父亲	会	俯瞰	它	.

他希望父亲能够原谅他。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] , ['weðər] [ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] ,

He	added	that	,	whether	on	sea	or	land	,
他	额外	那	,	无论	在	海	或者	土地	,

他补充说，无论是在海上还是陆地上，

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] - , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['veri]

he	trusted	to	be	no	discredit	to	the	name	Tregurtha	,	and	ended	by	very
他	可信	到	是	不	诋毁	到	这	姓名	-	,	和	结束	经过	非常

['prɑːpərli] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

properly	observing	,
适当地	观察	,

他相信这不会玷污特雷古萨的名声，并恰如其分地总结道：

[æz; əz] [bɔɪz] [duː] , [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kaːvd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

as	boys	do	,	that	,	since	he	had	carved	out	his	own	line	of	action	,
作为	男孩们	做	,	那	,	自从	他	有	雕刻	出去	他的	自己的	线	的	行动	,

就像男孩子那样，因为他已经规划好了自己的行动路线，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

he	should	feel	his	honor	engaged	to	make	it	a	successful	one	.
他	应该	感觉	他的	荣誉	已订婚的	到	制作	它	一个	成功的	一	.

他应该感到自己肩负着荣誉的重任，力求使之取得成功。

- ['ræðər] ['krʌsti] ['perənt] [dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Tregurtha's	rather	crusty	parent	did	not	overlook	it	.
-	相当	硬皮的	父母	做过	不是	俯瞰	它	.

特雷古莎那脾气古怪的父母并没有忽视这件事。

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tə'geðər]

On	receipt	of	this	letter	he	presently	called	the	rest	of	the	family	together
在	收据	的	这	信	他	目前	称为	这	休息	的	这	家庭	一起

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪv] .

and	thanked	God	that	he	was	rid	of	a	knave	.
和	谢谢	上帝	那	他	曾是	摆脱	的	一个	恶棍	.

收到这封信后，他立即召集了其他家人，感谢上帝让他摆脱了一个恶棍。

['mi:ntaɪm] , - [went] [tu:; tə] ['i:tn] , [ðens] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

Meantime	,	Roscoria	went	to	Eton	,	thence	to	Cambridge	.
与此同时	,	-	去	到	伊顿公学	,	因此	到	剑桥	.

与此同时，罗斯科里亚去了伊顿公学，之后又去了剑桥大学。

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [moʊst] ['brɪliənt] [men] :

He	behaved	after	the	manner	of	most	brilliant	men	:
他	表现	后	这	方式	的	最多	杰出的	男人	:

他的行为举止如同大多数杰出人士一样：

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

showed	a	reluctance	to	give	his	mind	to	what	was	definitely	expected	of
显示	一个	不情愿	到	给	他的	头脑	到	什么	曾是	确实	预期的	的

他似乎不愿将心思放在人们明确期望他做的事情上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [skɔ:rd] ['hevɪli] [ɪn] [ɪg'zæmz] , [baɪ] [sʌm; səm] ['θɔ:tf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

him	,	and	scored	heavily	in	exams	,	by	some	thoughtful	rendering	of	a
他	,	和	得分	重度	在	考试	,	经过	一些	周到	渲染	的	一个

['nɑ:ti] [pɔɪnt] [ɪn] ['pleɪtoʊ] ,

knotty	point	in	Plato	,
棘手	观点	在	柏拉图	,

他通过对柏拉图某个复杂问题的深思熟虑的阐述，在考试中取得了高分。

[ɔ:r] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [aɪ'di:əz] [beɪst] [ɑ:n] ['praɪvət] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [ˌmetəfə'zɪʃn] .

or	by	striking	ideas	based	on	private	reading	of	the	German	metaphysicians	.
或者	经过	引人注目	想法	基于	在	私人的	阅读	的	这	德语	形而上学家	.

或者通过私下阅读德国形而上学家的著作而产生奇思妙想。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [tʊk] [tu:] [ɛs'θɛtɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	was	far	from	being	idle	,	but	he	took	too	æsthetic	a	pleasure	in	his
他	曾是	远的	从	存在	闲置的	,	但	他	采取	也	审美的	一个	乐趣	在	他的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

他绝非游手好闲，只是对工作过于注重外表而已。

[ænd; ənd] [vekst] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [dɔnz] .

and	vexed	the	souls	of	middle	-	aged	dons	.
和	烦恼	这	灵魂	的	中间	-	老年人	唐斯	.

令中年学者们感到恼火。

['sʌbsɪkwəntli] - ([hu:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [left] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [æz; əz] [tu:; tə]

Subsequently	Roscoria	(	who	of	course	left	Cambridge	without	an	idea	as	to
随后	-	(	WHO	的	课程	左边	剑桥	没有	一个	主意	作为	到

[hɪz; ɪz] ['fju:tʃər]) [went] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] ['tu:tər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [roʊm] .

his	future	)	went	abroad	to	tutor	the	sons	of	an	Englishman	in	Rome	.
他的	未来	)	去	国外	到	导师	这	儿子们	的	一个	英国人	在	罗马	.

随后，罗斯科里亚（当然，他离开剑桥时对自己的未来并没有什么想法）出国去罗马，给一位英国人的儿子们当家庭教师。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] , ['æftər] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] ['luːɪs]

He	remained	there	a	year	,	after	which	time	his	father	died	,	and	left	Louis
他	剩余	那里	一个	年	,	后	哪个	时间	他的	父亲	死亡	,	和	左边	路易斯

-
,

Roscoria	,

-
,

他在那里待了一年，之后他的父亲去世了，他便离开了路易斯·罗斯科里亚。

[soʊl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fæməli] , ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːgər] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['devənʃə] ,

sole	descendant	of	an	old	family	,	owner	of	a	meager	estate	in	Devonshire	,
唯一	后裔	的	一个	老的	家庭	,	所有者	的	一个	微薄	财产	在	德文郡	,

他是古老家族的唯一后裔，在德文郡拥有一处简陋的庄园。

[ænd; ənd] [pə'zesər] [ʌv; əv] [miːnz] [pər'hæps][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər]

and	possessor	of	means	perhaps	in	proportion	to	his	merit	,	but	nothing	over
和	拥有者	的	方法	也许	在	部分	到	他的	优点	,	但	没有什么	超过

.

:

.

他或许拥有与他的才能相称的财富，但仅此而已。

['iːv(ə)n] ['skeɪp,greɪs] - [wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['wɒnts] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd]

Even	scapegrace	Tregurtha	was	better	off	,	for	his	bodily	wants	were	provided
甚至	逃犯	-	曾是	更好的	离开	,	为了	他的	身体上的	想要	是	假如

[fɔːr; fər][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ;

for	on	board	a	ship	;
为了	在	木板	一个	船	;

就连浪荡子特雷古萨的境遇也比他好，因为他的生理需求在船上得到了满足；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [prə'moʊʃ(ə)n] [luːmd] ['veri] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	though	promotion	loomed	very	vaguely	in	the	distance	,
和	尽管	晋升	迫近	非常	依稀	在	这	距离	,

虽然晋升的希望在遥远的地方隐隐约约地闪现，

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sɔːlt][pɔːrk][ænd; ənd]['fjuːtʃər][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] .

yet	his	immediate	salt	pork	and	future	were	assured	.
然而	他的	即时	盐	猪肉	和	未来	是	保证	.

但他眼下能吃到的咸肉和未来却有了保障。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][juː'toʊpiən]['noʊʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

Suddenly	a	brilliant	and	Utopian	notion	occurred	to	Louis	the	Philosopher	.
突然	一个	杰出的	和	乌托邦	概念	发生	到	路易斯	这	哲学家	.

哲学家路易突然想到了一个绝妙的、充满乌托邦色彩的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd]

He	was	a	bit	of	a	philanthropist	,	and	hopelessly	romantic	,	and
他	曾是	一个	少量	的	一个	慈善家	,	和	绝望地	浪漫的	,	和

[hæd; həd] [bɪn] [peɪnd] [baɪ] ['pʌblɪk] - [skuːl] [ˌɪmə'rælətɪ] .

had	been	pained	by	public	-	school	immorality	.
有	到过	痛苦	经过	民众	-	学校	不道德	.

他有点慈善家的气质，又是个无可救药的浪漫主义者，并且对公立学校的不道德行为感到痛心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ʌn'præktɪkəl] [mæn][baɪ] ['neɪtʃər] .

He	was	also	an	unpractical	man	by	nature	.
他	曾是	还	一个	不切实际	男人	经过	自然	.

他生性也不切实际。

[soʊ][hiː; hi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪmˈplɔɪər] , ['mɪstər] . ['rɑːdə] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['devənʃə] [mæn]

So	he	resorted	to	his	present	employer	,	Mr	.	Rodda	,	also	a	Devonshire	man
所以	他	复原	到	他的	展示	雇主	,	先生	.	罗达	,	还	一个	德文郡	男人

, [ænd; ənd] [sed] ,

,	and	said	,
,	和	说	,

于是他求助于他现在的雇主罗达先生，罗达先生也是德文郡人，他说：

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][set] [ʌp] [ə; eɪ] [skuːl] ? "

"	What	if	I	set	up	a	school	?	"
"	什么	如果	我	放	向上	一个	学校	?	"

“如果我办一所学校呢？”

" [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [mæn] ?

"	On	your	own	account	,	man	?
"	在	你的	自己的	帐户	,	男人	?

“你自己干的，伙计？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] !

Why	,	you	would	be	ruined	!
为什么	,	你	会	是	毁坏	!

那你就完蛋了！

" [kraɪd] [oʊld] ['rɑːdə] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][pɔːrt] .

"	cried	old	Rodda	,	over	his	port	.
"	哭	老的	罗达	,	超过	他的	港口	.

“老罗达在他的港口边喊道。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [riˈspɔndid] - , ['geili] .

"	I	doubt	it	,	sir	,	"	responded	Roscoria	,	gayly	.
"	我	怀疑	它	,	先生	,	"	回应	-	,	同性恋地	.

“我对此表示怀疑，先生，”罗斯科里亚兴高采烈地回答道。

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] ['moʊldi][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	You	forget	that	moldy	old	house	of	mine	.
"	你	忘记	那	发霉的	老的	房子	的	矿	.

你忘了我那栋发霉的老房子吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['luːnətɪk] ,

I	shall	never	be	able	to	let	it	,	unless	to	an	incurable	lunatic	,
我	将	绝不	是	有能力的	到	让	它	,	除非	到	一个	不治之症	疯子	,

我绝不会放手，除非是放给一个无可救药的疯子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] ['eni] ['diːsnt] ['bætʃələr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈloʊn][ɪn] .

and	it	is	too	large	for	any	decent	bachelor	to	live	alone	in	.
和	它	是	也	大的	为了	任何	体面的	学士	到	居住	独自的	在	.

而且对于任何一个像样的单身汉来说，这房子都太大了，不适合一个人独居。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[aɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [bɔɪz] .

I	fill	it	with	a	set	of	boys	.
我	充满	它	和	一个	放	的	男孩们	.

我把它填满了一群男孩。

[aɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ɑːn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪstəm] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

I	teach	them	on	an	entirely	new	and	original	system	—	and	make	a
我	教	他们	在	一个	完全	新的	和	原来的	系统	—	和	制作	一个

['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

little	money	,
小的	钱	,

我用一套全新的原创体系来教他们——还能赚点小钱。

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] . "

which	I	need	not	tell	you	,	sir	,	is	wanted	in	this	quarter	.	"
哪个	我	需要	不是	告诉	你	,	先生	,	是	通缉	在	这	四分之一	.	"

先生，这一点我无需赘述，我们这儿正需要这种人。

" [aɪ] [wʊd] [leɪ] [juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ] [feɪl] ,

"	I	would	lay	you	any	money	,	if	you	had	it	,	young	man	,	that	you	fail	,
"	我	会	躺	你	任何	钱	,	如果	你	有	它	,	年轻的	男人	,	那	你	失败	,

“年轻人，如果你有钱，我敢跟你打赌你失败。”

" [sed] ['mɪstər] . ['rɑːdə] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [tʃɪrd] " [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;)

"	said	Mr	.	Rodda	,	comfortably	(	he	was	a	little	"	cheered	"	by	this	time	;	)
"	说	先生	.	罗达	,	舒适地	(	他	曾是	一个	小的	"	欢呼	"	经过	这	时间	;	)

罗达先生语气轻松地说道（此时他心情稍微好了一些）；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

"	but	if	you	are	bent	on	the	experiment	,
"	但	如果	你	是	弯曲	在	这	实验	,

但如果你执意要进行这项实验，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] , [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	as	I	have	a	high	opinion	of	your	principles	,	though	none	of	your
和	作为	我	有	一个	高的	观点	的	你的	原则	,	尽管	没有任何	的	你的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

虽然我对你的判断力并不认同，但我非常敬佩你的原则。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [tɑːm] ; [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,

there	is	my	youngest	son	,	Tom	;	we	can	make	nothing	of	him	at	home	,
那里	是	我的	最小的	儿子	,	汤姆	;	我们	能	制作	没有什么	的	他	在	家	,

还有我最小的儿子汤姆；我们家里没法好好培养他。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ['eni] [gʊd] ,

and	I	don't	believe	he	will	ever	be	any	good	,
和	我	不	相信	他	将要	曾经	是	任何	好的	,

我不认为他将来会变得优秀。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

so	you	may	just	take	him	as	a	beginning	.	"
所以	你	可能	只是	拿	他	作为	一个	开始	.	"

所以你可以把他当作一个起点。

" [noʊ] , ['riːəli] , [sɜːr] ?

"	No	,	really	,	sir	?
"	不	,	真的	,	先生	?

“不，真的吗，先生？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , " [sed] - , ['flʌʃɪŋ] ['grændli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fleɪtəs] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

You	are	too	good	,	"	said	Roscoria	,	flushing	grandly	with	the	inflatus	of	ambition	.
你	是	也	好的	,	"	说	-	,	冲洗	宏伟	和	这	膨胀	的	志向	.

“你太优秀了，”罗斯科里亚说道，脸上泛起红晕，那是雄心壮志膨胀的结果。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [jʌŋ] ,

"	I	believe	much	can	be	done	with	boys	by	taking	them	young	,
"	我	相信	很多	能	是	完毕	和	男孩们	经过	采取	他们	年轻的	,

我认为，从小培养男孩可以对他们产生很大的影响。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [tɑːm] — ['nʌθɪŋ] [ɔːt] ['evər] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	if	I	succeed	with	dear	Tom	—	nothing	ought	ever	to	baffle	me	again	.
和	如果	我	成功	和	亲爱的	汤姆	—	没有什么	应该	曾经	到	挡板	我	再次	.

如果我和亲爱的汤姆相处融洽——以后就没有什么能难倒我了。

" - ['setld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Roscoria	settled	down	in	his	ancestral	home	at	the	head	of	a	collection	of
"	-	定居	向下	在	他的	祖先的	家	在	这	头	的	一个	收藏	的

[sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [get] — ['ɔːkwərd] [bɔɪz] [ɪn] ['tempər] ,

such	boys	as	a	private	tutor	will	generally	get	—	awkward	boys	in	temper	,
这样的	男孩们	作为	一个	私人的	导师	将要	一般来说	得到	—	尴尬的	男孩们	在	脾气	,

罗斯科里亚在他的祖宅安顿下来，教一群像私人教师通常会遇到的那种男孩——脾气古怪的男孩，

['vɪʃəs] [bɔɪz] , ['hoʊpləsli] [dens] [bɔɪz] , ['bækwərd] [bɔɪz] , ['aɪd(ə)l] , [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , ['fuːlɪʃ] ,

vicious	boys	,	hopelessly	dense	boys	,	backward	boys	,	idle	,	wool	-	gathering	,	foolish	,
恶毒	男孩们	,	绝望地	稠密	男孩们	,	落后	男孩们	,	闲置的	,	羊毛	-	采集	,	愚蠢	,

[blɑːkɪʃ] [bɔɪz] .

blockish	boys	.
方块状	男孩们	.

恶毒的男孩，愚钝的男孩，落后的男孩，游手好闲、爱胡思乱想、愚蠢、迟钝的男孩。

[tuː] [lædz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] ['iːtn] , [bʌt; bət] - [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɔːrn]

Two	lads	had	been	expelled	from	Eton	,	but	Roscoria	thought	himself	a	born
二	小伙子们	有	到过	被驱逐	从	伊顿公学	,	但	-	想法	他自己	一个	出生

[rɪ'fɔːrmər] .

reformer	.
改革者	.

两名少年被伊顿公学开除，但罗斯科里亚认为自己天生就是个改革者。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] : [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['bæləst] , ['luːɪs]

A	third	youth	had	been	recently	superannuated	:	he	was	for	ballast	,	Louis
一个	第三	青年	有	到过	最近	退休	:	他	曾是	为了	压载物	,	路易斯

[sed] .

said	.
说	.

第三名青年最近刚退休：他成了压舱物，路易斯说。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [jʌŋ] ['skuːlmæstər] ['gʌvənd] [ðə; ði][waɪld][set] ['dʒentli] , ['hævɪŋ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn]

At	first	the	young	schoolmaster	governed	the	wild	set	gently	,	having	great	faith	in
在	第一的	这	年轻的	校长	受统治	这	荒野	放	轻轻地	,	拥有	伟大的	信仰	在

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

起初，这位年轻的教师对这群桀骜不驯的孩子十分宽容，他对孩子抱有很大的信心。

['æftərwərd] [hiː; hi] [fel] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['pleɪtoʊ] : " [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋli]

Afterward	he	fell	one	afternoon	upon	a	passage	in	Plato	:	"	If	he	is	willingly
之后	他	跌倒	一	下午	之上	一个	通道	在	柏拉图	:	"	如果	他	是	心甘情愿

[pə'sweidid] ,

persuaded	,
被说服	,

后来有一天下午，他偶然读到柏拉图的一段话：“如果他心甘情愿地被说服，

[wel] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [laɪk] [ə; eɪ]

well	;	but	if	not	,	like	a
出色地	;	但	如果	不是	,	喜欢	一个

好吧；但如果不是这样，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [triː] , [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [baɪ] [θrets] [ænd; ənd] [bloʊz] .
bent and twisted tree , they make him straight by threats and blows .
弯曲 和 扭曲 树 , 他们 制作 他 直的 经过 威胁 和 打击 .

他们用威胁和殴打将他从弯曲扭曲的树上拉直。

" [bloʊz] !
" Blows !
" 打击 !

糟了!

['hæpi] [θɔːt] !
Happy thought !
快乐的 想法 !

美好的想法!

" [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɑːn] [ðerz] [hæz; həz] [feɪld] , " -
" The influence of my mind and character on theirs has failed , " Roscoria
" 这 影响 的 我的 头脑 和 特点 在 他们的 有 失败的 , " -
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“我的思想和性格对他们的影响失败了,”罗斯科里亚心想。

" [goʊ][tuː; tə] , [naʊ] ;
" Go to , now ;
" 去 到 , 现在 ;

现在就走;

[let] [ˌjuː 'es] [siː] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [læd] [meɪ]
let us see whether there be not some animal magnetism by which a lad may
让 我们 看 无论 那里 是 不是 一些 动物 磁性 经过 哪个 一个 小伙子 可能
[biː; bi] [drɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] .
be drawn toward the good .
是 绘制 朝向 这 好的 .

让我们看看是否存在某种动物本能，能够吸引年轻人走向善良。

" [ænd; ənd] - [felt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ]
" And Roscoria felt up and down his strong young arm , and knew a
" 和 - 毛毡 向上 和 向下 他的 强的 年轻的 手臂 , 和 知道 一个
[kəm'pleɪs(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] .
complacent sense of muscle .
自满 感觉 的 肌肉 .

“罗斯科里亚上下抚摸着他强壮的年轻手臂，感受到了一种令人愉悦的肌肉力量。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [laɪkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] , [dɪk] - .
At this time Roscoria met again , and liked as well as ever , Dick Tregurtha .
在 这 时间 - 遇见 再次 , 和 喜欢 作为 出色地 作为 曾经 , 迪克 - .

这时，罗斯科里亚再次遇到了迪克·特雷古萨，并且像以前一样喜欢他。

- [hæd; həd] [groʊn] [sʌn] - [braʊn] , [tɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːd] .
Tregurtha had grown sun - browned , tall , and broad .
- 有 生长 太阳 - 棕色 , 高的 , 和 广阔 .

特雷古莎长成了又高又壮，皮肤被太阳晒成了棕色。

- [hæd; həd] ['meri] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [grɪn] .
Tregurtha had merry blue eyes and a winsome grin .
- 有 欢乐 蓝色的 眼睛 和 一个 迷人的 咧嘴笑 .

特雷古莎有着明亮的蓝眼睛和迷人的笑容。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɑːn] [sʌtʃ] [gʊd]

One	was	happy	to	shake	hands	with	a	man	who	was	obviously	on	such	good
一	曾是	快乐的	到	摇	双手	和	一个	男人	WHO	曾是	明显地	在	这样的	好的

[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

terms	with	his	own	heart	and	conscience	.
条款	和	他的	自己的	心	和	良心	.

很高兴能与一位显然对自己的内心和良知如此满意的人握手。

" [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	helped	me	to	run	away	from	school	,	you	know	,	"	he	said	,
"	你	帮助	我	到	跑步	离开	从	学校	,	你	知道	,	"	他	说	,

“你知道吗，是你帮我逃学的，”他说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] - [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] [ə'gen] .

holding	out	his	hand	to	Roscoria	when	they	first	met	again	.
保持	出去	他的	手	到	-	什么时候	他们	第一的	遇见	再次	.

他们重逢时，他向罗斯科里亚伸出了手。

" [jes] ; [dɪd] [aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wel] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] - ,

"	Yes	;	did	I	serve	you	well	by	that	?	"	asked	Roscoria	,
"	是的	;	做过	我	服务	你	出色地	经过	那	?	"	问	-	,

“是的，我这样做对您有帮助吗？”罗斯科里亚问道。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] ,

who	had	grown	into	what	our	ancestors	called	"	a	pretty	fellow	,
WHO	有	生长	进入	什么	我们的	祖先	称为	"	一个	漂亮的	同伴	,

他长成了我们祖先所说的“一个漂亮的小伙子”，

" [wɪð; wɪθ] [fitʃər] [æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'rælәti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['driːmi]

"	with	features	as	correct	as	his	own	morality	,	and	a	pair	of	dreamy
"	和	特征	作为	正确的	作为	他的	自己的	道德	,	和	一个	一对	的	梦幻般的

[blæk] [aɪz] .

black	eyes	.
黑色的	眼睛	.

“五官端正，品行端正，还有一双梦幻般的黑眼睛。”

" [juː; jʊ] [dɪd] ; [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	did	;	I've	not	forgotten	it	.
"	你	做过	;	我已经	不是	被遗忘的	它	.

“你确实做到了；我没有忘记。”

[hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [naɪf] [ɪn] ['toʊkən] . "

Here	is	your	knife	in	token	.	"
这里	是	你的	刀	在	令牌	.	"

这是给你的刀，以示感谢。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [jɔːrz] .

"	And	here	is	yours	.
"	和	这里	是	你的	.

这是你的。

[kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Come	and	dine	with	me	.
来	和	用餐	和	我	.

来和我一起用餐吧。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['fɔːr'gæðərd] [tə'geðər] ,

"	And	the	two	young	men	got	into	a	corner	and	foregathered	together	,
"	和	这	二	年轻的	男人	得到	进入	一个	角落	和	聚集	一起	,

于是，这两个年轻人走到角落里，聚在一起商量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [rɪ'nu:d] [baɪ]['roʊmæns][wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [fɜ:rm][baɪ]['ri:z(ə)n] .

and	the	friendship	renewed	by	romance	was	riveted	firm	by	reason	.
和	这	友谊	更新	经过	浪漫	曾是	铆接	公司	经过	原因	.

爱情使友谊重燃，而理性则使之更加牢固。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fi:tʃər] [ɪn] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [men] ,

This	is	the	one	important	feature	in	these	two	young	men	,
这	是	这	一	重要的	特征	在	这些	二	年轻的	男人	,

这是这两个年轻人身上一个重要的共同特点。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] .

and	the	one	point	that	distinguishes	them	from	others	.
和	这	一	观点	那	区别	他们	从	其他的	.

以及它们与其他事物的区别所在。

[naʊ] ['pæʃənət] ['neɪtʃɚz] [noʊ] [noʊ] " [frendz] , " [nɔ:r] ['kɑ:mənpleɪs] [wʌnz] ['i:ðər] .

Now	passionate	natures	know	no	"	friends	,	"	nor	commonplace	ones	either	.
现在	热情的	自然	知道	不	"	朋友们	,	"	也不	平凡	一个	任何一个	.

热情奔放的人既不认识“朋友”，也不认识平庸之辈。

[ə; eɪ] [frend] [ɪz]['oʊnli] ['græntɪd] [tu:; tə] [fɪ'lɒsəfəz] .

A	friend	is	only	granted	to	philosophers	.
一个	朋友	是	仅有的	的确	到	哲学家	.

只有哲学家才能拥有朋友。

[wen] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['hʌntɪŋ] - [mæn] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] ?

When	a	sociable	hunting	-	man	asked	the	other	day	,	"	How	do	you	make	a	friend	?
什么时候	一个	善于交际的	打猎	-	男人	问	这	其他	天	,	"	如何	做	你	制作	一个	朋友	?

前几天，一位健谈的猎人问：“怎样才能交到朋友呢？”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] ; [aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [wʌn] ,

I	never	had	one	;	I	never	wanted	one	,
我	绝不	有	一	;	我	绝不	通缉	一	,

我从来没有过，也从来没想过要过。

" [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

"	at	least	he	knew	what	he	was	talking	about	.
"	在	至少	他	知道	什么	他	曾是	说	关于	.

至少他知道自己在说什么。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [fju:] ['pi:p(ə)l] [wɑ:nt][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] ['sentɪmənts]

And	indeed	,	few	people	want	a	friend	,	and	there	are	many	other	sentiments
和	的确	,	很少	人们	想	一个	朋友	,	和	那里	是	许多	其他	情感

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ʌn'wɜ:rði] .

to	satisfy	the	unworthy	.
到	满足	这	不配	.

的确，很少有人想要朋友，还有很多其他的情感可以满足那些不值得的人。

[ɪz][nɑ:t] [lʌv] [pə'reniəl] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɑ:mən] [æz; əz][dʒu:n]['roʊziz] ?

Is	not	love	perennial	,	a	thing	as	common	as	June	roses	?
是	不是	爱	多年生	,	一个	事物	作为	常见的	作为	六月	玫瑰	?

爱情难道不是永恒的，像六月的玫瑰一样常见吗?

[ə'kweɪntənsʃɪp] [ɪz] ['nesəseri] ; [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:rʃəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [steɪt] .

Acquaintanceship	is	necessary	;	affection	is	a	partially	inevitable	state	.
熟人关系	是	必要的	;	感情	是	一个	部分	不可避免的	状态	.

相识是必要的；产生感情则在某种程度上是不可避免的。

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] ['evər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , [ðə; ði] ['rɛrəst] [gɪft] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] .

But	friendship	ever	was	,	as	it	is	now	,	the	rarest	gift	beneath	the	sun	.
但	友谊	曾经	曾是	,	作为	它	是	现在	,	这	最稀有	礼物	下面	这	太阳	.

但友谊过去是，现在仍然是，世间最珍贵的礼物。

[æsk] ['eni] [wʌn] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [huː] [hæz; həz]['evər] [noʊn] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] [frend] ,
Ask any one , all the same , who has ever known an assured friend ,
问 任何 一 , 全部 这 相同的 , WHO 有 曾经 已知 一个 保证 朋友 ,

不过，你可以问问任何一个曾经拥有过可靠朋友的人，

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] ['pleʒər] [ɔːr]['prɑːfɪt] .
whether he would give him up for any pleasure or profit .
无论 他 会 给 他 向上 为了 任何 乐趣 或者 利润 .

无论他是否会为了任何快乐或利益而放弃他。

[waɪ] , [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [meɪks] ['iːv(ə)n] [man'tɛn] ['sɪriəs] [ænd; ənd]
Why , see how the theme of Friendship makes even Montaigne serious and
为什么 , 看 如何 这 主题 的 友谊 制作 甚至 蒙田 严肃的 和
['eləkwənt] .
eloquent .
雄辩 .

你看，友谊这个主题甚至让蒙田的言论也变得严肃而雄辩。

[əb'zɜːrv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'træktɪd] [greɪt] [maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] .
Observe how it has attracted great minds of all descriptions .
观察 如何 它 有 吸引 伟大的 思想 的 全部 描述 .

看看它是如何吸引各行各业的杰出人才的。

[ɪf] ['baɪrən][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] " ['frendʃɪp] [ɪz] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] " —
If Byron could be brought to affirm that " Friendship is love without his wings " —
如果 拜伦 可以 是 带来 到 确认 那 " 友谊 是 爱 没有 他的 翅膀 " —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

如果拜伦能够认同“友谊是没有翅膀的爱情”这句话——那么，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there must be something in it .
那里 必须 是 某物 在 它 .

里面肯定有什么东西。

['frendʃɪp] [ɪz][fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [seks] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .
Friendship is for two of the same sex , during the difficult period of middle life .
友谊 是 为了 二 的 这 相同的 性别 , 期间 这 难的 时期 的 中间 生活 .

友谊是同性之间在中年艰难时期建立的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] ['dʊrɪŋ] [juːθ] ,
Of course the friendship should have been formed during youth ,
的 课程 这 友谊 应该 有 到过 形成 期间 青年 ,

当然，友谊应该在青少年时期就建立起来。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] [ə'beɪəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
but then it will have been kept in abeyance , as it were ,
但 然后 它 将要 有 到过 保留 在 中止 , 作为 它 是 ,

但这样一来，它就好像被搁置了一样。

['grædʒuəli] ['fɔːmiŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [rɑːk] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn]['æftər][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv] [lʌv]
gradually forming into a solid rock to rest upon after the quicksands of love
逐步地 成型 进入 一个 坚硬的 岩石 到 休息 之上 后 这 流沙 的 爱
[hæv; həv] [bɪn] ['setld] ['sʌmhaʊ] .
have been settled somehow .
有 到过 定居 不知何故 .

在爱情的流沙消散之后，它逐渐形成一块坚实的岩石，供人依靠。

[ðen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] :
Then will it be found :
然后 将要 它 是 成立 :

然后它就会被找到：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪts] [ˈspɪrɪts] [kiːp]
" A living joy that shall its spirits keep
" 一个 活的 喜悦 那 将 它是 烈酒 保持

“一种鲜活的喜乐，将永存其灵。”

[wen] [ˈevri] [ˈbjuːti] [feɪdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [sliːp] .
When every beauty fades , and all the passions sleep .
什么时候 每一个 美丽 淡出 , 和 全部 这 激情 睡觉 .

当所有的美貌都消逝，所有的激情都沉睡。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rer] ,
" No wonder it is rare ,
" 不 想知道 它 是 稀有的 ,

难怪它很罕见，

[fɔːr; fər] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ˈkɑːntent] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)n] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,
for if such a glowing glory of content were often known among us ,
为了 如果 这样的 一个 发光 荣耀 的 内容 是 经常 已知 之中 我们 ,

因为如果这种光辉灿烂的内容在我们中间经常为人所知的话，

[ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [groʊ] [tuː] [ˈɔːrdərli] , [ænd; ənd] [men] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [ˈeɪndʒəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk]
this world would grow too orderly , and men would all be angels for the sake
这 世界 会 生长 也 秩序 , 和 男人 会 全部 是 天使 为了 这 清酒
[ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] !
of Friendship !
的 友谊 !

这个世界将会变得过于井然有序，为了友谊，所有人都会变成天使！

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɑːrˈlɛtə] [ʌv; əv] [fəˈleɪz] .
ARLETTA OF FALAISE .
阿莱塔 的 法莱斯 .

法莱斯的阿莱塔。

" - , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌn] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] , " [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] .
" Tregurtha , " said his friend one summer evening , " to - morrow is a holiday .
" - , " 说 他的 朋友 一 夏天 晚上 , " 到 - 明天 是 一个 假期 .

“特雷古萨，”他的朋友在一个夏日的傍晚说，“明天是假日。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɔːf] [ɑːn] [ˈveriəs] [ekspɪˈdɪʃnz] , [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈboʊts] , [ˈdɔŋkiz] , [ˈbʌtərflaɪ] [nets]
The boys are all off on various expeditions , assisted by boats , donkeys , butterfly nets
这 男孩们 是 全部 离开 在 各种各样的 探险 , 协助 经过 船 , 驴 , 蝴蝶 网
,
,
,

男孩们都出发去进行各种探险，他们借助船只、驴子和蝴蝶网等工具。

[ɔːr] [tɪnz] [wɪð; wɪθ] [wəːmz, vɔːrms] .
or tins with worms .
或者 罐头 和 蠕虫 .

或者有虫子的罐头。

['i:v(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪg] [tɑ:m] ['rɑ:də] [ɪz]['goʊɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌsti] ['seɪlər] ,

Even	that	little	plague	Tom	Rodda	is	going	,	under	the	charge	of	a	trusty	sailor	,
甚至	那	小的	瘟疫	汤姆	罗达	是	去	,	在下面	这	收费	的	一个	可靠	水手	,

就连那个小瘟疫汤姆·罗达也要走了，由一位可靠的水手负责照看。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['ʃrɪmpɪŋ] .

for	a	day's	shrimping	.
为了	一个	天	捕虾	.

出海捕虾一天。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [maʊs] - [pleɪ] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt]

Now	,	in	the	midst	of	this	general	mouse	-	play	,	what	is	to	become	of	the	cat
现在	,	在	这	中间	的	这	一般的	老鼠	-	玩	,	什么	是	到	变得	的	这	猫

— ['mi:nɪŋ] [ˌem 'i:] ?

—	meaning	me	?
—	意义	我	?

现在，在这场老鼠嬉戏的大戏中，猫——也就是我——将会怎样呢?

[ðə; ði] ['pedəgɑ:g] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [spri:] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] .

The	pedagogue	ought	to	go	off	on	the	spree	like	every	one	else	.
这	教育家	应该	到	去	离开	在	这	狂欢	喜欢	每一个	一	别的	.

教育工作者也应该像其他人一样尽情玩乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [wɜ:rkt] .

I	am	sure	he	is	the	hardest	worked	.
我	是	当然	他	是	这	最难	工作	.

我相信他是最勤奋的人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [let] [ˌju: 'es] ['sʌmhaʊ] ['selɪbreɪt] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] [ə'ʃɔ:r] .

You	are	with	me	;	let	us	somehow	celebrate	your	arrival	ashore	.
你	是	和	我	;	让	我们	不知何故	庆祝	你的	到达	岸上	.

你和我在一起；让我们以某种方式庆祝你上岸吧。

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] [nɑ:t] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] .

We	must	go	somewhere	not	haunted	by	the	boys	.
我们	必须	去	某处	不是	闹鬼的	经过	这	男孩们	.

我们必须去一个没有那些男孩出没的地方。

[bɔɪz] [ɑ:r; ər][maɪ] [ə'vɜ:rʒn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wʌn] [mi:ts] [ðem; ðəm] [ə'brɔ:d] [ðeɪ]

Boys	are	my	aversion	,	as	you	know	;	besides	,	if	one	meets	them	abroad	they
男孩们	是	我的	厌恶	,	作为	你	知道	;	除了	,	如果	一	满足	他们	国外	他们

[ɑ:r; ər][ɪn] ['mɪstʃɪf] .

are	in	mischief	.
是	在	恶作剧	.

如你所知，我厌恶男孩；此外，如果在国外遇到他们，他们往往会惹是生非。

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə] [kʌt] [ʌp] [rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɜ:θs] ['feɪlja:z] ,

One	has	to	cut	up	rough	,	and	the	result	is	that	greatest	of	earth's	failures	,
一	有	到	切	向上	粗糙的	,	和	这	结果	是	那	最	的	地球的	失败	,

必须粗略切割，结果就是地球上最大的失败。

[ə; eɪ] [spɔɪlt] ['hɑ:lədeɪ] .

a	spoilt	holiday	.
一个	被宠坏了	假期	.

假期泡汤了。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , [oʊ] ['kɑ:mræd] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪn] ? "

What	say	you	,	O	comrade	,	to	a	day's	fishing	in	the	Lyn	?	"
什么	说	你	,	哦	同志	,	到	一个	天	钓鱼	在	这	琳	?	"

同志，你觉得去林恩河钓一天鱼怎么样?

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
" I don't say much , " replied Tregurtha ; " but if you will excuse me ,
" 我 不 说 很多 , " 回复 - ; " 但 如果 你 将要 原谅 我 ,

“我话不多，”特雷古莎回答说，“但如果您不介意的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][maɪ][flaɪz] . "
I shall go and look up my flies . "
我 将 去 和 看 向上 我的 苍蝇 . "

我得去查一下我的苍蝇。

" [sɪks] . - [ə; eɪ] . [em] . [dəunt] [ˌoʊvər'sliːp] [jɔːr'self] , " [sed] - , ['tʃʌklɪŋ] ['juːθfəli] ,
" 6 . 30 a . m . Don't oversleep yourself , " said Roscoria , chuckling youthfully ,
" 6 . - 一个 . 米 . 不 睡过头 你自己 , " 说 - , 轻笑 青春洋溢 ,

“早上6点30分，别睡过头了。”罗斯科里亚笑着说，语气中带着青春的活力。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] - [baɪ][ðə; ði][hænd] .
as he shook Tregurtha by the hand .
作为 他 摇晃 - 经过 这 手 .

他握住特雷古莎的手。

[hɑːrd][æz; əz] [ˌdɪsəplɪ'neriən] - ['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'raɪz][ɑːn][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
Hard as disciplinarian Roscoria ever found it to arise on work - a - days ,
难的 作为 纪律执行者 - 曾经 成立 它 到 出现 在 工作 - 一个 - 天 ,

即使是纪律严明的罗斯科里亚也发现，在工作日里，这种情况发生的可能性微乎其微。

[wen] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] [ment] ['riːdɪŋ] [prerz] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [hɔːrs] [vɔɪs] ,
when getting out of bed meant reading prayers in a stentorian hoarse voice ,
什么时候 获得 出去 的 床 意思是 阅读 祈祷 在 一个 洪亮的 嘶哑 嗓音 ,

那时，起床意味着要用洪亮沙哑的声音诵读祷文。

[ænd; ənd] [ðen] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æn; ən] ['aʊɝz] [griːk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
and then administering an hour's Greek before breakfast ,
和 然后 管理 一个 小时 希腊语 前 早餐 ,

然后在早餐前进行一小时的希腊语课程，

[noʊ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs] [wen] [hiː; hi]
no such difficulty attended his leap from the arms of Morpheus when he
不 这样的 困难 参加 他的 飞跃 从 这 武器 的 墨菲斯 什么时候 他
[hɜːrd] - ['θʌndərɪŋ] [nɑːk] [ɑːn] [ðɪs] [moʊst] ['hælsiən] ['sætərdeɪ] .
heard Tregurtha's thundering knock on this most halcyon Saturday .
听到 - 雷鸣 敲 在 这 最多 宁静 周六 .

在这个风和日丽的星期六，当他听到特雷古莎雷鸣般的敲门声时，他毫不犹豫地从摩耳甫斯的怀抱中跳了出来。

" [prə'pɪʃəs] ['hevəns] , [kiːp] [bʌt; bət] [ðɪs] [feɪs] [ɔːl] [deɪ] !
" Propitious heavens , keep but this face all day !
" 吉祥 天 , 保持 但 这 脸 全部 天 !

“上苍保佑，请您整天保持这个表情！”

" [wʌz; wəz] ['luːɪs] - ['griːtɪŋ] [tuː; tə][æz; əz] [fer] [æn; ən] ['æŋglərz] [skaɪ][æz; əz]['evər] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ]
" was Louis ' greeting to as fair an angler's sky as ever ushered in a
" 曾是 路易斯 - 问候 到 作为 公平的 一个 垂钓者的 天空 作为 曾经 引导 在 一个
['hɑːlədeɪ] .
holiday .
假期 .

这是路易斯对着晴朗无云的天空所发出的问候，这片天空预示着一个假期的到来。

[ɔːf] ['klætərd] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [ænd; ənd] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ;
Off clattered the companions in a hired and rakish - looking vehicle ;
离开 咔嗒咔嗒地 这 同伴 在 一个 雇用 和 浪荡子 - 寻找 车辆 ;

同伴们乘坐一辆租来的、外形炫酷的汽车，哐当哐当地离开了；

- [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ['tʃæfɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] - [ɑːn][æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr]

Tregurtha	in	the	front	seat	chaffing	the	driver	,	and	Roscoria	on	an	insecure
-	在	这	正面	座位	摩擦	这	司机	,	和	-	在	一个	不安全

[pɜːrtʃ] [bɪ'haɪnd] ,

perch	behind	,
栖息	在后面	,

特雷古尔萨坐在前排座位上，不停地和司机说话，而罗斯科里亚则摇摇晃晃地坐在后面。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , ['biːmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][flaɪ] - [bʊk] ,

swinging	his	legs	,	beaming	on	his	fly	-	book	,
摇摆	他的	腿	,	光芒四射	在	他的	飞	-	书	,

他晃着腿，对着他的钓鱼手册咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['prezəntɪŋ] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]['reɪdiənt] ['bɔɪɪʃnɪs] ['hoʊlli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]

and	altogether	presenting	an	aspect	of	radiant	boyishness	wholly	incompatible
和	共	呈现	一个	方面	的	辐射状	男孩气	完全	不相容

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [skə'læstɪk] ['kɔːlɪŋ] .

with	his	grave	scholastic	calling	.
和	他的	严重	学术	呼叫	.

他整体上展现出一种光芒四射的少年气，这与他严肃的学者职业完全不符。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['wɜːrði] [hɔːrs] ,

Up	and	down	they	went	,	walking	up	the	hills	to	spare	the	worthy	horse	,
向上	和	向下	他们	去	,	步行	向上	这	丘陵	到	空闲的	这	值得	马	,

他们上上下下地走，为了不让那匹好马受罪，他们步行上山。

['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm][ɪn] [truː] ['devənʃə] ['fæʃ(ə)n] ; [pæst] [wʊdz] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

dashing	down	them	in	true	Devonshire	fashion	;	past	woods	and	down	to	the	sea
帅气	向下	他们	在	真的	德文郡	时尚	;	过去的	树林	和	向下	到	这	海

[æt; ət] ['lɪnˌmaʊθ] ,

at	Lynmouth	,
在	林茅斯	,

以典型的德文郡风格飞奔而下；穿过树林，一路奔向林茅斯的海边。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ə'laɪt] , [drɪŋk]['saɪdər] , [ænd; ənd] [baɪ] ['fɪʃɪŋ] ['tɪkɪts] .

there	to	alight	,	drink	cider	,	and	buy	fishing	tickets	.
那里	到	点燃	,	喝	苹果酒	,	和	买	钓鱼	门票	.

在那里下车，喝苹果酒，买钓鱼票。

[ðen] [ɑːn] [ə'gen] , ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊd] [tuː; tə] ['wɔːtərˌsmiːt] ,

Then	on	again	,	rolling	along	the	beautiful	road	to	Watersmeet	,
然后	在	再次	,	滚动	沿着	这	美丽的	路	到	沃特斯米特	,

然后继续前行，沿着通往沃特斯米特的优美公路行驶。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['braɪtəst] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] ['flaʊərz] [θɪk] [ə'mɪdst]

where	the	trees	were	all	in	brightest	foliage	and	the	wildest	flowers	thick	amidst
在哪里	这	树木	是	全部	在	最亮的	叶子	和	这	最狂野的	花朵	厚的	在……之中

[ðə; ði] [græs] .

the	grass	.
这	草	.

那里树木枝繁叶茂，野花在草丛中竞相绽放。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][læst] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

The	morning	sun	was	sucking	up	the	rain	of	last	night	from	the	glittering
这	早晨	太阳	曾是	吸吮	向上	这	雨	的	最后的	夜晚	从	这	闪闪发光

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

晨曦正从闪闪发光的树叶上吸走昨夜的雨水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pensɪv] [briːz] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] .

and	a	pensive	breeze	hovered	in	the	air	,	causing	the	birds	to	sing	.
和	一个	沉思的	微风	悬停	在	这	空气	,	导致	这	鸟类	到	唱歌	.

一阵微风拂过，鸟儿不禁鸣叫起来。

" [heɪ] , - !

"	Hey	,	Roscoria	!
"	嘿	,	-	!

“嘿，罗斯科里亚！”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ɪts] [nɑːt] [tuː] [braɪt] !

but	I	hope	it's	not	too	bright	!
但	我	希望	它是	不是	也	明亮的	!

但我希望它不要太亮！

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrk][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] [i'vəukt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

"	was	the	remark	the	glory	of	the	day	evoked	from	his	companion	.
"	曾是	这	评论	这	荣耀	的	这	天	唤起	从	他的	伴侣	.

“这是他同伴对当天辉煌成就的感慨。”

" - , [duː][nɑːt] [tempt] [ðə; ðɪ][gɔdz] ; [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] ['hev(ə)nli] ,

"	Tregurtha	,	do	not	tempt	the	gods	;	the	day	is	heavenly	,
"	-	,	做	不是	诱惑	这	神	;	这	天	是	天上	,

“特雷古莎，不要试探神明；今天是天上的白昼，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][daɪn][ɑːn] [traʊt] [tuː; tə] - [naɪt] — — " [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] -

and	if	we	do	not	dine	on	trout	to	-	night	—	—	"	The	remainder	of	Roscoria's
和	如果	我们	做	不是	用餐	在	鳟鱼	到	-	夜晚	—	—	"	这	余	的	-

如果我们今晚不吃鳟鱼——”罗斯科里亚的其余部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [kʌt] [ʃɔːrt] ,

song	of	praise	was	abruptly	cut	short	,
歌曲	的	称赞	曾是	突然	切	短的	,

赞美诗戛然而止。

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'suːmɪŋ] [tuː] ['neglɪdʒənt][æn; ən] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [hə'ræŋ]

for	in	assuming	too	negligent	an	attitude	for	greater	convenience	of	harangue
为了	在	假设	也	疏忽	一个	态度	为了	更大的	方便	的	长篇大论

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌəuvə'bæləns] [hɪm'self] ,

he	had	overbalanced	himself	,
他	有	过平衡	他自己	,

因为为了更方便地进行说教而采取了过于疏忽的态度，结果反而使自己失衡了。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [proʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][sʌm; səm] ['twenti] [jaːdz][bɪ'haɪnd] .

and	now	lay	prone	on	the	road	some	twenty	yards	behind	.
和	现在	躺	易于	在	这	路	一些	二十	码	在后面	.

现在他俯卧在大约二十码外的路上。

['hævɪŋ] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , - [ˌriːə'sɛndɪd] [ɪn] [mɔːr] ['kɔːʃəs]

Having	picked	himself	up	and	dusted	his	hat	,	Roscoria	reascended	in	more	cautious
拥有	挑选	他自己	向上	和	掸去灰尘	他的	帽子	,	-	重新上升	在	更多的	谨慎

[veɪn] ,

vein	,
静脉	,

罗斯科里亚爬起身，掸了掸帽子上的灰尘，然后更加谨慎地重新上楼。

[waɪlst] [ðə; ði]['draɪvər] [tʃɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

whilst	the	driver	cheered	on	his	horse	,
而	这	司机	欢呼	在	他的	马	,

车夫则在一旁为他的马加油。

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [mə'tjʊtɪnl] ['saɪdər][ɑːn][ə; eɪ] [juːθ] [huːz] ['ɔːrd(ə)neri] "

reflecting	on	the	probable	results	of	matutinal	cider	on	a	youth	whose	ordinary	"
反思	在	这	可能	结果	的	晨间	苹果酒	在	一个	青年	谁	普通的	"

['hæbɪt] " [wʌz; wəz][ðə; ði][paɪ'eriən, paɪ'iər-] [sprɪŋ] .

habit	"	was	the	Pierian	spring	.
习惯	"	曾是	这	皮埃里安	春天	.

思考一下，对于一个习惯于在皮埃里亚泉水里消磨时光的年轻人来说，清晨饮用苹果酒可能会产生什么影响。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌhɑːrt] - [wɑːnd][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəbli]

After	what	seemed	to	these	artists	of	the	greenheart	-	wand	an	unconscionably
后	什么	似乎	到	这些	艺术家	的	这	绿心	-	魔杖	一个	丧尽天良

[lɔːŋ] , [ðoʊ] ['lʌvli] [draɪv] ,

long	,	though	lovely	drive	,
长的	,	尽管	迷人的	驾驶	,

在这些绿心木杖艺术家看来，这是一段漫长得令人难以置信的，尽管风景优美的旅程之后，

[ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ][rɑːd] —

the	lowest	point	was	reached	where	it	is	of	any	use	to	rig	up	a	rod	—
这	最低	观点	曾是	达到	在哪里	它	是	的	任何	使用	到	钻井平台	向上	一个	杆	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

到达最低点时，水位已经低到无法架设鱼竿——也就是说，

[ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [fiːld] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [rʌnz] [soʊ] ['swiːtli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm]

that	nice	little	field	through	which	the	river	runs	so	sweetly	,	just	before	you	come
那	好的	小的	场地	通过	哪个	这	河	跑步	所以	甜蜜地	,	只是	前	你	来

[tuː; tə] ['brɛndən] .

to	Brendon	.
到	布伦登	.

在你到达布伦顿之前，会看到一片美丽的小田野，小河温柔地流淌其中。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɝz] [dɪ'sendɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [dʒaɪb][æt; ət][ðer; ðər]

Here	our	two	holiday	-	makers	descended	,	with	many	a	parting	gibe	at	their
这里	我们的	二	假期	-	制造商	下降	,	和	许多	一个	离别	嘲讽	在	他们的

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒiːhuː] .

good	-	natured	jehu	.
好的	-	自然	耶户	.

这时，我们两位度假者走了下来，临走前还不忘对他们和蔼可亲的客人开许多玩笑。

[ðen] [daʊn] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [græs] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][men] ['ʌndər] ['θɜːrti] ,

Then	down	they	sat	in	the	moist	grass	,	after	the	manner	of	men	under	thirty	,
然后	向下	他们	卫星	在	这	潮湿	草	,	后	这	方式	的	男人	在下面	三十	,

然后他们像三十岁以下的年轻人那样，坐在潮湿的草地上。

[ænd; ənd] [aʊt] [iːtʃ] [druː] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

and	out	each	drew	a	bulging	pocket	-	book	.
和	出去	每个	画	一个	凸起	口袋	-	书	.

他们各自掏出鼓鼓囊囊的钱包。

[ˌðer'æftər] , ['saɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['məːməz] [æz; əz] : " [hə'ləu] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [riːl]

Thereafter	,	silence	,	save	for	such	murmurs	as	:	"	Hallo	,	I	don't	believe	this	reel
此后	,	沉默	,	节省	为了	这样的	低语	作为	:	"	你好	,	我	不	相信	这	卷轴

[rʌnz] ['smuːðli] ! "

runs	smoothly	!	"
跑步	顺利	!	"

此后，一片寂静，只有零星的低语声，例如：“喂，我觉得这卷胶片运转不太顺畅！”

" [wer] [ɪz] [ðæt] ['pennaɪf] ? "
" Where is that penknife ? "
" 在哪里 是 那 小刀 ? "

“那把小刀在哪儿？”

" - , [lend] [juː 'es] [ə; eɪ] [bluː] ['ʌpraɪt] [ɪf] [juː; jʊ] ['væljuː] [maɪ] ['hæpinəs] !
" Tregurtha , lend us a blue upright if you value my happiness !
" - , 借 我们 一个 蓝色的 直立 如果 你 价值 我的 幸福 !

“特雷古莎，如果你珍惜我的幸福，就借给我们一架蓝色立式钢琴吧！”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [hæf] - [ɪk'saɪtɪd] [tɔːk] [ðæt] [ˌpri'siːdz] ['traɪəl] [ʌv; əv] [wʌnz] [lʌk] .
" and so on in that delightful , half - excited talk that precedes trial of one's luck .
" 和 所以 在 在 那 愉快 , 一半 - 兴奋的 讲话 那 之前 审判 的 一个人的 运气 .

“就这样，在考验运气之前，人们会进行一番令人愉悦、半兴奋的谈话。”

[nuːn] [ə'proʊtʃt] ; [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] ['stedəli] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['sevrəl]
Noon approached ; the two young men were fishing steadily , separated by several
中午 接近 ; 这 二 年轻的 男人 是 钓鱼 稳步 , 分开 经过 一些
[puːlz] ;
pools ;
游泳池 ;

临近中午，两个年轻人隔着几个水潭，不停地钓鱼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [dʒest] [ɔːr] [æn; ən] ['æbsənt] -
now and then they passed each other with a cheery jest or an absent -
现在 和 然后 他们 通过了 每个 其他 和 一个 欢快的 笑话 或者 一个 缺席的 -
['maɪndɪd] ['griːtɪŋ] ,
minded greeting ,
有思想 问候 ,

他们偶尔会擦肩而过，开个玩笑或漫不经心地打个招呼。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðer; ðər] [spɔːrt] , [ɔːr] ['oʊnli] ['aɪdli] ['læʃɪŋ]
according as they happened to be engrossed in their sport , or only idly lashing
根据 作为 他们 发生 到 是 全神贯注 在 他们的 运动 , 或者 仅有的 闲散地 鞭打
[æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
at the water .
在 这 水 .

有的他们全神贯注于自己的运动，有的只是漫不经心地拍打着水面。

[naʊ] - [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪn] [frʌnt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['medoʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪd]
Now Tregurtha was on in front , in a fragrant meadow , with some interested
现在 - 曾是 在 在 正面 , 在 一个 香 草地 , 和 一些 感兴趣的
[læmz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [spek'teitəs] .
lambs for his spectators .
羔羊 为了 他的 观众 .

现在，特雷古萨走在最前面，在一片芬芳的草地上，还有一些饶有兴趣的小羊羔供他的观众们观赏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] ['sliːpɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,
He was musing sleepily as he cast his line ,
他 曾是 沉思 昏昏欲睡地 作为 他 投掷 他的 线 ,

他一边昏昏欲睡地抛竿，一边沉思着。

[fɔːr; fər] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪn] [duː] [nɑːt] [rʌn] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] - [spɔːrt] ,
for fish in the Lyn do not run very large , and Tregurtha's sport ,
为了 鱼 在 这 琳 做 不是 跑步 非常 大的 , 和 - 运动 ,

林恩河里的鱼个头都不大，特雷古萨的运动，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [naɪs] [traʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,
though he had a dozen nice trout in his basket ,
尽管 他 有 一个 打 好的 鳟鱼 在 他的 篮子 ,

虽然他的篮子里装着十几条不错的鳟鱼，

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

was	not	of	a	nature	to	claim	the	highest	powers	of	his	intellect	.
曾是	不是	的	一个	自然	到	宣称	这	最高	权力	的	他的	智力	.

他生性不喜炫耀自己拥有最卓越的智力。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['raʊzɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .

An	unexpected	rousing	came	to	him	,	however	.
一个	意外	振奋人心的	来了	到	他	,	然而	.

然而，他却突然有了意想不到的激动。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['gʊdli] [fɪʃ] [roʊld] ['oʊvər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][flai] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	large	and	goodly	fish	rolled	over	suddenly	and	took	the	fly	well	in	his
一个	大的	和	很好	鱼	滚动	超过	突然	和	采取	这	飞	出色地	在	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

一条体型硕大、性情温顺的鱼突然翻身，一口吞下了鱼饵。

[ðen] [plʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [depθs] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['sʌlkɪŋ] .

then	plunged	for	the	lower	depths	and	lay	there	sulking	.
然后	暴跌	为了	这	降低	深度	和	躺	那里	生闷气	.

然后潜入更深的海底，躺在那里生闷气。

- [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɔːl] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

Tregurtha	was	at	once	all	promptitude	and	energy	.
-	曾是	在	一次	全部	迅速	和	活力	.

特雷古萨立刻展现出十足的干练和活力。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['weri] [traʊt] ; [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ;

He	threw	a	stone	to	move	the	wary	trout	;	he	left	it	alone	;
他	扔	一个	石头	到	移动	这	警惕	鳟鱼	;	他	左边	它	独自的	;

他扔了一块石头去惊扰那条警惕的鳟鱼；但他没有理会它；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tentətɪv] [dʒɜːrk] ;

he	gave	it	a	tentative	jerk	;
他	给予	它	一个	暂定的	混蛋	;

他试探性地猛拉了一下；

[hiː; hi] [traɪd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ɔːr] ['freɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ɪntuː] ['stɜːrɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

he	tried	every	means	to	persuade	or	frighten	his	victim	into	stirring	,	but	it	all
他	尝试	每一个	方法	到	说服	或者	吓唬	他的	受害者	进入	搅拌	,	但	它	全部

[siːmd] ['juːsləs] ,

seemed	useless	,
似乎	无用	,

他想尽一切办法劝说或恐吓受害者，让他动弹，但这一切似乎都无济于事。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] .

the	fish	was	obstinate	.
这	鱼	曾是	顽固	.

这条鱼很固执。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

Tregurtha	was	just	beginning	to	wonder	whether	he	should	have	to	walk	in
-	曾是	只是	开始	到	想知道	无论	他	应该	有	到	走	在

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [traʊt] ,

and	fetch	his	trout	,
和	拿来	他的	鳟鱼	,

特雷古萨开始琢磨自己是不是该亲自进去把他的鳟鱼取回来。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪts] ['pleʒər] ,

or	whether	he	would	take	a	seat	and	wait	its	pleasure	,
或者	无论	他	会	拿	一个	座位	和	等待	它是	乐趣	,

或者他是否会坐下来等待它的旨意，

[wen] [ðə; ðɪ] ['mætər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

when	the	matter	came	to	a	crisis	.
什么时候	这	事情	来了	到	一个	危机	.

当事情发展到危机阶段时。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [jʌŋ] [læmz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [teɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt]

One	of	the	inquisitive	young	lambs	,	which	was	very	tame	,	and	thought
一	的	这	好奇	年轻的	羔羊	,	哪个	曾是	非常	驯服	,	和	想法

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɑːrmɚz] [læd] ,

Tregurtha	was	the	farmer's	lad	,
-	曾是	这	农民的	小伙子	,

其中一只好奇心很强的小羊羔非常温顺，它以为特雷古萨是农场主的儿子。

[dæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪv] ['mænər] [ʌv; əv]

dashed	suddenly	in	between	his	legs	with	a	bound	,	after	the	sportive	manner	of
虚线	突然	在	之间	他的	腿	和	一个	边界	,	后	这	运动型	方式	的

[ɪts] [reɪs] .

its	race	.
它是	种族	.

像赛跑时那样，突然跃起，从他两腿之间冲了过去。

- ['stʌmbld] , [let] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɑːd] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [rɪ'kʌvərd]

Tregurtha	stumbled	,	let	the	point	of	his	rod	down	for	an	instant	,	recovered
-	踉跄	,	让	这	观点	的	他的	杆	向下	为了	一个	立即的	,	恢复

[hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,

his	footing	,
他的	立足点	,

特雷古萨踉跄了一下，杖尖垂了下来片刻，随即稳住了身形。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['rektɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	hastily	rectified	his	position	.
和	草草	已纠正	他的	位置	.

他赶紧纠正了自己的姿势。

[ə'læs] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪn] [fluː] [ʌp] ['flɪpəntli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['empti] [er] ,

Alas	!	is	it	necessary	to	state	that	the	line	flew	up	flippantly	into	the	empty	air	,
唉	!	是	它	必要的	到	状态	那	这	线	飞翔	向上	轻率地	进入	这	空的	空气	,

唉！难道还需要赘述那根线轻飘飘地飞向了空旷的天空吗?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][flaɪ] ['setld] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] [baʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːldər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt]

and	the	fly	settled	on	the	top	bough	of	an	alder	hanging	over	the	opposite
和	这	飞	定居	在	这	顶部	买	的	一个	桤木	绞刑	超过	这	对面的

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

苍蝇落在了对岸一棵桤木顶端的树枝上。

[ðə; ðɪ] [fɪʃ] — [wel] ['fɪʃɪz] , [ˌʌn'laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

The	fish	—	well	fishes	,	unlike	human	beings	,	know	how	to	use	an	opportunity	;
这	鱼	—	出色地	鱼	,	与此不同	人类	生物	,	知道	如何	到	使用	一个	机会	;

鱼——嗯，鱼和人类不同，它们懂得如何利用机会；

[ðɪs] [traʊt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dentɪst] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] .

this	trout	was	off	to	the	dentist	to	cure	him	of	a	toothache	.
这	鳟鱼	曾是	离开	到	这	牙医	到	治愈	他	的	一个	牙疼	.

这条鳟鱼要去牙医那里治疗牙痛。

- [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [mæn] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [swer] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stæmp] ;

Tregurtha	was	not	an	irritable	man	;	he	did	not	swear	;	he	did	not	stamp	;
-	曾是	不是	一个	易怒的	男人	;	他	做过	不是	发誓	;	他	做过	不是	邮票	;

特雷古萨不是一个易怒的人；他不骂人；他不跺脚；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['wɜːrkɪŋ] [læm] [ænd; ənd] [sed] : " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]

he	turned	to	the	mischief	-	working	lamb	and	said	:	"	Is	this	your
他	转向	到	这	恶作剧	-	在职的	羊肉	和	说	:	"	是	这	你的

他转向那只调皮捣蛋的小羊羔，问道："这是你的吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['vɔːntɪd] ['ɪnəsns] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['medlɪŋ] [biːst] ?

vaunted	innocence	,	you	horrid	little	meddling	beast	?
吹嘘	无辜	,	你	可怕的	小的	干预	兽	?

你这只爱管闲事、自诩无辜的讨厌鬼?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [rʌbd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rʌf] [her] [ɔːl] [ɑːn] [end] ,

"	and	then	he	whistled	softly	to	himself	,	rubbed	up	his	rough	hair	all	on	end	,
"	和	然后	他	吹口哨	轻轻	到	他自己	,	摩擦	向上	他的	粗糙的	头发	全部	在	结尾	,

然后他轻轻吹了声口哨，揉了揉竖起的粗糙头发。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['ruːf(ə)l] .

and	stood	still	,	looking	rueful	.
和	站立	仍然	,	寻找	懊悔的	.

他伫立不动，神情懊悔。

" [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wuː] [ðiː] , [lʌv] !

"	Oh	,	tell	me	how	to	woo	thee	,	love	!
"	哦	,	告诉	我	如何	到	哇	你	,	爱	!

"哦，告诉我如何才能赢得你的芳心，我的爱人！"

" [sæŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,

"	sang	suddenly	a	sweet	voice	round	the	bend	of	the	stream	,
"	唱	突然	一个	甜的	嗓音	圆形的	这	弯曲	的	这	溪流	,

"突然，溪流拐弯处传来一阵甜美的歌声，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [breɪk] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋər] ['petʃələntli] [ɪk'skleɪmd] , "

and	then	a	break	occurred	in	the	song	,	and	the	singer	petulantly	exclaimed	,	"
和	然后	一个	休息	发生	在	这	歌曲	,	和	这	歌手	任性地	惊呼	,	"

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

然后歌曲突然停顿了一下，歌手不耐烦地喊道："哦，

['bɑːðərd] [biː; bi] [ðiːz] [stoʊnz] [fər'evər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['slɪpəri] !

bothered	be	these	stones	forever	;	they	are	so	slippery	!
烦恼	是	这些	石头	永远	;	他们	是	所以	滑	!

永远别让这些石头困扰你；它们太滑了!

" - [rɑːd] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] [hænd] [æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [keɪm] ,

"	Tregurtha's	rod	fell	from	his	paralyzed	hand	as	round	the	corner	came	,
"	-	杆	跌倒	从	他的	瘫痪	手	作为	圆形的	这	角落	来了	,

"特雷古萨的权杖从他麻痹的手中滑落，这时拐角处出现了。"

['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

wading	through	the	shallow	part	of	the	running	stream	close	to	the	head	of
涉水	通过	这	浅的	部分	的	这	跑步	溪流	关闭	到	这	头	的

[ðə; ði] ['veri] [puːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] ,

the	very	pool	he	was	fishing	,
这	非常	水池	他	曾是	钓鱼	,

他涉水穿过靠近他正在垂钓的水潭源头的浅溪，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] !
a **maiden** **!**
一个 少女 !

一个处女!

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [tuː] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvər]
Yes **,** **and** **a** **lady** **too** **,** **though** **her** **gown** **was** **caught** **up** **and** **thrown** **over**
是的 , 和 一个 女士 也 , 尽管 她 袍 曾是 捕捉 向上 和 抛掷 超过
[wʌn][ɑːrm] ,
one **arm** **,**
一 手臂 ,

是的，她也是一位女士，虽然她的长袍被撩起搭在了一只胳膊上。

[dɪ'spleɪɪŋ] [æz; əz][ɪts] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [straɪpt] [skɜːrt][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] ,
displaying **as** **its** **substitute** **a** **short** **striped** **skirt** **of** **brilliant** **coloring** **,**
显示 作为 它是 代替 一个 短的 有条纹的 裙子 的 杰出的 染色 ,

取而代之的是一条色彩鲜艳的短条纹裙，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [fiːt] [ʃoʊn] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['wɔːtərz][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi]
and **her** **lovely** **feet** **shone** **white** **through** **the** **sunlit** **waters** **as** **unconsciously** **she**
和 她 迷人的 脚 闪耀 白色的 通过 这 阳光照射 水 作为 不知不觉 她
[stept] [ə'lɔːŋ] .
stepped **along** **.**
步 沿着 .

她不自觉地迈着步子，美丽的双脚在阳光照耀下的水中闪着白光。

" ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !
" **Heaven** **have** **mercy** **on** **me** **!**
" 天堂 有 怜悯 在 我 !

老天爷啊，可怜我吧!

" - [θɔːt] ['waɪldli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
" **Tregurtha** **thought** **wildly** **,** **as** **he** **stood** **rooted** **to** **the** **spot** **,**
" - 想法 疯狂地 , 作为 他 站立 根 到 这 点 ,

特雷古萨呆立原地，思绪万千。

['mɑːv(ə)l] ['miːnwaɪl] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kæst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [puːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
marveling **meanwhile** **why** **he** **did** **not** **cast** **himself** **into** **the** **deep** **pool** **before** **him** **.**
惊叹 同时 为什么 他 做过 不是 投掷 他自己 进入 这 深的 水池 前 他 .

与此同时，他不禁纳闷自己为何没有纵身跃入眼前的深潭之中。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['moʊmənt] [keɪm] ; [ðə; ði] ['dæmzl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː]
The **inevitable** **moment** **came** **;** **the** **damsel** **lifted** **her** **large** **dark** **eyes** **and** **saw**
这 不可避免的 片刻 来了 ; 这 闺女 抬起 她 大的 黑暗的 眼睛 和 锯
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

不可避免的时刻到来了；少女抬起她那双乌黑的大眼睛，看到了他。

" [oʊ] , [aɪ][beg] — [aɪ][beg] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" **Oh** **,** **I** **beg** **—** **I** **beg** **—** **I** **beg** **your** **pardon** **!**
" 哦 , 我 求 — 我 求 — 我 求 你的 赦免 !

“哦，我恳求——我恳求——我请您原谅！”

" ['ɔːlmoʊst] [rɔːrd] - [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] ['bæʃf(ə)lnəs] .
" **almost** **roared** **Tregurtha** **in** **the** **excess** **of** **his** **manly** **bashfulness** **.**
" 几乎 咆哮 - 在 这 过量的 的 他的 男子气概 腼 .

“特雷古萨几乎咆哮起来，他那男子气概的羞涩表现得淋漓尽致。”

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][meɪd] ?
What **did** **the** **maid** **?**
什么 做过 这 女佣 ?

女佣做了什么?

[blʌʃt] ['krɪmz(ə)n][fɜːrst] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['hɔːrər] ,

Blushed	**crimson**	**first**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**intruder**	**with**	**a**	**speechless**	**horror**	**,**
脸红了	赤红	第一的	,	和	凝视	在	这	入侵者	和	一个	无言	恐怖	,

['letɪŋ] [drɑːp] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

letting	**drop**	**,**	**by**	**instinct**	**,**
出租	降低	,	经过	本能	,

她先是脸颊绯红，惊恐地瞪着入侵者，说不出话来，本能地松开了手。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['oʊvərˌskɜːrt] .

her	**pretty**	**overskirt**	**.**
她	漂亮的	外裙	.

她漂亮的罩裙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,

Then	**she**	**turned**	**quickly**	**,**
然后	她	转向	迅速地	,

然后她迅速转身，

[siːzd] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊk] - [triː] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self][baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

seized	**the**	**branch**	**of**	**a**	**large**	**oak**	**-**	**tree**	**and**	**tried**	**to**	**raise**	**herself**	**by**	**it**	**to**
查获	这	分支	的	一个	大的	橡木	-	树	和	尝试	到	增加	她自己	经过	它	到

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,

the	**opposite**	**bank**	**,**
这	对面的	银行	,

她抓住一棵大橡树的树枝，试图借着它爬到对岸去。

[wer] , [wʌns] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

where	**,**	**once**	**arrived**	**,**	**she**	**could**	**have**	**vanished**	**in**	**a**	**second**	**through**	**the**	**wood**	**.**
在哪里	,	一次	到达的	,	她	可以	有	消失了	在	一个	第二	通过	这	木头	.

一旦到达那里，她就可以瞬间消失在树林中。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊ] , [ðə; ði] ['treɪtər] [broʊk] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

as	**she**	**clung**	**to**	**the**	**bough**	**,**	**the**	**traitor**	**broke**	**,**	**and**	**down**	**went**	**the**	**maiden**	**,**
作为	她	紧紧抓住	到	这	买	,	这	叛徒	打破	,	和	向下	去	这	少女	,

当她紧紧抓住树枝时，叛徒断了线，少女掉了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [kraɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

with	**a**	**shivering**	**cry**	**,**	**under**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**water**	**.**
和	一个	瑟瑟发抖	哭	,	在下面	这	表面	的	这	水	.

水面下传来一声颤抖的哭喊。

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wer] [ə; eɪ][mæn] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [æn; ən]['ɪdiət]

Well	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**here**	**was**	**an**	**occasion**	**where**	**a**	**man**	**need**	**not**	**feel**	**an**	**idiot**
出色地	,	在	任何	速度	,	这里	曾是	一个	场合	在哪里	一个	男人	需要	不是	感觉	一个	笨蛋

,

,
,

总之，在这种情况下，男人不必觉得自己像个傻瓜。

[nɔːr][laɪk] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] .

nor	**like**	**Actæon**	**before**	**the**	**wrath**	**of**	**Artemis**	**.**
也不	喜欢	-	前	这	愤怒	的	阿尔忒弥斯	.

也不像阿克泰翁在阿尔忒弥斯的愤怒面前那样。

- [felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn]['æftər][ðə; ði]['leɪdi] ,

Tregurtha	**felt**	**a**	**sense**	**of**	**positive**	**relief**	**as**	**he**	**plunged**	**in**	**after**	**the**	**lady**	**,**
-	毛毡	一个	感觉	的	积极的	宽慰	作为	他	暴跌	在	后	这	女士	,

特雷古萨跳入水中追赶那位女士时，感到一阵如释重负。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] [bæŋk] , [ɔːl] ['breθləs] ,

and	dragged	her	out	and	on	to	her	much	-	desired	bank	,	all	breathless	,
和	拖拽	她	出去	和	在	到	她	很多	-	想要的	银行	,	全部	喘不过气	,

[feɪnt] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

faint	,	and	frightened	.
头晕的	,	和	害怕	.

然后把她拖了出来，送到她梦寐以求的河岸边，她气喘吁吁，浑身发软，惊恐万分。

" [aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

"	I	wonder	now	what	on	earth	you	would	like	me	to	do	for	you	?
"	我	想知道	现在	什么	在	地球	你	会	喜欢	我	到	做	为了	你	?

“我现在很想知道，你到底想让我为你做什么？”

" - [æskt] , [diˈpɔzitiŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [rɪ'spektfəli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [siːt] .

"	Tregurtha	asked	,	depositing	his	burden	respectfully	upon	a	mossy	seat	.
"	-	问	,	存款	他的	负担	尊敬	之上	一个	苔藓	座位	.

特雷古萨恭敬地将重物放在长满青苔的长椅上，问道。

" [oʊ] — [ɑː] ! — [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Oh	—	ah	!	—	thank	you	.
"	哦	—	啊	!	—	感谢	你	.

“哦——啊！——谢谢你。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [pər'hæps] [goʊ] , " [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['ænsər] , ['pæntɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər]

I	think	you	had	better	perhaps	go	,	"	the	maiden	answered	,	panting	still	for
我	思考	你	有	更好的	也许	去	,	"	这	少女	回答	,	喘息	仍然	为了

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“我想你最好还是走吧，”少女气喘吁吁地回答道。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [her] .

and	shaking	her	dripping	hair	.
和	摇晃	她	滴落	头发	.

她甩了甩湿漉漉的头发。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [feɪnt] .

"	You	are	faint	.
"	你	是	头晕的	.

你晕倒了。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] — [æt; ət] [liːst] , [noʊ] , [nɑːt] [sʌm; səm] ['wɔːtər] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

You	would	like	—	at	least	,	no	,	not	some	water	—	you	have	had	enough	,
你	会	喜欢	—	在	至少	,	不	,	不是	一些	水	—	你	有	有	足够的	,

你想要——至少，不，不是水——你已经受够了，

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [der] [nɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['wɪski] .

and	I	—	I	dare	not	offer	you	some	whisky	.
和	我	—	我	敢	不是	提供	你	一些	威士忌酒	.

而我——我不敢给你倒威士忌。

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [pʊr] [hæt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

There's	your	poor	hat	still	in	the	water	.
有	你的	贫穷的	帽子	仍然	在	这	水	.

你那可怜的帽子还在水里呢。

[oʊ] , ['greɪʃəs] !

Oh	,	gracious	!
哦	,	亲切	!

哦，天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['spɔɪlɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

to	think	of	my	spoiling	all	your	pleasure	in	this	way	.
到	思考	的	我的	破坏	全部	你的	乐趣	在	这	方式	.

想到我这样破坏了你所有的乐趣，我就觉得不可思议。

" - [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hæt] ,

"	Tregurtha	seized	upon	the	hat	,
"	-	查获	之上	这	帽子	,

特雷古萨一把抓住帽子，

['skwiːzɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪp]) [æz; əz] [ɪf]

squeezing	the	water	out	of	it	(	much	to	the	detriment	of	its	shape	)	as	if
挤压	这	水	出去	的	它	(	很多	到	这	损害	的	它是	形状	)	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][dʒuːs][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

it	were	the	juice	from	an	orange	.
它	是	这	汁	从	一个	橙子	.

像榨橙汁一样，把水从里面挤出来（这样会严重破坏它的形状）。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['mɪstrəs] ,

Reduced	to	a	pulp	of	straw	and	muslin	,	he	brought	it	to	its	mistress	,
减少	到	一个	纸浆	的	稻草	和	细棉布	,	他	带来	它	到	它是	情妇	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他把它化作稻草和细棉布的纸浆，带给了它的女主人，女主人说：

['smaɪlɪŋ] , [sed] , " [ðɪs] [hæt][hæz; həz] [siːn] ['meni] [ə; eɪ][waɪld]['frɑːlɪk] , [bʌt; bət][aɪ] ['sædli] [fɪr] [ðɪs]

smiling	,	said	,	"	This	hat	has	seen	many	a	wild	frolic	,	but	I	sadly	fear	this
微笑	,	说	,	"	这	帽子	有	已见	许多	一个	荒野	嬉戏	,	但	我	令人遗憾的是	害怕	这

[moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

most	embarrassing	,
最多	尴尬的	,

他笑着说："这顶帽子见证过许多疯狂的嬉戏，但我很遗憾地担心这件最尴尬的事……"

[ðoʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌvər] [maɪ]

though	amusing	,	incident	has	finished	my	companion	,	and	it	will	cover	my
尽管	有趣	,	事件	有	完成的	我的	伴侣	,	和	它	将要	覆盖	我的

['fuːlɪʃ] [hed] [noʊ] [mɔːr] .

foolish	head	no	more	.
愚蠢	头	不	更多的	.

虽然这事挺滑稽，但它毁了我的同伴，也再也遮不住我愚蠢的脑袋了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ə; eɪ][koʊld] .

I	must	go	home	,	or	I	shall	catch	a	cold	.
我	必须	去	家	,	或者	我	将	抓住	一个	寒冷的	.

我必须回家，否则我会着凉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

" [bʌt; bət] [preɪ] [ək'sept] [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] — [maɪ][moʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hʌmbl] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , "

"	But	pray	accept	my	apologies	—	my	most	sincere	and	humblest	apologies	,	"
"	但	祈祷	接受	我的	致歉	—	我的	最多	真诚	和	最谦逊的	致歉	,	"

[bɪ'gæn] - .

began	Tregurtha	.
开始	-	.

"但是请接受我的道歉——我最真诚、最谦卑的道歉，"特雷古萨说道。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] — — [oʊ] [dɪr] , [dɪr] !
" I beg you will not mention — — Oh dear , dear !
" 我 求 你 将要 不是 提到 — — 哦 亲爱的 , 亲爱的 !

“求求你别提——哦，天哪，天哪！”

" [ðə; ði] ['dæmzl] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] , [rɪ'zɪstlɪs] ['læftər] .
" The damsel burst suddenly into uncontrollable , resistless laughter .
" 这 闺女 爆裂 突然 进入 不可控的 , 无力抵抗 笑声 .

“少女突然爆发出无法控制的、止不住的笑声。”

" [pliːz] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [ə'weɪ] , [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [fetʃ] [maɪ] [buːts] ?
" Please could you keep away , right round the corner , until I fetch my boots ?
" 请 可以 你 保持 离开 , 正确的 圆形的 这 角落 , 直到 我 拿来 我的 靴子 ?

“请你离我远点，就在拐角处，等我去拿靴子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] , [noʊ] [daʊt] , [sək'sesf(ə)l] ['fɪʃɪŋ] .
I am so sorry to have interrupted you in your , no doubt , successful fishing .
我 是 所以 对不起 到 有 中断 你 在 你的 , 不 怀疑 , 成功的 钓鱼 .

很抱歉打扰了您，想必您钓鱼钓得很成功。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] ['meɪzɪli] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði]['ɔːldər]
" Here she glanced inquiringly at the line caught and mazily entangled in the alder
" 这里 她 瞥了一眼 询问地 在 这 线 捕捉 和 疯狂地 纠缠 在 这 桤木
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

她疑惑地瞥了一眼缠在桤木丛中、乱作一团的鱼线。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
" Good - morning , sir .
" 好的 - 早晨 , 先生 .

“早上好，先生。”

" - [blʌʃt] ['diːpli] ,
" Tregurtha blushed deeply ,
" - 脸红了 深 ,

特雷古莎脸颊绯红，

[boʊd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'vendʒɪŋ] [feɪt] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] — [ə'weɪ]
bowed and strode away as though avenging Fate were at his heels — away
鞠躬 和 大步走 离开 作为 尽管 复仇 命运 是 在 他的 高跟鞋 — 离开
['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] ,
over the meadow ,
超过 这 草地 ,

他鞠了一躬，大步走开，仿佛复仇的命运就在他身后——穿过草地，远去。

[θruː] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [ə'gen] , [wer] -
through its little gate , along the road , down to the river again , where Roscoria
通过 它是 小的 门 , 沿着 这 路 , 向下 到 这 河 再次 , 在哪里 -
[stʊd] ['kuːlli] ,
stood coolly ,
站立 冷静地 ,

穿过它的小门，沿着路，再次走到河边，罗斯科里亚就凉爽地矗立在那里。

[ɪ'mɜːrst] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]['mɑːnstər] [traʊt] .
immersed in hopes of monster trout .
沉浸式 在 希望 的 怪物 鳟鱼 .

满怀希望地想钓到巨型鳟鱼。

" [wel] , [oʊld] ['feloʊ] ; [waɪ] , [juːv] [bɪn] ['weɪdɪŋ] !
" Well , old fellow ; why , you've been wading !
" 出色地 , 老的 同伴 ; 为什么 , 你已经 到过 涉水 !

“哎呀，老伙计；你一直在趟水呢！”

[fɪʃ] [gɔːn] ? " [æskt] ['luːɪs] .
Fish gone ? " asked Louis .
鱼 已消失 ? " 问 路易斯 .

“鱼没了？”路易斯问道。

" [fɪʃ] [biː; bi] — — [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] , - .
" Fish be — — I've had such an experience , Roscoria .
" 鱼 是 — — 我已经 有 这样的 一个 经验 , - .

“鱼是——我有过这样的经历，罗斯科里亚。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['leɪdi] ! "
I have seen a lady ! "
我 有 已见 一个 女士 ! "

我见过一位女士!

" ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] , - ! [ɪz] [ðæt] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] ?
" Mercy on us , Tregurtha ! is that so unusual ?
" 怜悯 在 我们 , - ! 是 那 所以 异常 ?

“特雷古莎，饶了我们吧！这很不寻常吗？”

[waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [peɪl] !
Why , man , you are almost pale !
为什么 , 男人 , 你 是 几乎 苍白 !

老兄，你脸色都快发白了!

[tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] .
Tell us your wonderful story .
告诉 我们 你的 精彩的 故事 .

请和我们分享你的精彩故事。

" - [dɪd][soʊ] , " [wɪð; wɪθ] ['stæmərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [saʊnd] ,
" Tregurtha did so , " with stammering lips and insufficient sound ,
" - 做过 所以 , " 和 结巴 嘴唇 和 不足的 声音 ,

“特雷古尔塔照做了，”他结结巴巴地说，声音微弱。

" [waɪlst] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [æn; ən]['æmp(ə)l] [lʌntʃ] ,
" whilst Roscoria opened his basket and took therefrom an ample lunch ,
" 而 - 打开 他的 篮子 和 采取 由此 一个 充足 午餐 ,

“罗斯科里亚打开篮子，从中取出丰盛的午餐时，

[bɪ'saɪdz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [traʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] .
besides displaying the trout he had caught .
除了 显示 这 鳟鱼 他 有 捕捉 .

除了展示他钓到的鳟鱼之外。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][lɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ə'fekʃənətli] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" They are not large , " he said , surveying the fish affectionately , " but they are
" 他们 是 不是 大的 , " 他 说 , 测量 这 鱼 亲切地 , " 但 他们 是
['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
very beautiful .
非常 美丽的 .

“它们个头不大，”他一边深情地打量着鱼儿一边说，“但它们非常漂亮。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [fɔːr; fər] ['mʌt(ə)n] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
And now , friend , are you too much overcome for mutton sandwiches ,
和 现在 , 朋友 , 是 你 也 很多 克服 为了 羊肉 三明治 ,

朋友，你现在是不是吃不下羊肉三明治了?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [dʌk] [ðæt] [oʊld] ['rɑːdə] [sent] [daʊn] ? "
or will you try a limb of that blessed duck that old Rodda sent down ? "
或者 将要 你 尝试 一个 肢 的 那 蒙福 鸭子 那 老的 罗达 发送 向下 ? "

或者你想试试老罗达送来的那只神鸭的肢体?

" [bʌt; bət] , - , " ['mɜːmɜd] - , [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] ,

"	But	,	Roscoria	,	"	murmured	Tregurtha	,	as	he	ate	,
"	但	,	-	,	"	低声说道	-	,	作为	他	吃	,

“但是，罗斯科里亚，”特雷古尔萨一边吃一边低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ! "

"	I	am	afraid	you	don't	quite	enter	into	the	extreme	indelicacy	of	the	situation	!	"
"	我	是	害怕的	你	不	相当	进入	进入	这	极端	不得体	的	这	情况	!	"

“恐怕您还没有完全理解这种极其不妥的处境！”

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [ri'tɔːtid] ['luːɪs] — " [keɪk] , - ? "

"	Far	be	it	from	me	,	"	retorted	Louis	—	"	cake	,	Tregurtha	?	"
"	远的	是	它	从	我	,	"	反驳	路易斯	—	"	蛋糕	,	-	?	"

“我绝不会那样做，”路易反驳道，“蛋糕，特雷古莎？”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['dʌklɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Not	with	duckling	,	thank	you	.
"	不是	和	小鸭	,	感谢	你	.

“谢谢，不用带小鸭子。”

[ðə; ði]['leɪdi] — [hɜːr; hər] [fiːt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɜːr; hər] [buːts] — — "

The	lady	—	her	feet	—	I	should	say	her	boots	—	—	"
这	女士	—	她	脚	—	我	应该	说	她	靴子	—	—	"

那位女士——她的脚——应该说是她的靴子——”

" [wɜːr; wər][ɔːf] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [kwoʊθ] ['luːɪs] , ['draɪli] .

"	Were	off	,	I	understand	,	"	quoth	Louis	,	dryly	.
"	是	离开	,	我	理解	,	"	引用	路易斯	,	干巴巴地	.

“我听说我们要走了，”路易斯冷冷地说。

" [hə'ləu] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi] ?

"	Hallo	!	is	this	the	lady	?
"	你好	!	是	这	这	女士	?

“你好！请问是这位女士吗？”

" [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gɜːrl] , [ber] - [fʊt] , [greɪv] ,

"	He	alluded	to	the	appearance	of	a	very	small	girl	,	bare	-	foot	,	grave	,
"	他	暗示	到	这	外貌	的	一个	非常	小的	女孩	,	裸	-	脚	,	严重	,

[ænd; ənd] ['tʃʌbi] ,

and	chubby	,
和	胖乎乎的	,

他暗示看到一个身材矮小、赤着脚、神情严肃、胖乎乎的小女孩。

[huː] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['fɑːrmjɑːrd] ,

who	wandered	into	the	meadow	from	an	adjacent	farmyard	,
WHO	漫步	进入	这	草地	从	一个	邻近的	农场	,

他从邻近的农场院子里溜进了草地，

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendli]

and	stood	as	near	as	she	dared	go	to	the	sportsmen	,	gazing	with	friendly
和	站立	作为	靠近	作为	她	敢于	去	到	这	运动员	,	凝视	和	友好的

,

,

她尽可能靠近运动员们站着，友好地凝视着他们。

['kʌvətəs] [aɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌaʊt'spred] [rɪ'pæst] .

covetous	eyes	on	their	outspread	repast	.
贪婪的	眼睛	在	他们的	扩张	餐饮	.

贪婪的目光注视着他们摊开的盛宴。

" [tʃaɪld] , " [sed] - [æt; ət][læst] , " [duː][juː; jʊ][laɪk] [keɪk] ?
" Child , " said Roscoria at last , " do you like cake ?
" 孩子 , " 说 - 在 最后的 , " 做 你 喜欢 蛋糕 ?

“孩子，”罗斯科里亚最后说道，“你喜欢蛋糕吗？”

" [ðə; ði]['ɪnfənt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['sɑːləmli] , [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
" The infant nodded her head solemnly , her big eyes brightening the while .
" 这 婴儿 点头 她 头 庄严地 , 她 大的 眼睛 提亮 这 尽管 .

“婴儿郑重地点了点头，她的大眼睛闪闪发光。”

" [ðen] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pedəgɑːg] , [ɪk'stendɪŋ]
" Then take hold of this and be merry , " replied the pedagogue , extending
" 然后 拿 抓住 的 这 和 是 欢乐 , " 回复 这 教育家 , 扩展
[æn; ən][æm'broʊʒəl] [slaɪs] .
an ambrosial slice .
一个 甘露 片 .

“那就尝尝这个，开心点吧，”老师说着，递上一块美味无比的蛋糕。

[ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd][eɪdʒ] , [hʌŋ]
The small child hesitated after the manner of her sex and age , hung
这 小的 孩子 犹豫了一下 后 这 方式 的 她 性别 和 年龄 , 悬挂
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

小女孩因性别和年龄的缘故犹豫了一下，低下了头。

[bɪt][hɜːr; hər]['taɪni] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [əd'vænst] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n] .
bit her tiny fingers , and finally advanced and received the donation .
少量 她 微小的 手指 , 和 最后 先进的 和 已收到 这 捐款 .

她咬着自己的小手指，最终走上前去，收到了捐款。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] ,
She did not seem at all inclined to go ,
她 做过 不是 似乎 在 全部 倾斜 到 去 ,

她似乎一点也不想去。

[bʌt; bət] [stʊd] ['sɑːləmli] [mʌntʃɪŋ] [baɪ] - [saɪd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
but stood solemnly munching by Roscoria's side as he reclined on the grass ,
但 站立 庄严地 咀嚼 经过 - 边 作为 他 斜倚 在 这 草 ,

但他却神情肃穆地站在罗斯科里亚身旁，一边吃着东西，一边看着他斜倚在草地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and she did not prevent the crumbs from falling down his neck , which was
和 她 做过 不是 防止 这 面包屑 从 坠落 向下 他的 脖子 , 哪个 曾是
[nɑːt] ['plez(ə)nt] .
not pleasant .
不是 令人愉快的 .

她没有阻止面包屑顺着他的脖子流下来，这让他很不舒服。

" [tʃaɪld] , " [sed] - [ə'gen] , " [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] .
" Child , " said Roscoria again , " you may sit down .
" 孩子 , " 说 - 再次 , " 你 可能 坐 向下 .

“孩子，”罗斯科里亚又说，“你可以坐下了。”

" [daʊn] [sæt][ðə; ði] [wiː] [læs] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] -
" Down sat the wee lass comfortably enough , and gazed into Roscoria's
" 向下 卫星 这 哇 小姐 舒适地 足够的 , 和 凝视 进入 -

“小女孩舒服地坐了下来，凝视着罗斯科里亚的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[faɪn] [blæk] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [soʊ] ['gʊdli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

fine	**black**	**eyes**	**as**	**if**	**she**	**had**	**not**	**often**	**seen**	**so**	**goodly**	**a**	**gentleman**	**.**
美好的	黑色的	眼睛	作为	如果	她	有	不是	经常	已见	所以	很好	一个	绅士	.

她有一双漂亮的黑眼睛，仿佛很少见到如此优秀的绅士。

- [en'devəd] [hɑːrd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ster] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][hiː; hi]

Roscoria	**endeavored**	**hard**	**to**	**meet**	**her**	**stare**	**,**	**and**	**for**	**five**	**minutes**	**or**	**so**	**he**
-	努力	难的	到	见面	她	盯	,	和	为了	五	分钟	或者	所以	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

succeeded	**;**
成功了	;

罗斯科里亚努力与她对视，并且成功地与她对视了大约五分钟；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] ['sɪriəs] [bluː] [aɪz] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]

but	**those**	**two**	**serious**	**blue**	**eyes**	**embarrassed**	**him**	**at**	**length**	**,**	**and**	**,**	**turning**
但	那些	二	严肃的	蓝色的	眼睛	尴尬的	他	在	长度	,	和	,	转弯

[tuː; tə] - ,

to	**Tregurtha**	**,**
到	-	,

但那双深邃的蓝眼睛最终让他感到尴尬，于是他转向特雷古莎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] [læf] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ɪn] [griːk] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz]

with	**a**	**somewhat**	**nervous**	**laugh**	**,**	**he**	**observed**	**,**	**in**	**Greek**	**,**	**that**	**the**	**infant**	**was**
和	一个	有些	紧张的	笑	,	他	观察到	,	在	希腊语	,	那	这	婴儿	曾是

[ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

alarming	**to**	**him**	**,**
令人担忧	到	他	,

他带着几分紧张的笑声，用希腊语说道，这个婴儿让他感到不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [roʊb] .

and	**that**	**he**	**should**	**be**	**compelled**	**to**	**hide**	**his**	**eyes**	**within**	**his**	**robe**	**.**
和	那	他	应该	是	被迫	到	隐藏	他的	眼睛	之内	他的	长袍	.

他应该被迫将双眼藏在长袍里。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	**Who**	**gave**	**you**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**what**	**is**	**your**	**name**	**?**
"	WHO	给予	你	—	我	意思是	,	什么	是	你的	姓名	?

“谁给你起的名？我是说，你叫什么名字？”

" - [æskt] [ðə; ðɪ]['beɪbi] .

"	**Tregurtha**	**asked**	**the**	**baby**	**.**
"	-	问	这	婴儿	.

特雷古莎问婴儿。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ə'roʊz] , [ʃʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [frɑːk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

True	**to**	**her**	**training**	**,**	**the**	**child**	**arose**	**,**	**shook**	**out**	**her**	**frock**	**,**	**and**	**made**	**a**
真的	到	她	训练	,	这	孩子	出现	,	摇晃	出去	她	连衣裙	,	和	制成	一个

['kɜːrtəsi] ,

courtesy	**,**
礼貌	,

孩子不负众望，起身抖了抖裙子，行了个礼。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] :

whilst	**she**	**answered**	**,**	**with**	**effort**	**to**	**remember**	**:**
而	她	回答	,	和	努力	到	记住	:

她一边回答，一边努力回忆：

" ['hænɚ] ['mɛriːɚ] . "

"	**Hanner**	**Marier**	**.**	**"**
"	汉纳	玛丽尔	.	"

“汉纳玛丽尔。”

" [ðen] ['hænə] — [ɔ:r] ['ʌnə] — [mə'ri:ə] , [wʊd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [gɪv] [ju: 'es] [i:tʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
" **Then Hannah — or Anna — Maria , would your mother give us each a glass of**
" 然后 汉娜 — 或者 安娜 — 玛丽亚 , 会 你的 母亲 给 我们 每个 一个 玻璃 的
['saɪdər] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? "
cider , think you ? "
苹果酒 , 思考 你 ? "

“那么，汉娜——或者安娜——玛丽亚，你觉得你妈妈会给我们每人倒一杯苹果酒吗？”

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ] . [em] . , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] - [feɪs] [ə'gen] .
" **Should you like some ? " inquired A . M . , as she sought Roscoria's face again .**
" 应该 你 喜欢 一些 ? " 询问 一个 . M . , 作为 她 寻求 - 脸 再次 .

“你想吃点吗？”AM问道，同时再次看向罗斯科里亚的脸。

" ['dɪrli] , [maɪ] [læs] .
" **Dearly , my lass .**
" 亲爱的 , 我的 小姐 .

“亲爱的姑娘。”

" ['ʌnə] [mə'ri:ə] [ʃoʊd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mu:v] ; [ʃi:; ʃi] ['pɑ:zətɪvli] ['dɑ:rtɪd] [hoʊm] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [mʌtʃ]
" **Anna Maria showed she could move ; she positively darted home , to return much**
" 安娜 玛丽亚 显示 她 可以 移动 ; 她 积极地 飞镖 家 , 到 返回 很多
['sloʊər] ,
slower ,
慢点 ,

“安娜·玛丽亚展现了她的行动能力；她飞快地跑回了家，回来的时候速度慢了很多。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] ['grævəti][ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] ,
and with a portentous gravity of demeanor ,
和 和 一个 不祥的 重力 的 风度 ,

他神情庄重，一副不祥之兆。

['berɪŋ] [ɪn] ['tremjələs] [hændz][wʌn] [glæs] [ʌv; əv]['saɪdər] [held] ['veri] [taɪt] .
bearing in tremulous hands one glass of cider held very tight .
轴承 在 颤抖的 双手 一 玻璃 的 苹果酒 握住 非常 紧的 .

他颤抖着双手，紧紧地捧着一杯苹果酒。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ?
But to whom to give it ?
但 到 谁 到 给 它 ?

但该送给谁呢?

[ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ][sæd] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] ['du:ti][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
There lies a sad struggle for her between duty and inclination .
那里 谎言 一个 伤心 斗争 为了 她 之间 责任 和 倾角 .

她面临着责任与欲望之间的艰难抉择。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['jɜ:rnɪŋli] [æt; ət] - [dɑ:rk] [hed] , [prɔpt] [ʌp] [ɪk'spektəntli] [ɑ:n] ['elboʊ] ,
She glanced yearningly at Roscoria's dark head , propped up expectantly on elbow ,
她 瞥了一眼 渴望地 在 - 黑暗的 头 , 支撑 向上 满怀期待地 在 弯头 ,

她满怀渴望地瞥了一眼罗斯科里亚的黑发脑袋，那脑袋正满怀期待地用手肘撑着。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['meʒərd] - ['noʊb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
then she measured Tregurtha's noble length stretched out beside his friend .
然后 她 测量 - 高贵 长度 拉伸 出去 旁 他的 朋友 .

然后她量了量特雷古萨高贵的身躯，他伸展在他朋友身旁。

['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət] [ˌoʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] [keɪm] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ju:θfl] [maɪnd] :
Slowly , reluctantly , but overpoweringly came the truth upon her youthful mind :
缓慢地 , 勉强 , 但 压倒性的 来了 这 真相 之上 她 青春 头脑 :
- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔ:lər] ,
Tregurtha was the taller ,
- 曾是 这 更高 ,

慢慢地，不情愿地，但却又无可奈何地，她年轻的心灵接收到了一个事实：特雷古莎个子更高。

['ergoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['lɑːdʒɪk] , [hiː; hi] — [ðə; ði] ['eldər] — [mʌst; məst][ðə; ði][fɜːrst][biː; bi] [sɜːrvd] .

ergo	**,**	**in**	**her**	**infant**	**logic**	**,**	**he**	**—**	**the**	**elder**	**—**	**must**	**the**	**first**	**be**	**served**	**.**
因此	,	在	她	婴儿	逻辑	,	他	—	这	长老	—	必须	这	第一的	是	服务	.

因此，按照她幼稚的逻辑，长者必须先被服侍。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [wiː] ['hiːbi] [geɪv] [ðə; ði] ['kɔːniʃmən] [hɪz; ɪz] [duː] , [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Without	**waiting**	**an**	**instant**	**,**	**wee**	**Hebe**	**gave**	**the**	**Cornishman**	**his**	**due**	**,**	**and**	**fled**	**away**	**again**	**.**
没有	等待	一个	立即的	,	哇	赫柏	给予	这	康沃尔人	他的	到期的	,	和	逃亡	离开	再次	.

小希比没有丝毫犹豫，给了康沃尔人应得的待遇，然后又逃走了。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] ,

Once	**more**	**she**	**came**	**,**	**more**	**careful**	**even**	**than**	**before**	**;**	**and**	**,**
一次	更多的	她	来了	,	更多的	小心	甚至	比	前	;	和	,

她又来了，比以前更加小心翼翼；而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪs(ə)nt][spɑːrk][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ɪn] [ðoʊz] ['rʌstɪk] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : "

with	**a**	**nascent**	**spark**	**of**	**coquetry**	**in**	**those**	**rustic**	**eyes**	**,**	**she**	**smiled**	**and**	**said**	**:**	**"**
和	一个	新生	火花	的	卖弄风情	在	那些	乡村	眼睛	,	她	微笑	和	说	:	"

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

And	**this**	**,**
和	这	,

她那双质朴的眼睛里闪过一丝娇媚的光芒，笑着说："还有这个，

[sɜːr] , [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

sir	**,**	**is**	**for**	**you**	**!**	**"**
先生	,	是	为了	你	!	"

先生，这是给您的!

" [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] ['bɑːni] [læs] ! " [kraɪd] ['luːɪs] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**Here's**	**your**	**health**	**,**	**my**	**bonny**	**lass**	**!**	**"**	**cried**	**Louis**	**,**	**raising**	**the**	**glass**	**to**	**his**	**lips**	**.**
"	这里是	你的	健康	,	我的	邦妮	小姐	!	"	哭	路易斯	,	提高	这	玻璃	到	他的	嘴唇	.

"祝你身体健康，我的漂亮姑娘！"路易喊道，举起酒杯送到嘴边。

" [lɔːŋ] [meɪ] [ðoʊz] [tʃiːks] [ʌv; əv] [jɔːrz] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər]['roʊziz] ,

"	**Long**	**may**	**those**	**cheeks**	**of**	**yours**	**retain**	**their**	**roses**	**,**
"	长的	可能	那些	脸颊	的	你的	保持	他们的	玫瑰	,

愿你那红润的脸颊永远保持鲜艳，

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ]['evər] [biː; bi][æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

and	**may**	**you**	**ever**	**be**	**as**	**able**	**to**	**look**	**a**	**decent**	**man**	**in**	**the**	**face**	**!**
和	可能	你	曾经	是	作为	有能力的	到	看	一个	体面的	男人	在	这	脸	!

愿你永远都能坦然面对一位正直的男人!

" ['ʌnə] [mə'riːə] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðɪs] [oʊ'veɪʃn] , [tɜːrnd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] ['sɪriəs] ,

"	**Anna**	**Maria**	**,**	**not**	**quite**	**comprehending**	**this**	**ovation**	**,**	**turned**	**so**	**earnestly**	**serious**	**,**
"	安娜	玛丽亚	,	不是	相当	理解	这	排卵	,	转向	所以	切实	严肃的	,

安娜·玛丽亚似乎不太明白这阵掌声的意义，她神情变得异常严肃。

[ænd; ənd][soʊ] ['rɪvɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'tent] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['luːɪs] ,

and	**so**	**riveted**	**her**	**intent**	**gaze**	**on**	**the**	**handsome**	**countenance**	**of**	**Louis**	**,**
和	所以	铆接	她	意图	目光	在	这	英俊的	面容	的	路易斯	,

于是，她便将目光牢牢地锁定在路易英俊的脸上。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][stænd]['faɪər][noʊ] [lɔːŋgər] ,

that	**the**	**unfortunate**	**young**	**man**	**could**	**stand**	**fire**	**no**	**longer**	**,**
那	这	不幸	年轻的	男人	可以	站立	火	不	更长	,

这个不幸的年轻人再也无法承受烈火的炙烤了。

[ænd; ənd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] [fɪt] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] .

and	ended	his	refreshing	drink	by	the	most	ignominious	fit	of	choking	.
和	结束	他的	令人耳目一新	喝	经过	这	最多	可耻	合身	的	窒息	.

他喝完那杯清爽的饮料后，却以最丢脸的呛咳结束了这杯饮品。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ˌɪntər'poʊzd] - ['heɪstɪli] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

"	You	had	better	go	,	my	dear	,	"	interposed	Tregurtha	hastily	,	slipping	a	shilling
"	你	有	更好的	去	,	我的	亲爱的	,	"	插入	-	草草	,	滑倒	一个	先令

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] ;

into	the	child's	hand	;
进入	这	孩子的	手	;

“你最好走了，亲爱的，”特雷古莎急忙插话道，同时塞给孩子一先令。

" [hiː; hi] ['iznt] [juːst] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	he	isn't	used	to	so	much	admiration	.
"	他	不是	用过的	到	所以	很多	钦佩	.

他不太习惯受到这么多的赞美。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət] ['luːɪs] , [huː] ,

"	Anna	Maria	reluctantly	departed	,	with	many	a	backward	glance	at	Louis	,	who	,
"	安娜	玛丽亚	勉强	已离开	,	和	许多	一个	落后	瞥一眼	在	路易斯	,	WHO	,

安娜·玛丽亚依依不舍地离开，不时回头望向路易斯，而路易斯……

[wen] [ðə; ði][fɜːrm] [jʌŋ] [fiːt] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [əd'maɪərər] ['soːlɪdli] [ə'weɪ] ,

when	the	firm	young	feet	had	borne	his	small	admirer	solidly	away	,
什么时候	这	公司	年轻的	脚	有	出生	他的	小的	仰慕者	稳固地	离开	,

当那双结实有力的年轻双脚带着他那娇小的爱慕者稳稳地离开后，

[θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [sed] :

threw	out	his	arms	with	a	groan	of	intense	relief	and	said	:
扔	出去	他的	武器	和	一个	呻吟	的	激烈的	宽慰	和	说	:

他长舒一口气，如释重负地张开双臂，说道：

" [baɪ] ['hev(ə)n] , - , [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] !

"	By	Heaven	,	Tregurtha	,	there	is	great	power	in	the	human	eye	!
"	经过	天堂	,	-	,	那里	是	伟大的	力量	在	这	人类	眼睛	!

“天哪，特雷古尔塔，人的眼睛蕴藏着巨大的力量！”

[aɪ] [fiːl] [kəm'pliːtli] ['mezməˌraɪzd] . "

I	feel	completely	mesmerized	.	"
我	感觉	完全地	着迷	.	"

我完全被迷住了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ! " [əb'zɜːrvd] - , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]

"	What	a	thing	it	is	to	be	good	-	looking	!	"	observed	Tregurtha	,	lighting	a
"	什么	一个	事物	它	是	到	是	好的	-	寻找	!	"	观察到	-	,	灯光	一个

[sɪ'gɑːr] .

cigar	.
雪茄	.

“长得好看真是一件好事！”特雷古尔塔一边说着，一边点燃了一支雪茄。

" [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [stændz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ə'doʊnɪs] ?

"	Now	,	I	wonder	how	stands	the	heart	of	this	young	Adonis	?
"	现在	,	我	想知道	如何	站立	这	心	的	这	年轻的	阿多尼斯	?

“现在，我想知道这位年轻的美男子内心是否强大？”

[hæz; həz][hiː; hi] [jet] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] ['wʊmən] ?

Has	he	yet	learnt	that	the	proper	study	of	mankind	is	woman	?
有	他	然而	学会了	那	这	恰当的	学习	的	人类	是	女士	?

他难道还没明白，研究人类的正确方法是研究女人吗?

" - [læft] , ['tʌmbld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [græs] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meditətivli]
" Roscoria laughed , tumbled down into the soft grass again , and meditatively
" - 笑了 , 翻滚 向下 进入 这 柔软的 草 再次 , 和 冥想地
[ri'spɔndid] :
responded :
回应 :

罗斯科里亚笑了，又跌倒在柔软的草地上，沉思着回答道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][end] [laɪk] ['ʃeli] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ɔ:l]['mɑ:dərn] [lʌv] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
" I shall end like Shelley by finding all modern love unsatisfactory ,
" 我 将 结尾 喜欢 雪莱 经过 寻找 全部 现代的 爱 不令人满意 ,

“我将像雪莱一样，认为所有现代爱情都无法令人满意。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:əl] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [æn'tɪgəni] .
because of an ideal attachment to Antigone .
因为 的 一个 理想的 依恋 到 安提戈涅 .

因为与安提戈涅有着理想的依恋。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [tɔ:ks] [tu:] [laʊd] ; [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [læf] ['i:ðər] .
The lady of this century talks too loud ; she cannot laugh either .
这 女士 的 这 世纪 会谈 也 大声 ; 她 不能 笑 任何一个 .

本世纪的女性说话声音太大，而且不会笑。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] . "
She is matter - of - fact ; she has an eye to the main chance . "
她 是 事情 - 的 - 事实 ; 她 有 一个 眼睛 到 这 主要的 机会 . "

她做事务实，目光敏锐，总能抓住关键机会。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'stɪdiəs] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You are fastidious , my boy .
" 你 是 挑剔 , 我的 男生 .

“孩子，你真是个爱干净的人。”

[keɪs] [ʌv; əv] [nɑ:r'sɪsəs] ['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] . "
Case of Narcissus over again , I imagine . "
案件 的 纳西索斯 超过 再次 , 我 想象 . "

我想，这大概又是纳西索斯的故事重演吧。

" [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [fu:l] , - , " [sed] ['lu:ɪs] ,
" Don't you be an old fool , Tregurtha , " said Louis ,
" 不 你 是 一个 老的 傻子 , - , " 说 路易斯 ,

“别犯傻了，特雷古莎，”路易说道。

[mɔ:r] [pli:zd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɑ:mplɪmənt] .
more pleased than he liked to show by the implied compliment .
更多的 高兴 比 他 喜欢 到 展示 经过 这 暗示 赞扬 .

他其实比表面上更高兴，这句含蓄的赞美之词让他更加得意。

[hi:; hi] [roʊld] ['leɪzɪli][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He rolled lazily to the verge of the river ,
他 滚动 懒洋洋 到 这 边缘 的 这 河 ,

他懒洋洋地滚到河边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['vɪzɪdʒ] ,
and was just about to examine his own visage ,
和 曾是 只是 关于 到 检查 他的 自己的 面容 ,

正要仔细端详自己的容貌时，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [aɪ] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] ,

when	he	suddenly	caught	his	friend's	eye	of	malicious	criticism	,	and	,
什么时候	他	突然	捕捉	他的	朋友们	眼睛	的	恶意	批评	,	和	,

当他突然发现自己遭到朋友恶意批评的目光时，

['æftər] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [traʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] " [kʌm]

after	affecting	to	have	seen	a	trout	in	the	water	,	jumped	up	and	said	"	Come
后	影响	到	有	已见	一个	鳟鱼	在	这	水	,	跳了起来	向上	和	说	"	来

[ə'lɔːŋ] ! "

along	!	"
沿着	!	"

假装看到水里有一条鳟鱼，然后跳起来说："跟我来！"

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

"你好！"

[maɪ][rɑːd] .

my	rod	.
我的	杆	.

我的鱼竿。

[aɪ][fər'gɑːt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːldər] . "

It	is	still	adhering	to	an	alder	.	"
它	是	仍然	粘附	到	一个	桤木	.	"

它仍然附着在一棵桤木上。

" [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] . "

"	Fetch	it	,	then	.	"
"	拿来	它	,	然后	.	"

"那就去拿来。"

" [aɪ] ['dɛrənt] . "

"	I	daren't	.	"
"	我	不敢	.	"

我不敢。

" [stɪl] [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] - ['fʊtɪd] ['θetis; 'θiː-] ?

"	Still	fearing	the	silver	-	footed	Thetis	?
"	仍然	害怕	这	银	-	有脚的	忒提斯	?

"还在惧怕银足女神忒提斯吗？"

[waɪ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

Why	,	man	,	she	will	be	far	enough	by	this	time	!
为什么	,	男人	,	她	将要	是	远的	足够的	经过	这	时间	!

老兄，到那时她应该已经走得足够远了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ['mætərz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['setld] ; [aɪl] [goʊ] .

But	if	that	is	the	case	,	matters	are	easily	settled	;	I'll	go	.
但	如果	那	是	这	案件	,	事情	是	容易地	定居	;	患病的	去	.

但如果真是那样，事情就很容易解决；我会去。

" - [went] [ɔːf] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər]
" **Roscoria went off accordingly , wondering what on earth he would not do for**
" - 去 离开 因此 , 好奇 什么 在 地球 他 会 不是 做 为了
- , [ænd; ənd] ,
Tregurtha , and ,
- , 和 ,

“罗斯科里亚随即动身离开，心中盘算着他究竟会为了特雷古莎做些什么，而且，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [weidid] [ðə; ði] [striːm] , [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] , [ˌdɪsenˈtæŋgəld] [ðə; ði][laɪn] ,
when he had waded the stream , climbed the tree , disentangled the line ,
什么时候 他 有 涉水 这 溪流 , 攀登 这 树 , 解开 这 线 ,

当他趟过溪流，爬上树，解开缠绕的鱼线后，

[ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [ˈʌðər] [flaɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɜːrk] [ɔːf] ,
and substituted other flies for those which had been jerked off ,
和 替代 其他 苍蝇 为了 那些 哪个 有 到过 猛地一抖 离开 ,

并用其他苍蝇代替了那些被抽掉的苍蝇。

[ðə; ði] [tuː] [ˈæŋgləz] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [tuː; tə][goʊ] [ˈfɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
the two anglers started at a brisk walk to go further up the river .
这 二 垂钓者 开始 在 一个 轻快 走 到 去 更远 向上 这 河 .

两位垂钓者开始快步走，准备向上游走去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌntri] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [deɪ] .
It is a pleasant country this , in which to spend a summer day .
它 是 一个 令人愉快的 国家 这 , 在 哪个 到 花费 一个 夏天 天 .

这是一个令人愉悦的国家，适合度过夏日时光。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfoʊlɪɪdʒ] ; [ðə; ði] [glen] [ɑːr; ər][boʊld][ænd; ənd]
The trees are very magnificent and full of foliage ; the glens are bold and
这 树木 是 非常 壮丽 和 满的 的 叶子 ; 这 格伦斯 是 大胆的 和
[ˈverid] ;
varied ;
多种多样 ;

树木非常壮丽，枝繁叶茂；山谷气势磅礴，景色多样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] - [ˈkɔːrsɪz] [ˈglɪtərɪŋ] [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪnsəm] [spɑːt] .
and the river - courses glittering through many a winsome spot .
和 这 河 - 课程 闪闪发光 通过 许多 一个 迷人的 点 .

河流蜿蜒流淌，沿途风景如画。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [spɔːrt] , [laɪt] [ˈhɑːrts] , [ɪnˈtens] [kəˈpæsitiz] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men]
With good sport , light hearts , intense capacities for enjoyment , the two young men
和 好的 运动 , 光 心 , 激烈的 容量 为了 享受 , 这 二 年轻的 男人
[spent] [ə; eɪ] [rer] [ˌæftərˈnuːn] ,
spent a rare afternoon ,
花费 一个 稀有的 下午 ,

两位年轻人兴致勃勃、心情轻松愉快，尽情享受着难得的下午时光。

[tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [rɪˈmembər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ʌv; əv]
to be long remembered in their winter evenings as one of the brightest of
到 是 长的 记得 在 他们的 冬天 晚上 作为 一 的 这 最亮的 的
[ðer; ðər][ˈhɑːlədeɪz] .
their holidays .
他们的 假期 .

这将是他们冬日夜晚最美好的回忆之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [tɔːrd] [sɪks][əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪmd] [duːn]

They	were	approaching	toward	six	o'clock	the	boundary	of	the	famed	Doone
他们	是	接近	朝向	六	点钟	这	边界	的	这	著名的	杜恩

['vælɪ] ,

Valley	,
谷	,

他们正朝着著名的杜恩山谷的边界前进，大约六点钟方向。

[wer] [ðeɪ] [oʊnd] [ðə; ði] [fer] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] [ˈblækmɔː] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

where	they	owned	the	fair	spell	of	the	enchanter	Blackmore	,	who	,	with	his
在哪里	他们	拥有	这	公平的	拼写	的	这	魔法师	布莱克摩尔	,	WHO	,	和	他的

[poʊˈetɪk][wɑːnd] ,

poetic	wand	,
诗意的	魔杖	,

他们拥有魔法师布莱克摩尔的神奇魔咒，他用他那充满诗意的魔杖，

[hæz; həz] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ,

has	conjured	up	the	past	for	us	,
有	召唤	向上	这	过去的	为了	我们	,

它为我们唤起了过去，

[ænd; ənd] [heɪld] [ded] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɔːfɪnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈgen] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈfeɪməs]

and	haled	dead	men	out	of	their	coffins	to	live	again	and	be	famous
和	被洗礼	死的	男人	出去	的	他们的	棺材	到	居住	再次	和	是	著名的

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [hoʊps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlaɪftaɪm] .

beyond	the	wildest	hopes	of	their	lifetime	.
超过	这	最狂野的	希望	的	他们的	寿命	.

他们将死者从棺材里拖出来，让他们复活，并获得远超他们生前最疯狂梦想的名声。

[ðen] , [waɪlst] [ˈmjuːzɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] , - [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːrlɪʃ] [ˈkuːlnəs] [ɪn]

Then	,	whilst	musing	by	himself	,	Roscoria	chanced	to	notice	a	churlish	coolness	in
然后	,	而	沉思	经过	他自己	,	-	偶然	到	注意	一个	粗鲁	凉爽	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

随后，罗斯科里亚独自沉思时，偶然注意到空气中弥漫着一股令人不快的冷漠气息。

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [oʊk] , [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [hʌʃ] [ænd; ənd]['kwaɪət]

a	depth	of	shadow	from	the	neighboring	oak	,	a	meaning	hush	and	quiet
一个	深度	的	阴影	从	这	邻接	橡木	,	一个	意义	嘘	和	安静的

['stiːlɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ;

stealing	all	about	;
偷窃	全部	关于	;

邻近橡树投下深深的阴影，四周一片静谧祥和；

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [iːv] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

and	all	he	said	to	the	deepening	beauty	of	the	summer	eve	was	this	:
和	全部	他	说	到	这	加深	美丽	的	这	夏天	前夕	曾是	这	:

他对着夏夜渐浓的美景只说了这么一句：

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][maɪ][rɑːd] !

"	Hang	it	all	,	I	must	put	up	my	rod	!
"	悬挂	它	全部	,	我	必须	放	向上	我的	杆	!

“管他呢，我得把我的鱼竿挂起来了！”

" ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] ,

"	Sitting	with	his	back	turned	to	the	river	that	he	might	not	be	tempted	,
"	坐着	和	他的	后退	转向	到	这	河	那	他	可能	不是	是	受诱惑	,

“他背对着河水坐着，以免受到诱惑，

- [dɪd][soʊ] ['sloʊli] , [tuː; tə] [gɪv] - [æz; əz] ['meni] ['ekstrə]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æz; əz]

Roscoria	did	so	slowly	,	to	give	Tregurtha	as	many	extra	seconds	as
-	做过	所以	缓慢地	,	到	给	-	作为	许多	额外的	秒	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

罗斯科里亚放慢了速度，以便尽可能多地为特雷古尔萨争取时间。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [kəm'pænjən] ,

He	then	went	to	fetch	his	unwilling	companion	,
他	然后	去	到	拿来	他的	不情愿	伴侣	,

然后他去把那位不情愿的同伴叫了过来。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk][baɪ][ðə; ðɪ] [koʊt] - ['kɑːlər] ;

who	had	to	be	hauled	from	the	bank	by	the	coat	-	collar	;
WHO	有	到	是	拖拽	从	这	银行	经过	这	外套	-	衣领	;

他不得不被人揪着衣领从银行拖出来；

[ðen] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]['dʒiːhuː][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

then	off	and	away	to	the	place	appointed	for	Jehu	to	meet	them	,
然后	离开	和	离开	到	这	地方	任命	为了	耶户	到	见面	他们	,

然后他们便启程前往耶户与他们会面的指定地点。

[ænd; ənd] [hoʊm] [ɪn] [kən'tentɪd] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ə'kædəmi] .

and	home	in	contented	silence	to	the	Young	Gentlemen's	Academy	.
和	家	在	满足	沉默	到	这	年轻的	绅士们	学院	.

然后，在宁静祥和的氛围中回到了少年绅士学院。

[ðə; ðɪ] ['sʌpər] [kən'sʊmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['tɔˌrɛz] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['truːli] [hoʊ'merɪk] .

The	supper	consumed	within	the	halls	of	Torres	that	night	was	truly	Homeric	.
这	晚餐	消耗	之内	这	大厅	的	托雷斯	那	夜晚	曾是	真的	荷马史诗	.

当晚在托雷斯宫内享用的晚餐，真可谓是荷马史诗般的盛宴。

['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʊk] .

Witness	the	behavior	of	the	cook	.
证人	这	行为	的	这	厨师	.

观察厨师的行为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][læst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['nɪrəst]

She	was	an	energetic	woman	;	but	she	sank	down	at	last	upon	the	nearest
她	曾是	一个	精力充沛	女士	;	但	她	沉没	向下	在	最后的	之上	这	最近的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

她是个精力充沛的女人；但最终她还是瘫坐在最近的椅子上。

[ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] ['stɔːlwərt] [ɑːrmz][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [kraɪd] , " [meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [steɪ] [ðer; ðər]

and	,	wringing	stalwart	arms	in	desperation	,	cried	,	"	May	the	Lord	stay	their
和	,	拧干	坚定的	武器	在	绝望	,	哭	,	"	可能	这	主	停留	他们的

['stʌməks] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] !

stomachs	,	for	I	cannot	!
胃	,	为了	我	不能	!

他绝望地绞着强壮的双臂，喊道："愿上帝让他们停止进食，因为我做不到！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['gɑːdəs] .
THE GODDESS .
这 女神 .

女神。

[wʌn] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] - — [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ['veksɪŋ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [hɪz; ɪz]
One sultry afternoon Roscoria — the vices of boyhood vexing overmuch his
一 闷热 下午 - 一 这 恶习 的 童年 令人恼火 过多 他的
['bəːdnd] [hɑːrt] — [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [griːn] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] .
burdened heart — betook himself to green meadows with a volume of Plato .
负担 心 — 贝托克 他自己 到 绿色的 草地 和 一个 体积 的 柏拉图 .

在一个闷热的下午，罗斯科里亚——童年的恶习让他疲惫不堪的心灵备受煎熬——带着一本柏拉图的著作来到了绿茵茵的草地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
He had announced his intention of reading in the same until he had
他 有 宣布 他的 意图 的 阅读 在 这 相同的 直到 他 有
[kuːld] [daʊn] ,
cooled down ,
冷却 向下 ,

他曾宣布打算一直待在那儿看书，直到冷静下来为止。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [prɪ'saɪsli] [θriː] ['aʊərz] .
a process which usually took him precisely three hours .
一个 过程 哪个 通常 采取 他 恰恰 三 小时 .

这个过程通常需要他整整三个小时。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [haʊ'evər] ,
Long before he was expected , however ,
长的 前 他 曾是 预期的 , 然而 ,

然而，早在人们预期之前，他就

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ] - ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [moʊt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
he was heard by Tregurtha coming along the bridge over the moat toward his
他 曾是 听到 经过 - 未来 沿着 这 桥 超过 这 护城河 朝向 他的
[frʌnt] ['wɪndoʊ] ,
front window ,
正面 窗户 ,

特雷古萨听到他沿着护城河上的桥朝他家前窗走来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sprʌŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ,
and presently he sprung in by the same ,
和 目前 他 弹簧 在 经过 这 相同的 ,

随后，他便从那里跳了进来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]
with an excited look in his eyes and the manner of a man who has
和 一个 兴奋的 看 在 他的 眼睛 和 这 方式 的 一个 男人 WHO 有
[ə; eɪ][fækt][tuː; tə] [tel] .
a fact to tell .
一个 事实 到 告诉 .

他眼神兴奋，一副有话要说的样子。

" [seɪv] [juː; jʊ] , - !
" Save you , Tregurtha !
" 节省 你 , - !

“救救你，特雷古莎！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪt][hɑːrd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .
I am hit hard , " was his greeting .
我 是 打 难的 , " 曾是 他的 问候 .

“我受到了重创，”这是他的问候语。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] - , [pə'laɪtli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
" I beg your pardon , " said Tregurtha , politely , looking up from a piece of
" 我 求 你的 赦免 , " 说 - , 礼貌地 , 寻找 向上 从 一个 片 的
['kɑːpəntə] .
carpentering .
木工 .

“对不起，”特雷古尔塔礼貌地说道，他从木工活中抬起头来。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] , [dɪk] , [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ? "
" Did you ever hear , Dick , of love at first sight ? "
" 做过 你 曾经 听到 , 迪克 , 的 爱 在 第一的 视线 ? "

“迪克，你听说过一见钟情吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ʃeɪdi] [prə'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
" Yes ; and a very shady proceeding it always seemed to me , if , indeed ,
" 是的 ; 和 一个 非常 阴凉 进行中 它 总是 似乎 到 我 , 如果 , 的确 ,

“是的；而且在我看来，这始终是一件非常可疑的事情，如果，真的，

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] .
it be not a chimera .
它 是 不是 一个 奇美拉 .

它并非虚构之物。

[bʌt; bət] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
But , Roscoria , you are not feeling anything in your head , are you ?
但 , - , 你 是 不是 感觉 任何事物 在 你的 头 , 是 你 ?

但是，罗斯科里亚，你现在感觉不到任何不适，对吗?

['gɪdinəs] , [pər'hæps] ?
Giddiness , perhaps ?
眩晕 , 也许 ?

或许是头晕?

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][jʊr; jər] ['meməri] ?
A feeling as if you had lost your memory ?
一个 感觉 作为 如果 你 有 丢失的 你的 记忆 ?

感觉自己好像失去了记忆?

[aɪ][hoʊp] [its] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːt] [wen]
I hope it's nothing serious ; but , my dear fellow , the sun was rather hot when
我 希望 它是 没有什么 严肃的 ; 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 这 太阳 曾是 相当 热的 什么时候
[juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] . "
you started . "
你 开始 . "

我希望没什么大碍；不过，亲爱的朋友，你出发的时候太阳确实很晒。

" [juː; jʊ] [greɪt] [æs] !
" You great ass !
" 你 伟大的 屁股 !

你这屁股真棒!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hed] [ðæt] [ɪz] [ə'fektɪd] ; [its] [ðə; ði] [hɑːrt] . "
I tell you it is not the head that is affected ; it's the heart . "
我 告诉 你 它 是 不是 这 头 那 是 做作的 ; 它是 这 心 . "

我告诉你，受影响的不是头脑，而是心脏。

" [seɪm] [θɪŋ] , [dɪr] [bɔɪ] . "
" Same thing , dear boy . "
" 相同的 事物 , 亲爱的 男生 . "

“一样的事，孩子。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] , - — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ə'lɪmpiən] ['gɑːdəs] [tredɪŋ] [ðə; ði] [græs]
" I have seen , Tregurtha — I have seen an Olympian goddess treading the grass
" 我 有 已见 , - — 我 有 已见 一个 奥运选手 女神 踩踏 这 草
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [fiːld] ！ "
of a nineteenth - century field ! "
的 一个 第十九 - 世纪 场地 ！ "

“我看到了，特雷古莎——我看到一位奥林匹斯女神踏在十九世纪田野的草地上！”

" [juːv] [siːn] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] ！ "
" You've seen a milkmaid ! "
" 你已经 已见 一个 挤奶女工 ！ "

“你见过挤奶女工！”

" ['ritʃəd] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [traɪ] .
" Richard , if I thought I could annihilate you , I would try .
" 理查德 , 如果 我 想法 我 可以 歼灭 你 , 我 会 尝试 .

“理查德，如果我认为我能彻底消灭你，我会尝试的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mə'dʒestɪk] , ['pensɪv] , ['goʊldən] - ['herd] , [dɪ'stræktɪŋ] ; [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]
She was majestic , pensive , golden - haired , distracting ; a daughter of the gods
她 曾是 雄伟 , 沉思的 , 金的 - 头发 , 分散注意力 ; 一个 女儿 的 这 神
, [aɪ] [swer] . "
, I swear . "
, 我 发誓 . "

她仪态万方，若有所思，一头金发，令人难以忘怀；我发誓，她简直就是神的女儿。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [ˌɪntər'poʊzd] -
" My dear sir , I think you had better take it easy , " interposed Tregurtha
" 我的 亲爱的 先生 , 我 思考 你 有 更好的 拿 它 简单的 , " 插入 -
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“我亲爱的先生，我觉得您最好放轻松点，”特雷古莎焦急地插话道。

" [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər] [griːf] .
" Take the armchair near the window , and open your grief .
" 拿 这 扶手椅 靠近 这 窗户 , 和 打开 你的 悲伤 .

“到窗边的扶手椅上坐下，敞开心扉，倾诉你的悲伤。”

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][noʊ] ['hɜːri] .
There really is no hurry .
那里 真的 是 不 匆忙 .

真的不用着急。

" - [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , - ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
" Roscoria was at last induced to sit down , Tregurtha standing by him , with
" - 曾是 在 最后的 诱导 到 坐 向下 , - 常设 经过 他 , 和
[bent] [braʊz] [ʌv; əv][pər'pleksəti] ,
bent brows of perplexity ,
弯曲 眉毛 的 困惑 ,

“罗斯科里亚最终被劝坐了下来，特雷古尔萨站在他旁边，一脸困惑地皱着眉头。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæmər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his shirt - sleeves , with his hammer still in his hand .
在 他的 衬衫 - 袖子 , 和 他的 锤 仍然 在 他的 手 .

他衬衫袖子还裹在里面，手里还拿着锤子。

['luːɪs] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [griːk] ,
Louis began his recital by a torrent of Greek ,
路易斯 开始 他的 独奏会 经过 一个 激流 的 希腊语 ,

路易斯以滔滔不绝的希腊语开始了朗诵，

[kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['gɑːdəs] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

comparing	his	mysterious	goddess	to	almost	every	heroine	of	antiquity	,
比较	他的	神秘	女神	到	几乎	每一个	女英雄	的	古代	,

他将自己笔下神秘的女神与古代几乎所有女英雄相提并论。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['kɑːmpaʊnd] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][tɜːrnz]

and	using	so	great	a	multitude	of	compound	adjectives	and	fantastic	turns
和	使用	所以	伟大的	一个	民众	的	化合物	形容词	和	极好的	转弯

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['feɪntli] [siːzd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self]

of	speech	that	his	hearer	faintly	seized	a	newspaper	and	fanned	himself
的	演讲	那	他的	听者	淡淡的	查获	一个	报纸	和	扇形	他自己

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

therewith	.
由此	.

他使用了大量的复合形容词和奇特的语言表达方式，以至于听众不禁抓起一份报纸给自己扇风。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] , - ,

"	As	it	is	some	time	since	I	was	at	school	,	Roscoria	,
"	作为	它	是	一些	时间	自从	我	曾是	在	学校	,	-	,

“自从我离开学校已经有一段时间了，罗斯科里亚，

" [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

"	interpolated	his	friend	on	the	first	opportunity	,
"	插值	他的	朋友	在	这	第一的	机会	,

他一有机会就插话道：“他的朋友……”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

"	you	will	excuse	me	if	I	do	not	quite	follow	you	.
"	你	将要	原谅	我	如果	我	做	不是	相当	跟随	你	.

如果我没完全理解你的意思，请见谅。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪnli] , [aɪ] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] . "

If	you	could	speak	English	mainly	,	I	would	pardon	the	use	of	a	few	Grecisms	.	"
如果	你	可以	说话	英语	主要	,	我	会	赦免	这	使用	的	一个	很少	希腊语	.	"

如果你主要讲英语，我会原谅你偶尔使用一些希腊语词汇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] - , " [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒuːpɪtər] , [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	I	am	sorry	,	"	said	Roscoria	,	"	and	,	by	Jupiter	,	will	try	to	speak	of	her
"	我	是	对不起	,	"	说	-	,	"	和	,	经过	木星	,	将要	尝试	到	说话	的	她

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

in	English	.
在	英语	.

“我很抱歉，”罗斯科里亚说，“我发誓，我会尽量用英语谈论她。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['sɑːlətəri]['ræmb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] ['skɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wʊd]

I	was	taking	my	solitary	ramble	through	a	field	skirting	a	beautiful	little	wood
我	曾是	采取	我的	孤	漫谈	通过	一个	场地	裙边	一个	美丽的	小的	木头

[ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['vɪljɚz] - ,

of	Sir	John	Villiers	'	,
的	先生	约翰	维利尔斯	-	,

我独自一人漫步穿过一片田野，田野边缘是约翰·维利尔斯爵士的一片美丽的小树林。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['haɪəsɪnθs] .

filled	with	wild	hyacinths	.
已填	和	荒野	风信子	.

里面长满了野生风信子。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd]
I had my eyes fixed on my book for a long while , but when I lifted
我 有 我的 眼睛 固定的 在 我的 书 为了 一个 长的 尽管 , 但 什么时候 我 抬起
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我的目光长时间都集中在书上，但当我抬起头时，

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [frend] , [ðeɪ] [sɔː] ?
what think you , friend , they saw ?
什么 思考 你 , 朋友 , 他们 锯 ?

朋友，你觉得他们看到了什么?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [ɑːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" From the way in which you have carried on , I should imagine a woman .
" 从 这 方式 在 哪个 你 有 携带 在 , 我 应该 想象 一个 女士 .

“从你的举止来看，我猜你是个女人。”

" - [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sə'gæsəti] .
" Roscoria looked up in admiration at his friend's sagacity .
" - 看起来 向上 在 钦佩 在 他的 朋友们 睿智 .

罗斯科里亚仰望着朋友的睿智，满怀钦佩。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [baɪ][ˌem 'iː] , ['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] , ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði]
" She came straight by me , walking softly and dreamily , looking aside at the
" 她 来了 直的 经过 我 , 步行 轻轻 和 梦幻般地 , 寻找 旁边 在 这
[bluː] ['haiəsinθs] ,
blue hyacinths ,
蓝色的 风信子 ,

她径直从我身边走过，脚步轻柔而梦幻，目光落在路边的蓝色风信子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
and her hat was held in her hand ,
和 她 帽子 曾是 握住 在 她 手 ,

她手里拿着帽子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [her] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪntlˌeɪtid] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
so that the sun shone on her wonderful hair till it scintillated like a shower of
所以 那 这 太阳 闪耀 在 她 精彩的 头发 直到 它 闪烁 喜欢 一个 淋浴 的
[goʊld] .
gold .
金子 .

阳光照耀着她美丽的秀发，闪耀着如同金雨般的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [er] [soʊ] [ɪ'θɪriəl] ,
She was tall , yes ; but she had an air so ethereal ,
她 曾是 高的 , 是的 ; 但 她 有 一个 空气 所以 空灵的 ,

她个子很高，没错；但她有一种超凡脱俗的气质。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
and in her white dress she showed so like a cloud ,
和 在 她 白色的 裙子 她 显示 所以 喜欢 一个 云 ,

她身穿白裙，宛如一朵云。

[ðæt] [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] .
that I held my breath lest she should vanish .
那 我 握住 我的 气息 免得 她 应该 消失 .

我屏住呼吸，生怕她消失。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn'diːd] ,

I	thought	,	indeed	,
我	想法	,	的确	,

我当时想，确实如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['vɪʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][frʌm; frəm]['pleɪtoʊz]['peɪdʒɪz] — [ðə; ði]

she	was	some	mystic	vision	I	had	conjured	up	from	Plato's	pages	—	the
她	曾是	一些	神秘	想象	我	有	召唤	向上	从	柏拉图的	页面	—	这

['æbsəluːt] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fer] ,

Absolute	Good	she	might	have	been	—	she	was	so	fair	,
绝对	好的	她	可能	有	到过	—	她	曾是	所以	公平的	,

她就像我从柏拉图的书中想象出来的某种神秘形象——她或许就是绝对的善——她是如此美丽。

[soʊ]['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

so	spiritual	,	and	the	air	was	so	still	around	us	;
所以	精神	,	和	这	空气	曾是	所以	仍然	大约	我们	;

气氛如此宁静祥和，周围的空气也如此静谧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wiː; wi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['saɪləns] . "

and	there	were	we	alone	in	the	summer	silence	.	"
和	那里	是	我们	独自的	在	这	夏天	沉默	.	"

夏日的寂静中，只有我们两个人。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] ? " [in'kwaiəd] - ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Did	she	speak	?	"	inquired	Tregurtha	(	for	he	was	a	sailor	,	and	his
"	做过	她	说话	?	"	询问	-	(	为了	他	曾是	一个	水手	,	和	他的

['frɛndz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv]) .

friend's	manner	was	impressive	)	.
朋友们	方式	曾是	感人的	)	.

“她说话了吗？”特雷古萨问道（因为他是一名水手，他的朋友举止得体，令人印象深刻）。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd]

"	When	she	saw	me	standing	still	before	her	she	dropped	her	eyes	and	made
"	什么时候	她	锯	我	常设	仍然	前	她	她	掉落	她	眼睛	和	制成

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

for	a	gate	leading	into	the	wood	.
为了	一个	门	领导	进入	这	木头	.

“当她看到我站在她面前不动时，她垂下眼帘，走向通往树林的门。”

[ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] , [soʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	fastening	was	troublesome	,	so	I	went	and	opened	it	for	her	.
这	紧固	曾是	麻烦的	,	所以	我	去	和	打开	它	为了	她	.

扣子很难扣上，所以我去帮她打开了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwiːnlinis]

She	turned	as	she	passed	through	,	and	bent	her	head	—	with	a	queenliness
她	转向	作为	她	通过了	通过	,	和	弯曲	她	头	—	和	一个	女王

, ['hevəns] !

,	heavens	!
,	天	!

她经过时转过身，低下了头——天哪，那姿态简直像个女王！

— [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

—	and	smiled	and	whispered	a	word	of	thanks	.
—	和	微笑	和	低声说道	一个	单词	的	谢谢	.

——然后微笑着低声说了句谢谢。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

I	saw	her	eyes	then	for	an	instant	;
我	锯	她	眼睛	然后	为了	一个	立即的	;

我当时瞥见了她的眼睛；

[ðeɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

they	**—**	**but**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**them**	**,**	**and**	**,**	**after**	**all**	**,**
他们	—	但	我	应该	不是	到	说话	的	他们	,	和	,	后	全部	,

他们——但我不应该谈论他们，毕竟，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kʌlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	**don't**	**know**	**what**	**color**	**they**	**were**	**.**
我	不	知道	什么	颜色	他们	是	.

我不知道它们是什么颜色的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] ,

She	**walked**	**a**	**short**	**distance**	**whilst**	**I**	**was**	**shutting**	**the**	**gate**	**again**	**,**
她	步行	一个	短的	距离	而	我	曾是	关闭	这	门	再次	,

趁我再次关门的时候，她走了不远。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] , [soʊ][aɪ] [went] [ɔːf] ['veri] [fæst] ;

and	**I**	**was**	**not**	**the**	**man**	**to**	**spoil**	**her**	**solitude**	**,**	**so**	**I**	**went**	**off**	**very**	**fast**	**;**
和	我	曾是	不是	这	男人	到	剧透	她	孤独	,	所以	我	去	离开	非常	快速地	;

我不想打扰她的宁静，所以很快就离开了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个虚假的田园诗(A Mock Idyl)

[bʌt; bət]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	[dʒʌst]	[wʌns]	—	['oʊnli]	[wʌns]	,	-	—	[aɪ]	[sɔ:]	[hɜ:r; hər]	['stændɪŋ]	[ə'mʌŋst]
but	**looking**	**back**	**just**	**once**	**—**	**only**	**once**	**,**	**Tregurtha**	**—**	**I**	**saw**	**her**	**standing**	**amongst**
但	寻找	后退	只是	一次	—	仅有的	一次	,	-	—	我	锯	她	常设	在

[ðoʊz]	[blu:]	-	['belz]	,	['gæðərɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
those	**blue**	**-**	**bells**	**,**	**gathering**	**them**	**,**
那些	蓝色的	-	铃铛	,	采集	他们	,

但回头看一眼——就一次，特雷古萨——我看到她站在那些蓝铃花丛中，采摘它们。

[waɪlst]	[ðə; ði]	['sʌnbi:mz]	['slæntɪd]	[θru:]	[ðə; ði]	[peɪl]	[gri:n]	[lɑ:rtʃ]	[baʊz]	[ɑ:n][tu:; tə]	[ðæt]	[glɪntɪŋ]	,
whilst	**the**	**sunbeams**	**slanted**	**through**	**the**	**pale**	**green**	**larch**	**boughs**	**on**	**to**	**that**	**glinting**	**,**
而	这	阳光	倾斜的	通过	这	苍白	绿色的	落叶松	树枝	在	到	那	闪闪发光	,

['goʊldən]	[hed]	.
golden	**head**	**.**
金的	头	.

阳光斜斜地穿过淡绿色的落叶松树枝，照射在那闪闪发光的金色头颅上。

['æftər]	[ɔ:l]	,	[wʌt]	[ɪ'mens]	[ˌpɔsə'bilitiz]	[ðɪs]	[wɜ:rld]	[kən'teɪnz]	!
After	**all**	**,**	**what**	**immense**	**possibilities**	**this**	**world**	**contains**	**!**
后	全部	,	什么	巨大	可能性	这	世界	包含	!

毕竟，这个世界蕴藏着多么无限的可能啊！

[aɪ]	[bɪ'li:v]	[ðɪs]	—	[ðɪs]	['vɪʒ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['dɔ:tər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][mæn]	[hu:]
I	**believe**	**this**	**—**	**this**	**vision**	**to**	**have**	**been**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**mortal**	**man**	**who**
我	相信	这	—	这	想象	到	有	到过	这	女儿	的	一个	凡人	男人	WHO

[wʌz; wəz]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
was	**once**	**a**	**boy**	**,**
曾是	一次	一个	男生	,

我相信这一点——我曾是一个凡人男子的女儿，而这个男子曾经是一个男孩。

['prɑ:bəbli]	['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]	['sku:lbɔɪ]	!
probably	**also**	**a**	**schoolboy**	**!**
大概	还	一个	男生	!

可能还是个学生呢！

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɪn][ðə; ði]	[keɪs]	.	"
But	**then**	**there**	**was**	**a**	**woman**	**in**	**the**	**case**	**.**	**"**
但	然后	那里	曾是	一个	女士	在	这	案件	.	"

但案子里还有一名女性。

"	[θæŋk]	[ju:; jʊ]	,	[oʊld]	['feloʊ]	,	"	[sed]	['ritʃəd]	,	[kən'sʌltɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɑ:tʃ]	:	"	[ðɪs]	[hæz; həz]	[bɪn]
"	**Thank**	**you**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**"**	**said**	**Richard**	**,**	**consulting**	**his**	**watch**	**:**	**"**	**this**	**has**	**been**
"	感谢	你	,	老的	同伴	,	"	说	理查德	,	咨询	他的	手表	:	"	这	有	到过

['veri]	[ɪn'strʌktɪv]	;
very	**instructive**	**;**
非常	有指导意义的	;

“谢谢你，老伙计，”理查德看了看手表说，“这很有启发性；

[dʒʌst][æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	-	[hæf]	-	['aʊərz]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[best]	['poʊəts]	;
just	**as**	**good**	**as**	**'**	**Half**	**-**	**hours**	**with**	**the**	**best**	**Poets**	**;**
只是	作为	好的	作为	-	一半	-	小时	和	这	最好的	诗人	;

与“与最优秀的诗人共度半小时”一样好；

-	[bʌt; bət][aɪ]	[sə'poʊz]	[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l]	[dɪ'send]	[tu:; tə]	['kɑ:mənpleɪs]	.
'	**but**	**I**	**suppose**	**we**	**must**	**all**	**descend**	**to**	**commonplace**	**.**
-	但	我	认为	我们	必须	全部	下降	到	平凡	.

但我想我们最终都难免会回归平庸。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [toʊn] [jɔːr'self] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] . "

You	must	tone	yourself	down	and	come	to	supper	.	"
你	必须	语气	你自己	向下	和	来	到	晚餐	.	"

你必须收敛一些，来吃晚饭。

" ['sʌpər] ! " [gɑːspt] - , ['blæŋkli] .

"	Supper	!	"	gasped	Roscoria	,	blankly	.
"	晚餐	!	"	倒吸一口气	-	,	茫然地	.

“晚饭！”罗斯科里亚茫然地喘着气说。

" ['sʌpər] , " [riˈtɔːtid] - , ['fɜːrmli] .

"	Supper	,	"	retorted	Tregurtha	,	firmly	.
"	晚餐	,	"	反驳	-	,	牢牢	.

“晚餐，”特雷古莎坚定地回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊt] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][jʊr; jər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][æn; ən] [əˈfer] [diː] [kɜːr] ,

"	You	shall	note	that	not	all	your	boys	are	overcome	by	an	affaire	de	cœur	,
"	你	将	笔记	那	不是	全部	你的	男孩们	是	克服	经过	一个	事件	德	心	,

“你要注意到，并非你所有的男孩都会陷入爱情的漩涡中。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bred] ['raɪət] .

and	that	if	you	keep	them	waiting	much	longer	there	will	be	a	bread	riot	.
和	那	如果	你	保持	他们	等待	很多	更长	那里	将要	是	一个	面包	暴动	.

如果让他们等得更久，就会发生面包暴动。

[hɪr] [ɪz] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here	is	comfort	for	you	.
这里	是	舒适	为了	你	.

这里为您提供舒适环境。

[ðə; ði] - [gɪv] [ə; eɪ] ['tenɪs] ['pɑːrti] ; [haɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Tremenheeres	give	a	tennis	party	;	hie	you	to	it	,
这	-	给	一个	网球	派对	;	嗨	你	到	它	,

特雷门希尔一家举办网球派对；快来参加吧！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['ɔːriˌæd][ʌv; əv] [jɔːrz] [biː; bi]['mɔːrt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][biː; bi] [faʊnd] .

and	if	this	Oread	of	yours	be	mortal	,	she	will	surely	there	be	found	.
和	如果	这	奥雷德	的	你的	是	凡人	,	她	将要	一定	那里	是	成立	.

如果你们的这位山林仙女是凡人，她一定会在那里被找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm]['eɪndʒəlz] : [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪf] [jʌŋ] ,

It	is	a	good	way	to	distinguish	women	from	angels	:	the	former	,	if	young	,
它	是	一个	好的	方式	到	区分	女性	从	天使	:	这	以前的	, 如果		年轻的	,

这是区分女人和天使的好方法：前者，如果年轻，

[kæn; kən] ['skersli] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

can	scarcely	resist	a	party	.
能	几乎	抵抗	一个	派对	.

几乎无法抗拒派对的诱惑。

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] .

THE	WAY	TO	TAKE	A	PARTY	.
这	方式	到	拿	一个	派对	.

举办派对的正确方式。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['tenɪs] - ['pɑ:rti]

In the interval between the evening mentioned and the day of the tennis - party

在 这 间隔 之间 这 晚上 提及 和 这 天 的 这 网球 - 派对

,

,

,

在上述晚间事件与网球派对当天之间的这段时间里，

- [wʌz; wəz][aʊt] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] , [wen'evər] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [pər'mɪtɪd] , ['roʊmɪŋ]

Roscoria was out early and late , whenever his calling permitted , roaming

- 曾是 出去 早期的 和 晚的 , 每当 他的 呼叫 允许 , 漫游

['restləsli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ['hɔ:ntɪŋ]

restlessly in the woods , haunting

躁动不安 在 这 树林 , 令人难忘

罗斯科里亚总是早出晚归，只要他的召唤允许，他就在树林里不安地游荡，徘徊不去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 152]

[页 -]

[第152页]

[ðə; ði] ['sʌni] [fi:ldz] [laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] ,

the sunny fields like a dark shadow ,

这 阳光明媚 字段 喜欢 一个 黑暗的 阴影 ,

阳光照耀下的田野像一片阴影，

['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gɑ:dəs] [ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

seeking for his goddess in the spot where he had seen her ,

寻求 为了 他的 女神 在 这 点 在哪里 他 有 已见 她 ,

他前往曾见过女神的地方寻找她。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['flaʊəri] [nʊk] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['laɪkli] .

and in every other romantic and flowery nook that he thought likely .

和 在 每一个 其他 浪漫的 和 如花 角落 那 他 想法 可能 .

以及他认为可能出现的所有其他浪漫温馨的角落。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

Of course he never saw her .

的 课程 他 绝不 锯 她 .

他当然没见过她。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊk] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mɪsɪz] . - ,

If he had been his own cook , the venerable Mrs . Tartlett ,

如果 他 有 到过 他的 自己的 厨师 , 这 可敬 太太 . - ,

如果他自己当厨师，那位德高望重的塔特利特夫人，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['pju:p(ə)l] , [smɔ:l] [tɑ:m] ['rɑ:də] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

if he had been his youngest pupil , small Tom Rodda ; if he had been

如果 他 有 到过 他的 最小的 瞳孔 , 小的 汤姆 罗达 ; 如果 他 有 到过

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['blæksmɪθ] ,

the parish blacksmith ,

这 教区 铁匠 ,

如果他是他最小的学生，小汤姆·罗达；如果他是教区的铁匠，

[ɔ:r] ['kaʊbɔɪ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pɑ:rsn] — [ə; eɪ][ˌpætərfə'mɪliæs] — [hi:; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [si:n]

or cowboy , or even the parson — a paterfamilias — he would assuredly have seen

或者 牛仔 , 或者 甚至 这 牧师 — 一个 一家之主 — 他 会 当然 有 已见

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

无论是牛仔，还是牧师——一家之主——他肯定都见过她。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haɪ]

But	as	he	was	her	lover	,	and	was	searching	for	her	high
但	作为	他	曾是	她	情人	,	和	曾是	搜索	为了	她	高的

[ænd; ənd] [loʊ] ,

and	low	,
和	低的	,

但他毕竟是她的情人，而且到处寻找她，

[hiː; hi] ['nevər] [kɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [waɪt] [roʊb] [dɪm] [ɪn][ðə; ði]

he	never	caught	so	much	as	the	glimmer	of	her	fair	white	robe	dim	in	the
他	绝不	捕捉	所以	很多	作为	这	微光	的	她	公平的	白色的	长袍	暗淡	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他甚至连远处她洁白长袍微弱的光芒都没能捕捉到。

['kɑːnsɪkwentli] , - [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['bæfəld] [wɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Consequently	,	Roscoria	grew	irritable	,	knowing	the	pangs	of	baffled	will	,	but	he
最后	,	-	生长	易怒的	,	会心	这	疼痛	的	困惑	将要	,	但	他

[dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hoʊp] .

did	not	lose	his	hope	.
做过	不是	失去	他的	希望	.

因此，罗斯科里亚变得烦躁不安，体会到了意志受挫的痛苦，但他并没有失去希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	could	have	sworn	that	he	should	meet	her	again	.
他	可以	有	宣誓	那	他	应该	见面	她	再次	.

他发誓一定要再次见到她。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] [ænd; ənd] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt]

So	on	the	important	day	he	got	himself	up	in	white	flannels	and	pre	-	Raphaelite
所以	在	这	重要的	天	他	得到	他自己	向上	在	白色的	法兰绒	和	预	-	拉斐尔派

[red] [kæp] ,

red	cap	,
红色的	帽	,

所以到了重要的日子，他穿上了白色法兰绒衬衫，戴上了前拉斐尔派的红色帽子。

[kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] .

caught	up	his	racket	,	and	ran	off	.
捕捉	向上	他的	球拍	,	和	跑	离开	.

他捡起球拍，跑开了。

[hæf] - [wei] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['waɪzli] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [lest] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

Half	-	way	toward	his	destination	he	wisely	slackened	his	pace	,	lest	,	meeting	his
一半	-	方式	朝向	他的	目的地	他	明智地	松弛	他的	步伐	,	免得	,	会议	他的

['tʃɑːrmər] ,

charmer	,
魔术师	,

走到一半时，他明智地放慢了脚步，以免遇到心仪之人时，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	might	be	too	much	out	of	breath	to	speak	to	her	.
他	可能	是	也	很多	出去	的	气息	到	说话	到	她	.

他可能气喘吁吁，没法跟她说话。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [fiːld] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæloʊd] [loʊ'kæləti] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

As	he	crossed	a	field	not	far	from	the	hallowed	locality	where	he	had
作为	他	交叉	一个	场地	不是	远的	从	这	神圣的	地点	在哪里	他	有

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

lost	his	heart	,
丢失的	他的	心	,

当他穿过离他失恋的圣地不远的一片田野时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	stopped	short	and	passed	his	hand	across	his	eyes	.
他	停止	短的	和	通过了	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

他突然停住脚步，用手捂住了眼睛。

[jes] ; ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] !

Yes	;	surely	she	was	no	other	!
是的	;	一定	她	曾是	不	其他	!

没错，肯定不是别人!

[ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['driːmi] , ['kwaɪət] , [kən'tentɪd] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst]

A	tall	form	,	walking	in	that	dreamy	,	quiet	,	contented	way	that	he	had	noticed
一个	高的	形式	,	步行	在	那	梦幻般的	,	安静的	,	满足	方式	那	他	有	注意到

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

一个高大的身影，迈着他以前注意到的那种梦幻、安静、满足的步伐；

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] — [ðə; ði] [waɪt] [dres] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [daʊn] [ɑːn]

in	a	white	dress	—	the	white	dress	—	and	there	came	the	sunlight	down	on
在	一个	白色的	裙子	—	这	白色的	裙子	—	和	那里	来了	这	阳光	向下	在

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊk] .

her	golden	hair	as	she	passed	from	under	the	shade	of	that	oak	.
她	金的	头发	作为	她	通过了	从	在下面	这	阴影	的	那	橡木	.

她穿着白色连衣裙——就是那件白色连衣裙——当她从橡树荫下走过时，阳光洒在她金色的头发上。

[ʃiː; ʃi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [liːf] ,

She	held	as	a	screen	a	large	horse	-	chestnut	leaf	,
她	握住	作为	一个	屏幕	一个	大的	马	-	板栗	叶子	,

她用一片大的七叶树叶作屏风，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['gæðər] [ɔːr][tuː; tə]['skruːtənaɪz][sʌm; səm][waɪld] ['flaʊər] .

and	she	stooped	often	to	gather	or	to	scrutinize	some	wild	flower	.
和	她	弯腰	经常	到	收集	或者	到	仔细审查	一些	荒野	花	.

她经常弯腰去采摘或仔细观察一些野花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

It	was	the	same	lady	,	and	the	charm	was	the	same	.
它	曾是	这	相同的	女士	,	和	这	魅力	曾是	这	相同的	.

还是同一个女士，魅力依旧。

- [brˈgæn][baɪ][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [stɑːrt]['æftər][hɜːr; hər] , [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈgen] ,

Roscoria	began	by	an	impulsive	start	after	her	,	then	he	stopped	again	,
-	开始	经过	一个	冲动	开始	后	她	,	然后	他	停止	再次	,

罗斯科里亚冲动地跟着她走了一段，然后又停了下来。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [seɪ] ?

for	what	could	he	possibly	say	?
为了	什么	可以	他	可能	说	?

他还能说什么呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɪkˈskleɪm] , " ['leɪdi] ,

He	could	not	rush	forward	and	exclaim	,	"	Lady	,
他	可以	不是	匆忙	向前	和	惊叹	,	"	女士	,

他无法冲上前去惊呼：“女士，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][əˈdɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

you	are	the	most	adorable	creature	beneath	the	sun	—	what	is	your	name	?
你	是	这	最多	可爱的	生物	下面	这	太阳	—	什么	是	你的	姓名	?

你是世上最可爱的生物——你叫什么名字?

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [saʊnd] [bɪˈzɑːr] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .

"	for	that	would	sound	bizarre	,	not	to	say	impertinent	.
"	为了	那	会	声音	怪异	,	不是	到	说	无礼	.

“因为那样听起来很奇怪，甚至可以说是无礼。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈmjuːzɪŋ] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [tʃæns] [əˈkɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ;

As	he	was	thus	musing	,	however	,	a	chance	occurred	in	his	favor	;
作为	他	曾是	因此	沉思	,	然而	,	一个	机会	发生	在	他的	偏爱	;

然而，正当他沉思之际，一个对他有利的机会出现了；

['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['meɪd(ə)n] [let] [æn; ən] ['envəloʊp] [slɪp] [frʌm; frəm] [aʊt]

drawing	out	her	kerchief	the	unconscious	maiden	let	an	envelope	slip	from	out
绘画	出去	她	头巾	这	无意识	少女	让	一个	信封	滑	从	出去

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

her	pocket	and	fall	noiselessly	in	the	grass	.
她	口袋	和	落下	无声	在	这	草	.

昏迷不醒的少女掏出手帕，让一个信封从口袋里滑落，无声地掉在草地上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌnˈwɪtɪŋ] , [bʌt; bət] - [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [siːzd]

She	walked	on	unwitting	,	but	Roscoria	saw	his	opportunity	,	ran	up	and	seized
她	步行	在	不知情	,	但	-	锯	他的	机会	,	跑	向上	和	查获

[ðə; ði] ['letər] .

the	letter	.
这	信	.

她浑然不觉地继续往前走，但罗斯科里亚看到了机会，跑上前去抢走了那封信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] " [mɪs] - ['vɪljɚz] .

It	was	addressed	to	"	Miss	Lyndis	Villiers	.
它	曾是	已解决	到	"	错过	-	维利尔斯	.

收件人是“林迪斯·维利尔斯小姐”。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] - [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [səˈluːt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

"	In	the	first	fervor	of	his	satisfaction	Roscoria	imprinted	a	chaste	salute	upon	the
"	在	这	第一的	热情	的	他的	满意	-	印记	一个	贞洁	礼炮	之上	这

['letərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ;

letters	of	her	name	;
信件	的	她	姓名	;

“罗斯科里亚在最初的满足感中，在她名字的字母上刻下了一个纯洁的敬礼；

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈvʌlʃ(ə)n]

then	,	looking	again	at	the	handwriting	,	he	observed	,	with	a	sharp	revulsion
然后	,	寻找	再次	在	这	手写	,	他	观察到	,	和	一个	锋利的	厌恶

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

然后，他再次审视笔迹，带着强烈的厌恶感观察到：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['mænli] [ɪn] ['kærəktər] .

that	it	was	rather	manly	in	character	.
那	它	曾是	相当	男子气概	在	特点	.

它具有相当阳刚的性格。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [ɪŋk] !

Perhaps	he	had	kissed	his	rival's	ink	!
也许	他	有	亲吻	他的	竞争对手的	墨水	!

或许他亲吻过对手的墨水！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] - [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

With	a	shiver	Roscoria	proceeded	to	make	the	most	of	his	time	.
和	一个	颤抖	-	继续	到	制作	这	最多	的	他的	时间	.

罗斯科里亚打了个寒颤，然后开始充分利用他的时间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp]['æftər][ðə; ði]['leɪdi] , [dɔːft] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [kæp] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] —

He	walked	up	after	the	lady	,	doffed	his	small	cap	,	and	said	,	"	Excuse	me	—
他	步行	向上	后	这	女士	,	脱掉	他的	小的	帽	,	和	说	,	"	原谅	我	—

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['letər] ,

this	is	your	letter	,
这	是	你的	信	,

他跟在女士身后走上前，脱下小帽子，说道："打扰一下——这是您的信。"

[aɪ] [θɪŋk] ?

I	think	?
我	思考	?

我认为?

" [ðə; ði]['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] ,

"	The	lady	gave	a	slight	start	,
"	这	女士	给予	一个	轻微	开始	,

"那位女士微微一惊，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪtuːd] [mʌtʃ] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːti]

and	received	her	property	with	a	gratitude	much	tempered	by	the	haughty
和	已收到	她	财产	和	一个	感激	很多	淬火	经过	这	傲慢

[sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wen] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

surprise	of	the	Englishwoman	when	addressed	by	a	stranger	.
惊喜	的	这	英国女人	什么时候	已解决	经过	一个	陌生人	.

她收到财产时心存感激，但同时也流露出英国女人面对陌生人时的傲慢和惊讶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] .

Then	she	blushed	,	for	she	recognized	the	handsome	stranger	.
然后	她	脸红了	,	为了	她	认可	这	英俊的	陌生人	.

然后她脸红了，因为她认出了这位英俊的陌生人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

And	then	there	seemed	nothing	more	to	be	done	,
和	然后	那里	似乎	没有什么	更多的	到	是	完毕	,

然后似乎就没什么可做的了。

[ænd; ənd] - [wɪts] [wɜːr; wər] ['hæmpərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [boʊd]

and	Roscoria's	wits	were	hampered	by	his	admiration	of	her	,	so	she	bowed
和	-	智慧	是	受阻	经过	他的	钦佩	的	她	,	所以	她	鞠躬

[ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] .

and	went	her	way	.
和	去	她	方式	.

罗斯科里亚被他对她的崇拜冲昏了头脑，于是她鞠了一躬，然后离开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wei] ['hæpənd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] - ,

This	was	well	;	but	her	way	happened	also	to	be	Roscoria's	,
这	曾是	出色地	;	但	她	方式	发生	还	到	是	-	,

这很好；但她的道路恰好也是罗斯科里亚的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	he	walked	faster	than	she	did	;	moreover	,	there	was	before	them	a
和	他	步行	快点	比	她	做过	;	而且	,	那里	曾是	前	他们	一个

[staɪl] ,

stile	,
风格	,

他走得比她快；而且，他们面前还有一道栅栏门。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [staɪl] [ðə; ði]['oʊnli] [leɪn] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [wʌn] , [tɔːrd] [ðə; ði] - .

and	beyond	that	stile	the	only	lane	,	a	narrow	one	,	toward	the	Tremenheeres	.
和	超过	那	风格	这	仅有的	车道	,	一个	狭窄的	一	,	朝向	这	-	.

越过那道栅栏，就是通往特雷门希尔斯的唯一一条狭窄的小路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,
He walked behind , like a footman ,
他 步行 在后面 , 喜欢 一个 男仆 ,

他像个侍从一样跟在后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [sed] [staɪl] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] .
until the delay at the said stile obliged him to come up with the lady .
直到 这 延迟 在 这 说 风格 有义务 他 到 来 向上 和 这 女士 .

直到在那个栅栏处耽搁了时间，他才不得不陪着那位女士一起上来。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊm] [ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'loʊ]
Then , as he clomb the barrier and noted the narrowness of the lane below
然后 , 作为 他 克朗布 这 障碍 和 著名的 这 狭窄 的 这 车道 以下
,
,
,

然后，当他翻过栏杆并注意到下面小路的狭窄时，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] [strʌk] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ,
a sense of the comic struck him hard , and he burst into a cheery ,
一个 感觉 的 这 漫画 击 他 难的 , 和 他 爆裂 进入 一个 欢快的 ,
[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [læf] .
irrepressible laugh .
不可抑制的 笑 .

他突然意识到其中的滑稽之处，忍不住放声大笑起来。

[mʌtʃ] [peɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'revərəns] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
Much pained he was with his own irreverence when he had done so ,
很多 痛苦 他 曾是 和 他的 自己的 不敬 什么时候 他 有 完毕 所以 ,

他为自己当时的轻蔑行为感到非常懊悔。

[bʌt; bət] [mɪs] ['vɪljɝz] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
but Miss Villiers turned at the sound , and smilingly accosted him as she
但 错过 维利尔斯 转向 在 这 声音 , 和 微笑着 被骚扰 他 作为 她
[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ,
stood in the lane ,
站立 在 这 车道 ,

但维利尔斯小姐听到声音转过身，站在巷子里，面带微笑地迎上前去。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] :
looking upward :
寻找 向上 :

向上看：

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ; [goʊ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [wɔːk] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [aɪ] .
" I fear I detain you ; go on , you walk more quickly than I .
" 我 害怕 我 扣留 你 ; 去 在 , 你 走 更多的 迅速地 比 我 .

“恐怕我耽误您了；您走吧，您走得比我快。”

" [soʊ] ['brɪliənt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [naʊ] [flæʃt] ['ɪntuː] - [breɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [bluː] [spɑːrks]
" So brilliant an idea now flashed into Roscoria's brain that he saw blue sparks
" 所以 杰出的 一个 主意 现在 闪光灯 进入 - 脑 那 他 锯 蓝色的 火花
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] .
before his eyes for several minutes afterward .
前 他的 眼睛 为了 一些 分钟 之后 .

“罗斯科里亚脑海中突然闪过一个绝妙的想法，以至于在接下来的几分钟里，他眼前都出现了蓝色的火花。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rækɪt] [tuː; tə] ['kæri] ; [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" You have a racket to carry ; as we are bound in the same direction
" 你 有 一个 球拍 到 携带 ; 作为 我们 是 边界 在 这 相同的 方向
, [ə'pærəntli] ,
, apparently ,
, 显然 ,

“你还有球拍要带；既然我们显然是朝着同一个方向前进，

[meɪ] [aɪ] — — ?
may I — — ?
可能 我 — — ?

我可以 - ?

" [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [θæŋks] , [soʊ] - [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Her lips parted for thanks , so Roscoria was over the stile with the
" 她 嘴唇 分手了 为了 谢谢 , 所以 - 曾是 超过 这 风格 和 这
[dek'sterəti] [ʌv; əv][æn; ən]['ækrəbæt] ,
dexterity of an acrobat ,
灵巧 的 一个 杂技演员 ,

“她微微张开嘴唇表示感谢，于是罗斯科里亚像杂技演员一样灵巧地翻过了栅栏门。”

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] - [saɪd] , [hɜːr; hər] ['rækɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]
and next moment was walking by his goddess ' side , her rackets in his
和 下一个 片刻 曾是 步行 经过 他的 女神 - 边 , 她 球拍 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

下一刻，他便走在了女神身边，手里拿着她的球拍。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['blɪsf(ə)l] ['tremər] .
in the most blissful tremor .
在 这 最多 幸福的 震颤 .

在最幸福的颤抖中。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'spektəbl] , " [hiː; hi]
" I ought to tell you my name to show you that I am respectable , " he
" 我 应该 到 告诉 你 我的 姓名 到 展示 你 那 我 是 可敬 , " 他
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

“我应该告诉你我的名字，以表明我是一个体面的人，”他开口说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːɪs] - , [æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] ,
" I am Louis Roscoria , an instructor of youth , and owner of that curious ,
" 我 是 路易斯 - , 一个 讲师 的 青年 , 和 所有者 的 那 好奇的 ,
['moʊldi] ['bɪldɪŋ] , ['tɔˌrɛz] [hɔːl] . "
moldy building , Torres Hall . "
发霉的 建筑 , 托雷斯 大厅 . "

“我是路易斯·罗斯科里亚，一名青少年教师，也是那栋古怪发霉的建筑——托雷斯大厅的主人。”

" [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['aɪvi] - [groʊn] , ['moʊtɪd] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['wiləuz] ['groʊɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ? "
" That beautiful , ivy - grown , moated mansion , with willows growing all round ? "
" 那 美丽的 , 常春藤 - 生长 , 护城河 大厦 , 和 柳树 生长 全部 圆形的 ? "

“那座美丽的、爬满常春藤、四周环绕着护城河、柳树长满的豪宅？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" The same , if you call it beautiful . "
" 这 相同的 , 如果 你 称呼 它 美丽的 . "

“如果你觉得它美的话，那也一样。”

" [aɪ][hæv; həv] ['skɛtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɔːl'redi] " ([biˌætɪfɪk'eɪʃn] [ʌv; əv]
" I have sketched it several times from a distance already " (beatification of
" 我 有 草图 它 一些 时代 从 一个 距离 已经 " (宣福礼 的
- !) ,
Roscoria !) ,
- !) ,

“我已经从远处画过它好几次了”(罗斯科里亚的宣福礼！)

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .
" although I have only recently come to live here .
" 虽然 我 有 仅有的 最近 来 到 居住 这里 .

“虽然我最近才搬到这里居住。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .
Of course I know your name .
的 课程 我 知道 你的 姓名 .

我当然知道你的名字。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [frend] , [ə; eɪ]['mɪstər] . - ? "
Have you not a great friend , a Mr . Tregurtha ? "
有 你 不是 一个 伟大的 朋友 , 一个 先生 . - ? "

你难道没有一位很棒的朋友，特雷古萨先生吗?

" ['ræðər] ! " [kraɪd] ['luːɪs] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kə'nekt] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][maɪ]
" Rather ! " cried Louis , " and I am glad that people connect the fact with my
" 相当 ! " 哭 路易斯 , " 和 我 是 高兴的 那 人们 连接 这 事实 和 我的
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

“正是如此！”路易斯喊道，“我很高兴人们把这件事和我的名字联系起来。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz] ;
" Why , of course , " said Lyndis , looking up with kind eyes ;
" 为什么 , 的 课程 , " 说 - , 寻找 向上 和 种类 眼睛 ;

“当然可以，”林迪斯抬起头，用温柔的眼神看着她说道；

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [kɔːld] - ['deɪmən][ænd; ənd]['piθiæs; -əs] . - "
" you two are called ' Damon and Pythias . ' "
" 你 二 是 称为 - 达蒙 和 皮提亚斯 . - "

“你们两个分别叫‘达蒙和皮提亚斯’。”

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" I dare say .
" 我 敢 说 .

我敢说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [praʊd] [ʌv; əv] [dɪk] ([ðæts] - , [mɪs] ['vɪljɝz]) ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,
I am awfully proud of Dick (that's Tregurtha , Miss Villiers) ; he is a fine fellow ,
我 是 非常 自豪的 的 迪克 (那就是 - , 错过 维利尔斯) ; 他 是 一个 美好的 同伴 ,

我为迪克（维利尔斯小姐，她叫特雷古萨）感到无比自豪；他是个很棒的小伙子。

[ænd; ənd][hiː; hi]['mænɪdʒɪz][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .
and he manages me completely .
和 他 管理 我 完全地 .

他完全掌控着我。

[wət'evər] [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] , ['sʌmhaʊ] , [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ]
Whatever he suggests seems to be better , somehow , than what I
任何 他 建议 似乎 到 是 更好的 , 不知何故 , 比 什么 我
[kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] .
can think of myself .
能 思考 的 我 .

无论他提出什么建议，似乎都比我自己能想到的要好。

[its] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['sɪstəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] : [ðæts] [dʒʌst] [wer]
It's his nature , you know ; there's no system about it whatever : that's just where
它是 他的 自然 , 你 知道 ; 有 不 系统 关于 它 任何 : 那就是 只是 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] .
it lies .
它 谎言 .

你知道，这是他的本性；这方面没有任何规律可循：他就是这样的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
He has a way with him ; I have no way with me ;
他 有 一个 方式 和 他 ; 我 有 不 方式 和 我 ;

他有办法对付他自己；我却没办法对付我自己；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .
and all the Philosophy in the world won't give me one .
和 全部 这 哲学 在 这 世界 惯于 给 我 一 .

世界上所有的哲学都无法给我答案。

['oʊnli] , [aɪ][hoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [wʌn]['rædɪk(ə)l] [mis'teik] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
Only , I hold that he makes one radical mistake in judging of my system of
仅有的 , 我 抓住 那 他 制作 一 激进的 错误 在 评判 的 我的 系统 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :
education :
教育 :

但我认为，他对我的教育体系的评价犯了一个根本性的错误：

[hiː; hi][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [θræʃ] [maɪ] [oʊn] [bɔɪz] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
he won't let me thrash my own boys when he can help it ,
他 惯于 让 我 鞭挞 我的 自己的 男孩们 什么时候 他 能 帮助 它 ,

他绝不会允许我殴打自己的儿子们，只要他能阻止他。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn] ['eni] [prɪ'septər] . "
which I think is rather hard on any preceptor . "
哪个 我 思考 是 相当 难的 在 任何 导师 . "

我认为这对任何一位指导老师来说都相当艰难。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] - , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd]
" Oh , it is ! " said Lyndis , sympathetically ; " but I dare say you are too fond
" 哦 , 它 是 ! " 说 - , 同情地 ; " 但 我 敢 说 你 是 也 喜爱
[ʌv; əv] [kə'rekʃn] ,
of correction ,
的 更正 ,

“哦，的确如此！”琳迪斯同情地说，“但我敢说你太喜欢纠正别人了。”

[ɔːr] [wens] [ðɪs] ['dʌdʒən] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? "
or whence this dudgeon at being debarred from it ? "
或者 何处 这 怒气 在 存在 被禁止 从 它 ? "

或者，这种被禁止参与的愤慨究竟从何而来?

" [wel] — — [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'nɑːməli] [æz; əz] - ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" Well — — But if there is such an anomaly as ' righteous indignation ,
" 出色地 — — 但 如果 那里 是 这样的 一个 异常 作为 - 正义 愤慨 ,

“嗯——但是如果真有‘义愤填膺’这种反常现象的话，

- [wʌt] [ə; eɪ]['fɜːrvər][ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] [mʌst; məst][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði]
' what a fervor of godliness must the sight of the average boy excite in the
- 什么 一个 热情 的 敬虔 必须 这 视线 的 这 平均的 男生 激发 在 这
[brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['skuːlmæstər] !
breast of the right - minded schoolmaster !
胸部 的 这 正确的 - 有思想 校长 !

看到普通男孩的模样，一位正直的教师心中该会燃起多么强烈的虔诚之情啊！

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][faɪnd][ə; eɪ]['betər] [vent] [ðæn; ðən] [bloʊz] ?

And	can	indignation	find	a	better	vent	than	blows	?
和	能	愤慨	寻找	一个	更好的	发泄	比	打击	?

难道愤怒还能找到比拳脚相向更好的发泄方式吗?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['moʊzəs][hæd; həd][tu:; tə] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

even	the	long	-	suffering	Moses	had	to	break	something	when	he	found	his
甚至	这	长的	-	痛苦	摩西	有	到	休息	某物	什么时候	他	成立	他的

['hi:bru:z] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][kæf] ! "

Hebrews	dancing	round	a	calf	!	"
希伯来书	跳舞	圆形的	一个	小牛	!	"

即使是忍耐力极强的摩西，当他发现希伯来人围着一头小牛跳舞时，也忍不住要砸东西!

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'veləps] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][soʊ] [greɪt] [æn; ən]

"	I	would	not	adopt	a	profession	which	develops	the	indignation	to	so	great	an
"	我	会	不是	采纳	一个	职业	哪个	发展	这	愤慨	到	所以	伟大的	一个

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

“我不会选择那种会让人如此义愤填膺的职业。”

" [sed] - , ['ræðər] [ə'mju:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] .

"	said	Lyndis	,	rather	amused	by	her	companion's	impetuosity	.
"	说	-	,	相当	觉得好笑	经过	她	同伴的	冲动	.

“林迪斯说道，她对同伴的冲动感到颇为好笑。”

" [du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] ['vɪljɝz] ; [wət'evər] [wi:; wi][hæv; həv][moʊst][æt; ət]

"	Do	not	say	that	,	Miss	Villiers	;	whatever	we	have	most	at
"	做	不是	说	那	,	错过	维利尔斯	;	任何	我们	有	最多	在

“别这么说，维利尔斯小姐；无论我们拥有的最多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[hɑ:rt] [wɪl] [dɪs'gʌst] [ju: 'es] ['sʌmtaɪmz] .

heart	will	disgust	us	sometimes	.
心	将要	厌恶	我们	有时	.

人心有时会让我们感到厌恶。

[wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əl] ([ɔ:r][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'æləti] [ɪz] [kɔ:rs]

We	have	our	ideal	(	or	we	ought	to	have	)	,	and	the	reality	is	coarse
我们	有	我们的	理想的	(	或者	我们	应该	到	有	)	,	和	这	现实	是	粗

, [ɪn'di:d] ,

,	indeed	,
,	的确	,

我们有理想（或者我们应该有理想），但现实却残酷得多。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;

in	comparison	,	but	it	is	better	than	nothing	at	all	;
在	比较	,	但	它	是	更好的	比	没有什么	在	全部	;

相比之下，这当然更好；但总比没有强。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn] [ɪtˈself] [æn; ən] [iˈnəublɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

and	is	it	not	in	itself	an	ennobling	thing	to	be	constantly	engaged	in	a
和	是	它	不是	在	本身	一个	升华	事物	到	是	不断地	已订婚的	在	一个

[trəˈmendəs] [ˈstrʌg(ə)l] ,

tremendous	struggle	,
巨大的	斗争	,

难道不断投身于一场艰苦卓绝的斗争本身不是一件令人崇高的事情吗?

['weðər] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][noʊ] ?

whether	the	vantage	be	to	you	or	no	?
无论	这	优势	是	到	你	或者	不	?

无论这种优势对你有利还是不利?

" - [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [ɪnˈtensəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd]

"	Roscoria	looked	at	Lyndis	with	a	far	-	away	intensity	and	a	sad
"	-	看起来	在	-	和	一个	远的	-	离开	强度	和	一个	伤心

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

determination	of	expression	,
决心	的	表达	,

罗斯科里亚用一种遥远而专注的眼神，带着悲伤而坚定的神情望着林迪斯。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

which	made	her	think	she	had	never	seen	so	enthusiastic	a	young	man	.
哪个	制成	她	思考	她	有	绝不	已见	所以	热情的	一个	年轻的	男人	.

这让她觉得她从未见过如此热情洋溢的年轻人。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] , ['tiːtʃɪŋ] , " [sed] - , ['dʒentli] .

"	It	is	a	glorious	vocation	,	teaching	,	"	said	Lyndis	,	gently	.
"	它	是	一个	辉煌	职业	,	教学	,	"	说	-	,	轻轻地	.

“教书育人是一项光荣的职业，”林迪斯温柔地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [preɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	seems	so	when	you	praise	it	.
"	它	似乎	所以	什么时候	你	称赞	它	.

“当你称赞它的时候，似乎就是这样。”

" - [hɪr] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

"	Lyndis	here	grew	a	little	absent	-	minded	.
"	-	这里	生长	一个	小的	缺席的	-	有思想	.

“林迪斯变得有点心不在焉了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

She	could	follow	him	when	he	talked	of	his	boys	,
她	可以	跟随	他	什么时候	他	谈话	的	他的	男孩们	,

当他谈起他的儿子们时，她能听懂他的话。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][ɑːn] [ðɪs] [nuː] [veɪn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][bɪˈgɪn]

but	when	he	began	on	this	new	vein	of	sentiment	she	knew	she	must	begin
但	什么时候	他	开始	在	这	新的	静脉	的	情绪	她	知道	她	必须	开始

[tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nekst] .

to	dictate	to	him	what	he	should	say	next	.
到	听写	到	他	什么	他	应该	说	下一个	.

但当他开始表达这种新的情感时，她知道她必须开始指导他接下来应该说什么。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] - [hæd; həd] ['noʊtɪst]

So	she	observed	that	the	weather	was	fine	,	a	fact	that	Roscoria	had	noticed
所以	她	观察到	那	这	天气	曾是	美好的	,	一个	事实	那	-	有	注意到

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

于是她注意到天气很好，而罗斯科里亚之前也注意到了这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [deɪ] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

"	It	is	the	finest	day	I	ever	saw	in	my	life	,	as	well	as	the	happiest	,
"	它	是	这	最好的	天	我	曾经	锯	在	我的	生活	,	作为	出色地	作为	这	最快乐	,

“这是我一生中最美好的一天，也是最幸福的一天。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['laʊdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] .

"	he	replied	loudly	,	and	with	fervor	.
"	他	回复	高声	,	和	和	热情	.

他大声而热情地回答道。

['bjuːtɪf(ə)l] - !

Beautiful	Lyndis	!
美丽的	-	!

美丽的琳迪斯！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['stɑːri] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd] — ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] !

she	looked	up	with	those	starry	eyes	of	hers	and	—	begged	his	pardon	!
她	看起来	向上	和	那些	繁星	眼睛	的	她的	和	—	乞求	他的	赦免	!

她抬起头，用她那双闪着星光的眼睛望着他，然后——恳求他的原谅！

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prɪ'tend] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] .

So	the	poor	young	man	was	obliged	to	pretend	he	had	said	something	else	.
所以	这	贫穷的	年轻的	男人	曾是	有义务	到	假装	他	有	说	某物	别的	.

所以，这个可怜的年轻人只好假装自己说了别的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] - - [geɪt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] - ,

And	there	they	were	at	the	Tremenheeres	'	gate	already	,	and	Lyndis	,
和	那里	他们	是	在	这	-	-	门	已经	,	和	-	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['dɪstənt] [smaɪl] ,

with	a	somewhat	more	distant	smile	,
和	一个	有些	更多的	遥远	微笑	,

他们已经到了特雷门希尔家的门口，林迪斯脸上带着一丝疏离的微笑。

[tʊk] [hɜːr; hər] ['rækɪt] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['taɪərsəm] [geɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋst]

took	her	racket	,	passed	through	the	tiresome	gate	,	and	was	lost	amongst
采取	她	球拍	,	通过了	通过	这	令人厌烦	门	,	和	曾是	丢失的	在

[ðə; ði] ['lɔrəlz] , [waɪlst] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

the	laurels	,	whilst	Roscoria	hesitated	.
这	月桂树	,	而	-	犹豫了一下	.

她拿起球拍，穿过那道令人厌烦的大门，消失在桂冠树丛中，而罗斯科里亚却犹豫不决。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ,

He	did	not	attempt	to	follow	her	,	but	,
他	做过	不是	试图	到	跟随	她	,	但	,

他没有试图跟踪她，但是，

['æftər] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] , [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

after	speaking	a	few	words	to	his	host	and	hostess	,	went	in	search	of
后	请讲	一个	很少	字	到	他的	主持人	和	女主人	,	去	在	搜索	的

- .

Tregurtha	.
-	.

与主人夫妇说了几句话后，便去找特雷古尔萨。

[naʊ] - , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hɪz; ɪz]

Now	Tregurtha	,	though	he	had	started	a	quarter	of	an	hour	after	his
现在	-	,	尽管	他	有	开始	一个	四分之一	的	一个	小时	后	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

虽然特雷古萨比他的朋友晚出发十五分钟，

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði][lɔːŋgər] [ruːt] [baɪ][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'æmbɪənt][roʊd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs]

and	taken	the	longer	route	by	the	circumambient	road	,	instead	of	going	across
和	已采取	这	更长	路线	经过	这	周围环境	路	,	反而	的	去	穿过

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他们选择了绕道环城公路，而不是穿越国境线，这条路线更长。

[hæd; həd] — [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['veri] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [ə'raɪvd] [lɔːŋ]

had	—	for	some	reason	inexplicable	except	to	very	young	people	—	arrived	long
有	—	为了	一些	原因	无法解释的	除了	到	非常	年轻的	人们	—	到达的	长的

[bɪ'fɔːr] - ,

before	Roscoria	,
前	-	,

出于某种只有小孩子才能解释的原因，他们很早就到达了罗斯科里亚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃli] [dʒə'koʊs][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	was	disposed	to	be	foolishly	jocose	upon	the	subject	.
和	曾是	处置	到	是	愚蠢地	滑稽的	之上	这	主题	.

他倾向于在这个问题上开玩笑，尽管这很愚蠢。

['luːɪs] [tʃekt] [ðɪs] ['tendənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ;

Louis	checked	this	tendency	in	his	friend	,	though	with	some	difficulty	;
路易斯	已检查	这	趋势	在	他的	朋友	,	尽管	和	一些	困难	;

路易斯虽然费了些周折，但还是阻止了他的朋友的这种倾向；

[ænd; ənd] - [gruː] ['sɑːmbər][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz]

and	Tregurtha	grew	somber	as	he	recounted	the	boredom	of	his	experiences
和	-	生长	忧郁	作为	他	叙述	这	无聊	的	他的	经历

['oʊvər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tenɪs] ,

over	a	set	of	tennis	,
超过	一个	放	的	网球	,

特雷古萨一边回忆着打网球时的无聊经历，一边变得闷闷不乐。

[wer'ɪn] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts][hæd; həd] ['dɔːdld] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [waɪlst] ,

wherein	his	antagonists	had	dawdled	about	without	any	manner	of	spirit	,	whilst	,
其中	他的	反派	有	磨蹭	关于	没有	任何	方式	的	精神	,	而	,

其中他的对手们毫无斗志地磨磨蹭蹭，而

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pleɪər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz]

as	he	himself	was	the	best	player	on	the	ground	,	his	partner	naturally	was
作为	他	他自己	曾是	这	最好的	玩家	在	这	地面	,	他的	伙伴	自然	曾是

[ðə; ði][wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

因为他自己是场上最好的球员，所以他的搭档自然是最差的。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] - [gruː] [læks][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [pleɪnts] ,

Observing	that	Roscoria	grew	lax	in	his	attention	to	these	plaints	,
观察	那	-	生长	松散	在	他的	注意力	到	这些	投诉	,

注意到罗斯科里亚对这些投诉的关注度有所下降，

- [went] [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tiː] - ['teɪbl] .

Tregurtha	went	and	hovered	aimlessly	around	a	tea	-	table	.
-	去	和	悬停	漫无目的地	大约	一个	茶	-	桌子	.

特雷古莎走到茶桌旁，漫无目的地徘徊着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dɪs'lɔdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['refjuːdʒ][baɪ][ðə; ði]['hoʊstəs] [hɜːr'self] ,

He	was	speedily	dislodged	from	this	refuge	by	the	hostess	herself	,
他	曾是	迅速地	脱落	从	这	避难所	经过	这	女主人	她自己	,

他很快就被女主人亲自赶出了这个避难所。

[huː] ['stɔrmd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][sɪlk][ə'kɪn][ɪn][saʊnd][tuː; tə][ðə; ðɪ][spreɪ]

who	stormed	up	to	him	with	a	rustle	of	silk	akin	in	sound	to	the	spray
WHO	暴风雨	向上	到	他	和	一个	沙沙	的	丝绸	类似的	在	声音	到	这	喷

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['kætərækt] ,

of	a	mighty	cataract	,
的	一个	强大的	白内障	,

她气势汹汹地走到他面前，丝绸沙沙作响，如同巨大的瀑布飞溅的水花。

[ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [ɪn'fleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [græn'diː] [ʌv; əv]

and	an	all	-	conquering	inflation	of	demeanor	peculiar	to	the	grandees	of
和	一个	全部	-	征服	通货膨胀	的	风度	奇特	到	这	贵族	的

['devənʃə] [ænd; ənd] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd] ,

Devonshire	and	Cornwall	,	and	,
德文郡	和	康沃尔郡	,	和	,

还有德文郡和康沃尔郡贵族特有的那种趾高气扬、趾高气扬的姿态，以及，

['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] ,

seizing	him	by	the	arm	,
抓住	他	经过	这	手臂	,

抓住他的胳膊，

[bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [toʊ] .

bore	down	upon	the	other	end	of	the	long	salon	with	him	in	tow	.
钻孔	向下	之上	这	其他	结尾	的	这	长的	沙龙	和	他	在	拖	.

带着他，径直走向长沙龙的另一端。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːnɪʃmən] [hɪm'self] ,

Tregurtha	was	a	Cornishman	himself	,
-	曾是	一个	康沃尔人	他自己	,

特雷古萨本人就是康沃尔人。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] — [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd][ə'dɑːptɪd][æn; ən]

so	he	was	equal	to	the	occasion	—	drew	up	his	height	and	adopted	an
所以	他	曾是	平等的	到	这	场合	—	画	向上	他的	高度	和	已采用	一个

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['briːzi] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -

attitude	of	breezy	and	elegant	ease	as	he	listened	to	Mrs	.	Tremenheere
态度	的	微风	和	优雅的	舒适	作为	他	听着	到	太太	.	-

['lɪspɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] " [mɪs] — — " ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [neɪm]) ,

lisping	something	about	a	"	Miss	—	—	"	(	he	could	not	catch	the	name	)	,
口齿不清	某物	关于	一个	"	错过	—	—	"	(	他	可以	不是	抓住	这	姓名	)	,

所以他表现得游刃有余——挺直身子，摆出一副轻松优雅的姿态，听着特雷门希尔太太含糊不清地说着什么关于“——小姐”的话（他没听清名字）。

" [ˌɪntrə'duːs] — ['veri] ['klevər] — [nɑːt][maɪ] [staɪl] — ['prɪti] [ðoʊ] — — " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌn'tɪl]

"	introduce	—	very	clever	—	not	my	style	—	pretty	though	—	—	"	etc	.	,	until
"	介绍	—	非常	聪明的	—	不是	我的	风格	—	漂亮的	尽管	—	—	"	ETC	.	,	直到

[ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] [ɔːf] [ə'gen] ,

she	stormed	off	again	,
她	暴风雨	离开	再次	,

“介绍一下——很聪明——不是我的风格——不过很漂亮——”等等，直到她再次怒气冲冲地离开。

['liːvɪŋ] - ['æŋkər] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['ræðər] ['steɪtli] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['dæmzl]

leaving	Tregurtha	anchored	opposite	a	small	but	rather	stately	foreign	-	looking	damsel
离开	-	锚定	对面的	一个	小的	但	相当	庄严	外国的	-	寻找	闺女

, [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] ,

,	of	pleasing	exterior	,
,	的	令人愉悦	外部的	,

特雷古萨号停泊在对面，对面是一艘小巧但颇为端庄的异国少女号，外表令人赏心悦目。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [greɪt] [sɔːft] [bluː] - [blæk] [aɪz] ,
with a pair of great soft blue - black eyes ,
和 一个 一对 的 伟大的 柔软的蓝色的 - 黑色的 眼睛 ,

一双柔和的大眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [fraɪt] .
which were gazing up at him with an expression of absolute fright .
哪个 是 凝视 向上 在 他 和 一个 表达 的 绝对 惊吓 .

它们仰望着他，脸上满是惊恐。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðɪs] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [dʒʌst]
The occasion did not seem to warrant this nervousness , and Tregurtha was just
这 场合 做过 不是 似乎 到 保证 这 紧张 , 和 - 曾是 只是
['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
thinking to himself ,
思维 到 他自己 ,

当时的场合似乎并不值得如此紧张，特雷古萨心想：

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [dʒʌst] [jet] !
" What a shame to bring her out just yet !
" 什么 一个 耻辱 到 带来 她 出去 只是 然而 !

“这么早就让她出来真是太可惜了！”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
she looks so young and shy ,
她 看起来 所以 年轻的 和 害羞的 ,

她看起来既年轻又害羞。

" [wen] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ]
" when the maiden before him turned hastily round and slipped out by the French
" 什么时候 这 少女 前 他 转向 草草 圆形的 和 滑倒了 出去 经过 这 法语
['wɪndoʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] ,
window on to the lawn ,
窗户 在 到 这 草地 ,

“当他面前的少女匆匆转身，从落地窗溜到草坪上时，

['læfɪŋ] [kən'sʊmɪdli] .
laughing consumedly .
笑 消耗 .

开怀大笑。

[ðæt] [læf] !
That laugh !
那 笑 !

那笑声！

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
he knew it .
他 知道 它 .

他知道这一点。

[dɪk] [pər'suːd] [ɪn] [hɑːt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɜːr; hər] .
Dick pursued in hot curiosity and identified her .
迪克 追击 在 热的 好奇心 和 已识别 她 .

迪克带着强烈的好奇心追了上去，认出了她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] — [ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋləs] ['epɪsoʊd] — [ðɪs] [wʌz; wəz]['θetis; 'θi:-] —

This	was	she	—	the	heroine	of	the	stockingless	episode	—	this	was	Thetis	—
这	曾是	她	—	这	女英雄	的	这	无丝袜	插曲	—	这	曾是	忒提斯	—

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:r'lɛtə] [ʌv; əv] [fə'leɪz] .

this	was	Arletta	of	Falaise	.
这	曾是	阿莱塔	的	法莱斯	.

这就是她——那个没穿丝袜的女主角——这就是忒提斯——这就是法莱斯的阿莱塔。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔ:r] , " [kwoʊθ][hi:; hi] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] .

"	I	think	we	have	met	before	,	"	quoth	he	,	not	without	relish	of	the	joke	.
"	我	思考	我们	有	遇见	前	,	"	引用	他	,	不是	没有	尽情享用	的	这	开玩笑	.

“我想我们以前见过，”他说道，语气中带着一丝玩笑的得意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] [aɪz] [wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt]

But	the	lady	of	the	hyacinthine	eyes	was	too	deeply	conscious	of	that	fact
但	这	女士	的	这	风信子	眼睛	曾是	也	深	有意识的	的	那	事实

[tu:; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

to	enunciate	a	syllable	.
到	清晰地表达	一个	音节	.

但这位有着风信子般眼睛的女士对此心知肚明，所以一言不发。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [tu:] [stʊd] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [lɔ:n] ([let][ju: 'es][nɑ:t][bi:; bi]

So	there	they	two	stood	together	on	that	almost	deserted	lawn	(	let	us	not	be
所以	那里	他们	二	站立	一起	在	那	几乎	荒凉的	草地	(	让	我们	不是	是

[kəm'peld] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['klærət] - [kʌp] !

compelled	to	explain	that	every	one	else	was	drinking	claret	-	cup	!
被迫	到	解释	那	每一个	一	别的	曾是	喝	红酒	-	杯子	！

于是，他们两人并肩站在那片几乎空无一人的草坪上（我们不必解释其他人都在喝红酒杯了！）

) , ['ʌndər] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [sʌn] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['saɪlənt]['moʊmənts] ;

)	,	under	the	heat	of	that	summer	sun	,	for	several	silent	moments	;
)	,	在下面	这	热	的	那	夏天	太阳	,	为了	一些	沉默的	时刻	;

在夏日烈阳的炙烤下，他们静静地待了好一会儿；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	the	man	was	losing	his	heart	.
和	这	男人	曾是	输	他的	心	.

那人正在失去他的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

There	was	magic	in	the	air	that	afternoon	,
那里	曾是	魔法	在	这	空气	那	下午	,

那天下午，空气中弥漫着神奇的气息。

[fɔ:r; fər] [aʊt] [keɪm] - ['prez(ə)ntli] (['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [-]) , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

for	out	came	Roscoria	presently	(	looking	very	much	en	l'air	)	,	and	with	him
为了	出去	来了	-	目前	(	寻找	非常	很多	英文	巢穴	)	,	和	和	他

[ə; eɪ] [tɔ:l] ,

a	tall	,
一个	高的	,

罗斯科里亚随即走了出来（看起来很神气），和他一起的还有一个高个子，

[fer] - ['herd] ['wʊmən] , [hu:] ['oʊnli]['wɑ:ntɪd] [wɪŋz] .

fair	-	haired	woman	,	who	only	wanted	wings	.
公平的	-	头发	女士	,	WHO	仅有的	通缉	翅膀	.

一位金发女子，只想要一对翅膀。

- [fər'gɑ:t] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['lu:ɪs] - ['ʃoʊldər] ,

Tregurtha	forgot	himself	in	an	instant	,	and	,	laying	his	hand	on	Louis	'	shoulder	,
-	忘了	他自己	在	一个	立即的	,	和	,	躺下	他的	手	在	路易斯	-	肩膀	,

特雷古萨瞬间忘却了自己，将手放在路易的肩膀上，

[led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['θetis; 'θiː-] , [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [əb'zəviŋ, ɔb-] :

led	him	up	to	Thetis	,	impressively	and	proudly	observing	:
引领	他	向上	到	忒提斯	,	令人印象深刻	和	自豪地	观察	:

他领着他来到忒提斯面前，神情肃穆而自豪地说道：

" [mɪs] — — , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] " ([wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs]) " ['luːɪs] - !

"	Miss	—	—	,	allow	me	to	introduce	my	friend	"	(	with	emphasis	)	"	Louis	Roscoria	!
"	错过	—	—	,	允许	我	到	介绍	我的	朋友	"	(	和	强调	)	"	路易斯	-	!

"

"

"

“小姐，请允许我介绍我的朋友”（强调）“路易斯·罗斯科里亚！”

" ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] - [ə'saɪləm] , ['tɔˌrɛz] [hɔːl] , " ['mɜːmɚd] [ðə; ði] [sed] - ,

"	Keeper	of	the	Wild	Beasts	'	Asylum	,	Torres	Hall	,	"	murmured	the	said	Roscoria	,
"	守门员	的	这	荒野	野兽	-	庇护所	,	托雷斯	大厅	,	"	低声说道	这	说	-	,

[ɪ'revərəntli] .

irreverently	.
不敬地	.

“野兽收容所的管理员，托雷斯·霍尔，”罗斯科里亚轻蔑地低声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'nʌðər] [set] ; [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [fɔːr] [pleɪ] ?

"	I	have	been	deputed	to	arrange	another	set	;	shall	we	four	play	?
"	我	有	到过	委派	到	安排	其他	放	;	将	我们	四	玩	?

“我奉命安排另一场演出；我们四个人一起玩吧？”

" - [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌfld] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɔːr'tet] ['mɑːtʃt] ([wɪð; wɪθ]

"	Tregurtha	gave	vent	to	a	muffled	cheer	,	and	the	quartet	marched	(	with
"	-	给予	发泄	到	一个	闷音	欢呼	,	和	这	四重奏	行军	(	和

[sʌm; səm] [ʌn'siːmli] [heɪst] ,

some	unseemly	haste	,
一些	不体面的	匆忙	,

特雷古萨发出了一声低沉的欢呼，四人组迈着略显不合时宜的步伐行进了。

[lest] ['ʌðər] [men] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər] ['bɪʃəprɪk]) [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

lest	other	men	should	take	their	bishoprics	)	to	the	best	ground	,	and	there
免得	其他	男人	应该	拿	他们的	主教区	)	到	这	最好的	地面	,	和	那里

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

以免其他人夺取他们的主教职位）到最好的地方，然后就开始了。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['noʊtɪd] ['pleɪɚz] ; [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] ['devənʃə]

Tregurtha	and	Roscoria	were	noted	players	;	together	they	were	,	in	Devonshire
-	和	-	是	著名的	玩家	;	一起	他们	是	,	在	德文郡

[æt; ət] [liːst] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

at	least	,	invincible	.
在	至少	,	无敌	.

特雷古萨和罗斯科里亚都是著名的球员；至少在德文郡，他们联手是所向披靡的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , - [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	single	,	Tregurtha	had	the	best	of	it	.
在	一个	单身的	,	-	有	这	最好的	的	它	.

在单打比赛中，特雷古萨表现最佳。

[ðə; ði] [set] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The	set	was	exciting	.
这	放	曾是	激动人心	.

演出很精彩。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [wʌn] [geɪm] [fɔːr; fər] [geɪm] .

At	first	the	two	sides	won	game	for	game	.
在	第一的	这	二	侧面	韩元	游戏	为了	游戏	.

起初双方比分交替上升，互有胜负。

- , [æz; əz][ə; eɪ] ['tenɪs] - ['pleɪər] , [wʌz; wəz] [greɪs] [pə'sɔnəˌfaɪd] .

Lyndis	,	as	a	tennis	-	player	,	was	grace	personified	.
-	,	作为	一个	网球	-	玩家	,	曾是	优雅	拟人化的	.

作为一名网球运动员，林迪斯优雅的身姿令人叹服。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [muːvd] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [waɪ] [hɜːrz]

She	looked	so	lovely	and	moved	so	lightly	that	it	seemed	a	marvel	why	hers
她	看起来	所以	迷人的	和	已搬	所以	轻轻	那	它	似乎	一个	奇迹	为什么	她的

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] .

was	not	always	the	winning	side	.
曾是	不是	总是	这	获胜	边	.

她看起来如此美丽，举止如此轻盈，让人不禁疑惑，为什么她所在的一方并非总是获胜的一方。

- , [tuː] , [ig'zəːtid] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv]

Roscoria	,	too	,	exerted	every	muscle	,	and	writhing	about	with	the	cleverness	of
-	,	也	,	施加	每一个	肌肉	,	和	扭动	关于	和	这	聪明才智	的

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['koʊbrə] ,

a	lively	cobra	,
一个	热闹	眼镜蛇	,

罗斯科里亚也使出了浑身解数，像一条活泼的眼镜蛇一样灵巧地扭动着身体。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɚz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [lɔːst] .

ought	to	have	done	wonders	,	but	he	tried	too	hard	,	and	lost	.
应该	到	有	完毕	奇迹	,	但	他	尝试	也	难的	,	和	丢失的	.

他本应创造奇迹，但他用力过猛，结果失败了。

- , [wɪð; wɪθ] [les] [greɪs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [riːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] [ʌv; əv]

Tregurtha	,	with	less	grace	,	had	a	longer	reach	and	a	greater	power	of
-	,	和	较少的	优雅	,	有	一个	更长	抵达	和	一个	更大的	力量	的

[hɑːrd] ['hɪtɪŋ] ,

hard	hitting	,
难的	击中	,

特雷古萨虽然动作不够优雅，但臂展更长，重击力量也更大。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [geɪm] , ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi] [wɪl] [wɪn] [ðɪs]

so	he	turned	to	his	partner	about	the	fourth	game	,	saying	,	"	We	will	win	this
所以	他	转向	到	他的	伙伴	关于	这	第四	游戏	,	说	,	"	我们	将要	赢	这

[set] ,

set	,
放	,

于是他转向他的搭档，对第四局比赛说："我们会赢下这一局的。"

[aɪ] [θɪŋk] , " [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	think	,	"	and	proceeded	to	do	so	.
我	思考	,	"	和	继续	到	做	所以	.

我想，"然后就这么做了。"

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['pleɪər] , [ʃɜːkt] [noʊ] [bɔːlz] ,

His	partner	was	a	capital	player	,	shirked	no	balls	,
他的	伙伴	曾是	一个	首都	玩家	,	逃避	不	球	,

他的搭档是一位技术精湛的球员，从不回避任何球。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][prɑːmpt]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] - ['hændər] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['spɪrɪtɪd]
and **had** **a** **prompt** **little** **way** **with** **a** **back** **-** **hander** **,** **which** **looked** **spirited**
和 有 一个 迅速的 小的 方式 和 一个 后退 - 搬运工 , 哪个 看起来 精神抖擞
[ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] .
and **was** **useful** **.**
和 曾是 有用 .

而且反手一巴掌打得又快又有力，看起来很有气势，也很实用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌn] [ðə; ði][set] ([sed] -) ,
It **was** **she** **who** **won** **the** **set** **(** **said** **Tregurtha** **)** **,**
它 曾是 她 WHO 韩元 这 放 (说 -) ,

是她赢得了那场比赛（特雷古尔萨说道）。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [rɪ'tɜːrnd] - [læst] [sɜːrv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪst] [ɑːn] ,
for **it** **was** **she** **who** **returned** **Roscoria's** **last** **serve** **,** **with** **the** **twist** **on** **,**
为了 它 曾是 她 WHO 返回 - 最后的 服务 , 和 这 捻 在 ,

因为正是她接住了罗斯科里亚的最后一个发球，而且接球时还做了个转身。

[baɪ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l][slænt][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][net] ,
by **a** **malicious** **little** **slant** **just** **over** **the** **net** **,**
经过 一个 恶意 小的 倾斜 只是 超过 这 网 ,

通过一个恶意的小角度斜射越过球网，

[wer] [ðə; ði][bɔːl] [fel] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] - ,
where **the** **ball** **fell** **almost** **a** **yard** **before** **the** **feet** **of** **the** **goddess** **Lyndis** **,**
在哪里 这 球 跌倒 几乎 一个 院子 前 这 脚 的 这 女神 - ,

球落在女神林迪斯脚前将近一码的地方。

[huː] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] ['ɪmpətəns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
who **beamed** **with** **gracious** **impotence** **upon** **it** **.**
WHO 光束 和 亲切 阳痿 之上 它 .

他脸上带着一种优雅的无能为力。

[ðə; ði] ['bæfəld] [per] , - [ænd; ənd] [mɪs] ['vɪljɚz] , ['stroʊld] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrbər] , [ænd; ənd]
The **baffled** **pair** **,** **Roscoria** **and** **Miss** **Villiers** **,** **strolled** **to** **an** **arbor** **,** **and**
这 困惑 一对 , - 和 错过 维利尔斯 , 漫步 到 一个 乔木 , 和
[ðer; ðər][sæt] ['tɔːkɪŋ] .
there **sat** **talking** **.**
那里 卫星 说 .

困惑不已的罗斯科里亚和维利尔斯小姐漫步走到一处凉亭，坐在那里聊天。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] — [æz; əz] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
It **might** **have** **been** **ten** **minutes** **that** **they** **sat** **there** **—** **as** **Roscoria** **thought** **it**
它 可能 有 到过 十 分钟 那 他们 卫星 那里 — 作为 - 想法 它
[wʌz; wəz] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [buːt] .
was **—** **or** **it** **might** **have** **been** **an** **hour** **and** **ten** **minutes** **to** **boot** **.**
曾是 — 或者 它 可能 有 到过 一个 小时 和 十 分钟 到 启动 .

他们可能在那里坐了十分钟——就像罗斯科里亚认为的那样——或者更确切地说，可能坐了一个小时十分钟。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Anyhow **,** **it** **was**
无论如何 , 它 曾是

总之，就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

['hev(ə)n] .
heaven **.**
天堂 .

天堂。

[ðer; ðər][sæt] - ['vɪljɚz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪkər] [tʃer] , [ɔ:l] [ɪm'baʊərd] [ɪn] ['freɪgrənt] ['hʌnisʌkl] ,

There	sat	Lyndis	Villiers	in	a	low	wicker	chair	,	all	embowered	in	fragrant	honeysuckle	,
那里	卫星	-	维利尔斯	在	一个	低的	柳条	椅子	,	全部	弓形	在	香	金银花	,

林迪斯·维利尔斯坐在矮矮的藤椅上，周围环绕着芬芳的金银花。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r'self] [laɪk] [pɪŋk] ['eglənteɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [goʊld] [her] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [roʊz]

and	looking	herself	like	pink	eglantine	with	her	gold	hair	and	soft	rose
和	寻找	她自己	喜欢	粉色的	野蔷薇	和	她	金子	头发	和	柔软的	玫瑰

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

她金色的头发和柔和的玫瑰色脸颊，让她看起来就像一朵粉红色的野蔷薇。

[ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dres] , [ɔ:l] ['snoʊi] [waɪt] ,

The	admiring	sunlight	played	on	her	dress	,	all	snowy	white	,
这	钦佩	阳光	玩	在	她	裙子	,	全部	下雪的	白色的	,

阳光洒在她雪白的裙子上，美不胜收。

[seɪv] [wer] [ə; eɪ] ['prɪti] [kə'pri:s] [hæd; həd] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ]

save	where	a	pretty	caprice	had	moved	her	to	place	a	bunch	of	glittering
节省	在哪里	一个	漂亮的	任性	有	已搬	她	到	地方	一个	束	的	闪闪发光

['bʌtərkʌp] .

buttercups	.
毛茛	.

除了她一时兴起，把一大束闪闪发光的毛茛花放在那里的地方。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] ['restɪd] , [wʌn][hænd] [raʊnd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] , [kaɪnd] ,

There	she	rested	,	one	hand	round	a	branch	of	honeysuckle	,	her	eyes	still	,	kind	,
那里	她	休息	,	一	手	圆形的	一个	分支	的	金银花	,	她	眼睛	仍然	,	种类	,

[ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ;

and	peaceful	;
和	和平	;

她就那样躺着，一只手搂着一根金银花枝，眼神平静、温柔、安详；

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [swi:t] [ænd; ənd] [kɑ:m] , ['spi:kɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [sʌtʃ]

her	voice	sweet	and	calm	,	speaking	her	very	thoughts	,	and	those	such
她	嗓音	甜的	和	冷静的	,	请讲	她	非常	想法	,	和	那些	这样的

[waɪz] [ænd; ənd] [pjʊr] [wʌnz] !

wise	and	pure	ones	!
明智的	和	纯的	一个	!

她的声音甜美而平静，诉说着她内心的想法，那些想法是如此智慧而纯洁！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - , [ðə; ði][aɪ'di:əl] ['ri:əlaɪzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑ:pəzɪt] [sæt] - ,

There	was	Lyndis	,	the	Ideal	realized	,	and	there	opposite	sat	Roscoria	,
那里	曾是	-	,	这	理想的	已实现	,	和	那里	对面的	卫星	-	,

那里有林迪斯，她是理想的化身，而罗斯科里亚就坐在她的对面。

[klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [di:p] [pri,ɑ:kju'peɪʃn] , [nɑ:t] [hɪm'self] [æt; ət][ɔ:l] , [nɔ:r]

clasping	his	knee	in	his	hands	in	deep	preoccupation	,	not	himself	at	all	,	nor
紧握	他的	膝盖	在	他的	双手	在	深的	专注	,	不是	他自己	在	全部	,	也不

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

conscious	of	himself	,
有意识的	的	他自己	,

他双手紧紧抱住膝盖，全神贯注，仿佛失去了自我，完全没有意识到自己的存在。

[bʌt; bət] " [ə; eɪ][self] [ə'lu:f] , [ðæt] [geɪzd] [ænd; ənd] ['lisnd] [laɪk][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [dri:mz] ,

but	"	a	self	aloof	,	that	gazed	and	listened	like	a	soul	in	dreams	,
但	"	一个	自己	超然	,	那	凝视	和	听着	喜欢	一个	灵魂	在	梦境	,

但是“一个自我疏离的人，像梦中的灵魂一样凝视和聆听，

['wiːvɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːvəlz] [æt; ət] .

weaving	the	wondrous	tale	it	marvels	at	.
编织	这	奇妙的	故事	它	奇迹	在	.

编织着它所惊叹的奇妙故事。

" [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['siːst] ,

"	He	only	knew	from	time	to	time	,	as	her	voice	ceased	,
"	他	仅有的	知道	从	时间	到	时间	,	作为	她	嗓音	停止	,

他只是偶尔在她声音消失的时候才知道。

[ɔːr][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

or	her	head	was	turned	away	for	a	moment	,
或者	她	头	曾是	转向	离开	为了	一个	片刻	,

或者她只是把头转向一边了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn] ['mædnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [send]

that	he	had	come	under	one	of	those	divine	madnesses	which	the	gods	send
那	他	有	来	在下面	一	的	那些	神圣的	疯狂	哪个	这	神	发送

[ə'pɑːn] [men] ;

upon	men	;
之上	男人	;

他患上了神明降在人身上的那种神圣的疯狂；

[ðæt] [laɪf] [gruː] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ['evri] ['moʊmənt] ,

that	life	grew	more	wonderful	every	moment	,
那	生活	生长	更多的	精彩的	每一个	片刻	,

生活每时每刻都变得更加美好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evər]['æftər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] — [aɪ][hæv; həv][wʌns] [bɪn] ['hæpi] .

and	that	ever	after	he	should	be	able	to	say	—	I	have	once	been	happy	.
和	那	曾经	后	他	应该	是	有能力的	到	说	—	我	有	一次	到过	快乐的	.

从此以后，他应该能够说——我曾经幸福过。

['miːnwaɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər]

Meanwhile	Tregurtha	and	his	partner	of	the	white	face	and	dark	eyes	were
同时	-	和	他的	伙伴	的	这	白色的	脸	和	黑暗的	眼睛	是

['iːtɪŋ] ['strɔːberɪz] [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['heˌfild] .

eating	strawberries	in	an	adjacent	hayfield	.
吃	草莓	在	一个	邻近的	干草地	.

与此同时，特雷古萨和他那白脸黑眼的同伴正在附近的一片干草地里吃草莓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪv] [lʊks] ,

It	was	pleasant	there	also	,	and	the	damsel	,	for	all	her	grave	looks	,
它	曾是	令人愉快的	那里	还	,	和	这	闺女	,	为了	全部	她	严重	看起来	,

[wʌz; wəz]['pleɪf(ə)l] ,

was	playful	,
曾是	顽皮的	,

那里也很宜人，那位姑娘虽然外表严肃，但其实很活泼。

[ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

and	conversation	was	uninterrupted	.
和	对话	曾是	不间断	.

谈话没有被打断。

" [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['desəltɔːri] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [hæd; həd] [bɪn]

"	Tell	me	a	sea	story	,	"	she	asked	,	after	a	little	desultory	persiflage	had	been
"	告诉	我	一个	海	故事	,	"	她	问	,	后	一个	小的	漫无目的的	戏谑	有	到过

[iks'tʃeindʒd] ;

exchanged	;
交换	;

“给我讲个海上故事吧，”在一番漫不经心的玩笑之后，她问道；

[ænd; ənd] - ['setld] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['heɪkɒk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz]

and	Tregurtha	settled	himself	on	a	large	haycock	and	began	to	recount	his
和	-	定居	他自己	在	一个	大的	干草堆	和	开始	到	叙事	他的

[oʊn] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['veriəs] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['kæʒuəltiz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

own	adventures	in	various	storms	and	casualties	on	the	ocean	,
自己的	冒险	在	各种各样的	暴风雨	和	伤亡	在	这	海洋	,

于是，特雷古萨坐到一捆大干草上，开始讲述自己在海上经历的各种风暴和事故的冒险故事。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] - [bɔɪz] [æt; ət] [naɪt] .

just	as	he	told	them	to	Roscoria's	boys	at	night	.
只是	作为	他	讲述	他们	到	-	男孩们	在	夜晚	.

正如他晚上告诉罗斯科里亚的孩子们的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] ,

And	as	he	did	so	,	his	blue	eyes	kindling	,
和	作为	他	做过	所以	,	他的	蓝色的	眼睛	引火物	,

就在这时，他的蓝眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['meməri]

and	his	hands	closing	and	unclosing	with	the	excitement	of	memory
和	他的	双手	结束	和	解开	和	这	激动	的	记忆

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] [wɪnd] ,

and	the	thought	of	the	wild	sea	wind	,
和	这	想法	的	这	荒野	海	风	,

他的双手因回忆和对狂野海风的思念而激动地握紧又松开。

[hiː; hi] [kɔːt] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

he	caught	full	sight	of	the	blue	-	black	eyes	of	his	hearer	,
他	捕捉	满的	视线	的	这	蓝色的	-	黑色的	眼睛	的	他的	听者	,

他看清了听众那双蓝黑色的眼睛，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

who	had	come	nearer	and	was	watching	and	listening	to	him	with
WHO	有	来	更近	和	曾是	观看	和	聆听	到	他	和

['pɑːrtɪd] [lɪps] .

parted	lips	.
分手了	嘴唇	.

他走近他，张着嘴唇看着他，听着他说话。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [speɪn] , [huː] [daɪd] ;

She	reminded	him	of	a	woman	he	had	known	years	ago	in	Spain	,	who	died	;
她	提醒	他	的	一个	女士	他	有	已知	年	前	在	西班牙	,	WHO	死亡	;

她让他想起多年前在西班牙认识的一位已经去世的女子；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [strʌk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	those	eyes	struck	a	sharp	pain	to	his	heart	,
和	那些	眼睛	击	一个	锋利的	疼痛	到	他的	心	,

那双眼睛像针一样刺痛了他的心。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

so	that	he	finished	his	story	with	his	hand	over	his	brow	to	keep	them
所以	那	他	完成的	他的	故事	和	他的	手	超过	他的	眉头	到	保持	他们

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

所以他讲完故事时，用手捂着额头，不让他们看到自己。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] , [rəu'zetə] ['kwaɪətli] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði]

So	,	as	he	did	not	look	again	at	her	,	Rosetta	quietly	finished	all	the
所以	,	作为	他	做过	不是	看	再次	在	她	,	罗塞塔	悄悄	完成的	全部	这

['strɔːberɪz] ,

strawberries	,
草莓	,

于是，他没有再看她一眼，罗塞塔默默地吃完了所有的草莓。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , ['veri] [jʌŋ] .

for	she	was	,	as	yet	,	very	young	.
为了	她	曾是	,	作为	然而	,	非常	年轻的	.

因为她当时还很年轻。

[ə; eɪ] [laʊd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hæ'luː] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [staʊt] , ['wɔːrlaɪk] , ['flɜːrid] ,

A	loud	,	impatient	halloo	aroused	them	both	,	as	a	stout	,	warlike	,	flurried	,
一个	大声	,	不耐烦	你好	被唤醒	他们	两个都	,	作为	一个	肥硕	,	好战	,	慌	,

一声响亮而急促的呼喊惊醒了他们两人，随后传来一声粗犷、好战、慌乱的……

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [θruː] [ðə; ði] ['tʌmbld] [heɪ] ([moʊst][laɪk][ə; eɪ]

elderly	gentleman	came	puffing	indignantly	through	the	tumbled	hay	(	most	like	a
老年	绅士	来了	抽气	愤慨地	通过	这	翻滚	干草	(	最多	喜欢	一个

['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn]) ,

threshing	machine	)	,
脱粒	机器	)	,

一位老先生气呼呼地穿过翻倒的干草堆（就像一台脱粒机），愤愤不平地走了过来。

[mʌtʃ] [en'kʌmbəd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['femənɪn] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]

much	encumbered	by	a	large	feminine	shawl	,	which	he	carried	on	his	arm	,	and
很多	负担	经过	一个	大的	女性	披肩	,	哪个	他	携带	在	他的	手臂	,	和

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [rəu'zetə] :

shouting	to	Rosetta	:
喊叫	到	罗塞塔	:

他胳膊上挎着一条宽大的女性披肩，显得十分笨重，一边走一边朝罗塞塔喊道：

" [waɪ] , [waɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Why	,	why	,	dash	it	,	my	love	,	I	call	this	insubordination	,	you	know	.
"	为什么	,	为什么	,	短跑	它	,	我的	爱	,	我	称呼	这	不服从	,	你	知道	.

“为什么，为什么，该死，我的爱人，我称之为不服从，你知道吗？”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ?

Didn't	I	tell	you	an	hour	you	should	have	and	no	more	?
没有	我	告诉	你	一个	小时	你	应该	有	和	不	更多的	?

我不是说过你只能有一个小时，不能再多了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juːv] [kept] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['weɪtɪŋ] ?

And	how	long	do	you	suppose	you've	kept	the	horses	waiting	?
和	如何	长的	做	你	认为	你已经	保留	这	马匹	等待	?

你估计你让马等了多久了？

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,

I	can	tell	you	,	madam	,
我	能	告诉	你	,	女士	,

我可以告诉你，夫人，

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [der] [kiːp] ['ædmərəl][sɜːr][dʒɑːn] ['vɪljɚz] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

you're	the	only	human	being	who	dare	keep	Admiral	Sir	John	Villiers	'	carriage	and
你是	这	仅有的	人类	存在	WHO	敢	保持	上将	先生	约翰	维利尔斯	-	运输	和

[hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

himself	waiting	in	this	way	.
他自己	等待	在	这	方式	.

你是唯一一个敢这样让约翰·维利尔斯爵士海军上将的马车和他本人久等的人。

[haʊ] [-] [duː] , [sɜːr] ?
How d'ye do , sir ?
如何 染料 做 , 先生 ?

您好，先生?

[aɪm][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
I'm glad to make your acquaintance .
我是 高兴的 到 制作 你的 熟人 .

很高兴认识你。

['seɪlər] , [aɪ] [siː] .
Sailor , I see .
水手 , 我 看 .

原来你是水手啊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tæ'tʊɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪst] [ment] ?
didn't I know what the tattooing on your wrist meant ?
没有 我 知道 什么 这 纹身 在 你的 手腕 意思是 ?

难道我不知道你手腕上的纹身是什么意思吗?

[gɑːt][æn; ən] ['æŋkər] [ɑːn] [maɪn] , [sɜːr] .
Got an anchor on mine , sir .
得到 一个 锚 在 矿 , 先生 .

先生，我的船上有个锚。

[kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] , [mɪs] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
Confound your impudence , miss , what are you laughing at ?
混杂 你的 厚颜无耻 , 错过 , 什么 是 你 笑 在 ?

小姐，你竟如此厚颜无耻，你到底在笑什么?

[oʊ] ! [ðə; ði] [ʃɔːl] — [stʌk] [tuː; tə][maɪ] [koʊt] - ['bʌt(ə)n] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh ! the shawl — stuck to my coat - button , has it ?
哦 ! 这 披肩 — 卡住 到 我的 外套 - 按钮 , 有 它 ?

哦！披肩——粘到我的外套纽扣上了，是吗?

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ; [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['revərəns] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] [mɪŋks] ?
Well , and if it has ; have you no reverence , you saucy minx ?
出色地 , 和 如果 它 有 ; 有 你 不 尊敬 , 你 风骚的 minx ?

好吧，如果真是这样的话；你这个轻佻的小妖精，难道一点敬畏之心都没有吗?

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] , ['treʒər] .
Put it round your neck , treasure .
放 它 圆形的 你的 脖子 , 宝藏 .

宝贝，把它戴在脖子上吧。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][koʊld] !
I hate a woman who catches cold !
我 恨 一个 女士 WHO 捕获物 寒冷的 !

我讨厌容易感冒的女人!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

[ðʌs] [wʌz; wəz] [rəu'zetə] [swept] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [əd'maɪərər] [baɪ]

Thus	was	Rosetta	swept	off	from	the	glances	of	her	first	admirer	by
因此	曾是	罗塞塔	扫荡	离开	从	这	眼神	的	她	第一的	仰慕者	经过

['ædmərəl] [sɜːr] [dʒɑːn] ['vɪljɚz] ,

Admiral	Sir	John	Villiers	,
上将	先生	约翰	维利尔斯	,

就这样，罗塞塔被海军上将约翰·维利尔斯爵士从她的第一位爱慕者的目光中带走了。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [pɑːrk] , [rɪ'naʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːkwərd] ['kʌstəmər] [ɪn]

the	owner	of	Braceton	Park	,	renowned	as	the	most	awkward	customer	in
这	所有者	的	-	公园	,	著名	作为	这	最多	尴尬的	顾客	在

['devənʃə] .

Devonshire	.
德文郡	.

布雷斯顿公园的主人，是德文郡出了名的难缠的顾客。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪz] ['hjuːmən] .

THE	GODDESS	IS	HUMAN	.
这	女神	是	人类	.

女神也是人。

[ðə; ði] [frendz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bəuθ] ['veri]

The	friends	found	their	way	home	together	in	the	cool	of	the	evening	;	both	very
这	朋友们	成立	他们的	方式	家	一起	在	这	凉爽的	的	这	晚上	;	两个都	非常

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

傍晚时分，天气凉爽，朋友们一起安静地回到了家。

[bʌt; bət] - ['evɪdəntli] ['mediteitiŋ] [sʌm; səm] [diːp] [dɪ'zaɪn] .

but	Roscoria	evidently	meditating	some	deep	design	.
但	-	显然	冥想	一些	深的	设计	.

但罗斯科里亚显然在酝酿某种深远的计划。

[æt; ət] [naɪt] , ['groʊɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'troʊld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['smoʊkɪŋ] ,

At	night	,	growing	confidential	as	they	patrolled	the	garden	,	smoking	,
在	夜晚	,	生长	机密的	作为	他们	巡逻	这	花园	,	吸烟	,

夜里，他们一边巡逻花园，一边抽烟，气氛变得越来越亲密。

['luːɪs] [prə'siːdid] [tuː; tə] [reɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] " [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['daɪəl] .

Louis	proceeded	to	rave	of	his	goddess	"	for	an	hour	by	his	dial	.
路易斯	继续	到	锐舞	的	他的	女神	"	为了	一个	小时	经过	他的	拨号	.

路易斯对着他的拨号盘，滔滔不绝地赞美他的女神长达一个小时。

" - [hɜːrd] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Tregurtha	heard	and	nodded	in	silence	.
"	-	听到	和	点头	在	沉默	.

特雷古莎听见了，默默地点了点头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [mæn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	was	a	more	reserved	man	than	his	friend	,
他	曾是	一个	更多的	预订的	男人	比	他的	朋友	,

他比他的朋友更内向。

[soʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [meɪd] [huː] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] .

so	he	did	not	even	mention	the	maid	who	ate	his	share	of	the	strawberries	.
所以	他	做过	不是	甚至	提到	这	女佣	WHO	吃	他的	分享	的	这	草莓	.

所以他甚至都没提那个吃掉了他那份草莓的女佣。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [waɪlst] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['autpɔ:rɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs]
Indeed , he forgot her whilst listening to the outpourings of his ingenuous
的确 , 他 忘了 她 而 聆听 到 这 倾诉 的 他的 天真无邪
['kɑ:mræd] .
comrade .
同志 .

事实上，在聆听他那位天真无邪的同伴的倾诉时，他把她忘得一干二净。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi]['eni] [gʊd] [æt; ət][maɪ][wɜ:rk] , [aɪm][ə'freɪd] , " [kəm'pleɪnd] - ;
" I shall never be any good at my work , I'm afraid , " complained Roscoria ;
" 我 将 绝不 是 任何 好的 在 我的 工作 , 我是 害怕的 , " 抱怨 - ;

“恐怕我永远也做不好我的工作，”罗斯科里亚抱怨道；

" [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [maɪ][maɪnd] [wɪl] [ˌkɑ:mprɪ'hend] . "
" that beautiful face is the only thing my mind will comprehend . "
" 那 美丽的 脸 是 这 仅有的 事物 我的 头脑 将要 理解 . "

“我脑海中唯一能理解的，只有那张美丽的脸庞。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [soʊ][fɑ:r] [gɔ:n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm] [steps] ,
" Well , if I were you , as you seem so far gone , I should take some steps ,
" 出色地 , 如果 我 是 你 , 作为 你 似乎 所以 远的 已消失 , 我 应该 拿 一些 步骤 ,

“嗯，如果我是你，既然你看起来已经走得太远，我应该采取一些措施。”

" [əd'vaɪzd] [dɪk] .
" advised Dick .
" 建议 迪克 .

迪克建议道。

" [aɪm][noʊ] [frend] [ʌv; əv] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] .
" I'm no friend of shilly - shallying .
" 我是 不 朋友 的 犹豫不决 - 沙利 .

我最讨厌犹豫不决。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][gɜ:rl] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] , [aɪ][əd'vaɪz] . "
If you love the girl , go and tell her so , I advise . "
如果 你 爱 这 女孩 , 去 和 告诉 她 所以 , 我 建议 . "

如果你爱那个女孩，我的建议是，去告诉她吧。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [mɔ:r] ['mʌni] , " [said] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] .
" I wish I'd more money , " sighed the schoolmaster .
" 我 希望 ID 更多的 钱 , " 叹了口气 这 校长 .

“我真希望我能有更多的钱，”校长叹了口气。

" ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌpætərfə'mɪliæs] [hæz; həz] [wɪʃt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] , " [əb'zɜ:rvd]
" Many a good paterfamilias has wished that before you , my lad , " observed
" 许多 一个 好的 一家之主 有 希望 那 前 你 , 我的 小伙子 , " 观察到
- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Tregurtha , with a laugh .
- , 和 一个 笑 .

“在你之前，很多好家长都曾有过这样的愿望，我的孩子，”特雷古尔塔笑着说道。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kjʊrət] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] ['tʃɪldrən] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ? "
" How does the country curate get on with his six children , do you suppose ? "
" 如何 做 这 国家 策展 得到 在 和 他的 六 孩子们 , 做 你 认为 ? "

你觉得这位乡村牧师和他的六个孩子相处得怎么样?

" [eɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Eh , I don't know .
" 嗯 , 我 不 知道 .

“呃，我不知道。”

[oʊ] [lɔːrd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊!

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
I hope I never shall be the father of a boy !
我 希望 我 绝不 将 是 这 父亲 的 一个 男生 !

我希望我永远不会生男孩!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pedəgɑːg] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ædʒɪteɪtɪd] [glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]
" exclaimed the pedagogue , with a sudden agitated glance up at the
" 惊呼 这 教育家 , 和 一个 突然 激动 瞥一眼 向上 在 这
['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] ,
bedroom windows ,
卧室 视窗 ,

“那位教育家惊呼道，同时突然激动地抬头望向卧室的窗户，”

[æz; əz] [ðə; ði] [dred] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .
as the dread crossed his mind that he might have been overheard all this while .
作为 这 恐惧 交叉 他的 头脑 那 他 可能 有 到过 无意中听到 全部 这 尽管 .

他突然感到一阵恐惧，担心自己刚才的谈话可能一直被人听到了。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [əb'dʒekʃ(ə)n] [meltid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] - [ə'tætʃmənt] ,
However , all objection melted before the warmth of Roscoria's attachment ,
然而 , 全部 异议 融化 前 这 温暖 的 - 依恋 ,

然而，在罗斯科里亚温暖的爱意面前，所有的反对都烟消云散了。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] - ,
and one night he gave up his keys and authority to Tregurtha ,
和 一 夜晚 他 给予 向上 他的 钥匙 和 权威 到 - ,

一天晚上，他把钥匙和权力都交给了特雷古莎。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [boʊlt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [troʊl] [aʊt] [prerz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz]
bade him bolt the shutters and troll out prayers to the household in his
巴德 他 螺栓 这 百叶窗 和 巨魔 出去 祈祷 到 这 家庭 在 他的
['dʒoʊviəl] [beɪs] ,
jovial bass ,
欢乐的 低音 ,

吩咐他关上百叶窗，用他那欢快的低音嗓音向全家祈祷。

[fɔːr; fər] ['luːɪs] - [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə] " [dɪ'kler] [hɪm'self] .
for Louis Roscoria was going to a ball to " declare himself .
为了 路易斯 - 曾是 去 到 一个 球 到 " 宣布 他自己 .

路易斯·罗斯科里亚要去参加一个舞会来“宣告自己的身份”。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] - ([ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd]) .
" He had found out all about Lyndis (or thought he had) .
" 他 有 成立 出去 全部 关于 - (或者 想法 他 有) .

“他已经了解了林迪斯的一切（或者他自认为已经了解了）。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] ['ædmərəl] [sɜːr] [dʒɑːn] ['vɪljɚz] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ded] ;
She was the niece of Admiral Sir John Villiers ; her father dead ;
她 曾是 这 侄女 的 上将 先生 约翰 维利尔斯 ; 她 父亲 死的 ;

她是海军上将约翰·维利尔斯爵士的侄女；她的父亲去世了；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['mærid] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] , ['reɪsɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [noʊ]
her mother married again to a hunting , racing type of man who wanted no
她 母亲 已婚 再次 到 一个 打猎 , 赛车 类型 的 男人 WHO 通缉 不
['stepdɔːtər] [ə'baʊt] .
stepdaughter about .
继女 关于 .

她的母亲再婚嫁给了一个喜欢打猎、赛车的男人，这个男人不希望家里有个继女。

[soʊ] [fer] - [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

So	fair	Lyndis	was	staying	with	her	uncle	for	the	time	,
所以	公平的	-	曾是	入住	和	她	叔叔	为了	这	时间	,

所以，善良的琳迪斯暂时住在她叔叔家。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [prə'tekʃn] .

looking	after	the	housekeeping	in	return	for	his	kind	protection	.
寻找	后	这	家政	在	返回	为了	他的	种类	保护	.

作为回报，她负责家务，以换取他的保护。

[bʌt; bət] - ['gæðərd] [mʌtʃ] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][suːt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

But	Roscoria	gathered	much	hope	that	his	suit	might	possibly	be	the	means	of
但	-	聚集	很多	希望	那	他的	套装	可能	可能	是	这	方法	的

[rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eni] [ʌn'setld] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər]

relieving	her	from	any	unsettled	feeling	that	she	might	have	about	her	future
缓解	她	从	任何	不安的	感觉	那	她	可能	有	关于	她	未来

.

:

.

但罗斯科里亚却抱有很大的希望，认为他的诉讼或许能够消除她对未来可能存在的任何不安情绪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪfθ] [dæns]

And	thus	it	came	to	pass	that	at	the	termination	of	their	fifth	dance
和	因此	它	来了	到	经过	那	在	这	终止	的	他们的	第五	舞蹈

[tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrni] ['grɑːtoʊ] — [ðə; ði] ['gɑːdəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [roʊbd] [ɪn] [bluː]

together	they	were	sitting	in	a	ferny	grotto	—	the	goddess	was	all	robed	in	blue
一起	他们	是	坐着	在	一个	蕨类植物	石窟	—	这	女神	曾是	全部	身着长袍	在	蓝色的

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

于是，在他们第五次共舞结束时，他们坐在一个长满蕨类植物的洞穴里——这一次，女神身穿一身蓝色长袍。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [skaɪ] ['treɪlɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] —

as	if	she	had	brought	down	a	piece	of	summer	sky	trailing	after	her	—
作为	如果	她	有	带来	向下	一个	片	的	夏天	天空	尾随	后	她	—

[ænd; ənd] ['luːɪs] [bɪ'gæn] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [hiː; hi] [felt] .

and	Louis	began	all	at	once	to	show	the	tenderness	he	felt	.
和	路易斯	开始	全部	在	一次	到	展示	这	压痛	他	毛毡	.

仿佛她带来了一片夏日的天空，拖在她身后——路易斯也突然开始流露出他内心的温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

There	was	a	little	of	the	usual	fencing	with	the	subject	,
那里	曾是	一个	小的	的	这	通常	击剑	和	这	主题	,

关于这个话题，双方还是进行了一些常见的争论。

[ænd; ənd] [ðen] - [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] .

and	then	Roscoria	came	out	with	a	few	leading	questions	.
和	然后	-	来了	出去	和	一个	很少	领导	问题	.

然后罗斯科里亚提出了一些引导性问题。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	had
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[hɜːrd] ['ruːməz] — ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ruːməz] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [rest] ?

heard	rumors	—	very	disquieting	rumors	—	in	short	,	would	she	set	his	mind	at	rest	?
听到	谣言	—	非常	令人不安的	谣言	—	在	短的	,	会	她	放	他的	头脑	在	休息	?

她听到了一些传闻——一些非常令人不安的传闻——总之，她能让他安心吗?

- [bent] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstɪk] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪlst]

Lyndis	bent	the	glory	of	her	mystic	eyes	upon	him	for	an	instant	,	whilst
-	弯曲	这	荣耀	的	她	神秘	眼睛	之上	他	为了	一个	立即的	,	而

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

琳迪丝将她那双神秘的眼睛转向他，目光在他身上停留了片刻，同时说道:

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

"	I	was	going	to	be	married	,	but	we	were	obliged	to	put	it	off	.
"	我	曾是	去	到	是	已婚	,	但	我们	是	有义务	到	放	它	离开	.

“我原本要结婚了，但我们不得不推迟婚礼。”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . - ? "

Where	are	you	going	,	Mr	.	Roscoria	?	"
在哪里	是	你	去	,	先生	.	-	?	"

罗斯科里亚先生，您要去哪里?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['luːɪs] ['mɪzrəbli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Louis	miserably	.
"	我	不	知道	,	"	说	路易斯	惨痛地	.

“我不知道，”路易斯沮丧地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] ,

He	had	risen	and	taken	a	few	steps	away	,
他	有	升起	和	已采取	一个	很少	步骤	离开	,

他起身走了几步，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['briːðɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['broʊkənli] .

but	he	came	back	again	and	leant	against	the	wall	by	her	side	,	breathing	quick	and	brokenly	.
但	他	来了	后退	再次	和	倾斜	反对	这	墙	经过	她	边	,	呼吸	快的	和	破碎地	.

但他又回来了，靠在她身旁的墙上，呼吸急促而断断续续。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What	is	the	matter	?	"
"	什么	是	这	事情	?	"

“什么事？”

" [oʊ] ! " [groʊn] - , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] .

"	Oh	!	"	groaned	Roscoria	,	"	I	wanted	you	.
"	哦	!	"	呻吟	-	,	"	我	通缉	你	.

“哦！”罗斯科里亚呻吟道，“我想要你。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] ['ænsər] , [soʊ] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [hænd] [ænd; ənd] [sed] ,

"	He	heard	no	answer	,	so	he	straightened	up	and	took	her	kind	hand	and	said	,
"	他	听到	不	回答	,	所以	他	拉直	向上	和	采取	她	种类	手	和	说	,

他没有听到回答，于是直起身子，握住她温柔的手说:

" ['nevər] [maɪnd] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ]

" Never mind ; I was a fool not to be silent ; but — but — if you

" 绝不 头脑 ; 我 曾是 一个 傻子 不是 到 是 沉默的 ; 但 — 但 — 如果 你

[hæd; həd] [noʊn] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɑːrm] ,

had known your own charm ,

有 已知 你的 自己的 魅力 ,

“算了；我不该保持沉默，真是个傻瓜；但是——但是——如果你早知道你自己的魅力，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] ?

would you have made me so unhappy ?

会 你 有 制成 我 所以 不开心 ?

你会让我如此不开心吗?

" [ðen] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

" Then there seemed a light in her eyes which was not there before ,

" 然后 那里 似乎 一个 光 在 她 眼睛 哪个 曾是 不是 那里 前 ,

“然后，她眼中似乎闪过一丝以前从未有过的光芒，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [loʊ] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and a whisper was borne to him low and far away as if it were

和 一个 耳语 曾是 出生 到 他 低的 和 远的 离开 作为 如果 它 是

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] :

the echo of the voice of Fate thousands of years ago :

这 回声 的 这 嗓音 的 命运 数千 的 年 前 :

一阵低沉而遥远的声音传到他耳边，仿佛是数千年前命运之声的回响：

" [baɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

" By the favor of Heaven I am free !

" 经过 这 偏爱 的 天堂 我 是 自由的 !

“感谢上天，我自由了！”

" ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] ['luːɪs] [bi'liːvd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fər'seɪk]

" Shortly afterward Louis believed he heard himself saying , " Why did you forsake

" 不久 之后 路易斯 相信 他 听到 他自己 说 , " 为什么 做过 你 背叛

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

不久之后，路易斯仿佛听到自己说：“你为什么抛弃他？”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

for he never did it ? "

为了 他 绝不 做过 它 ? "

因为他从未做过这件事?

" [ðə; ði]['ædmərəl] [fɔːrst] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɑːrbɪtreri] !

" The admiral forced the match upon me — he is so arbitrary !

" 这 上将 强制 这 匹配 之上 我 — 他 是 所以 随意的 !

“海军上将强迫我参加这场比赛——他太专断了！”

[aɪ] [kən'sentid] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

I consented in a cowardly moment ; but that was before I had seen you .

我 同意 在 一个 胆小 片刻 ; 但 那 曾是 前 我 有 已见 你 .

我当时出于懦弱答应了；但那是在我见到你之前。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tentɪd] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][aɪ]

The gentleman I was betrothed to saw I was not contented before even I

这 绅士 我 曾是 未婚妻 到 锯 我 曾是 不是 满足 前 甚至 我

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;

knew it myself ;

知道 它 我 ;

我未婚夫在我意识到之前就看出我不满足；

[hiː; hi] [hɪm'self] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .

he	himself	volunteered	to	release	me	.
他	他自己	自愿	到	发布	我	.

他主动提出要释放我。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [men] [aɪ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːdə] [ɪz] — —

Of	all	the	unselfish	men	I	know	,	Mr	.	Rodda	is	—	—
的	全部	这	无私	男人	我	知道	,	先生	.	罗达	是	—	—

在我认识的所有无私的人中，罗达先生是——

" (" [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi] [ɪz] ! ") [θɔːt] - [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	(	"	The	deuce	he	is	!	"	)	thought	Roscoria	to	himself	.
"	(	"	这	二	他	是	!	"	)	想法	-	到	他自己	.

“(真是个混蛋！)”罗斯科里亚心想。

" [nɑːt] ['erɪk] ['rɑːdə] , [mɪs] ['vɪljɘz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [aɪ] ['tjuːtəd] [æt; ət] [roʊm] !

"	Not	Eric	Rodda	,	Miss	Villiers	—	the	young	fellow	I	tutored	at	Rome	!
"	不是	埃里克	罗达	,	错过	维利尔斯	—	这	年轻的	同伴	我	辅导	在	罗马	!

“不是埃里克·罗达，维利尔斯小姐——是我在罗马辅导过的那个年轻人！”

['brʌðər] [ʌv; əv] [tɑːm] ?

Brother	of	Tom	?
兄弟	的	汤姆	?

汤姆的兄弟?

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] , ['sʌmhaʊ] . "

I	feel	like	a	brute	,	somehow	.	"
我	感觉	喜欢	一个	蛮力	,	不知何故	.	"

我感觉自己不知怎的像个粗人。

" [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , ['luːɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['evər] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "

"	No	use	to	feel	so	,	Louis	;	it	was	all	over	before	ever	I	saw	you	.	"
"	不	使用	到	感觉	所以	,	路易斯	;	它	曾是	全部	超过	前	曾经	我	锯	你	.	"

“路易斯，这样想也没用；在我见到你之前，一切都已经结束了。”

" - ['luːɪs] - — [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	'	Louis	'	—	you	darling	!
"	-	路易斯	-	—	你	亲爱的	!

“‘路易’——你亲爱的！”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [æt; ət] ['tɔˌrɛz] ?

Could	you	put	up	with	a	very	modest	style	of	existence	—	at	Torres	?
可以	你	放	向上	和	一个	非常	谦虚的	风格	的	存在	—	在	托雷斯	?

你能接受托雷斯非常简朴的生活方式吗?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

You	said	you	admired	the	situation	.	"
你	说	你	钦佩	这	情况	.	"

你说你很欣赏这种情况。

" [oʊ] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [pʊr] ? "

"	Oh	!	are	you	poor	?	"
"	哦	!	是	你	贫穷的	?	"

“哦！你很穷吗？”

" [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [tʃɜːrtʃ] - [maʊs] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	The	proverbial	church	-	mouse	is	a	Rothschild	to	me	.	"
"	这	谚语	教会	-	老鼠	是	一个	罗斯柴尔德	到	我	.	"

“在我看来，那只俗称‘教堂老鼠’的家伙就是罗斯柴尔德家族的人。”

" [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ! " [said] - ; " [wen] [ðə; ði]['ædmərəl] , [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ]
" What a cruel thing that is ! " sighed Lyndis ; " when the admiral , my mother , my
" 什么 一个 残忍的 事物 那 是 ！ " 叹了口气 - ； " 什么时候 这 上将 ， 我的 母亲 ， 我的
['stepfɑːðər] ,
stepfather ,
继父 ，

“这真是太残酷了！”琳迪斯叹了口气；“当海军上将、我的母亲、我的继父……”

[ɔːl] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [maɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "
all insist on my marrying a rich man . "
全部 坚持 在 我的 结婚 一个 富有的 男人 . "

他们都坚持让我嫁给一个有钱人。

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !
" Then , my dear lady , go and do it in Heaven's name !
" 然后 ， 我的 亲爱的 女士 ， 去 和 做 它 在 天 姓名 ！

“那么，我亲爱的女士，就以天父的名义去做吧！”

" [kraɪd] - , [ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sər'praɪzd] [feɪs] [hiː; hi] [sed] , ['ripentəntli] , "
" cried Roscoria , and at sight of her surprised face he said , repentantly , "
" 哭 - ， 和 在 视线 的 她 惊讶 脸 他 说 ， 悔恨地 ， "
[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] — - — ['dɑːrlɪŋ] . "
I beg your pardon — Lyndis — darling . "
我 求 你的 赦免 — - — 亲爱的 . "

“罗斯科里亚喊道，看到她惊讶的表情，他懊悔地说：‘请原谅——林迪斯——亲爱的。’”

" [wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [pʊt] [fɜːrst] ? " [æskt] - , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] , " [ə'biːdiəns] [ɔːr] [lʌv] ? "
" Which do you put first ? " asked Lyndis , smiling sweetly , " Obedience or Love ? "
" 哪个 做 你 放 第一的 ？ " 问 - ， 微笑 甜蜜地 ， " 服从 或者 爱 ？ "

“你觉得哪个更重要？”琳迪斯甜甜地笑着问，“服从还是爱？”

" [lʌv] , " [ɪm'fætɪkli] [ri'spɔndid] ['luːɪs] .
" Love , " emphatically responded Louis .
" 爱 ， " 强调地 回应 路易斯 .

“爱，”路易斯斩钉截铁地回答道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] ! "
" Oh , Mr . Roscoria , and you a schoolmaster ! "
" 哦 ， 先生 . - ， 和 你 一个 校长 ！ "

“哦，罗斯科里亚先生，您还是一位教师呢！”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['vɪljɚz] , [tel] [ˌem 'iː] , [duː] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] , [ɔːr] [ˌem 'iː] ? "
" And you , Miss Villiers , tell me , do you prefer the main chance , or me ? "
" 和 你 ， 错过 维利尔斯 ， 告诉 我 ， 做 你 更喜欢 这 主要的 机会 ， 或者 我 ？ "

“那么，维利尔斯小姐，你告诉我，你更愿意接受主要机会，还是选择我？”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] .
I am no lover of abstractions .
我 是 不 情人 的 抽象 .

我并不喜欢抽象概念。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər]
" She came a little toward him as she said it , and he had her
" 她 来了 一个 小的 朝向 他 作为 她 说 它 ， 和 他 有 她
[hænd] [ə'gen] .
hand again .
手 再次 .

“她说着，朝他走近了一些，他又握住了她的手。”

" [ðɪs] [dɪr] [hænd] — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [maɪn] ?
" This dear hand — shall it be mine ?
" 这 亲爱的 手 — 将 它 是 矿 ?

“这只亲爱的手——可以属于我吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

[noʊ] ['ænsər] , [seɪv] [ðæt] [prə'pɪʃəs] ['stɑːrlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
No answer , save that propitious starlight in her eyes .
不 回答 , 节省 那 吉祥 星光 在 她 眼睛 .

除了她眼中那抹吉祥的星光，没有其他回答。

" - , [wʌn] [kɪs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] . "
" Lyndis , one kiss , that I may know you are mortal . "
" - , 一 吻 , 那 我 可能 知道 你 是 凡人 . "

“琳迪斯，给我一个吻，让我知道你终究是凡人。”

" [aɪ] ['dɛrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] .
" I daren't , " she said , and gave him one .
" 我 不敢 , " 她 说 , 和 给予 他 一 .

“我不敢，”她说，然后递给他一个。

" [ɪf] [ðə; ði]['ædmərəl][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] — — [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" If the admiral were to come round the corner — — I say no more .
" 如果 这 上将 是 到 来 圆形的 这 角落 — — 我 说 不 更多的 .

“如果海军上将从拐角处走过来——我无话可说。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌstefə'noʊtɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][hɜːr; hər]['feɪvər] ,
" She gave him a stephanotis from her hair to keep as her favor ,
" 她 给予 他 一个 斯蒂芬诺蒂斯 从 她 头发 到 保持 作为 她 偏爱 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] [ˌæprɪ'hensɪvli] :
and then whispered apprehensively :
和 然后 低声说道 忧心忡忡地 :

她从头发上摘下一朵茉莉花送给他作为礼物，然后忐忑不安地低声说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][kæn; kən][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] [mætʃ]
" You have no idea what a naval officer can be when he takes to match
" 你 有 不 主意 什么 一个 海军 官 能 是 什么时候 他 需要 到 匹配
- ['meɪkɪŋ] .
- making .
- 制作 .

“你根本想象不到海军军官在牵线搭桥的时候会是什么样子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I shall have to fight this out some day with him . "
我 将 有 到 斗争 这 出去 一些 天 和 他 . "

总有一天，我得和他决一死战。

" [noʊ] ; [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] - .
" No ; allow me , " said Roscoria .
" 不 ; 允许 我 , " 说 - .

“不，请允许我这样做，”罗斯科里亚说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] ; [bʌt; bət] — [ðɪs] [ɪz]['æftər] ['sʌpər] .
" If you dare ; but — this is after supper .
" 如果 你 敢 ; 但 — 这 是 后 晚餐 .

“如果你敢的话；但是——这是晚饭后的事。”

" (" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ") [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] [ˈlʌvər] .

" (" Oh , how can you ? ") expostulated the lover .

" (" 哦 , 如何 能 你 ? ") 所宣称的 这 情人 .

“哦，你怎么能这样？”情人质问道。

[ðen] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmeɪd(ə)n] , [huː] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , - [prest] [hɪz; ɪz]

Then , being a serious maiden , who knew what she was doing , Lyndis pressed his

然后 , 存在 一个 严肃的 少女 , WHO 知道 什么 她 曾是 正在做 , - 按下 他的

[hænd][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ,

hand and quietly ,

手 和 悄悄 ,

然后，身为一位成熟稳重的少女，林迪斯很清楚自己在做什么，她握住他的手，静静地……

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] , [spoʊk] :

but finally , spoke :

但 最后 , 辐 :

但最后，他开口了：

" [ˈmɪstər] . - , [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

" Mr . Roscoria , go home and think it over .

" 先生 . - , 去 家 和 思考 它 超过 .

“罗斯科里亚先生，回家好好想想吧。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt]

" She had stepped into the brilliant light of the ballroom , and vanished

" 她 有 步 进入 这 杰出的 光 的 这 舞厅 , 和 消失了

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

from his sight .

从 他的 视线 .

她走进了舞厅耀眼的灯光中，消失在他的视线里。

- [went] [hoʊm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Roscoria went home as in a dream .

- 去 家 作为 在 一个 梦 .

罗斯科里亚如同梦境一般回到了家。

[ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [frʌnt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd]

A shifting picture was before him — in front , smiling scenes of bliss and

一个 转变 图片 曾是 前 他 — 在 正面 , 微笑 场景 的 极乐 和

[lʌv] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,

love ; in the background ,

爱 ; 在 这 背景 ,

一幅不断变化的画面呈现在他眼前——前景是充满幸福和爱意的微笑场景；背景中，

[ˈneməsɪs] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] .

Nemesis , in the garb of a naval officer .

复仇女神 , 在 这 外衣 的 一个 海军 官 .

复仇女神，身着海军军官制服。

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI .

六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˈædmərəl] [ɪz] [skwerd] .

THE ADMIRAL IS SQUARED .

这 上将 是 平方 .

海军上将已成定局。

[ˈædmərəl][sɜːr][dʒɑːn] [ˈvɪljɝz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈlændoʊnərz] [ðə; ði][moʊst] [ˈpepəri] .

Admiral Sir John Villiers was of all landowners the most peppery .

上将 先生 约翰 维利尔斯 曾是 的 全部 土地所有者 这 最多 胡椒 .

在所有地主中，海军上将约翰·维利尔斯爵士是最脾气暴躁的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] , [hɪz; ɪz] ['tenənts] ;

He	could	not	keep	on	terms	with	the	farmers	,	his	tenants	;
他	可以	不是	保持	在	条款	和	这	农民	,	他的	租户	;

他无法与佃农们维持良好的关系；

[hiː; hi]['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

he	never	attempted	to	be	on	terms	with	his	relations	,
他	绝不	尝试过	到	是	在	条款	和	他的	关系	,

他从未尝试与亲戚们和睦相处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['tɔˌrɛz]

and	his	warlike	attitude	toward	the	owner	of	the	adjacent	property	of	Torres
和	他的	好战	态度	朝向	这	所有者	的	这	邻近的	财产	的	托雷斯

[wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] .

was	notorious	.
曾是	臭名昭著	.

他对邻近房产的所有者托雷斯的敌对态度是出了名的。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] ['revəlɪŋ] [ɪn] ['stɔrmz] [æz; əz][ðə; ði]['ædmərəl][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kwɑːrəl]

A	man	so	revelling	in	storms	as	the	admiral	must	needs	have	some	quarrel
一个	男人	所以	狂欢	在	暴风雨	作为	这	上将	必须	需求	有	一些	争吵

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] ,

with	his	next	-	door	neighbor	,
和	他的	下一个	-	门	邻居	,

像这位海军上将这样如此热衷于风暴的人，必然会和他的邻居发生一些争执。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ɪz] ['iːzəli] [faʊnd] .

and	the	subject	-	matter	is	easily	found	.
和	这	主题	-	事情	是	容易地	成立	.

而且主题内容很容易找到。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][lænd] [kən'testid] , [ə; eɪ] ['duːbiəsnəs] [ʌv; əv] [fens] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][sɜːr][dʒɑːn] ['vɪljɝz]

A	bit	of	land	contested	,	a	dubiousness	of	fence	,	and	behold	Sir	John	Villiers
一个	少量	的	土地	有争议的	,	一个	可疑性	的	栅栏	,	和	看哪	先生	约翰	维利尔斯

['ræmpənt] .

rampant	.
猖獗	.

一块有争议的土地，一道可疑的围栏，瞧，约翰·维利尔斯爵士横行无忌。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['despɑːt][hæd; həd][ðə; ði]['ædmərəl] ;

The	makings	of	a	despot	had	the	admiral	;
这	气质	的	一个	暴君	有	这	上将	;

这位海军上将具备成为暴君的潜质；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] ([ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [wei]) [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

he	was	kindness	itself	(	in	his	imperious	way	)	so	long	as	he	was	not
他	曾是	仁慈	本身	(	在	他的	专横	方式	)	所以	长的	作为	他	曾是	不是

[krɔːst] ;

crossed	;
交叉	;

只要不触怒他，他（以他那专横的方式）就是个和蔼可亲的人；

[bʌt; bət] [ə'poʊz] [ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ɪt'self] , [let] [ə'loʊn]

but	oppose	the	most	reasonable	of	wills	to	his	and	England	itself	,	let	alone
但	反对	这	最多	合理的	的	遗嘱	到	他的	和	英格兰	本身	,	让	独自的

['devənʃə] ,

Devonshire	,
德文郡	,

但即使是最合理的意愿，也会反对他本人和整个英格兰，更不用说德文郡了。

[wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm; ɪm] .

was	not	large	enough	to	contain	him	.
曾是	不是	大的	足够的	到	包含	他	.

不够大，容不下他。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] ,

Unfortunately	,	it	was	Roscoria	who	happened	to	be	the	next	-	door	neighbor	,
很遗憾	,	它	曾是	-	WHO	发生	到	是	这	下一个	-	门	邻居	,

不幸的是，隔壁邻居恰好是罗斯科里亚。

[ænd; ənd] ['veri] [wɔːrm][ðə; ði]['ædmərəl] [meɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	very	warm	the	admiral	made	the	neighborhood	.
和	非常	温暖的	这	上将	制成	这	邻里	.

海军上将让这个社区变得非常温暖。

- [lʌvd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['tɔˌrɛz] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][grɪp] .

Roscoria	loved	every	inch	of	Torres	,	and	held	his	own	with	an	iron	grip	.
-	喜爱	每一个	英寸	的	托雷斯	,	和	握住	他的	自己的	和	一个	铁	紧握	.

罗斯科里亚深爱着托雷斯的每一寸土地，并以铁腕手段牢牢掌控着它。

[ðə; ði]['ædmərəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

The	admiral	took	it	into	his	head	that	a	corner	on	the	boundary	of	the	two
这	上将	采取	它	进入	他的	头	那	一个	角落	在	这	边界	的	这	二

['prɑːpərtiz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

properties	belonged	to	himself	,
特性	属于	到	他自己	,

这位海军上将认定，两块地交界处的一角属于他自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - .

and	he	set	himself	to	wrest	it	from	Roscoria	.
和	他	放	他自己	到	夺取	它	从	-	.

于是他决心从罗斯科里亚手中夺取它。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kə'dʒoʊləri][hiː; hi] [traɪd] [fɜːrst] , [ðen] [θrets] ,

A	little	representation	and	cajolery	he	tried	first	,	then	threats	,
一个	小的	表示	和	哄骗	他	尝试	第一的	,	然后	威胁	,

他先是尝试了一些游说和哄骗，然后又使用了威胁手段。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊstɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['pʌpi] [laɪk] ['luːɪs]

for	he	did	not	mean	to	be	ousted	by	an	impudent	young	puppy	like	Louis
为了	他	做过	不是	意思是	到	是	被驱逐	经过	一个	厚颜无耻	年轻的	小狗	喜欢	路易斯

- .

Roscoria	.
-	.

因为他不想被路易斯·罗斯科里亚这样一个厚颜无耻的毛头小子赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['tɔˌrɛz] [stʊd] [fɜːrm] .

But	the	owner	of	Torres	stood	firm	.
但	这	所有者	的	托雷斯	站立	公司	.

但托雷斯的老板态度坚决。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] ,

The	relations	were	thus	a	little	strained	,
这	关系	是	因此	一个	小的	紧张	,

因此，双方关系有些紧张。

[wen] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [piːs] [ʌv; əv]['strætədʒi] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði] ['lʌvər] .

when	a	glorious	piece	of	strategy	occurred	to	Louis	the	lover	.
什么时候	一个	辉煌	片	的	战略	发生	到	路易斯	这	情人	.

这时，情圣路易想到了一个绝妙的策略。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə] - ,

He	had	just	declared	himself	to	Lyndis	,
他	有	只是	声明	他自己	到	-	,

他刚刚向琳迪斯表明了自己的身份。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

and	had	received	her	assurance	that	she	loved	him	in	return	,
和	有	已收到	她	保证	那	她	喜爱	他	在	返回	,

并且他已收到她向他保证她也爱他。

[ænd; ənd] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['glædli] [kʊd; kəd][ðə; ði]['ædmərəl][biː; bi] [skwerd] .

and	would	marry	him	gladly	could	the	admiral	be	squared	.
和	会	结婚	他	乐意	可以	这	上将	是	平方	.

如果这位海军上将能被解职，她很乐意嫁给他。

[soʊ] - [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] ['tɔˌrɛz] [hɔːl] , - [ænd; ənd]

So	Roscoria	arranged	a	dinner	at	Torres	Hall	,	Tregurtha	and
所以	-	安排	一个	晚餐	在	托雷斯	大厅	,	-	和

于是罗斯科里亚在特雷古萨的托雷斯大厅安排了一场晚宴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['oʊvər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]

two	or	three	others	to	be	present	,	and	then	went	over	himself	to	invite	the
二	或者	三	其他的	到	是	展示	,	和	然后	去	超过	他自己	到	邀请	这

['ædmərəl] .

admiral	.
上将	.

又找了两三个人在场，然后亲自上前去邀请海军上将。

[sɜːr][dʒɑːn] ['vɪljɘz] [hemd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kɜːrtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['entər]

Sir	John	Villiers	hemmed	and	ha'd	,	and	would	have	curtly	declined	to	enter
先生	约翰	维利尔斯	包边	和	-	,	和	会	有	简短地	拒绝	到	进入

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [haʊs] ,

the	young	man's	house	,
这	年轻的	男人的	房子	,

约翰·维利尔斯爵士支支吾吾，几乎就要断然拒绝进入这位年轻人的家中。

[bʌt; bət] , ['sɛntɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['raʊzɪŋ] ['tʌs(ə)l] ,

but	,	scenting	the	battle	afar	off	,	and	hoping	for	a	good	rousing	tussle	,
但	,	香味	这	战斗	远方	离开	,	和	希望	为了	一个	好的	振奋人心的	争执	,

[hiː; hi] [kən'sentid] , ['grɪmli] .

he	consented	,	grimly	.
他	同意	,	阴沉地	.

但是，他远远地嗅到了战斗的气息，并且希望看到一场精彩激烈的较量，于是他冷冷地同意了。

[sʌm; səm] [faɪn] [oʊld][pɔːrt] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] ['tɔˌrɛz] ,

Some	fine	old	port	came	up	from	the	cellar	of	Torres	,
一些	美好的	老的	港口	来了	向上	从	这	地窖	的	托雷斯	,

托雷斯酒窖里上来了一些上好的陈年波特酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli]['pɑːrti] - [ænd; ənd] - ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	very	jolly	party	Roscoria	and	Tregurtha	managed	to	make	of	it	.
和	一个	非常	快乐的	派对	-	和	-	管理	到	制作	的	它	.

罗斯科里亚和特雷古尔萨成功地举办了一场非常欢乐的派对。

[ðə; ði]['ædmərəl] ,

The	admiral	,
这	上将	,

海军上将，

[huː] [keɪm] [ɪn][æt; ət][fɜːrst] ['snʌfɪŋ] ['hɔːtɪli] [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

who	**came**	**in**	**at**	**first**	**snuffing**	**haughtily**	**and**	**twirling**	**his**	**eyeglass**	**with**	**the**	**most**
WHO	来了	在	在	第一的	吸鼻烟	傲慢地	和	旋转	他的	眼镜	和	这	最多

['wɔːrlaɪk] ['æspekt] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

warlike	**aspect**	**imaginable**	**,**
好战	方面	可以想象的	,

他进来时傲慢地哼着小曲，转动着眼镜，一副好战的模样。

[wʌz; wəz] [suːðd] [ænd; ənd] [smuːðd] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [bɪ'gæn]

was	**soothed**	**and**	**smoothed**	**as**	**the**	**wine**	**went**	**round**	**,**	**and**	**at**	**last**	**began**
曾是	舒缓	和	平滑	作为	这	葡萄酒	去	圆形的	,	和	在	最后的	开始

[tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .

to	**tell**	**stories**	**.**
到	告诉	故事	.

随着美酒的斟酌，他的情绪逐渐平静下来，最后开始讲故事。

[prə'pɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] !

Propitious	**circumstance**	**!**
吉祥	环境	!

真是天赐良机!

[niːd] [wiː; wi] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] [ɪn'dɪfrənt] ['neɪv(ə)l]

Need	**we**	**say**	**how**	**the**	**young**	**men**	**roared**	**with**	**laughter**	**at**	**indifferent**	**naval**
需要	我们	说	如何	这	年轻的	男人	咆哮	和	笑声	在	冷漠	海军

['ænɪkˌdoʊts] ,

anecdotes	**,**
轶事	,

无需赘述，那些年轻人对那些无关紧要的海军轶事是如何哄堂大笑的。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [wʌn] ['efərt] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːgəst] [pʌn] [wɪð; wɪθ] ['klæmərəs] [ə'plɔːz] ?

and	**greeted**	**one**	**effort**	**at**	**an**	**august**	**pun**	**with**	**clamorous**	**applause**	**?**
和	问候	一	努力	在	一个	八月	双关语	和	喧闹的	掌声	?

对一个颇具讽刺意味的双关语尝试，竟然报以热烈的掌声?

- [bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət] [læst] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːbgɪsæŋ] ,

Tregurtha	**burst**	**forth**	**at**	**last**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**others**	**,**	**into**	**the**	**Lobgesang**	**,**
-	爆裂	前进	在	最后的	,	随后	经过	这	其他的	,	进入	这	洛布格桑	,

特雷古尔萨终于冲了出来，其他人也紧随其后，唱起了《罗布格桑》。

" [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] !

"	**For**	**he's**	**a**	**jolly**	**good**	**fellow**	**!**
"	为了	他是	一个	快乐的	好的	同伴	!

因为他是个非常善良的人!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [edʒ] [hɪm'self] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [kloʊz]

"	**and**	**this**	**was**	**the**	**signal**	**for**	**Roscoria**	**to**	**edge**	**himself**	**confidentially**	**close**
"	和	这	曾是	这	信号	为了	-	到	边缘	他自己	保密	关闭

[tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪt] :

to	**the**	**admiral**	**and**	**insinuate**	**:**
到	这	上将	和	暗示	:

“而这正是罗斯科里亚悄悄接近海军上将并暗示的信号：

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	**Indeed**	**,**	**sir**	**,**	**we**	**are**	**all**	**convinced**	**of**	**this**	**,**
"	的确	,	先生	,	我们	是	全部	确信	的	这	,

“的确，先生，我们都对此深信不疑。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eni] — ['eni] [smɔːl]

and	it	makes	me	all	the	more	regretful	that	there	should	be	any	—	any	small
和	它	制作	我	全部	这	更多的	遗憾	那	那里	应该	是	任何	—	任何	小的

[ˌem aɪ 'es] — [ˌem aɪ 'es] — [ˌʌndər'stændɪŋ] .

mis	—	mis	—	understanding	.
误	—	误	—	理解	.

这让我更加遗憾，竟然会有——哪怕是很小的——误会。

" (- [hɪr] [gruː] ['veri] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['stæməd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .)

"	(	Roscoria	here	grew	very	nervous	,	and	stammered	a	good	deal	.	)
"	(	-	这里	生长	非常	紧张的	,	和	结结巴巴	一个	好的	交易	.	)

（罗斯科里亚这时变得非常紧张，说话也结结巴巴的。）

" [fækt][ɪz] , [sɜːr][dʒɑːn] ,

"	Fact	is	,	Sir	John	,
"	事实	是	,	先生	约翰	,

“事实是，约翰爵士，

[wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [hɪr] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][moʊst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ]

we	all	think	here	that	things	could	be	most	comfortably	settled	if	—	if	you
我们	全部	思考	这里	那	事物	可以	是	最多	舒适地	定居	如果	—	如果	你

[kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [smɔːl] ['sækrɪfaɪs] .

could	be	content	to	make	one	small	sacrifice	.
可以	是	内容	到	制作	一	小的	牺牲	.

我们这里所有人都认为，如果——如果你能甘愿做出一个小小的牺牲，事情就能最轻松地得到解决。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [niːs] — — "

You	have	a	niece	—	—	"
你	有	一个	侄女	—	—	"

你有个侄女——”

" [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [sɜːr] , [ɪf] ['eni] [ɪz] [meɪd] , [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , " [kwoʊθ][ðə; ði]

"	The	sacrifice	,	sir	,	if	any	is	made	,	must	be	on	your	side	,	"	quoth	the
"	这	牺牲	,	先生	,	如果	任何	是	制成	,	必须	是	在	你的	边	,	"	引用	这

['ædmərəl] , ['kɪndlɪŋ] ;

admiral	,	kindling	;
上将	,	引火物	;

“先生，如果一定要做出牺牲，那也必须是您这边的，”海军上将一边说着，一边点燃了火柴。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [niːs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi]

"	though	I	don't	deny	that	if	you	were	to	marry	my	niece	it	might	thus	be
"	尽管	我	不	否定	那	如果	你	是	到	结婚	我的	侄女	它	可能	因此	是

[meɪd] [tuː; tə][maɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

made	to	my	full	and	complete	satisfaction	.	"
制成	到	我的	满的	和	完全的	满意	.	"

“虽然我并不否认，如果你娶了我的侄女，我或许会完全满意。”

" [prɪ'saɪsli] , [sɜːr][dʒɑːn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [gɪv] [ʌp][tuː; tə]

"	Precisely	,	Sir	John	;	and	in	that	case	,	without	further	difficulty	,	I	give	up	to
"	恰恰	,	先生	约翰	;	和	在	那	案件	,	没有	更远	困难	,	我	给	向上	到

[juː; jʊ][ðə; ðɪ] - ['baʊndri] - [plɑːt] ,

you	the	'	boundary	-	plot	,
你	这	-	边界	-	阴谋	,

“正是如此，约翰爵士；既然如此，我就毫不犹豫地把这块‘边界地块’交给您。”

- [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'zes] . "

'	which	,	I	am	afraid	,	you	have	long	wished	to	possess	.	"
-	哪个	,	我	是	害怕的	,	你	有	长的	希望	到	具有	.	"

“恐怕，你一直都渴望拥有它。”

" [wɪʃt] , [sɜːr] — [wɪʃt] ?
" Wished , sir — wished ?
" 希望 , 先生 — 希望 ?

“先生，您许愿了吗？许愿了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] !
It is mine !
它 是 矿 !

这是我的！

" [ðə; ði]['ædmərəl] [smoʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ; [ðə; ði] ['glæsɪz] ['dʒɪŋgld] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][pɔːrt] ,
" The admiral smote the table with his fist ; the glasses jingled ; he remembered the port ,
" 这 上将 猛击 这 桌子 和 他的 拳头 ; 这 眼镜 叮当作响 ; 他 记得 这 港口 ,

“海军上将一拳砸在桌子上；酒杯叮当作响；他想起了波特酒，

[ænd; ənd] , ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] , [wʌz; wəz] [tʃɪrd] .
and , drinking some , was cheered .
和 , 喝 一些 , 曾是 欢呼 .

他喝了几口，赢得了大家的喝彩。

" [jɔːrz] , [sɜːr][dʒɑːn] — [jɔːrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [leɪ] [mɪs] ['vɪljɚz] -[hænd][ɪn] [maɪn] ,
" Yours , Sir John — yours from this moment if you consent to lay Miss Villiers '-hand in mine ,
" 此致 , 先生 约翰 — 你的 从 这 片刻 如果 你 同意 到 躺 错过 维利尔斯 -手 在 矿 ,

“约翰爵士，从现在起，如果你同意将维利尔斯小姐的手放在我的手中，她就属于你了。”

" - [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [men] ['gæðərd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
" Roscoria spoke with ardor ; the other men gathered round with interest ,
" - 辐 和 热情 ; 这 其他 男人 聚集 圆形的 和 兴趣 ,

罗斯科里亚热情洋溢地讲述着；其他人饶有兴致地围拢过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] .
and the admiral saw he was expected to say the handsome thing .
和 这 上将 锯 他 曾是 预期的 到 说 这 英俊的 事物 .

海军上将意识到，大家都期待他说出那句动听的话。

[hiː; hi] [rɪ'beld] [æt; ət][fɜːrst] .
He rebelled at first .
他 叛乱 在 第一的 .

他起初是反抗的。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tretʃərəs] ['kærəktər]
" Young man , " he said , " your hospitality is of a somewhat treacherous character
" 年轻的 男人 , " 他 说 , " 你的 热情好客 是 的 一个 有些 奸诈 特点
. "
: "
. "

“年轻人，”他说，“你的好客有点儿投机取巧。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr][dʒɑːn] , " [ri'tɔːtid] - .
" Pardon me , Sir John , " retorted Roscoria .
" 赦免 我 , 先生 约翰 , " 反驳 - .

“对不起，约翰爵士，”罗斯科里亚反驳道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] .
" I believe I have made you an honorable proposal .
" 我 相信 我 有 制成 你 一个 光荣的 提议 .

我相信我已经向你提出了一个体面的提议。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [pleɪs] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [maɪ] [waɪn] , [wel] , [sɜːr] ,
If it takes place whilst you are drinking my wine , well , sir ,
如果 它 需要 地方 而 你 是 喝 我的 葡萄酒 , 出色地 , 先生 ,

如果你在喝我的酒的时候发生这种事，那么，先生，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ðɪ][pɔːrt][ɪz] [gʊd] . "
all that I can say is — I trust you find the port is good . "
全部 那 我 能 说 是 — 我 相信 你 寻找 这 港口 是 好的 . "

我只能说——我相信你会觉得这个港口不错。

" ['eksələnt] — ['eksələnt] .
" Excellent — excellent .
" 出色的 — 出色的 .

“太棒了——太棒了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪn] .
I have no fault to find with the wine .
我 有 不 过错 到 寻找 和 这 葡萄酒 .

我对这款酒没有任何不满。

[ðə; ðɪ] [waɪn] , [sɜːr] , [ɪz] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] .
The wine , sir , is unexceptionable .
这 葡萄酒 , 先生 , 是 无可挑剔 .

先生，这酒无可挑剔。

[aɪ] [wɪʃ] ['oʊnli][aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [ðə; ðɪ] [seɪm] . "
I wish only I found your offer the same . "
我 希望 仅有的 我 成立 你的 提供 这 相同的 . "

我只希望我也能接受你的提议。

" [kʌm] [naʊ] , ['ædmərəl] , " [ˌɪntər'poʊzd] - , [gʊd] - , " [wɒts] [ə; eɪ] [niːs] ?
" Come now , admiral , " interposed Tregurtha , good - humoredly , " what's a niece ?
" 来 现在 , 上将 , " 插入 - , 好的 - 幽默地 , " 是什么 一个 侄女 ?

“好了，海军上将，”特雷古莎笑着插话道，“侄女是什么？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi] [gets] [æn; ən] ['ɑːnɪst]
You are rid of a tiresome responsibility , and the lady gets an honest
你 是 摆脱 的 一个 令人厌烦 责任 , 和 这 女士 获得 一个 诚实的
['hʌzbənd] . "
husband . "
丈夫 . "

你摆脱了一项繁重的责任，而那位女士也得到了一位诚实的丈夫。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

“嗯！

['ɑːnəstɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːrt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
honesty is his forte , is it ?
诚实 是 他的 长处 , 是 它 ?

诚实是他的强项，对吧?

['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['mʌtəd] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .
Shouldn't have thought it , " muttered the admiral ; but he was giving in .
不应该 有 想法 它 , " 低声说道 这 上将 ; 但 他 曾是 给予 在 .

“真不该这么想，”海军上将喃喃自语；但他最终还是屈服了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][əbˈdʒekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmuːvɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] .

"	There	is	one	objection	,	"	he	said	,	moving	uneasily	.
"	那里	是	一	异议	,	"	他	说	,	移动	不安地	.

“有一个反对意见，”他不安地说道。

" [mɪs] [ˈvɪljɚz] [ɪz] [ˈʌndər] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈgɝːlz][ɑːr; ər] [ˈhedstrɔːŋ] [ˈnaʊədeɪz] .

"	Miss	Villiers	is	under	age	;	but	then	girls	are	headstrong	nowadays	.
"	错过	维利尔斯	是	在下面	年龄	;	但	然后	女孩们	是	固执己见	如今	.

“维利尔斯小姐未成年；不过现在的女孩子都很任性。”

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [diˈklainz] ? "

What	if	she	declines	?	"
什么	如果	她	下降	?	"

如果她拒绝呢?

" [ɑː] ! [ʃiːl] [nɑːt] [dɪˈklaɪn] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Ah	!	she'll	not	decline	,	"	said	Roscoria	,	with	a	joyous	ring	in	his	voice	.
"	啊	!	壳	不是	衰退	,	"	说	-	,	和	一个	欢乐	戒指	在	他的	嗓音	.

“啊！她不会拒绝的，”罗斯科里亚高兴地说。

" [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] !

"	Indeed	,	sir	!
"	的确	,	先生	!

“确实如此，先生！”

[ðen] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klæn'destɪn] [lʌv] - [ə'fer] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [hæz; həz]

Then	there	has	been	a	little	clandestine	love	-	affair	between	you	already	,	has
然后	那里	有	到过	一个	小的	秘密	爱	-	事务	之间	你	已经	,	有

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

看来你们之间已经有了一段秘密恋情，是吗?

[ðə; ði] ['hʌsi] ! "

The	hussy	!	"
这	荡妇	!	"

这个荡妇!

" [wel] , ['ædmərəl] ,

"	Well	,	admiral	,
"	出色地	,	上将	,

“好的，海军上将，

[wiː; wi][dəunt]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['tentətɪv] [əd'vænsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	don't	generally	make	our	first	tentative	advances	in	the	presence	of	the
我们	不	一般来说	制作	我们的	第一的	暂定的	进展	在	这	在场	的	这

['gɑːdɪənz] — [naʊ] [duː][wiː; wi] ?

guardians	—	now	do	we	?
守护者	—	现在	做	我们	?

我们通常不会在监护人面前进行第一次试探性的尝试，对吧?

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['redi] - .

"	put	in	the	ready	Tregurtha	.
"	放	在	这	准备好	-	.

“准备好特雷古萨。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , [juː; jʊ] ['ræskl] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

"	I	suppose	not	,	you	rascal	;	I	suppose	not	,	"	said	the	admiral	,
"	我	认为	不是	,	你	恶棍	;	我	认为	不是	,	"	说	这	上将	,

“我想不是，你这无赖；我想不是，”海军上将说道。

[ænd; ənd][pen][ænd; ənd]['peɪpər][wɜːr; wər][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	pen	and	paper	were	laid	before	him	.
和	笔	和	纸	是	铺设	前	他	.

他面前摆放着笔和纸。

" [naʊ] [maɪnd] , [sɜːr][dʒɑːn] , " - [wɔːrnd] [hɪm; ɪm]['dʒɑːkjələrli] , " [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt]

"	Now	mind	,	Sir	John	,	"	Roscoria	warned	him	jocularly	,	"	this	transaction	may	not
"	现在	头脑	,	先生	约翰	,	"	-	警告	他	开玩笑地	,	"	这	交易	可能	不是

[biː; bi] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] ;

be	strictly	legal	;
是	严格	合法的	;

“约翰爵士，请注意，”罗斯科里亚开玩笑地警告他，“这笔交易可能并不完全合法；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

but	there	is	such	a	thing	as	the	Court	of	Honor	.
但	那里	是	这样的	一个	事物	作为	这	法庭	的	荣誉	.

但确实存在荣誉法庭这种机构。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'tenʃən] , [aɪ][kæn; kən] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] ,

I	am	sure	of	my	own	intentions	,	I	can	guess	at	the	lady's	,
我	是	当然	的	我的	自己的	意图	,	我	能	猜测	在	这	女士的	,

我对自己意图很确定，也能猜到那位女士的意图。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːrz] .

and	this	writing	is	to	hold	you	to	yours	.
和	这	写作	是	到	抓住	你	到	你的	.

写这篇文章是为了督促你履行你的承诺。

" [ðə; ði]['ædmərəl]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	The	admiral	only	nodded	impatiently	,
"	这	上将	仅有的	点头	不耐烦地	,

海军上将只是不耐烦地点了点头，

[ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ɪn] [gʊd] [set] [tɜːrmz][æn; ən] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] ['mærɪdʒ]

and	wrote	down	in	good	set	terms	an	agreement	to	give	his	niece	in	marriage
和	写道	向下	在	好的	放	条款	一个	协议	到	给	他的	侄女	在	婚姻

[tuː; tə] ['luːɪs] - [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['lændoʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [fər'evər] [rɪ'zaɪnɪŋ]

to	Louis	Roscoria	on	condition	of	that	landowner	and	his	heirs	forever	resigning
到	路易斯	-	在	状况	的	那	土地所有者	和	他的	继承人	永远	辞职

[ɔːl] [kleɪm] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] - [plɑːt][ʌv; əv] - [pɑːrk] .

all	claim	of	ownership	to	the	boundary	-	plot	of	Braceton	Park	.
全部	宣称	的	所有权	到	这	边界	-	阴谋	的	-	公园	.

并以明确的条款写下了一份协议，约定将他的侄女嫁给路易斯·罗斯科里亚，条件是该地主及其继承人永远放弃对布雷斯顿公园边界地块的所有所有权。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [saɪn] [æz; əz] ['witnisiz] ,

He	threw	the	paper	across	to	the	young	men	to	sign	as	witnesses	,
他	扔	这	纸	穿过	到	这	年轻的	男人	到	符号	作为	证人	,

他把文件扔给那几个年轻人，让他们签字作证。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][jɑːrn] .

and	then	returned	to	his	glass	and	his	yarn	.
和	然后	返回	到	他的	玻璃	和	他的	纱	.

然后他又低头看向他的酒杯和毛线。

[ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [gʊd] - ['hjuːmər][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'stɔːrd] .

The	old	fellow's	somewhat	shaken	good	-	humor	was	quickly	restored	.
这	老的	同伴们	有些	摇晃	好的	-	幽默	曾是	迅速地	恢复	.

老人的心情很快恢复了，起初有些沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['greɪtkoʊt][ænd; ənd][sent][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz]['bruːəm], ['fiːlɪŋ]

He	was	finally	put	into	his	greatcoat	and	sent	home	in	his	brougham	,	feeling
他	曾是	最后	放	进入	他的	大衣	和	发送	家	在	他的	布鲁厄姆	,	感觉

['veɪgli][ʌn'kʌmftəb(ə)l],

vaguely	uncomfortable	,
依稀	不舒服	,

他最后被穿上大衣，坐着马车送回家，心里隐隐觉得不自在。

[bʌt; bət]['sɔːftli]['sɪŋɪŋ][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l]['dɪti].

but	softly	singing	a	nautical	ditty	.
但	轻轻	歌唱	一个	航海	小调	.

但他轻声哼唱着一首航海小调。

-[nuː][noʊ][dɪs'kʌmfərt][nɔːr][rɪ'pentəns], [bʌt; bət][dɑːnst][ðə; ði]['hɔːrnpaɪp][wɪð; wɪθ]

Roscoria	knew	no	discomfort	nor	repentance	,	but	danced	the	hornpipe	with
-	知道	不	不适	也不	悔改	,	但	跳舞	这	号角舞曲	和

-.

Tregurtha	.
-	.

罗斯科里亚既没有感到不适，也没有感到后悔，而是和特雷古莎一起跳起了号角舞。

[ˌviːˌaɪ'aɪ].

VII	.
七	.

七、

-[bɪ'troʊðd].

ROSCORIA'S	BETROTHED	.
-	未婚妻	.

罗斯科里亚的未婚妻。

[rəu'zetə]['vɪljɚz][wʌz; wəz]['lʊkɪŋ]['veri][ʌn'kʌmftəb(ə)l].

Rosetta	Villiers	was	looking	very	uncomfortable	.
罗塞塔	维利尔斯	曾是	寻找	非常	不舒服	.

罗塞塔·维利尔斯看起来很不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][siːt]['ɑːpəzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l], [ðə; ði]['ædmərəl],

She	had	taken	a	seat	opposite	to	her	uncle	,	the	admiral	,
她	有	已采取	一个	座位	对面的	到	她	叔叔	,	这	上将	,

她坐在她叔叔，也就是海军上将的对面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][krɔːs]-['kwestʃənɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['stɜːrnnəs], [bɪ'fɔːr][wɪtʃ][ðə; ði]

and	was	cross	-	questioning	him	with	a	certain	sternness	,	before	which	the
和	曾是	叉	-	提问	他	和	一个	肯定	严厉	,	前	哪个	这

[oʊld]['sɪnər][wʌz; wəz][kweɪlɪŋ][kən'sɪdərəbli].

old	sinner	was	quailing	considerably	.
老的	罪人	曾是	鹌鹑	相当	.

并以相当严厉的语气盘问他，这让老罪人在她面前畏缩不前。

"['mɪstər].-[meɪd][juː; jʊ][ðɪs]['ɔːfər], [juː; jʊ][seɪ]?

"	Mr	.	Roscoria	made	you	this	offer	,	you	say	?
"	先生	.	-	制成	你	这	提供	,	你	说	?

“你说罗斯科里亚先生向你提出了这个提议？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪk'strɔːrdəneri]:[aɪ]['skersli][hæv; həv][siːn][hɪm; ɪm]."

It	is	most	extraordinary	:	I	scarcely	have	seen	him	.	"
它	是	最多	非凡的	:	我	几乎	有	已见	他	.	"

真是太奇怪了：我几乎没见过他。

"[waɪ], [rəu'zetə], [hiː; hi][geɪv][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]—[æt; ət][liːst],

"	Why	,	Rosetta	,	he	gave	me	to	understand	—	at	least	,
"	为什么	,	罗塞塔	,	他	给予	我	到	理解	—	在	至少	,

“为什么，罗塞塔，他让我明白——至少，

[hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ə'fer] [diː] [kɜːr] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "

he	hinted	at	something	like	an	affaire	de	cœur	between	you	.	"
他	暗示	在	某物	喜欢	一个	事件	德	心	之间	你	.	"

他暗示你们之间可能有一段婚外情。

" [ə'fer] [diː] ['fɪdlˌstɪk] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vɪljɝz] , ['raɪzɪŋ][ɪn]['riːəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; " [ðə; ði][mæn]

"	Affaire	de	fiddlestick	!	"	cried	Miss	Villiers	,	rising	in	real	indignation	;	"	the	man
"	事件	德	弓子	!	"	哭	错过	维利尔斯	,	上升	在	真实的	愤慨	;	"	这	男人

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋ] !

must	have	been	exceeding	!
必须	有	到过	超过	!

“真是胡闹！”维利耶小姐义愤填膺地喊道，“这个人一定是太过分了！”

[waɪ] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] !

Why	,	upon	my	word	,	the	conceit	of	these	young	men	!
为什么	,	之上	我的	单词	,	这	自负	的	这些	年轻的	男人	！

我的天哪，这些年轻人真是太自负了！

[aɪ] [sə'poʊz] , ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]

I	suppose	,	passing	me	in	the	lanes	once	or	twice	,	he	was	slightly	taken	with
我	认为	,	通过	我	在	这	车道	一次	或者	两次	,	他	曾是	轻微地	已采取	和

[maɪ] [lʊks] ,

my	looks	,
我的	看起来	,

我想，他可能在车道上和我擦肩而过一两次，就被我的外貌稍微吸引住了。

[ænd; ənd] [sə'pəuziz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [ɪn'trænst] [baɪ][hɪz; ɪz] .

and	supposes	me	to	have	been	equally	entranced	by	his	.
和	假设	我	到	有	到过	同样地	着迷	经过	他的	.

并认为我也同样被他迷住了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "

I	should	really	like	to	see	him	,	uncle	,	to	give	him	a	piece	of	my	mind	.	"
我	应该	真的	喜欢	到	看	他	,	叔叔	,	到	给	他	一个	片	的	我的	头脑	.	"

我真想见见他，叔叔，好好跟他理论一番。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [rəu'zetə] , " [ə'griːd] [ðə; ði]

"	Well	,	that	is	the	most	sensible	thing	you	have	said	,	Rosetta	,	"	agreed	the
"	出色地	,	那	是	这	最多	明智的	事物	你	有	说	,	罗塞塔	,	"	同意	这

['ædmərəl] ,

admiral	,
上将	,

“嗯，这是你说的最明智的一句话，罗塞塔，”海军上将赞同道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] ['eniweɪ] [siː] [ðɪs] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	for	you	must	anyway	see	this	fellow	,	and	make	it	up	with	him
"	为了	你	必须	反正	看	这	同伴	,	和	制作	它	向上	和	他

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

“因为你无论如何都要见到这个人，并想办法和他和解。”

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ]['kredɪt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .

to	save	my	credit	as	a	man	of	my	word	.
到	节省	我的	信用	作为	一个	男人	的	我的	单词	.

为了保住我言而有信的信誉。

[aɪ][æd'mɪt] [ɪts] [ə; eɪ] ['duːsɪd] ['ɔːkwərd] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][koʊld]

I	admit	it's	a	deuced	awkward	business	,	but	since	I	consented	to	it	—	in	cold
我	承认	它是	一个	过度	尴尬的	商业	,	但	自从	我	同意	到	它	—	在	寒冷的

[blʌd] [maɪnd] ,

blood	mind	,
血	头脑	,

我承认这事儿确实很尴尬，但既然我已经同意了——冷静地想着，

[rəu'zetə] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Rosetta	,	I	repeat	that	I	had
罗塞塔	,	我	重复	那	我	有

罗塞塔，我再说一遍，我曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[nɑːt][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz]

not	had	too	much	—	I	am	bound	to	stick	by	the	contract	,	and	I	suppose
不是	有	也	很多	—	我	是	边界	到	戳	经过	这	合同	,	和	我	认为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

没太多——我必须遵守合同，我想你也是，

['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] . " -

being	included	in	it	,	are	at	least	called	upon	to	bear	me	out	.	"	'
存在	包括	在	它	,	是	在	至少	称为	之上	到	熊	我	出去	.	"	-

被列入其中的人，至少被要求证实我的观点。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [skreɪp] !

"	I	never	knew	such	a	fearful	scrape	!
"	我	绝不	知道	这样的	一个	可怕	刮	!

我从未经历过如此可怕的擦伤！

" [kraɪd] [rəu'zetə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	cried	Rosetta	,	with	a	rush	of	despairing	tears	to	her	eyes	.
"	哭	罗塞塔	,	和	一个	匆忙	的	绝望	眼泪	到	她	眼睛	.

“罗塞塔哭了起来，绝望的泪水涌上了眼眶。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] ['veri] [breɪv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pɒndəd]

And	then	,	being	very	brave	of	nature	,	she	shook	herself	together	and	pondered
和	然后	,	存在	非常	勇敢的	的	自然	,	她	摇晃	她自己	一起	和	沉思

.

:
.

然后，她天性勇敢，振作精神，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [tʃaɪld] [stɪl] , ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ,

She	was	a	real	child	still	,	only	sixteen	,
她	曾是	一个	真实的	孩子	仍然	,	仅有的	十六	,

她当时还是个孩子，只有十六岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['oʊldər] ['leɪdiz] .

and	had	never	been	much	in	the	company	of	older	ladies	.
和	有	绝不	到过	很多	在	这	公司	的	老	女士们	.

而且他以前不太喜欢和年长的女士们待在一起。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [kwaɪt] [ʌnprɪ'perd] [tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n]['eni][ˌmætrɪ'moʊniəl][plænz][ʌv; əv]

She	was	,	therefore	,	quite	unprepared	to	enter	upon	any	matrimonial	plans	of
她	曾是	,	所以	,	相当	毫无准备	到	进入	之上	任何	婚姻	计划	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

因此，她完全没有做好结婚的准备。

[ænd; ənd] — ['klevər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [dwelt] [ɪn] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	—	clever	as	she	was	—	dwelt	in	surprising	ignorance	of	the	world	.
和	—	聪明的	作为	她	曾是	—	居住	在	奇怪	无知	的	这	世界	.

然而，尽管她很聪明，却对这个世界一无所知。

[noʊ] [kɔ:rs] [ðen] [kʊd; kəd][hɜ:r; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [sə'dʒest] ,

No	course	then	could	her	inexperience	suggest	,
不	课程	然后	可以	她	缺乏经验	建议	,

当时她的经验不足，无法给出任何建议。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] .

except	that	of	saving	her	uncle's	reputation	by	adhering	to	the	contract	.
除了	那	的	保存	她	叔叔的	名声	经过	粘附	到	这	合同	.

唯一的条件是遵守合同，保全她叔叔的名誉。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ][aɪ'di:ə] ,

And	as	she	thought	and	accustomed	herself	to	the	strange	idea	,
和	作为	她	想法	和	习惯	她自己	到	这	奇怪的	主意	,

当她思考并逐渐习惯了这个奇怪的想法时，

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['hju:mərəs] [smaɪlz] ,

her	young	face	lighted	up	with	humorous	smiles	,
她	年轻的	脸	照明	向上	和	幽默	微笑	,

她年轻的脸上绽放出幽默的笑容，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] .

and	she	threw	up	her	head	with	a	delightful	sense	of	enterprise	.
和	她	扔	向上	她	头	和	一个	愉快	感觉	的	企业	.

她昂起头，脸上带着令人愉悦的进取精神。

" [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sɑ:ləmli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʃeɪm'feɪst] ['ædmərəl] ,

"	Sir	,	"	she	began	,	turning	solemnly	upon	the	shamefaced	admiral	,
"	先生	,	"	她	开始	,	转弯	庄严地	之上	这	羞愧	上将	,

“先生，”她开口说道，同时庄严地转向那位羞愧难当的海军上将。

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][skænt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	I	feel	that	you	have	treated	me	with	scant	consideration	,
"	我	感觉	那	你	有	治疗	我	和	稀少	考虑	,

我觉得你对我不够体贴，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌem 'i:] ['ɜ:rli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪtrənli] [kə'rɪr] .

and	plunged	me	early	into	the	difficulties	of	a	matronly	career	.
和	暴跌	我	早期的	进入	这	困难	的	一个	女家长	职业	.

并让我很早就体会到了为人妻的种种困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个虚假的田园诗(A Mock Idyl)
第3/4页

[ˌnevərðə'les] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] — [aɪl] ['mæri] ['luːɪs]
Nevertheless , such is my care for the family reputation that — I'll marry Louis
尽管如此 , 这样的 是 我的 关心 为了 这 家庭 名声 那 — 患病的 结婚 路易斯
- !
Roscoria !
- !

然而，我如此在意家族名誉，以至于——我将嫁给路易斯·罗斯科里亚！

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] ['læftər] .
" she concluded , with a sudden gust of laughter .
" 她 结束 , 和 一个 突然 阵风 的 笑声 .

她总结道，突然爆发出一阵大笑。

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz] ['lɜːrnɪd] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?
" Yes ; he is learned , is he not ?
" 是的 ; 他 是 学习 , 是 他 不是 ?

“是的，他很有学问，不是吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ; "
And I remember him as very good - looking , " she added , with a blush ; "
和 我 记住 他 作为 非常 好的 - 寻找 , " 她 额外 , 和 一个 脸红 ; "
[lɑːrdʒ] , [sɔːft] [aɪz] ,
large , soft eyes ,
大的 , 柔软的 眼睛 ,

“我记得他长得非常英俊，”她补充道，脸颊泛红，“眼睛又大又温柔。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] .
if I am not mistaken .
如果 我 是 不是 错误 .

如果我没记错的话。

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][kæn; kən][fɔːl][ɪn] [lʌv] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['hænsəm] .
I suppose one can fall in love , given a man so handsome .
我 认为 一 能 落下 在 爱 , 给定 一个 男人 所以 英俊的 .

我想，遇到如此英俊的男人，难免会爱上他。

[ə'lɒnz] — [ɛseɪɔnz] !
Allons — essayons !
艾伦斯 — 论文 !

Allons—essayons!

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
But if I don't give it him for this abominable deception ,
但 如果 我 不 给 它 他 为了 这 可恶 欺骗 ,

但如果我不因为他这种可恶的欺骗行为而惩罚他，

[ðen] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] ['spænɪʃ] ['ænsestərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] ['kɔːrsɪŋ]
then I don't feel the blood of my Spanish ancestors on the mother's side coursing
然后 我 不 感觉 这 血 的 我的 西班牙语 祖先 在 这 母亲的 边 赛跑
['vɪgərəsli] [θruː] [maɪ] [veɪnz] !
vigorously through my veins !
大力 通过 我的 静脉 !

那么我就感觉不到我母亲那边的西班牙祖先的血液在我血管里奔涌了！

[sɜːr] , [aɪ] [kən'sent] .

Sir	,	I	consent	.
先生	,	我	同意	.

先生，我同意。

" [ðə; ði]['ædmərəl] ([huː] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɔɪlt] [niːs]) [kən'faʊndɪd] [hɪm'self] [ɪn]

"	The	admiral	(	who	was	honestly	afraid	of	his	spoilt	niece	)	confounded	himself	in
"	这	上将	(	WHO	曾是	诚实地	害怕的	的	他的	被宠坏了	侄女	)	令人困惑	他自己	在

[θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] ,

thanks	and	praise	,
谢谢	和	称赞	,

“这位海军上将（他其实很怕他那娇生惯养的侄女）不知所措，既感激又赞美，

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [θæŋkt] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɔːrd][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][soʊ]

and	privately	thanked	also	his	stars	that	his	ward	had	grown	up	so
和	私下	谢谢	还	他的	明星	那	他的	病房	有	生长	向上	所以

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] .

unsophisticated	.
不谙世事的	.

他私下里也感谢上苍，让他的养子成长得如此淳朴无华。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trɪksi] ['spænɪʃ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːrz] ,

With	that	tricksy	Spanish	spirit	of	hers	,
和	那	调皮	西班牙语	精神	的	她的	,

她那狡黠的西班牙式性格，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən] [ðɪs] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['fɪrf(ə)l]

had	she	taken	this	affair	in	a	different	light	she	might	have	got	me	into	fearful
有	她	已采取	这	事务	在	一个	不同的	光	她	可能	有	得到	我	进入	可怕

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

如果她以不同的视角看待这件事，她可能会让我陷入可怕的麻烦。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['sɔːftli] ['wɪslɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'dælgoʊz][hæd; həd]

he	thought	,	softly	whistling	directly	the	descendant	of	the	hidalgos	had
他	想法	,	轻轻	吹口哨	直接地	这	后裔	的	这	伊达尔戈斯	有

[tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

turned	the	corner	.
转向	这	角落	.

他轻轻吹着口哨，心想：伊达尔戈家族的后裔已经转过街角了。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Next	day	was	fixed	for	Roscoria's	introduction	.
下一个	天	曾是	固定的	为了	-	介绍	.

第二天定为罗斯科里亚的亮相日。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['strætədʒəm] ,

On	hearing	the	complete	success	of	his	stratagem	,
在	听力	这	完全的	成功	的	他的	策略	,

听到他的计谋完全成功后，

['luːɪs] [ə'reɪd] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] - [pɑːrk] .

Louis	arrayed	himself	regardless	of	expense	and	hastened	to	Braceton	Park	.
路易斯	排列	他自己	不管	的	费用	和	加快	到	-	公园	.

路易斯不计代价地整装待发，匆匆赶往布雷斯顿公园。

[hiː; hi] [geɪv] - [liːv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['aʊər] — " [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]

He	gave	Tregurtha	leave	to	follow	him	in	an	hour	—	"	to	be	introduced
他	给予	-	离开	到	跟随	他	在	一个	小时	—	"	到	是	介绍

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

to	the	lady	,
到	这	女士	,

他允许特雷古莎一个小时后跟随他——“去见那位女士，

[huː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪl] [ðen] [biː; bi][maɪ] [bɪ'troʊðd] , " [hiː; hi] [sed] .

who	,	I	suppose	,	will	then	be	my	betrothed	,	"	he	said	.
WHO	,	我	认为	,	将要	然后	是	我的	未婚妻	,	"	他	说	.

“我想，她就会成为我的未婚妻了，”他说。

[əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]

Admitted	into	the	drawing	-	room	,	Roscoria	was	left	alone	for	what	seemed	to
承认	进入	这	绘画	-	房间	,	-	曾是	左边	独自的	为了	什么	似乎	到

[hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [waɪl] .

him	an	awful	while	.
他	一个	可怕	尽管	.

罗斯科里亚被允许进入客厅，却独自一人待了很久，在他看来，那段时间简直糟透了。

[hiː; hi] [gruː] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	grew	nervous	,	and	fluttered	at	every	sound	in	the	room	.
他	生长	紧张的	,	和	飘动	在	每一个	声音	在	这	房间	.

他变得紧张不安，房间里的任何声响都会让他心跳加速。

[ðə; ði] [klɑːk] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ]

The	clock	annoyed	him	inexpressibly	,	and	he	started	every	time	he	faced	a
这	钟	恼怒	他	难以言喻地	,	和	他	开始	每一个	时间	他	面对	一个

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

钟声让他无比烦躁，每次照镜子他都会心跳加速。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] ,

At	last	,	in	despair	,	he	clutched	his	hat	and	stick	,
在	最后的	,	在	绝望	,	他	紧握	他的	帽子	和	戳	,

最后，他绝望地紧紧抓住帽子和拐杖。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] ['ɔːrdərli] ['stɪfnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	sat	down	in	orderly	stiffness	with	his	back	to	the	door	,
和	卫星	向下	在	秩序	刚性	和	他的	后退	到	这	门	,

他背对着门，姿态僵硬而有条不紊地坐了下来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['æbstrækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	tried	to	abstract	his	thoughts	.
和	尝试	到	抽象的	他的	想法	.

他试图将自己的思绪抽象化。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] - ,

But	they	would	dwell	on	his	Lyndis	,
但	他们	会	住	在	他的	-	,

但他们会一直想着他的林迪斯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] " [sɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr] [kaːvd] [ɪn]['æləbæstər]

and	it	was	no	use	to	try	and	"	sit	like	his	grandsire	carved	in	alabaster
和	它	曾是	不	使用	到	尝试	和	"	坐	喜欢	他的	祖父	雕刻	在	雪花石膏

.

.
.

试图“像他祖母用雪花石膏雕刻的那样坐着”是没用的。

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] ,
" **Suddenly there was a light sound of approach , and a tremulous ,**
" 突然 那里 曾是 一个 光 声音 的 方法 , 和 一个 颤抖的 ,

突然传来轻微的靠近声，以及一阵颤抖的……

[swiːt] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [sed] ['sɪmpli] :
sweet voice close to his ear said simply :
甜的 嗓音 关闭 到 他的 耳朵 说 简单地 :

耳边传来一个甜美的声音，简单地说：

" [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . - .
" **Good - afternoon , Mr . Roscoria .**
" 好的 - 下午 , 先生 . - .

“下午好，罗斯科里亚先生。”

" ['luːɪs] [baʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][baɪ]['gælvənɪzəm] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbrəns] ,
" **Louis bounded on his chair as by galvanism , dropped his incumbrances ,**
" 路易斯 有界 在 他的 椅子 作为 经过 电流刺激 , 掉落 他的 债务 ,

路易斯像触电般在椅子上弹跳起来，卸下了身上的重担。

[ænd; ənd] [spred] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iːgər] [ɑːrmz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]
and spread forth a pair of eager arms , into which
和 传播 前进 一个 一对 的 渴望的 武器 , 进入 哪个

并伸出一双热切的手臂，伸向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[rəu'zetə] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [prɪ'peərɪŋ]
Rosetta , thinking this was all in the day's work , was actually preparing
罗塞塔 , 思维 这 曾是 全部 在 这 天 工作 , 曾是 实际上 准备
[səb'mɪsɪvli] [tuː; tə] [wɔːk] ,
submissively to walk ,
拱手 到 走 ,

罗塞塔以为这只是日常工作的一部分，实际上正顺从地准备着走下去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
when he saw that something was wrong .
什么时候 他 锯 那 某物 曾是 错误的 .

当他发现情况不对劲时。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] !
" **Ten thousand pardons !**
" 十 千 赦免 !

“一万次赦免！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [rəu'zetə] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Not at all , " said Rosetta , smiling .**
" 不是 在 全部 , " 说 罗塞塔 , 微笑 .

“一点也不，”罗塞塔笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['diːpli] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] .
" **It is quite natural that you should feel deeply upon an occasion like this .**
" 它 是 相当 自然的 那 你 应该 感觉 深 之上 一个 场合 喜欢 这 .

“在这种场合下，你感到感慨万千是很自然的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hændz] [tə'geðər] ['bæʃfəli] ,
" And then she rubbed her small hands together bashfully ,
" 和 然后 她 摩擦 她 小的 双手 一起 害羞地 ,

然后她害羞地搓了搓小手，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] .
and waited with a beating heart for the beginning of his courtship .
和 等待 和 一个 殴打 心 为了 这 开始 的 他的 求爱 .

她心跳加速地等待着他的求爱开始。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [mis'teik] , " ['ɜ:dʒd] ['lu:ɪs] , [stɪl] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .
" But I hope you see my mistake , " urged Louis , still in smiling embarrassment .
" 但 我 希望 你 看 我的 错误 , " 敦促 路易斯 , 仍然 在 微笑 尴尬 .

“但我希望你能看出我的错误，”路易斯笑着说道，语气中仍带着一丝尴尬。

" [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ] , [ɪn] [fækt] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['leɪdi] . "
" I took you , in fact , for another lady . "
" 我 采取 你 , 在 事实 , 为了 其他 女士 . "

“我其实把你当成别的女士了。”

" [bʌt; bət] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] , " [sed] [rəu'zetə] .
" But ; I am the other lady , " said Rosetta .
" 但 ; 我 是 这 其他 女士 , " 说 罗塞塔 .

“但是，我是另一个女人，”罗塞塔说道。

" [ɑ:] ! — [mɪs] ['vɪljɚz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] . "
" Ah ! — Miss Villiers I was expecting . "
" 啊 ! — 错过 维利尔斯 我 曾是 期待 . "

“啊！——我正期待着维利尔斯小姐的到来。”

" [prɪ'saɪsli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪs] ['vɪljɚz] , " [sed] [rəu'zetə] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] .
" Precisely , I am Miss Villiers , " said Rosetta , with firmness .
" 恰恰 , 我 是 错过 维利尔斯 , " 说 罗塞塔 , 和 硬度 .

“没错，我就是维利尔斯小姐，”罗塞塔坚定地说。

- [lʊkt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
Roscoria looked the lady in the face .
- 看起来 这 女士 在 这 脸 .

罗斯科里亚直视着那位女士的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] , [smɔ:l] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['strɔ:ŋli] [meɪd] ,
She was a very young looking creature , small , but rather strongly made ,
她 曾是 一个 非常 年轻的 寻找 生物 , 小的 , 但 相当 强烈 制成 ,

她看起来很年轻，个子娇小，但体格却很结实。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [blu:] - [blæk] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] ,
with a striking white face and great blue - black eye with a latent ,
和 一个 引人注目 白色的 脸 和 伟大的 蓝色的 - 黑色的 眼睛 和 一个 潜 ,

有着醒目的白色脸庞和一双深邃的蓝黑色眼睛，

['pæʃənət] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
passionate fire in the very depths of them .
热情的 火 在 这 非常 深度 的 他们 .

他们内心深处燃烧着炽热的火焰。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [smɔ:l] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [maʊθ] .
She had a resolute small chin and a decided mouth .
她 有 一个 坚决 小的 下巴 和 一个 决定 嘴 .

她下巴小巧，线条硬朗，嘴唇也很有型。

['luːɪs] [θɔːt] [hɜːr; hər] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] , [ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ˌɪntər'lɑːkjətər]

Louis	thought	her	,	spite	of	her	prettiness	,	the	most	tremendous	interlocutor
路易斯	想法	她	,	尽管如此	的	她	美丽	,	这	最多	巨大的	对话者

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] .

he	had	ever	met	.
他	有	曾经	遇见	.

路易斯认为，尽管她长相漂亮，却是他遇到过的最了不起的谈话对象。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌæbsə'luːtli] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ə; eɪ] [tʃer] , ['seɪɪŋ]

He	turned	absolutely	faint	with	sudden	horror	,	and	grasped	a	chair	,	saying
他	转向	绝对地	头晕的	和	突然	恐怖	,	和	抓住	一个	椅子	,	说

['fiːbli] :

feebly	:
虚弱地	:

他突然惊恐万分，整个人昏厥过去，抓住一把椅子，虚弱地说：

" [bʌt; bət] [mɪs] ['vɪljɚz] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] . "

"	But	Miss	Villiers	was	tall	and	fair	.	"
"	但	错过	维利尔斯	曾是	高的	和	公平的	.	"

但维利尔斯小姐身材高挑，皮肤白皙。

" [oʊ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Oh	,	my	cousin	do	you	mean	?
"	哦	,	我的	表哥	做	你	意思是	?

“哦，你是说我的表弟吗？”

[jes] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] .

Yes	;	she	will	be	in	directly	.
是的	;	她	将要	是	在	直接地	.

是的，她会直接进入。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] " — ([roʊ'zɛtəz] [feɪs] [gruː] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lɑːrdʒər][wɪð; wɪθ]

But	—	but	"	—	(	Rosetta's	face	grew	whiter	and	her	eyes	larger	with
但	—	但	"	—	(	罗塞塔的	脸	生长	更白	和	她	眼睛	更大的	和

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]) — " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [hɜːr; hər] ,

the	shock	of	discovery	)	—	"	you	did	not	mean	her	,
这	震惊	的	发现	)	—	"	你	做过	不是	意思是	她	,

但是——但是”——（罗塞塔震惊地发现真相，脸色变得苍白，眼睛瞪得更大了）——“你指的不是她，

['ʃʊrli] ? "

surely	?	"
一定	?	"

真的吗?

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ][dɪd] — [ænd; ənd][duː] . "

"	Excuse	me	—	I	did	—	and	do	.	"
"	原谅	我	—	我	做过	—	和	做	.	"

“不好意思——我以前做过——现在也做。”

" [ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][dɪd][nɑːt] .

"	Then	allow	me	to	assure	you	,	Mr	.	Roscoria	,	that	the	admiral	did	not	.
"	然后	允许	我	到	保证	你	,	先生	.	-	,	那	这	上将	做过	不是	.

那么请允许我向您保证，罗斯科里亚先生，海军上将并没有这样做。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , - ['vɪljɚz] , [ɪz][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] [gest] ['mɪrli] ;

My	cousin	,	Lyndis	Villiers	,	is	his	niece	and	guest	merely	;
我的	表哥	,	-	维利尔斯	,	是	他的	侄女	和	客人	仅仅	;

我的表妹林迪斯·维利尔斯只是他的侄女和客人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][wɔːrd] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd][ɪn][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .

it	is	I	who	am	his	ward	since	my	father	died	in	a	naval	engagement	.
它	是	我	WHO	是	他的	病房	自从	我的	父亲	死亡	在	一个	海军	订婚	.

自从我父亲在海战中牺牲后，我就成了他的监护人。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] .

He	has	made	a	very	natural	mistake	.
他	有	制成	一个	非常	自然的	错误	.

他犯了一个很自然的错误。

- [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Lyndis	is	supposed	to	be	out	of	the	question	,
-	是	据称	到	是	出去	的	这	问题	,

林迪斯应该不在考虑范围内。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrz] — ['mɪstər] . ['erɪk] ['rɑːdə] .

being	engaged	to	marry	a	former	pupil	of	yours	—	Mr	.	Eric	Rodda	.
存在	已订婚的	到	结婚	一个	以前的	瞳孔	的	你的	—	先生	.	埃里克	罗达	.

我已与您的前学生埃里克·罗达先生订婚。

[ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'suːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər]

The	admiral	of	course	assumed	that	you	meant	me	when	you	made	your
这	上将	的	课程	假定	那	你	意思是	我	什么时候	你	制成	你的

[ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'kwest] .

extraordinary	request	.
非凡的	要求	.

当然，海军上将认为你提出这个不同寻常的要求时，指的就是我。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

I	may	mention	that	I	thought	it	odd	at	the	time	.	"
我	可能	提到	那	我	想法	它	奇怪的	在	这	时间	.	"

我得说，当时我觉得这很奇怪。

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊!

[oʊ] , [lɔːrd] !

oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

哦，主啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [ðɪs] [taɪm] !

I	am	punished	this	time	!
我	是	受到惩罚	这	时间	!

这次我受罚了!

" [groʊn] - , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] ,

"	groaned	Roscoria	,	and	,	without	even	keeping	up	a	pretense	of	ceremony	,
"	呻吟	-	,	和	,	没有	甚至	保持	向上	一个	虚伪	的	仪式	,

“罗斯科里亚呻吟道，甚至连装装样子都懒得装了。”

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

he	sank	on	the	table	and	sat	there	,	rocking	himself	backward	and	forward	.
他	沉没	在	这	桌子	和	卫星	那里	,	摇滚	他自己	落后	和	向前	.

他瘫坐在桌子上，前后摇晃着身体。

[rəu'zetə] [læft] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ker] .

Rosetta	laughed	as	one	who	had	lost	a	load	of	care	.
罗塞塔	笑了	作为	一	WHO	有	丢失的	一个	加载	的	关心	.

罗塞塔笑了，仿佛卸下了千斤重担。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [friː] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

She	was	now	free	to	rejoice	at	the	misfortunes	of	another	,
她	曾是	现在	自由的	到	麾	在	这	不幸	的	其他	,

她现在可以自由地为他人的不幸而幸灾乐祸了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	for	the	first	moment	could	not	resist	doing	so	.
和	为了	这	第一的	片刻	可以	不是	抵抗	正在做	所以	.

那一刻，他终于忍不住这么做了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] - [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [laɪk]

She	stood	opposite	Roscoria	and	laughed	at	him	and	his	discomfiture	,	like
她	站立	对面的	-	和	笑了	在	他	和	他的	沮丧	,	喜欢

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

the	child	she	really	was	.
这	孩子	她	真的	曾是	.

她站在罗斯科里亚对面，嘲笑他和他的窘迫，就像她真正的孩子一样。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['vɪljɚz] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd]

"	Not	that	I	mean	the	least	disrespect	to	you	,	my	dear	Miss	Villiers	,	"	apologized
"	不是	那	我	意思是	这	至少	不尊重	到	你	,	我的	亲爱的	错过	维利尔斯	,	"	道歉

-

Roscoria	,
-	,

“我绝无对您不敬之意，我亲爱的维利尔斯小姐，”罗斯科里亚道歉道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læmen'teiʃənz] ; " [ɪf] ['oʊnli] ,

out	of	the	depths	of	his	lamentations	;	"	if	only	,
出去	的	这	深度	的	他的	哀歌	;	"	如果	仅有的	,

从他深深的哀叹中，他说道：“如果当初……”

[laɪk] [maɪ] ['predəsesər] ['dʒeɪkəb] [wen] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [prɪ'dɪkəmənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [bəuθ] , [haʊ]

like	my	predecessor	Jacob	when	in	a	similar	predicament	,	I	could	take	both	,	how
喜欢	我的	前任	雅各布	什么时候	在	一个	相似的	困境	,	我	可以	拿	两个都	,	如何

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

就像我的前任雅各布在类似困境中那样，我可以两者兼得，真是太好了。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

how	thankful	I	should	be	!
如何	感恩	我	应该	是	!

我应该心存感激！

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪr] [mɪs] ['vɪljɚz] ,

But	as	it	is	,	dear	Miss	Villiers	,
但	作为	它	是	,	亲爱的	错过	维利尔斯	,

但事实就是如此，亲爱的维利尔斯小姐，

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] ! — [ɪn]

your	cousin	is	so	much	to	me	—	and	—	I	thought	I	had	got	her	!	—	in
你的	表哥	是	所以	很多	到	我	—	和	—	我	想法	我	有	得到	她	!	—	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

你的表妹对我来说非常重要——而且——我以为我已经了解她了！——总之，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "

I	know	you	will	excuse	me	.	"
我	知道	你	将要	原谅	我	.	"

我知道你会原谅我的。

" [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] ?

"	Excuse	you	?
"	原谅	你	?

你说什么？

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [maɪ'self] ! " [briːðd] [aʊt] [rəu'zetə] .
Why , I am so thankful myself ! " breathed out Rosetta .
为什么 , 我 是 所以 感恩 我 ! " 呼吸 出去 罗塞塔 .

“我真是太感谢了！”罗塞塔轻声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

" [θæŋks] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" Thanks : it is very kind of you to say so .
" 谢谢 : 它 是 非常 种类 的 你 到 说 所以 .

“谢谢：您真是太客气了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [said] - , ['greɪtfəli] .
It makes it much easier for me , " sighed Roscoria , gratefully .
它 制作 它 很多 更轻松 为了 我 , " 叹了口气 - , 感激不尽 .

“这让我轻松多了，”罗斯科里亚感激地叹了口气。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entər] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
At that moment enter the admiral ,
在 那 片刻 进入 这 上将 ,

就在这时，海军上将走了进来。

['wɔːkɪŋ] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][æz; əz][wʌn] [huː] [fɪrz] [tuː; tə]
walking sideways and fumbling with the door - handle as one who fears to
步行 侧身 和 笨拙 和 这 门 - 处理 作为 一 WHO 恐惧 到
[ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .
interrupt a tete - a - tete .
打断 一个 头像 - 一个 - 头像 .

他侧身而行，笨拙地摸索着门把手，生怕打断别人的私下谈话。

- [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['penɪtənt] [gaɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mis'teik]
Roscoria came forward in penitent guise , and began to explain the unlucky mistake
- 来了 向前 在 忏悔者 伪装 , 和 开始 到 解释 这 倒霉 错误
[ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,
that had arisen ,
那 有 出现 ,

罗斯科里亚以忏悔的姿态站出来，开始解释所发生的不幸错误。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - ['vɪljɚz] [tɔːrd] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [jəːnd] .
and how it was Miss Lyndis Villiers toward whom his heart had yearned .
和 如何 它 曾是 错过 - 维利尔斯 朝向 谁 他的 心 有 渴望 .

而他心中真正渴望的，正是林迪斯·维利尔斯小姐。

[ðə; ði]['ædmərəl] [snɔːtid] .
The admiral snorted .
这 上将 哼了一声 .

海军上将嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [ə'roʊz] .
His temper arose .
他的 脾气 出现 .

他怒火中烧。

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Both the young people knew they were in for it .
两个都 这 年轻的 人们 知道 他们 是 在 为了 它 .

这两个年轻人都知道自己要倒霉了。

[sɜːr][dʒɑːn] ['vɪljɚz] ['wɪðərd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [siː] - ['fɛriːŋ] [aɪ] .

Sir	John	Villiers	withered	them	both	with	his	sea	-	faring	eye	.
先生	约翰	维利尔斯	干枯	他们	两个都	和	他的	海	-	航道	眼睛	.

约翰·维利尔斯爵士凭借他航海的眼光，让他们俩都黯然失色。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! " [ɪk'skleɪmd] - , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəbli] .

"	Goodness	gracious	!	"	exclaimed	Roscoria	,	also	a	little	irritably	.
"	善良	亲切	!	"	惊呼	-	,	还	一个	小的	易怒地	.

“我的天哪！”罗斯科里亚也有些恼火地喊道。

" [ɪf] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌp] [ðæt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][lænd] ,

"	If	I	tear	up	that	paper	,	and	leave	you	in	possession	of	that	bit	of	land	,
"	如果	我	撕	向上	那	纸	,	和	离开	你	在	拥有	的	那	少量	的	土地	,

“如果我撕毁那份文件，让你继续拥有那块土地，

[ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	say	no	more	of	my	marriage	in	connection	with	it	,
和	说	不	更多的	的	我的	婚姻	在	联系	和	它	,

不要再提及我的婚姻与此事有关的事情。

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][geɪn] [mɪs] - ['vɪljɚz] [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

but	try	to	gain	Miss	Lyndis	Villiers	as	a	separate	undertaking	,
但	尝试	到	获得	错过	-	维利尔斯	作为	一个	分离	承诺	,

但要另辟蹊径去追求林迪斯·维利尔斯小姐。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ? "

I	suppose	it	will	be	all	right	?	"
我	认为	它	将要	是	全部	正确的	?	"

我想应该没问题吧?

" [rəu'zetə] ['vɪljɚz] [ɪz][æn; ən] ['erəs] ,

"	Rosetta	Villiers	is	an	heiress	,
"	罗塞塔	维利尔斯	是	一个	女继承人	,

罗塞塔·维利尔斯是一位女继承人，

[soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [skuːl] ['mæstər] — ['hiːz][noʊ] [wɜːrs]

so	if	she	pleases	to	throw	herself	away	on	a	poor	school	master	—	he's	no	worse
所以	如果	她	请	到	扔	她自己	离开	在	一个	贫穷的	学校	掌握	—	他是	不	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['mɪlətəri] [men] [huː] ['dʒen(ə)rəli] [get][ðə; ði] ['erəs] — [bʌt; bət]

than	the	good	-	for	-	nothing	military	men	who	generally	get	the	heiress	—	but
比	这	好的	-	为了	-	没有什么	军队	男人	WHO	一般来说	得到	这	女继承人	—	但

- ['vɪljɚz] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] ,

Lyndis	Villiers	has	not	a	penny	,
-	维利尔斯	有	不是	一个	一分钱	,

所以，如果她愿意把自己的钱花在一个穷教师身上——他并不比那些通常娶到女继承人的游手好闲的军人更坏——但林迪斯·维利尔斯一分钱也没有。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['sekənd] ['brʌðɚz] ['meməri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfənd] [tʃaɪld]

and	I	owe	it	to	my	second	brother's	memory	to	see	that	his	orphaned	child
和	我	欠	它	到	我的	第二	兄弟	记忆	到	看	那	他的	孤儿	孩子

[dʌz] [nɑːt] ['mæri] ['eni] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

does	not	marry	any	impecunious	young	gentleman	.
做	不是	结婚	任何	贫困的	年轻的	绅士	.

为了不辜负我二哥的期望，我必须确保他留下的孤儿不会嫁给任何家境贫寒的年轻绅士。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['suːtəbli] [ə'faɪənst] [tuː; tə]['mɪstər] . [rɑːdəz] ['eldɪst] [sʌn] .

Besides	,	she	is	suitably	affianced	to	Mr	.	Rodda's	eldest	son	.
除了	,	她	是	适当地	已订婚	到	先生	.	罗达的	长子	儿子	.

此外，她与罗达先生的长子已经订婚，关系十分合适。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] . "

She	is	,	therefore	,	out	of	the	question	.	"
她	是	,	所以	,	出去	的	这	问题	.	"

因此，她肯定不在考虑范围内。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][let][juː 'es] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ([huː] , [wiː; wi] [rɪ'membər] ,

"	For	the	moment	let	us	assume	it	,	"	said	Roscoria	(	who	,	we	remember	,
"	为了	这	片刻	让	我们	认为	它	,	"	说	-	(	WHO	,	我们	记住	,

[wʌz; wəz] ['betər] [ɪn'fɔːrmd]) ;

was	better	informed	)	;
曾是	更好的	知情的	)	;

“我们暂且就这么假设吧，”罗斯科里亚说道（我们记得，他掌握的信息更全面）；

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [mɪs] [rəu'zetə] ['vɪljɚz] [ɪz] [friː] .

"	but	in	that	case	,	naturally	,	Miss	Rosetta	Villiers	is	free	.
"	但	在	那	案件	,	自然	,	错过	罗塞塔	维利尔斯	是	自由的	.

“但那样的话，罗塞塔·维利尔斯小姐自然就自由了。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənli] [jʌŋ] [mæn] ! [θɔːt] [rəu'zetə] [ə'pruːvɪŋli] .

"	A	very	gentlemanly	young	man	!	thought	Rosetta	approvingly	.
"	一个	非常	绅士风度	年轻的	男人	!	想法	罗塞塔	赞许地	.

“真是个很有绅士风度的年轻人！”罗塞塔赞许地想。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ʌn'fəːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [laɪk] [ə; eɪ]

"	I	do	not	see	it	,	sir	,	"	said	the	admiral	,	unfurling	a	handkerchief	like	a
"	我	做	不是	看	它	,	先生	,	"	说	这	上将	,	展开	一个	手帕	喜欢	一个

['tʃælɪndʒ] [flæg] .

challenge	flag	.
挑战	旗帜	.

“我没看见，先生，”海军上将说着，展开一块手帕，像举起挑战旗一样。

" [aɪ] [wɪl] ['niːðər] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [fiːld] [nɔːr] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

"	I	will	neither	give	up	the	field	nor	permit	you	to	go	without	your	share	in	the
"	我	将要	两者都不	给	向上	这	场地	也不	允许	你	到	去	没有	你的	分享	在	这

['bɑːrgən] . "

bargain	.	"
便宜货	.	"

“我既不会放弃这块地，也不会让你空手而归。”

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mʌni] ,

"	Then	give	me	a	trifling	consideration	in	money	,
"	然后	给	我	一个	琐事	考虑	在	钱	,

“那就给我一点点钱吧。”

" [sə'dʒestɪd] - — " [ɪf] [mɪs] ['vɪljɚz] [wɪl] ['kaɪndli]['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ]

"	suggested	Roscoria	—	"	if	Miss	Villiers	will	kindly	pardon	my	entering	upon	such
"	建议	-	—	"	如果	错过	维利尔斯	将要	亲切地	赦免	我的	进入	之上	这样的

['mætərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] . "

matters	in	her	presence	.	"
事情	在	她	在场	.	"

罗斯科里亚建议道：“如果维利尔斯小姐不介意我在她面前谈论这些事情的话。”

" [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][maɪ] [niːs] [ɑːr; ər] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , ['praɪsləs] .

"	That	piece	of	land	and	my	niece	are	,	in	my	estimation	,	priceless	.
"	那	片	的	土地	和	我的	侄女	是	,	在	我的	估算	,	无价	.

“在我看来，那块土地和我的侄女都是无价之宝。”

['oʊnli][ðə; ði][wʌn] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Only	the	one	,	sir	,	is	a	sufficient	substitute	for	the	other	.
仅有的	这	一	,	先生	,	是	一个	充足的	代替	为了	这	其他	.

先生，只有其中一个可以完全替代另一个。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

Besides	**,**	**I**	**decline**	**to**	**have**	**any**	**shilly**	**-**	**shallying**	**in**	**this**	**affair**	**.**
除了	,	我	衰退	到	有	任何	犹豫不决	-	沙利	在	这	事务	.

此外，我拒绝在这件事上有任何犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [rəu'zetə] [ək'septɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ]

It	**will**	**be**	**all**	**over**	**the**	**place**	**to**	**-**	**morrow**	**that**	**Rosetta**	**accepted**	**you**	**and**	**you**
它	将要	是	全部	超过	这	地方	到	-	明天	那	罗塞塔	公认	你	和	你

[θruː] [hɜːr; hər]['oʊvər] . "

threw	**her**	**over**	**.**	**"**
扔	她	超过	.	"

明天到处都会传言说罗塞塔接受了你，而你却抛弃了她。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [rəu'zetə] .

"	**Let**	**it**	**be**	**;**	**I**	**accepted**	**the**	**position**	**,**	**"**	**said**	**Rosetta**	**.**
"	让	它	是	;	我	公认	这	位置	,	"	说	罗塞塔	.

“就这样吧；我已经接受了这份工作，”罗塞塔说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " ['stɔrmd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	**I**	**will**	**not**	**let**	**it**	**be**	**,**	**"**	**stormed**	**the**	**admiral**	**.**
"	我	将要	不是	让	它	是	,	"	暴风雨	这	上将	.

“我绝不会让这种事发生！”海军上将怒道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv]

"	**If**	**a**	**young**	**man**	**thinks**	**he**	**can**	**play**	**fast**	**and**	**loose**	**with**	**a**	**niece**	**of**
"	如果	一个	年轻的	男人	思考	他	能	玩	快速地	和	松动的	和	一个	侄女	的

[maɪn] ,

mine	**,**
矿	,

“如果一个年轻人认为他可以随意玩弄我的侄女，

[let] [hɪm; ɪm][traɪ] — [let] [hɪm; ɪm][traɪ] !

let	**him**	**try**	**—**	**let**	**him**	**try**	**!**
让	他	尝试	—	让	他	尝试	!

让他试试——让他试试！

" [hɪr] [rəu'zetə] , ['groʊɪŋ] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] , ['heɪstɪli] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeri]

"	**Here**	**Rosetta**	**,**	**growing**	**really**	**frightened**	**,**	**hastily**	**went**	**out**	**and**	**returned**	**with**	**sherry**
"	这里	罗塞塔	,	生长	真的	害怕	,	草草	去	出去	和	返回	和	雪利酒

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] ,

and	**biscuits**	**,**
和	饼干	,

“这时，罗塞塔越来越害怕，赶紧出去，拿了雪利酒和饼干回来。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prest] [ə'pɑːn] - [ək'septəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'dʒɔɪndər]

which	**she**	**pressed**	**upon**	**Roscoria's**	**acceptance**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**indignant**	**rejoinder**
哪个	她	按下	之上	-	验收	在	这	中间	的	他的	愤怒	回复

[tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

to	**her**	**uncle**	**.**
到	她	叔叔	.

在她叔叔愤怒地反驳罗斯科里亚时，她坚持要罗斯科里亚接受。

[mə'kænɪkli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd] ,

Mechanically	**the**	**young**	**man**	**received**	**the**	**refreshments**	**,**	**and**	**,**
机械地	这	年轻的	男人	已收到	这	茶点	,	和	,

年轻人机械地接过茶点，然后，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [baɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] , [hiː; hi] [sed]

holding	his	glass	in	one	hand	and	taking	a	fierce	bite	of	his	biscuit	,	he	said
保持	他的	玻璃	在	一	手	和	采取	一个	凶猛的	咬	的	他的	饼干	,	他	说

['laʊdli] ,

loudly	,
高声	,

他一手拿着酒杯，一手狠狠咬了一口饼干，大声说道：

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [aɪ] ['proʊtest] [ə'gen] , [sɜːr] [dʒɑːn] ['vɪljɚz] ,

and	turning	toward	the	lady	,	"	I	protest	again	,	Sir	John	Villiers	,
和	转弯	朝向	这	女士	,	"	我	反对	再次	,	先生	约翰	维利尔斯	,

然后转向那位女士，说道："我再次抗议，约翰·维利尔斯爵士，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

that	I	have	not	the	slightest	intention	of	playing	fast	and	loose	with	Miss
那	我	有	不是	这	丝毫	意图	的	玩耍	快速地	和	松动的	和	错过

[rəu'zetə] ,

Rosetta	,
罗塞塔	,

我丝毫没有要戏弄罗塞塔小姐的意思。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] — —

and	she	knows	it	as	well	as	I	do	—	—
和	她	知道	它	作为	出色地	作为	我	做	—	—

她和我一样清楚这一点——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - ['vɪljɚz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

And	the	door	opened	,	and	Lyndis	Villiers	was	in	the	midst	of	them	.
和	这	门	打开	,	和	-	维利尔斯	曾是	在	这	中间	的	他们	.

门开了，林迪斯·维利尔斯就站在他们中间。

[naʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [wʌz; wəz] ['ʌn'nəːvd] ,

Now	this	time	,	of	course	,	Roscoria	was	unnerved	,
现在	这	时间	,	的	课程	,	-	曾是	不安	,

当然，这一次，罗斯科里亚感到不安了。

[ænd; ənd] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɜːrn] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ]

and	did	nothing	but	turn	very	white	and	set	down	his	glass	and	look	away
和	做过	没有什么	但	转动	非常	白色的	和	放	向下	他的	玻璃	和	看	离开

.

:
.

他什么也没做，只是脸色变得非常苍白，放下酒杯，把目光移开了。

['ðerfɔːr] - , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [spiːtʃ] ,

Therefore	Lyndis	,	hearing	his	last	speech	,
所以	-	,	听力	他的	最后的	演讲	,

因此，林迪斯听了他的最后一番话，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] ,

seeing	him	in	excited	converse	with	her	uncle	and	her	pretty	cousin	,
看到	他	在	兴奋的	交谈	和	她	叔叔	和	她	漂亮的	表哥	,

看到他正和她叔叔以及她漂亮的表妹兴奋地交谈，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	eating	and	drinking	as	if	he	were	there	for	the	day	,
和	吃	和	喝	作为	如果	他	是	那里	为了	这	天	,

他吃喝玩乐，就好像他要在那里待上一整天似的。

['hɑːbəd] [ə; eɪ] [diːp] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

harbored	**a**	**deep**	**suspicion**	**of**	**her**	**lover**	**.**
藏匿	一个	深的	怀疑	的	她	情人	.

她对自己的情人怀有深深的怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**painful**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	痛苦	沉默	.

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ðə; ði]['ædmərəl][bɪ'gæn] [ə'gen] :

Then	**the**	**admiral**	**began**	**again**	**:**
然后	这	上将	开始	再次	:

然后，海军上将又开始说道：

" - , [kʌm] [hɪr] !

"	**Lyndis**	**,**	**come**	**here**	**!**
"	-	,	来	这里	!

琳迪斯，过来！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . - ?

Do	**you**	**know**	**Mr**	**.**	**Roscoria**	**?**
做	你	知道	先生	.	-	?

你认识罗斯科里亚先生吗?

" [ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] ['luːɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	**and**	**Lyndis**	**lifted**	**her**	**clear**	**gray**	**eyes**	**upon**	**Louis**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**certainly**	**.**
"	和	-	抬起	她	清除	灰色的	眼睛	之上	路易斯	和	说	,	"	是的	,	当然	.

林迪斯抬起她清澈的灰色眼睛看着路易斯，说道："是的，当然。"

" [ðen] - [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]

"	**Then**	**Roscoria**	**recovered**	**himself**	**and**	**shook**	**his**	**beloved**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**
"	然后	-	恢复	他自己	和	摇晃	他的	心爱	经过	这	手	,	和

['mɜːmɜd] , " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dɪrɪst] ;

murmured	**,**	**"**	**Good**	**-**	**morning**	**,**	**dearest**	**;**
低声说道	,	"	好的	-	早晨	,	亲爱的	;

"然后罗斯科里亚恢复了过来，握住他心爱之人的手，低声说道：'早上好，亲爱的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skreɪp] .

I	**am**	**in**	**an**	**awful**	**scrape**	**.**
我	是	在	一个	可怕	刮	.

我处境非常糟糕。

" [ænd; ənd] [rəu'zetə] [kən'faidid] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz][pæst]['hjuːmən] ['gaɪd(ə)ns] ,

"	**And**	**Rosetta**	**confided**	**to**	**Lyndis**	**that**	**the**	**admiral**	**was**	**past**	**human**	**guidance**	**,**
"	和	罗塞塔	坦白	到	-	那	这	上将	曾是	过去的	人类	指导	,

"罗塞塔向林迪斯透露，那位海军上将已经超出了人类的判断范围。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] .

and	**it**	**was**	**to**	**be**	**hoped**	**that**	**Providence**	**would**	**interfere**	**.**
和	它	曾是	到	是	希望	那	普罗维登斯	会	干扰	.

人们只能寄希望于天意干预。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs]

Of	**course**	**Lyndis**	**knew**	**nothing**	**of**	**what**	**was**	**toward**	**,**	**and**	**a**	**laborious**
的	课程	-	知道	没有什么	的	什么	曾是	朝向	,	和	一个	费力的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

explanation	**had**	**to**	**take**	**place**	**,**
解释	有	到	拿	地方	,

当然，琳迪斯对即将发生的事情一无所知，因此不得不费力地向她解释一番。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɔːl] , [fer] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [lʊkt] ['ræðər] [ʃɑːkt] ,

at	the	end	of	which	the	tall	,	fair	Englishwoman	looked	rather	shocked	,
在	这	结尾	的	哪个	这	高的	,	公平的	英国女人	看起来	相当	震惊	,

最后，那位身材高挑、皮肤白皙的英国女子看起来颇为震惊。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['lɪbərti] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət]

and	murmured	something	about	"	unjustifiable	liberty	,	"	which	was	directed	at
和	低声说道	某物	关于	"	无理	自由	,	"	哪个	曾是	指导	在

-

Roscoria	.
-	.

他低声嘟囔着什么关于“不正当的自由”的话，这话是说给罗斯科里亚听的。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [tʃɑːrdʒ] :

He	took	up	the	attack	by	a	counter	-	charge	:
他	采取	向上	这	攻击	经过	一个	柜台	-	收费	:

他随即发起反击：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['ædmərəl] [sez] , [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['erɪk] ['rɑːdə] ?

"	Is	it	true	that	you	,	as	the	admiral	says	,	are	still	engaged	to	Eric	Rodda	?
"	是	它	真的	那	你	,	作为	这	上将	说道	,	是	仍然	已订婚的	到	埃里克	罗达	?

“正如海军上将所说，你仍然与埃里克·罗达订婚，这是真的吗？”

" - [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə] - , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['meməri]

"	Lyndis	raised	her	eyes	again	to	Roscoria's	,	this	time	with	a	furtive	memory
"	-	提高	她	眼睛	再次	到	-	,	这	时间	和	一个	鬼鬼祟祟	记忆

[ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

of	love	-	making	in	them	,
的	爱	-	制作	在	他们	,

琳迪斯再次抬起头看向罗斯科里亚，这一次，她的眼中闪过一丝关于性爱的隐秘回忆。

[ænd; ənd] [riˈspɔndid] [dɪˈsaɪdɪdli] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . "

and	responded	decidedly	,	"	No	,	it	is	not	.	"
和	回应	绝对地	,	"	不	,	它	是	不是	.	"

他斩钉截铁地回答说：“不，不是。”

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] ,

"	Sir	,	"	she	continued	,	turning	to	the	admiral	,
"	先生	,	"	她	持续	,	转弯	到	这	上将	,

“先生，”她转过身对海军上将说道，“

" ['mɪstər] . ['rɑːdə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Mr	.	Rodda	is	coming	this	afternoon	to	break	this	to	you	.	"
"	先生	.	罗达	是	未来	这	下午	到	休息	这	到	你	.	"

“罗达先生今天下午会来告诉你这件事。”

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Break	it	to	me	!
"	休息	它	到	我	!

告诉我吧！

" [iˊræsibli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	irascibly	exclaimed	the	admiral	.
"	易怒地	惊呼	这	上将	.

“海军上将恼怒地喊道。”

" [haʊ] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] ?

"	How	many	more	things	am	I	to	have	broken	to	me	this	day	?
"	如何	许多	更多的	事物	是	我	到	有	破碎的	到	我	这	天	?

今天我还要经历多少次打击？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɛloʊz] !

I	should	like	to	break	a	thick	stick	to	these	fellows	!
我	应该	喜欢	到	休息	一个	厚的	戳	到	这些	伙伴们	!

我真想拿根粗棍子打死这些家伙!

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] [æz; əz] [aɪ] [duː] ?

Why	can't	they	stick	to	their	engagements	as	I	do	?
为什么	不能	他们	戳	到	他们的	订婚	作为	我	做	?

为什么他们不能像我一样信守承诺呢?

['preʃəs] [ə'træktɪv] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

Precious	attractive	they	seem	to	find	you	two	young	women	.
宝贵的	吸引人的	他们	似乎	到	寻找	你	二	年轻的	女性	.

她们似乎觉得你们两个年轻女性非常有魅力。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , - ,

I	wonder	you	are	not	ashamed	,	Lyndis	,
我	想知道	你	是	不是	羞愧	,	-	,

琳迪斯，我真不明白你为什么不感到羞耻。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['feloʊ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] [slɪp] [tuː] . "

to	come	and	tell	me	that	your	fellow	has	given	you	the	slip	too	.	"
到	来	和	告诉	我	那	你的	同伴	有	给定	你	这	滑	也	.	"

过来告诉我，你的同伴也把你甩掉了。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [derd] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ædmərəl] — [tuː; tə]

"	Oh	,	I	say	!	"	expostulated	Roscoria	,	and	he	dared	—	before	the	admiral	—	to
"	哦	,	我	说	!	"	所宣称的	-	,	和	他	敢于	—	前	这	上将	—	到

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] - - [weɪst] .

put	his	arm	round	Lyndis	'	waist	.
放	他的	手臂	圆形的	-	-	腰部	.

“哦，我说！”罗斯科里亚惊呼道，他竟敢当着海军上将的面，将手臂搭在林迪斯的腰上。

" [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [sɜːr] ! " [sed] [rəu'zetə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [ə'saɪd] .

"	Look	at	them	,	sir	!	"	said	Rosetta	,	in	a	motherly	aside	.
"	看	在	他们	,	先生	!	"	说	罗塞塔	,	在	一个	母性	旁边	.

“先生，您看看他们！”罗塞塔像母亲一样说道。

" [aɪ'd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræk] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['fɔːrtɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [krɔːs] [jʌŋ] [lʌv] . "

"	I'd	go	to	the	rack	with	Spanish	fortitude	before	I	would	cross	young	love	.	"
"	ID	去	到	这	架子	和	西班牙语	坚韧	前	我	会	叉	年轻的	爱	.	"

“我宁愿像西班牙人那样坚强地上刑架，也不愿违背年轻的爱情。”

" [luː'tenənt] - ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]

"	Lieutenant	Tregurtha	!	"	announced	the	footman	,	and	in	came	Dick	with	an	air
"	中尉	-	!	"	宣布	这	男仆	,	和	在	来了	迪克	和	一个	空气

[ʌv; əv] " [bles] [juː; jʊ] ,

of	"	Bless	you	,
的	"	保佑	你	,

“特雷古萨中尉！”侍从喊道，迪克走了进来，一副“愿上帝保佑你”的姿态。

[maɪ] ['tʃɪldrən] ! " [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

my	children	!	"	about	him	.
我的	孩子们	!	"	关于	他	.

我的孩子们！“关于他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] , [ðoʊ] , [baɪ] ['rekəgnaiziŋ] [ɪn] [mɪs] [rəu'zetə]

He	was	stopped	on	the	very	threshold	,	though	,	by	recognizing	in	Miss	Rosetta
他	曾是	停止	在	这	非常	临界点	,	尽管	,	经过	识别	在	错过	罗塞塔

['vɪljɚz] [ə; eɪ] [dɪr] ,

Villiers	a	dear	,
维利尔斯	一个	亲爱的	,

然而，就在他即将迈入正轨之际，他却在罗塞塔·维利尔斯小姐身上看到了自己心爱的一面，并打消了念头。

[ɪf] [nuː] , [əˈtrækʃ(ə)n] .
if new , attraction .
如果 新的 , 景点 .

如果是新的，那就是吸引力。

" [həˈləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" Why , this is delightful , you know !
" 为什么 , 这 是 愉快 , 你 知道 !

“哎呀，这真是太棒了！”

" [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrmli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
" and shook her warmly and long by the hand .
" 和 摇晃 她 热情地 和 长的 经过 这 手 .

“然后热情而长时间地握住了她的手。”

[rəuˈzetə] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [freʃ] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃeri] ,
Rosetta ordered a fresh glass for the sherry ,
罗塞塔 订购 一个 新鲜的 玻璃 为了 这 雪利酒 ,

罗塞塔要了一杯新的雪利酒。

[ænd; ənd] - [inˈheild] [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaiəsinθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [stænd] , [waɪlst]
and Lyndis inhaled the odor of the hyacinths in the flower - stand , whilst
和 - 吸入 这 气味 的 这 风信子 在 这 花 - 站立 , 而
- [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
Roscoria bent over her ,
- 弯曲 超过 她 ,

林迪斯深深吸了一口花摊上风信子的香味，罗斯科里亚则弯下腰看着她。

[ˈɜːrnɪstli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] .
earnestly engaged in making his peace .
切实 已订婚的 在 制作 他的 和平 .

他正竭尽全力地寻求和解。

[ðə; ði][ˈædmərəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kweld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
The admiral , who had been quelled for the moment ,
这 上将 , WHO 有 到过 平息 为了 这 片刻 ,

这位海军上将，暂时被平息了怒火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[bɜːrst] [aʊt] [əˈfreʃ] .
burst out afresh .
爆裂 出去 重新 .

再次爆发。

[ɪn] [ˈtremblɪŋ] [ˈæksənts][hiː; hi] [sed] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] :
In trembling accents he said , waving his hand :
在 发抖 口音 他 说 , 挥手 他的 手 :

他颤抖着嗓子挥着手说：

" ['leɪdiz] , [liːv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Ladies , leave us , if you please !
" 女士们 , 离开 我们 , 如果 你 请 !

女士们，请离开！

" [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [rəu'zetə] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [im'pendid] , ['heɪstɪli] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr]
" and Lyndis and Rosetta , knowing what impended , hastily made for the door
" 和 - 和 罗塞塔 , 会心 什么 阻碍 , 草草 制成 为了 这 门
,
,
,

“林迪斯和罗塞塔知道即将发生什么，便匆匆走向门口。”

- ['faɪndɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [sɜːr][dʒɑːn] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Roscoria finding time to bow out his adored just before Sir John broke into a
- 寻找 时间 到 弓 出去 他的 受人喜爱 只是 前 先生 约翰 打破 进入 一个
['tɔːrənt] ,
torrent ,
激流 ,

就在约翰爵士滔滔不绝地讲话之前，罗斯科里亚抽出时间向他心爱的人告别。

[ə; eɪ][stɔːrm] , ['hɜːrəkeɪn] , [gʌst] , [skwɔːl] , [hæf] - [geɪl] , [greɪt] - ['gʌnz] - ['bloʊɪŋ] ([ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
a storm , hurricane , gust , squall , half - gale , great - guns - blowing (or any other
一个 风暴 , 飓风 , 阵风 , 暴风雨 , 一半 - 大风 , 伟大的 - 枪支 - 吹 (或者 任何 其他
['nɔːtɪk(ə)l] ['sɪməli]) [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
nautical simile) of language .
航海 明喻) 的 语言 .

语言如同暴风雨、飓风、阵风、飑线、半狂风、大炮齐鸣（或其他任何航海比喻）。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ([fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [stem]
The young men listened with respectful disapprobation (for to attempt to stem
这 年轻的 男人 听着 和 尊重 非难 (为了 到 试图 到 干
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['deɪndʒərəs]) .
the course of the admiral's diction was at all times dangerous) .
这 课程 的 这 海军上将的 措辞 曾是 在 全部 时代 危险的) .

年轻人带着敬意和不满听着（因为试图阻止海军上将的讲话总是很危险的）。

[wen] [ðə; ði] [siː] - ['fɛriːŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ebɪŋ] , -
When the sea - faring gentleman's invention was somewhat ebbing , Tregurtha
什么时候 这 海 - 航道 绅士的 发明 曾是 有些 退潮 , -
[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːrs] .
was in an undertone acquainted with its source .
曾是 在 一个 底色 熟人 和 它是 来源 .

当这位航海绅士的发明逐渐式微时，特雷古莎却以一种隐晦的方式了解了它的来源。

[ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] , - [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [suːt] .
The moment when it seemed of any use , Roscoria began again on his suit .
这 片刻 什么时候 它 似乎 的 任何 使用 , - 开始 再次 在 他的 套装 .

罗斯科里亚觉得事情有了转机，便重新开始缝制他的西装。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['ɜ-ːdʒd] , [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ˌreprɪ'zentɪd] , ['riːzənd] ,
He pleaded , urged , lost his temper , found it again , represented , reasoned ,
他 恳求 , 敦促 , 丢失的 他的 脾气 , 成立 它 再次 , 代表 , 有理智的 ,
[tʃɑːf; tʃæf][ðə; ði]['ædmərəl] ,
chaffed the admiral ,
擦伤 这 上将 ,

他苦苦哀求，极力劝说，发了脾气，又冷静下来，陈述案情，讲道理，惹恼了海军上将。

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
appealed to his friend — and all in vain .
上诉 到 他的 朋友 — 和 全部 在 徒劳 .

他向朋友求助，但一切都无济于事。

- [wʌz; wəz] ['stedəli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Lyndis	**was**	**steadily**	**denied**	**to**	**him**	**.**
-	曾是	稳步	否认	到	他	.

他始终无法得到林迪斯。

" [ænd; ənd] [mɪs] [rəu'zetə] ? " [æskt] [ðə; ði] [luː'tenənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	**And**	**Miss**	**Rosetta**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**lieutenant**	**;**	**but**	**this**	**question**	**,**	**which**	**to**	**him**
"	和	错过	罗塞塔	?	"	问	这	中尉	;	但	这	问题	,	哪个	到	他

[wʌz; wəz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

was	**most**	**important**	**,**
曾是	最多	重要的	,

“罗塞塔小姐呢？”中尉问道；但这个问题对他来说至关重要，

[gɑːt] [lɔːst] , [æz; əz] ['toʊtəli] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

got	**lost**	**,**	**as**	**totally**	**irrelevant**	**to**	**the**	**matter**	**in**	**hand**	**.**
得到	丢失的	,	作为	完全	无关紧要	到	这	事情	在	手	.

迷失了方向，因为这与手头的事情完全无关。

[ɪn] [dɪ'sper] [ðə; ði]['taɪərd][ænd; ənd] ['hiːtɪd] - [wʌz; wəz]['dʒentli] [led] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,

In	**despair**	**the**	**tired**	**and**	**heated**	**Roscoria**	**was**	**gently**	**led**	**away**	**by**	**his**	**friend**	**,**
在	绝望	这	疲劳的	和	加热	-	曾是	轻轻地	引领	离开	经过	他的	朋友	,

疲惫不堪、怒火中烧的罗斯科里亚绝望地被他的朋友轻轻地扶走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]

and	**the**	**moment**	**they**	**appeared**	**out**	**of**	**doors**	**they**	**were**	**cheered**	**by**	**the**	**sight**
和	这	片刻	他们	出现	出去	的	门	他们	是	欢呼	经过	这	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

of	**the**	**ladies**	**,**
的	这	女士们	,

他们刚一出现在户外，就被女士们的身影逗得欢呼起来。

[huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

who	**were**	**waiting**	**in**	**the**	**garden**	**.**
WHO	是	等待	在	这	花园	.

他们在花园里等候。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs] ? " [æskt] - ['æŋkʃəsli] .

"	**It**	**has**	**not**	**gone**	**well**	**with**	**you**	**,**	**has**	**it**	**,**	**Louis**	**?**	**"**	**asked**	**Lyndis**	**anxiously**	**.**
"	它	有	不是	已消失	出色地	和	你	,	有	它	,	路易斯	?	"	问	-	焦虑地	.

“路易斯，你那边情况不太好，是吗？”琳迪斯焦急地问道。

" [gɔːn] [wel] !

"	**Gone**	**well**	**!**
"	已消失	出色地	!

一切顺利！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] ['vaɪlli] , - .

It	**has**	**gone**	**vilely**	**,**	**Lyndis**	**.**
它	有	已消失	卑鄙地	,	-	.

事情变得非常糟糕，琳迪斯。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːr'mʌdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pepəri] [oʊld][kæm'baisiːz][æz; əz][æn; ən]

Why	**do**	**you**	**encourage**	**such**	**a**	**curmudgeon**	**of**	**a**	**peppery**	**old**	**Cambyses**	**as**	**an**
为什么	做	你	鼓励	这样的	一个	脾气古怪的人	的	一个	胡椒	老的	坎比西斯	作为	一个

['ʌŋk(ə)l] ? "

uncle	**?**	**"**
叔叔	?	"

你为什么会选择像坎比西斯那样脾气古怪、性情暴躁的老顽固做你的叔叔呢?

" [maɪ] ['relətɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪəl] - .

"	**My**	**relative**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**loyal**	**Lyndis**	**.**
"	我的	相对的	,	如果	你	请	,	先生	,	"	说	这	忠诚	-	.

“先生，请您见谅，这是我的亲戚。”忠诚的林迪斯说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][get][ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [skreɪps] , [juː; jʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [duːpt] ['hɑːtˌspɜːr] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**get**	**us**	**all**	**into**	**such**	**scrapes**	**,**	**you**	**inconsiderate**	**,**	**duped**	**Hotspur**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	得到	我们	全部	进入	这样的	刮伤	,	你	不体贴	,	受骗	热刺	?	"

“你这个不顾他人感受、受骗的热刺球员，为什么要让我们都陷入这种困境？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

"	**Because**	**I**	**am**	**in**	**love**	**,**	**most**	**beautiful**	**;**	**they**	**say**	**it**	**affects**	**the**	**intellect**	**.**
"	因为	我	是	在	爱	,	最多	美丽的	;	他们	说	它	影响	这	智力	.

“因为我恋爱了，她是最美丽的；据说恋爱会影响智力。”

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [naʊ] . "

So	**tell**	**me**	**what**	**we**	**are**	**to**	**do**	**now**	**.**	**"**
所以	告诉	我	什么	我们	是	到	做	现在	.	"

那么告诉我，我们现在该怎么办?

" [wel] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] ? "

"	**Well**	**—**	**would**	**you**	**like**	**to**	**give**	**me**	**up**	**?**	**"**
"	出色地	—	会	你	喜欢	到	给	我	向上	?	"

“那么——你想放弃我吗？”

" [dəunt] , " [preɪd] [ðə; ði] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] .

"	**Don't**	**,**	**"**	**prayed**	**the**	**lover**	**,**	**with**	**an**	**imploring**	**gaze**	**at**	**his**	**goddess**	**.**
"	不	,	"	祈祷	这	情人	,	和	一个	恳求	目光	在	他的	女神	.

“不要，”恋人恳求道，用哀求的目光望着他的女神。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrɪŋ] , [fɔːr; fər] — [eɪ] !

"	**Say**	**something**	**cheering**	**,**	**for**	**—**	**eh**	**!**
"	说	某物	欢呼	,	为了	—	嗯	!

说些鼓励的话，因为——呃!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ɪn][ðer; ðər] .

it	**was**	**warm**	**in**	**there**	**.**
它	曾是	温暖的	在	那里	.

里面很暖和。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [sə'geʃəsli] , [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər]

"	**Lyndis**	**nodded**	**her**	**beautiful**	**head**	**sagaciously**	**,**	**passed**	**her**	**hand**	**over**
"	-	点头	她	美丽的	头	睿智地	,	通过了	她	手	超过

- ['fɔːrhed] , ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Roscoria's	**forehead**	**,**	**smoothing**	**it**	**,**
-	前额	,	平滑	它	,

琳迪斯睿智地点了点头，用手抚过罗斯科里亚的额头，轻轻抚平了她的皱纹。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [klɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] .

and	**smiled**	**to**	**herself**	**to**	**see**	**how**	**his**	**countenance**	**cleared**	**under**	**the**	**comfort**	**.**
和	微笑	到	她自己	到	看	如何	他的	面容	已清除	在下面	这	舒适	.

看到他放松下来后脸色变得好转，她不禁暗自笑了。

" [dɪr] [wʌn] , [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'flektɪvli] ; " [bʌt; bət] —

"	**Dear**	**one**	**,**	**to**	**me**	**you**	**are**	**an**	**Immortal**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**reflectively**	**;**	**"**	**but**	**—**
"	亲爱的	一	,	到	我	你	是	一个	不朽	,	"	他	说	,	反思地	;	"	但	—

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][eɪdʒ] ,

if	**you**	**have**	**an**	**age**	**,**
如果	你	有	一个	年龄	,

“亲爱的，在我眼里你是不朽的，”他若有所思地说；“但是——如果你有年龄，

[wʌt] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

what	**might**	**it**	**be**	**?**	**"**
什么	可能	它	是	?	"

会是什么呢?

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [sed] - ; " [ə; eɪ]['maɪnər][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" That will not do , " said Lyndis ; " a minor I am ,
" 那 将要 不是 做 , " 说 - ; " 一个 次要的 我 是 ,

“那可不行，”琳迪斯说，“我还是个未成年人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪnər][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] .
and a minor I fear I shall remain for a year or two more .
和 一个 次要的 我 害怕 我 将 保持 为了 一个 年 或者 二 更多的 .

恐怕我还要在这里待上一两年，因为我还是个未成年人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] — —
But if you will wait — —
但 如果 你 将要 等待 — —

但如果你愿意等待——

" ['luːɪs] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Louis threw out his arms with a gesture of impatience .
" 路易斯 扔 出去 他的 武器 和 一个 手势 的 不耐烦 .

路易斯不耐烦地张开双臂。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" I had rather run away with you at once , " he said .
" 我 有 相当 跑步 离开 和 你 在 一次 , " 他 说 .

“我宁愿立刻和你私奔，”他说。

" [let] [ˌjuː 'es] [ɪ'loʊp] . "
" Let us elope . "
" 让 我们 私奔 . "

“我们私奔吧。”

" ['mɪstər] . - , [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ræʃ] [aɪ'diːə] ! "
" Mr . Roscoria , what a very rash idea ! "
" 先生 . - , 什么 一个 非常 皮疹 主意 ! "

“罗斯科里亚先生，你这主意太草率了！”

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ? "
" Should you refuse , if I asked you ? "
" 应该 你 拒绝 , 如果 我 问 你 ? "

如果我问你，你应该拒绝吗?

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] - , [ˌðer'baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [mʌtʃ] [hoʊp] .
" I hope so , " said Lyndis , thereby giving her lover much hope .
" 我 希望 所以 , " 说 - , 从而 给予 她 情人 很多 希望 .

“但愿如此，”琳迪斯说道，这给了她的爱人很大的希望。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] . "
" And now , as I am really angry with you , you may go . "
" 和 现在 , 作为 我 是 真的 生气的 和 你 , 你 可能 去 . "

“现在，我真的很生气，你可以走了。”

" [jes] , ['gɑːdəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðiː] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .
" Yes , goddess ; but I will hear thee again on this matter .
" 是的 , 女神 ; 但 我 将要 听到 你 再次 在 这 事情 .

“是的，女神；但我会再次听取您的意见。”

[meɪ] [aɪ] — —
May I — —
可能 我 — —

我可以 -

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

- [dɪd][nɑːt] [ɪk'spresli] [seɪ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] , [soʊ][hiː; hi][dɪd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Lyndis	**did**	**not**	**expressly**	**say**	**he**	**might**	**not**	**,**	**so**	**he**	**did**	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
-	做过	不是	明确地	说	他	可能	不是	,	所以	他	做过	—	那	是	到	说	,

林迪斯并没有明确表示他可能不会，所以他就这么做了——也就是说，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['goʊldən] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] ,

he	**kissed**	**the**	**golden**	**head**	**that**	**was**	**resting**	**on**	**his**	**rough**	**coat**	**,**
他	亲吻	这	金的	头	那	曾是	休息	在	他的	粗糙的	外套	,

他亲吻了趴在他粗糙皮毛上的那颗金色的脑袋，

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] [braɪt] [her] [spred] [ə'brɔːd] [laɪk] [ðə; ði]

from	**whence**	**it**	**was**	**raised**	**with**	**tumbled**	**bright**	**hair**	**spread**	**abroad**	**like**	**the**
从	何处	它	曾是	提高	和	翻滚	明亮的	头发	传播	国外	喜欢	这

['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

rays	**of**	**the**	**sun**	**.**
射线	的	这	太阳	.

它从那里长出来，一头蓬松亮丽的头发像阳光一样散开。

- [ænd; ənd] [rəu'zetə] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] , ['kɑːmɛntɪŋ]

Tregurtha	**and**	**Rosetta**	**meantime**	**had**	**been**	**looking**	**over**	**a**	**hedge**	**,**	**commenting**
-	和	罗塞塔	与此同时	有	到过	寻找	超过	一个	对冲	,	评论

[ɑːn] ['siːnəri] , [ðə; ði] ['weðər] ,

on	**scenery**	**,**	**the**	**weather**	**,**
在	风景	,	这	天气	,

与此同时，特雷古尔萨和罗塞塔正隔着树篱眺望风景，评论着天气。

[ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] .

and	**the**	**crops**	**.**
和	这	农作物	.

以及农作物。

[rəu'zetə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['fɑːrmər] .

Rosetta	**was**	**a**	**born**	**farmer**	**.**
罗塞塔	曾是	一个	出生	农民	.

罗塞塔天生就是个农民。

[ðə; ði] ['seɪlər] [æskt] [hɜːr; hər] ['tentətɪvli] :

The	**sailor**	**asked**	**her**	**tentatively**	**:**
这	水手	问	她	姑且	:

水手试探性地问她：

" [dɪd][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] ['mæriŋ] [maɪ] [frend] - ? "

"	**Did**	**you**	**agree**	**to**	**this**	**plan**	**of**	**marrying**	**my**	**friend**	**Roscoria**	**?**	**"**
"	做过	你	同意	到	这	计划	的	结婚	我的	朋友	-	?	"

“你同意娶我的朋友罗斯科里亚吗？”

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , ['braɪtli] .

"	**I**	**did**	**,**	**"**	**said**	**the**	**maiden**	**,**	**brightly**	**.**
"	我	做过	,	"	说	这	少女	,	明亮地	.

“我做到了，”少女兴高采烈地说。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

"	**But**	**surely**	**you**	**scarcely**	**knew**	**him**	**well**	**enough**	**to**	**love**	**him**	**?**
"	但	一定	你	几乎	知道	他	出色地	足够的	到	爱	他	?

“但你肯定对他了解不够深入，不足以爱上他吧？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnəti] — [ɔːr] , [bles] [ˌem 'iː] !

There	**must**	**have**	**been**	**a**	**strong**	**elective**	**affinity**	**—**	**or**	**,**	**bless**	**me**	**!**
那里	必须	有	到过	一个	强的	选修课	亲和力	—	或者	,	保佑	我	!

一定存在强烈的选择倾向——或者，天哪！

[aɪ] [kɑːnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	can't	account	for	it	.	"
我	不能	帐户	为了	它	.	"

我无法解释。

" [lʌv] [hɪm; ɪm] !

"	Love	him	!
"	爱	他	!

“我爱他！”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [læft] [rəu'zetə] .

I	never	had	spoken	to	him	,	"	laughed	Rosetta	.
我	绝不	有	说	到	他	,	"	笑了	罗塞塔	.

“我从来没跟他说过话，”罗塞塔笑着说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] ? " [pə'sistid]

"	You	would	not	have	given	him	your	hand	without	your	heart	?	"	persisted
"	你	会	不是	有	给定	他	你的	手	没有	你的	心	?	"	持续

- , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Tregurtha	,	with	a	strange	,
-	,	和	一个	奇怪的	,

“如果没有真心，你怎会把手交给他呢？”特雷古莎用一种奇怪的语气继续问道。

[peɪnd] [lʊk] , [wɪtʃ] , [ə'læs] !

pained	look	,	which	,	alas	!
痛苦	看	,	哪个	,	唉	!

痛苦的表情，唉！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

she	did	not	understand	.
她	做过	不是	理解	.

她不明白。

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['ædɪd] [maɪ] [hɑːrt] , [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

If	I	had	added	my	heart	,	think	how	great	the	sacrifice	would	have	been	.
如果	我	有	额外	我的	心	,	思考	如何	伟大的	这	牺牲	会	有	到过	.

如果我把心脏也献上，想想那该是多么巨大的牺牲啊！

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

As	it	was	,	it	was	very	amusing	.
作为	它	曾是	,	它	曾是	非常	有趣	.

这件事本身就很有趣。

" [rəu'zetə] [læft] [ə'gen] , [æt; ət] - [ðɪs] [taɪm] ,

"	Rosetta	laughed	again	,	at	Roscoria	this	time	,
"	罗塞塔	笑了	再次	,	在	-	这	时间	,

罗塞塔又笑了，这次是笑着看罗斯科里亚。

[huː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stuːpɪdli]

who	came	up	to	apologize	for	the	awkward	position	in	which	he	had	stupidly
WHO	来了	向上	到	道歉	为了	这	尴尬的	位置	在	哪个	他	有	愚蠢地

[pleɪst] [hɜːr; hər] .

placed	her	.
放置	她	.

他走过来向她道歉，因为他愚蠢地把她放在了一个尴尬的位置。

" ['nevər] [maɪnd] , ['mɪstər] . - , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**Mr**	**.**	**Roscoria**	**,**	"	**answered**	**she**	**.**
"	绝不	头脑	,	先生	.	-	,	"	回答	她	.

“没关系，罗斯科里亚先生，”她回答道。

" [aɪ] [lʌv] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ðɪs] [wʌn][tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	**I**	**love**	**adventures**	**,**	**and**	**I**	**owe**	**this**	**one**	**to**	**you**	**.**
"	我	爱	冒险	,	和	我	欠	这	一	到	你	.

“我热爱冒险，而这次冒险要感谢你。”

['oʊnli][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər] [mɪs] - ['vɪljɚz] , [let] [ˌem 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] — - [si:] [ðæt] [ju:; jʊ]

Only	**next**	**time**	**you**	**ask**	**for**	**Miss**	**Lyndis**	**Villiers**	**,**	**let**	**me**	**advise**	**you**	**—**	**'**	**see**	**that**	**you**
仅有的	下一个	时间	你	问	为了	错过	-	维利尔斯	,	让	我	建议	你	—	-	看	那	你

[get] [hɜ:r; hər] . -

get	**her**	**.**	**'**	
得到	她	.	-	

下次你再想见林迪斯·维利尔斯小姐时，我建议你——“一定要请到她”。

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	**VIII**	**.**	
"	八	.	

第八章

[ðə; ði] [gɜ:rl] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] .

THE	**GIRL**	**I**	**LEFT**	**BEHIND**	**ME**	**.**
这	女孩	我	左边	在后面	我	.

我留下的那个女孩。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər] [ðɪs] [feɪld] [ə'tempt] - [bi:t] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [hɪt] [ɑ:n]

For	**a**	**fortnight**	**after**	**this**	**failed**	**attempt**	**Roscoria**	**beat**	**his**	**brains**	**in**	**vain**	**to**	**hit**	**on**	
为了	一个	两星期	后	这	失败的	试图	-	打	他的	大脑	在	徒劳	到	打	在	

[ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv]['skwɛərɪŋ][ðə; ði]['ædmərəl] .

a	**method**	**of**	**squaring**	**the**	**admiral**	**.**
一个	方法	的	平方	这	上将	.

在这次失败的尝试之后的两周里，罗斯科里亚绞尽脑汁，徒劳地想出了一个制服这位海军上将的方法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm] ['eni] [saɪt] [ʌv; əv] - [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər][sɜ:r][dʒɑ:n] , ['klevərli]

He	**was**	**debarred**	**from**	**any**	**sight**	**of**	**Lyndis**	**herself**	**,**	**for**	**Sir**	**John**	**,**	**cleverly**		
他	曾是	被禁止	从	任何	视线	的	-	她自己	,	为了	先生	约翰	,	巧妙地		

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

他被禁止见到琳迪斯本人，因为约翰爵士非常聪明地……

[hæd; həd] ['spɪrɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['lʌndən] ,

had	**spirited**	**the**	**goddess**	**off**	**to**	**her**	**mother**	**in**	**London**	**,**
有	精神抖擞	这	女神	离开	到	她	母亲	在	伦敦	,

他把女神秘密送往伦敦投奔她的母亲。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [maɪt] [tʃeɪf] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zæktɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]

so	**that**	**her**	**lover**	**might**	**chafe**	**in**	**the**	**chains**	**of**	**his**	**exacting**	**profession**	**until**
所以	那	她	情人	可能	摩擦	在	这	链条	的	他的	严格	职业	直到

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

这样，她的爱人或许会在他严苛的职业束缚中感到痛苦，直到……

['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [hi:; hi] [maɪt] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

being	**unable**	**to**	**follow**	**,**	**he**	**might**	**cease**	**to**	**love**	**her**	**.**
存在	无法	到	跟随	,	他	可能	停止	到	爱	她	.

如果无法理解，他可能会不再爱她。

['hævɪŋ] ['eksɪkju:tɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [swɔ:rn] [foʊ] - , [ðə; ði] ['ædmərəl]

Having	executed	this	little	piece	of	justice	on	his	sworn	foe	Roscoria	,	the	admiral
拥有	执行	这	小的	片	的	正义	在	他的	宣誓	敌人	-	,	这	上将

[tɜ:rnd] ['maɪti] [gʊd] - ['hju:məd] ,

turned	mighty	good	-	humored	,
转向	强大的	好的	-	幽默	,

在对他的宿敌罗斯科里亚执行了这小小的正义之后，这位海军上将变得非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [lækt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['oʊvər] [paɪp] [ænd; ənd] [boʊl] .

and	found	that	he	lacked	a	companion	over	pipe	and	bowl	.
和	成立	那	他	缺乏	一个	伴侣	超过	管道	和	碗	.

他发现自己缺少一个一起抽烟斗、一起吸食大麻的伙伴。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [fɔ:r; fər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn] ['devənʃə] ,

As	he	had	quarreled	for	life	with	almost	all	the	residents	in	Devonshire	,
作为	他	有	争吵	为了	生活	和	几乎	全部	这	居民	在	德文郡	,

因为他几乎和德文郡的所有居民都结下了终生的仇怨，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:lərɪk] [bʌt; bət] ['tʃɪri] [oʊld] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n]

it	was	natural	that	the	choleric	but	cheery	old	fellow	should	turn	his	eye	on
它	曾是	自然的	那	这	胆汁质	但	欢快的	老的	同伴	应该	转动	他的	眼睛	在

[dɪk] - — [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

Dick	Tregurtha	—	a	stranger	,
迪克	-	—	一个	陌生人	,

这位脾气暴躁但性格开朗的老人自然而然地将目光投向了迪克·特雷古萨——一个陌生人。

[ə; eɪ] ['seɪlər] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ,

a	sailor	,	a	pleasant	companion	,
一个	水手	,	一个	令人愉快的	伴侣	,

一名水手，一位令人愉快的伙伴

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'poʊz] [ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [gʊd]

and	a	man	who	could	oppose	a	front	of	imperturbable	and	respectful	good
和	一个	男人	WHO	可以	反对	一个	正面	的	沉着冷静	和	尊重	好的

- ['hju:mər] [tu:; tə] ['eni] [haɪ] - ['hændɪd] [ɪm'pɜ:rtnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['tempər] [maɪt] ['ɔ:fər]

-	humor	to	any	high	-	handed	impertinence	which	the	admiral's	temper	might	offer
-	幽默	到	任何	高的	-	递交	无礼	哪个	这	海军上将的	脾气	可能	提供

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他能以沉着冷静、彬彬有礼的幽默态度来对抗海军上将任何蛮横无礼的脾气。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ['su:tɪd] - [ʌn'kɑ:mənli] [wel] .

This	distinction	suited	Tregurtha	uncommonly	well	.
这	区别	适合	-	不寻常地	出色地	.

这一殊荣对特雷古萨来说格外合适。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['ædmərəl] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [ni:s] .

He	liked	the	admiral	,	and	he	liked	the	admiral's	niece	.
他	喜欢	这	上将	,	和	他	喜欢	这	海军上将的	侄女	.

他喜欢那位海军上将，也喜欢那位海军上将的侄女。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [rəu'zetə] ['vɪljɜ-z] ,

He	did	not	see	much	of	Miss	Rosetta	Villiers	,
他	做过	不是	看	很多	的	错过	罗塞塔	维利尔斯	,

他与罗塞塔·维利尔斯小姐的接触并不多。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dæmzl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]

for	that	damsel	was	always	either	attending	to	the	farm	or	preparing	for
为了	那	闺女	曾是	总是	任何一个	参加	到	这	农场	或者	准备	为了

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

an	examination	.
一个	考试	.

那位姑娘总是要么在农田里忙碌，要么在准备考试。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd][hæd; həd] [braɪt] [smaɪlz] [fɔːr; fər]

But	she	occasionally	looked	in	upon	the	men	,	and	had	bright	smiles	for
但	她	偶尔	看起来	在	之上	这	男人	,	和	有	明亮的	微笑	为了

['rɪtʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

但她偶尔会瞥一眼那些男人，并对理查德露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fruːt] ['sʌmtaɪmz] .

and	a	plate	of	fruit	sometimes	.
和	一个	盘子	的	水果	有时	.

有时还会配上一盘水果。

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ðə; ði]['ædmərəl] ([huː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːl]) .

She	teased	the	admiral	(	who	was	completely	under	her	rule	)	.
她	戏弄	这	上将	(	WHO	曾是	完全地	在下面	她	规则	)	.

她戏弄了那位完全受她控制的海军上将。

[sɜːr][dʒɑːn]

Sir	John
先生	约翰

约翰爵士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['evɪdəntli] [laɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [rəu'zetə] .

evidently	liked	and	understood	Rosetta	.
显然	喜欢	和	理解	罗塞塔	.

显然他很喜欢罗塞塔，也很了解她。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Lyndis	was	a	complete	puzzle	to	him	.
-	曾是	一个	完全的	谜	到	他	.

林迪斯对他来说完全是个谜。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]

He	could	appreciate	a	fine	woman	;	but	Lyndis	was	more	;	she	was	a	fine
他	可以	欣赏	一个	美好的	女士	;	但	-	曾是	更多的	;	她	曾是	一个	美好的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他欣赏优秀的女性；但琳迪斯远不止于此；她是一位真正的淑女。

[ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [kɑːm] - ['spɪrɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [teɪst] .

and	far	too	calm	-	spirited	for	the	admiral's	taste	.
和	远的	也	冷静的	-	精神抖擞	为了	这	海军上将的	品尝	.

但他的性格过于冷静，不符合海军上将的口味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	afraid	of	him	and	his	imperious	way	,	and	he	knew	it	,
她	曾是	害怕的	的	他	和	他的	专横	方式	,	和	他	知道	它	,

她害怕他，也害怕他那专横跋扈的态度，而他也知道这一点。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn] [ə'vendʒɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] ['stɑːrtlɪŋ]

and	took	a	malicious	pleasure	in	avenging	himself	on	her	indifference	by	startling
和	采取	一个	恶意	乐趣	在	复仇	他自己	在	她	漠不关心	经过	令人震惊

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

projects	of	matrimony	for	her	,
项目	的	婚姻	为了	她	,

他恶意地报复她的冷漠，并向她提出了令人震惊的结婚计划。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['vaɪələnt]['reprəˌmændz] , [wɪtʃ] - [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [dɪs'deɪn] ['kʌpld]

accompanied	by	violent	reprimands	,	which	Lyndis	took	with	a	calm	disdain	coupled
伴随	经过	暴力	训斥	,	哪个	-	采取	和	一个	冷静的	蔑视	耦合

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	fear	.
和	害怕	.

伴随着严厉的斥责，林迪斯带着平静的蔑视和恐惧接受了这些斥责。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][skoʊld] [rəu'zetə] ,

Now	,	when	he	presumed	to	scold	Rosetta	,
现在	,	什么时候	他	假定	到	骂	罗塞塔	,

现在，当他胆敢责骂罗塞塔时，

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [wʊd] [melt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] ['tʃaɪldz] [fɪt] [ʌv; əv] [terz] ([wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]

she	first	would	melt	into	a	regular	child's	fit	of	tears	(	which	used	to	cause	the
她	第一的	会	熔化	进入	一个	常规的	孩子的	合身	的	眼泪	(	哪个	用过的	到	原因	这

['ædmərəl][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

admiral	to	clear	his	throat	and	blink	his	eyes	,
上将	到	清除	他的	喉	和	眨	他的	眼睛	,

她先是像个普通孩子一样嚎啕大哭（这常常让海军上将清清嗓子，眨眨眼睛），

[ænd; ənd] [rɪ'trækt] ['sɜːrt(ə)n]['oʊvər] - [fɪrs] [ɪk'spreʃənz]) ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flæʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	retract	certain	over	-	fierce	expressions	)	;	then	she	would	flash	into	a	little
和	缩回	肯定	超过	-	凶猛的	表达式	)	;	然后	她	会	闪光	进入	一个	小的

['spænɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ,

Spanish	passion	,
西班牙语	热情	,

并收回某些过于激烈的表情）；然后她会突然流露出一点西班牙式的热情，

[peɪ] [ðə; ði]['ædmərəl] [bæk] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [stæmp][ə'pɑːn]

pay	the	admiral	back	in	some	of	his	own	coin	,	with	the	genuine	stamp	upon
支付	这	上将	后退	在	一些	的	他的	自己的	硬币	,	和	这	真的	邮票	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

用他自己的硬币偿还这位海军上将，硬币上要带有真正的印记。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .

and	quickly	send	him	to	the	right	-	about	.
和	迅速地	发送	他	到	这	正确的	-	关于	.

并迅速将他送到右边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]['ædmərəl] [ˌʌndər'stʊd] [tuː] ,

And	this	the	admiral	understood	too	,
和	这	这	上将	理解	也	,

这一点，海军上将也明白。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [nɑːkt] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [wen] ['ferli]

for	he	was	a	man	who	knocked	under	with	a	good	grace	when	fairly
为了	他	曾是	一个	男人	WHO	敲门	在下面	和	一个	好的	优雅	什么时候	相当

['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] .

worsted	.
最差	.

因为他是一个即使处于劣势也能优雅地认输的人。

- [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [dʒoʊk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ]

Tregurtha	**was**	**never**	**weary**	**of**	**hearing**	**the**	**two**	**joke**	**together**	**,**	**and**	**noting**
-	曾是	绝不	厌倦	的	听力	这	二	开玩笑	一起	,	和	注意到

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [haʊ] ,

occasionally	**how**	**,**
偶尔	如何	,

特雷古莎从不厌倦听两人开玩笑，偶尔还会注意到，

[wen] [ðə; ði]['ædmərəl] ['wɪkɪdli] [stroʊv] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][dʒoʊk] [ə'genst] [rəu'zetə] [hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər]

when	**the**	**admiral**	**wickedly**	**strove**	**to**	**turn**	**the**	**joke**	**against**	**Rosetta**	**herself**	**or**	**her**
什么时候	这	上将	邪恶地	努力	到	转动	这	开玩笑	反对	罗塞塔	她自己	或者	她

[seks] ,

sex	**,**
性别	,

当海军上将恶意地试图将玩笑的矛头指向罗塞塔本人或她的性别时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn]

the	**young**	**lady**	**would**	**throw**	**her**	**uncle**	**a**	**glance**	**of**	**her**	**black**	**eyes**	**that**	**shone**
这	年轻的	女士	会	扔	她	叔叔	一个	瞥一眼	的	她	黑色的	眼睛	那	闪耀

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mæstərfl] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kə'mændər] [wʊd] [kɔːf] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

with	**such**	**masterful**	**warning**	**that**	**the**	**old**	**commander**	**would**	**cough**	**and**	**change**	**the**
和	这样的	精湛	警告	那	这	老的	指挥官	会	咳嗽	和	改变	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

这位年轻女子会用她那双闪烁着威严警告光芒的黑眼睛瞥她叔叔一眼，老指挥官就会咳嗽一声，然后转移话题。

[waɪlst] [rəu'zetə] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [læf] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

whilst	**Rosetta**	**broke**	**into**	**a**	**young**	**,**	**irrepressible**	**laugh**	**of**	**victory**	**.**
而	罗塞塔	打破	进入	一个	年轻的	,	不可抑制的	笑	的	胜利	.

罗塞塔发出了一声年轻而无法抑制的胜利的笑声。

- [kə'mendid] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks]

Tregurtha	**commended**	**himself**	**to**	**the**	**lady**	**by**	**offering**	**his**	**help**	**in**	**the**	**mathematics**
-	赞扬	他自己	到	这	女士	经过	提供	他的	帮助	在	这	数学

[ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [igˌzæmi'neiʃənz] .

she	**required**	**for**	**her**	**examinations**	**.**
她	必需的	为了	她	考试	.

特雷古萨主动提出帮助这位女士准备考试所需的数学题，以此赢得了她的好感。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['stʌdid] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ken] ,

The	**logic**	**which**	**she**	**also**	**studied**	**was**	**at**	**first**	**beyond**	**his**	**ken**	**,**
这	逻辑	哪个	她	还	研究	曾是	在	第一的	超过	他的	肯	,

她所研究的逻辑起初超出了他的理解范围。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['oʊvər] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

but	**he**	**got**	**over**	**that**	**difficulty**	**by**	**causing**	**Roscoria**	**to**	**give**	**him**	**a**	**fearful**
但	他	得到	超过	那	困难	经过	导致	-	到	给	他	一个	可怕

['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm][ʌv; əv]['dʒevənz] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

jorum	**of**	**Jevons**	**every**	**evening**	**,**
约鲁姆	的	杰文斯	每一个	晚上	,

但他克服了这个困难，方法是让罗斯科里亚每天晚上给他一份可怕的杰文斯礼物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['stuːd(ə)nt] .

which	**he**	**then**	**passed**	**on**	**to**	**the**	**pretty**	**student**	**.**
哪个	他	然后	通过了	在	到	这	漂亮的	学生	.

然后他把东西转交给了那位漂亮的女学生。

[rəu'zetə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] ;

Rosetta	**was**	**much**	**impressed**	**;**
罗塞塔	曾是	很多	印象深刻	;

罗塞塔印象深刻；

[ʃiː; ʃi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['verid] ['tæləntsˌ][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ðæt][hæd; həd]

she	marveled	at	the	wide	and	varied	talents	of	a	mind	that	had
她	惊叹	在	这	宽的	和	多种多样	天赋	的	一个	头脑	那	有

[rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] ['siːferɪŋ] [laɪf] [laɪk] - .

remembered	all	the	details	of	logic	during	a	rough	seafaring	life	like	Tregurtha's	.
记得	全部	这	细节	的	逻辑	期间	一个	粗糙的	航海	生活	喜欢	-	.

她惊叹于像特雷古莎这样经历过艰苦航海生活的人，竟然还能记住逻辑的所有细节，这展现了她广泛而多样的才能。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːrz] ?

But	if	she	admired	his	qualities	,	how	was	he	affected	by	hers	?
但	如果	她	钦佩	他的	品质	,	如何	曾是	他	做作的	经过	她的	?

但如果她欣赏他的品质，那么她的品质又会对他产生怎样的影响呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] .

that's	the	worst	of	it	,	always	.
那就是	这	最差	的	它	,	总是	.

最糟糕的永远都是这样。

[fɔːr; fər] , [sed] [dɪk] [tuː; tə] - [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

For	,	said	Dick	to	Roscoria	one	afternoon	,
为了	,	说	迪克	到	-	一	下午	,

一天下午，迪克对罗斯科里亚说：

[æz; əz] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prɪ'septər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [dɪ'saɪplz]

as	that	distinguished	preceptor	was	on	the	point	of	joining	his	adoring	disciples
作为	那	杰出的	导师	曾是	在	这	观点	的	加入	他的	崇拜	门徒

:

:
:

那位德高望重的导师即将与他崇拜的弟子们团聚：

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] , [oʊld] ['kɑːmræd] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] . "

"	Wish	me	good	luck	,	old	comrade	:	I	am	off	on	a	forlorn	hope	.	"
"	希望	我	好的	运气	,	老的	同志	:	我	是	离开	在	一个	绝望	希望	.	"

“祝我好运，老同志：我这是孤注一掷。”

" [ðæt] [tʃaɪld] ? " [kraɪd] - ,

"	That	child	?	"	cried	Roscoria	,
"	那	孩子	?	"	哭	-	,

“那个孩子？”罗斯科里亚喊道。

['drɑːpɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['klærəndən] [pres] ['sɪriːz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

dropping	an	armful	of	the	Clarendon	Press	series	with	resounding	bang	upon	the
下降	一个	满满的	的	这	克拉伦登	按	系列	和	高亢	砰	之上	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

一把抓起克拉伦登出版社的丛书，重重地摔在地上。

" [ðæt] [tʃaɪld] ! " [in'təund] - , [mə'kænɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['spɪrɪt]

"	That	child	!	"	intoned	Tregurtha	,	mechanically	,	with	the	voice	of	a	captive	spirit
"	那	孩子	!	"	吟诵	-	,	机械地	,	和	这	嗓音	的	一个	俘虏	精神

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuːm] .

from	a	tomb	.
从	一个	墓	.

“那个孩子！”特雷古萨机械地念道，声音如同被囚禁在坟墓中的亡灵。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] ['mædnəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ə'ʃɔːr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
" I feel it is utterly hopeless madness ; but I shan't be ashore much longer ,
" 我 感觉 它 是 完全地 绝望 疯狂 ; 但 我 不会 是 岸上 很多 更长 ,

“我觉得这完全是毫无希望的疯狂之举；但我不会在岸上待太久了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
and I must go to sea with a certainty behind me .
和 我 必须 去 到 海 和 一个 肯定 在后面 我 .

我必须带着十足的信心出海。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ] ['daʊtɪŋ] [wen] ['nɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər]
I was never a man to go doubting when knowledge could be had for
我 曾是 绝不 一个 男人 到 去 怀疑 什么时候 知识 可以 是 有 为了
[ðə; ði] ['æskɪŋ] .
the asking .
这 问 .

我从来都不是一个会怀疑自己能否获得知识的人。

[soʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][maɪnd][set][æt; ət][rest] .
So I'll go and have my mind set at rest .
所以 患病的 去 和 有 我的 头脑 放 在 休息 .

所以我要去安心一下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [trʌst] ,
I shall be satisfied this evening , I trust ,
我 将 是 使满意 这 晚上 , 我 相信 ,

我相信今晚我会感到满意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - . "
and then I'll come back to you , Roscoria . "
和 然后 患病的 来 后退 到 你 , - . "

然后我会回到你身边，罗斯科里亚。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" Yes , you are sure of me , at any rate .
" 是的 , 你 是 当然 的 我 , 在 任何 速度 .

“是的，至少你对我很有信心。”

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [oʊld] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help]
I'm afraid you are making a mistake , old fellow ; but I dare say you can't help
我是 害怕的 你 是 制作 一个 错误 , 老的 同伴 ; 但 我 敢 说 你 不能 帮助
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

恐怕你犯了个错误，老兄；但我敢说你也没办法。

" ['piθiæs; -əs] ['hwisld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æz; əz] ['deimən] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Pythias whistled sympathetically as Damon went out by the window with his
" 皮提亚斯 吹口哨 同情地 作为 达蒙 去 出去 经过 这 窗户 和 他的
[hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .
hat over his brows and his teeth set .
帽子 超过 他的 眉毛 和 他的 牙齿 放 .

“当达蒙戴着帽子，咬紧牙关，从窗边走出去时，皮提亚斯同情地吹了声口哨。

[rəu'zetə] ['vɪljɜːz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ædmɜːəlz] ['gɑːrdn] .
Rosetta Villiers was playing about in the admiral's garden .
罗塞塔 维利尔斯 曾是 玩耍 关于 在 这 海军上将的 花园 .

罗塞塔·维利尔斯在海军上将的花园里玩耍。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,
At least , she thought she was working ,
在 至少 , 她 想法 她 曾是 在职的 ,

至少，她认为自己是在工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plez(ə)nt][ʃeɪd]['ʌndər][ðæt]['tʃesnʌt]

but	the	sun	was	hot	and	there	was	a	pleasant	shade	under	that	chestnut
但	这	太阳	曾是	热的	和	那里	曾是	一个	令人愉快的	阴影	在下面	那	板栗

- [triː] .

-	tree	.
-	树	.

但是太阳很热，那棵栗子树下正好有令人舒适的阴凉。

[soʊ][ʃiː; ʃi][left]

So	she	left
所以	她	左边

于是她离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ɔːf] ['wiːdɪŋ] [ænd; ənd]['taɪɪŋ][ʌp]['roʊziz] ,

off	weeding	and	tying	up	roses	,
离开	除草	和	捆绑	向上	玫瑰	,

停止除草和绑扎玫瑰花，

[ænd; ənd][sæt] ['driːmɪli] [daʊn][ɑːn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [siːt] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

and	sat	dreamily	down	on	a	wooden	seat	to	divide	her	attention	between	a
和	卫星	梦幻般地	向下	在	一个	木制的	座位	到	划分	她	注意力	之间	一个

[bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['drægən] - [flai] .

book	and	a	flitting	dragon	-	fly	.
书	和	一个	飞掠	龙	-	飞	.

她若有所思地坐在木椅上，一边看书一边观察飞舞的蜻蜓。

- [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn'fɔːrməli] [θruː] [ðə; ði]['gɑːrdn] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][hænd] - [ɪn]

Tregurtha	came	walking	informally	through	the	garden	,	for	was	he	not	hand	-	in
-	来了	步行	非正式地	通过	这	花园	,	为了	曾是	他	不是	手	-	在

- [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl] ?

-	glove	with	the	admiral	?
-	手套	和	这	上将	?

特雷古萨随意地穿过花园走了进来，因为他不是和海军上将关系密切吗?

[rəu'zetə] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] , [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['dʒevənz][ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ə'piːl] ,

Rosetta	looked	up	brightly	,	extended	her	hand	to	Jevons	in	smiling	appeal	,
罗塞塔	看起来	向上	明亮地	,	扩展	她	手	到	杰文斯	在	微笑	上诉	,

罗塞塔抬起头，神采奕奕地向杰文斯伸出手，面带微笑地恳求道。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['rʌstɪk]['soʊfə] .

and	pointed	to	the	other	end	of	her	rustic	sofa	.
和	尖	到	这	其他	结尾	的	她	乡村	沙发	.

然后指了指她那张古朴沙发的另一端。

" [aɪm][nɑːt][ʌp][tuː; tə]['lɑːdʒɪk][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] [mɪs] ['vɪljɚz] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]

"	I'm	not	up	to	logic	to	-	day	,	dear	Miss	Villiers	,	"	said	Tregurtha	,	with	quiet
"	我是	不是	向上	到	逻辑	到	-	天	,	亲爱的	错过	维利尔斯	,	"	说	-	,	和	安静的

[dɪ'spɑːndənsi] ;

despondency	;
沮丧	;

“我今天没心情讲道理，亲爱的维利尔斯小姐，”特雷古莎带着平静的沮丧说道；

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prɑːbləm]['hɑːrdər][tuː; tə] [sɑːlv] [ðæn; ðən]['eni] [ɪn] [ðæt] [klæs] - [bʊk]
" I have brought you a problem harder to solve than any in that class - book
" 我 有 带来 你 一个 问题 更难 到 解决 比 任何 在 那 班级 - 书
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of yours .
的 你的 .

“我给你带来了一个比你课本上的任何题目都更难解决的问题。”

[duː] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ] [hedʒ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
Do throw it over the hedge for half an hour , for indeed it is not
做 扔 它 超过 这 对冲 为了 一半 一个 小时 , 为了 的确 它 是 不是
[ˌɑːpər'tuːn] !
opportune !
适时的 !

把它扔过篱笆半小时吧，因为这确实不合时宜！

" [roʊ'zɛtəz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [siː] .
" Rosetta's astonishment was instructive to see .
" 罗塞塔的 惊讶 曾是 有指导意义的 到 看 .

罗塞塔的惊讶之情很有启发意义。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [taɪtər] [ænd; ənd] [sed] , ['breθləsli] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪndʒ] , ['mɪstər] .
She clasped the book tighter and said , breathlessly : " You are strange , Mr .
她 紧握 这 书 更紧 和 说 , 气喘吁吁 : " 你 是 奇怪的 , 先生 .
- .
Tregurtha .
- .

她把书攥得更紧了，气喘吁吁地说：“特雷古萨先生，你真奇怪。”

[sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [meɪniːz][ʌv; əv][maɪ]
Sit down here , and please don't look at me like the reproachful manes of my
坐 向下 这里 , 和 请 不 看 在 我 喜欢 这 责备的 鬃毛 的 我的
['grænfɑːðər] !
grandfather !
祖父 !

请坐下，别用那种像我祖父责备的眼神看着我！

[ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['proʊfaɪl] [ðæt] [aɪ] [siː] — [ðə; ðɪ] [fʊl] [feɪs]
There , at any rate , it is only a despairing profile that I see — the full face
那里 , 在 任何 速度 , 它 是 仅有的 一个 绝望 轮廓 那 我 看 — 这 满的 脸
[wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] . "
was unendurable . "
曾是 难以忍受 . "

至少在那里，我看到的只是一个绝望的侧脸——完整的脸实在令人难以忍受。

" [dʒʌst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] ['stænli] ['dʒevənz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Just allow me , " said Tregurtha , and he put Stanley Jevons into his pocket .
" 只是 允许 我 , " 说 - , 和 他 放 斯坦利 杰文斯 进入 他的 口袋 .

“就让我来吧，”特雷古萨说着，把斯坦利·杰文斯放进了口袋里。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['raɪv(ə)l] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] .
now I have no rival save the landscape .
现在 我 有 不 竞争对手 节省 这 景观 .

现在除了风景之外，我再无对手。

[aɪ] [seɪ] , ['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['vɪljɚz] .
I say , listen , Miss Villiers .
我 说 , 听 , 错过 维利尔斯 .

我说，听着，维利尔斯小姐。

[aɪ] — [oʊ] !
I — oh !
我 — 哦 !

我——哦!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ! "
but you will never understand — you will not understand ! "
但 你 将要 绝不 理解 — 你 将要 不是 理解 ! "

但你永远不会明白——你永远不会明白!

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , " [sed] [rəu'zetə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .
" I will do my best , " said Rosetta , with a childish touch of pride .
" 我 将要 做 我的 最好的 , " 说 罗塞塔 , 和 一个 幼稚 触碰 的 自豪 .

“我会尽我所能，”罗塞塔带着孩子般的自豪说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ]['stuːpɪd] ? "
" Am I so stupid ? "
" 是 我 所以 愚蠢的 ? "

“我这么蠢吗？”

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [rəu'zetə] , [noʊ] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ]
" My little Rosetta , no ! " cried Tregurtha , with an excess of tenderness which
" 我的 小的 罗塞塔 , 不 ! " 哭 - , 和 一个 过量的 的 压痛 哪个
[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] ;
overwhelmed him ;
不堪重负 他 ;

“我的小罗塞塔，不！”特雷古尔塔喊道，语气中充满了难以抑制的温柔；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mɪr] ['klevərnəs] [wɪl] ['nevər] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
" but this is something which mere cleverness will never teach you ,
" 但 这 是 某物 哪个 仅仅 聪明才智 将要 绝不 教 你 ,

但光靠聪明才智永远也学不会这些。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and which I cannot explain to you .
和 哪个 我 不能 解释 到 你 .

这是我也无法向你解释的。

- [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [said] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['kriːtʃər]
Roscoria could have done it , " he sighed , " but I am an inferior creature
- 可以 有 完毕 它 , " 他 叹了口气 , " 但 我 是 一个 下 生物
; [bɪ'saɪdz] ,
; besides ,
; 除了 ,

“罗斯科里亚本来可以做到，”他叹了口气，“但我只是个低等生物；再说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
I shall only be speaking out my own disappointment .
我 将 仅有的 是 请讲 出去 我的 自己的 失望 .

我只会表达我个人的失望之情。

[wel] , [best] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
Well , best have it over ; after all it won't take long .
出色地 , 最好的 有 它 超过 ; 后 全部 它 惯于 拿 长的 .

最好还是尽快结束吧；反正也不会花太长时间。

[rəu'zetə] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

Rosetta	,	how	do	you	think	of	me	?	"
罗塞塔	,	如何	做	你	思考	的	我	?	"

罗塞塔，你觉得我怎么样?

" [æz; əz][maɪ] [frend] , " ['ænsər] [rəu'zetə] , ['prɑːmptli] .

"	As	my	friend	,	"	answered	Rosetta	,	promptly	.
"	作为	我的	朋友	,	"	回答	罗塞塔	,	及时	.

“作为我的朋友，”罗塞塔立即回答道。

" [ɑː] ! [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][jʊr; jər] ['lʌvər] ! "

"	Ah	!	and	all	the	time	I	am	only	your	lover	!	"
"	啊	!	和	全部	这	时间	我	是	仅有的	你的	情人	!	"

“啊！而我一直以来都只是你的爱人！”

" [maɪ] ['lʌvər] ! "

"	My	lover	!	"
"	我的	情人	!	"

我的爱人!

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [groʊn] - , [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

"	Say	what	you	like	now	,	I	am	ready	,	"	groaned	Tregurtha	,	with	hopeless	resolution
"	说	什么	你	喜欢	现在	,	我	是	准备好	,	"	呻吟	-	,	和	绝望	解决

.

:
.

“你现在想说什么就说吧，我已经准备好了。”特雷古莎无奈地呻吟道，语气中带着绝望的决心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['drɪri] [pɔːz] .

There	was	a	long	,	dreary	pause	.
那里	曾是	一个	长的	,	凄凉	暂停	.

一阵漫长而沉闷的沉默。

[rəu'zetə] [sæt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] [lɔːn] ,

Rosetta	sat	still	,	gazing	away	over	the	sunny	lawn	,
罗塞塔	卫星	仍然	,	凝视	离开	超过	这	阳光明媚	草地	,

罗塞塔静静地坐着，目光投向阳光明媚的草坪。

[ænd; ənd] - [kɛəd] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	Tregurtha	cared	not	even	to	see	her	answer	in	her	face	—	he	knew	it	;
和	-	关心	不是	甚至	到	看	她	回答	在	她	脸	—	他	知道	它	;

特雷古萨甚至不在乎看到她脸上的回答——他知道;

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [ðer; ðər] [θɔːts] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪziz] ,

he	looked	before	him	also	,	and	listlessly	their	thoughts	dwelt	on	the	daisies	,
他	看起来	前	他	还	,	和	百无聊赖地	他们的	想法	居住	在	这	雏菊	,

他也向前望去，思绪百无聊赖地落在雏菊上。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʃɪfts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði][bɜːrdz] - [hæf] ['driːmlaɪk] [sɔːŋ] .

the	butterflies	playing	above	them	,	the	shifts	of	light	and	shadow	,	and	the	birds	-	half	dreamlike	song	.
这	蝴蝶	玩耍	多于	他们	,	这	轮班	的	光	和	阴影	,	和	这	鸟类	-	一半	如梦似幻	歌曲	.

蝴蝶在他们头顶飞舞，光影变幻，鸟儿发出梦幻般的鸣叫。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !

"	Oh	,	this	is	dreadful	!
"	哦	,	这	是	可怕	!

“哦，这太可怕了！”

" [rəu'zetə] [æt; ət] [læst] [brəʊk] [aʊt] .
" Rosetta at last broke out .
" 罗塞塔 在 最后的 打破 出去 .

“罗塞塔终于突破了防线。”

['ritʃəd] [dru:] [hɜ:r; hər] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] :
Richard drew her nearer , and kept his arm round her , saying quietly :
理查德 画 她 更近 , 和 保留 他的 手臂 圆形的 她 , 说 悄悄 :

理查德把她拉近，搂着她的肩膀，轻声说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] . "
" I am sorry I distress you . "
" 我 是 对不起 我 痛苦 你 . "

“很抱歉让您感到难过。”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] !
" Oh , I wish I could suffer anything !
" 哦 , 我 希望 我 可以 遭受 任何事物 !

“哦，我真希望我能受点苦！”

[aɪ] [wɪʃ] ['eniθɪŋ] ['i:v(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I wish anything evil could have happened to me ,
我 希望 任何事物 邪恶的 可以 有 发生 到 我 ,

我真希望任何邪恶的事情都能发生在我身上。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:rt][ju:; jʊ][soʊ] !
if only I might not have hurt you so !
如果 仅有的 我 可能 不是 有 伤害 你 所以 !

如果我没有那样伤害你该多好啊！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ritʃəd] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! "
I did not know it , Richard , I did not know it ! "
我 做过 不是 知道 它 , 理查德 , 我 做过 不是 知道 它 ! "

我不知道，理查德，我真的不知道！

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] .
" No , of course I saw that .
" 不 , 的 课程 我 锯 那 .

“不，我当然看到了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][flɜ:rt] , ['swi:thɑ:rt] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
You are no flirt , sweetheart , or you would never have been troubled with me .
你 是 不 调情 , 亲爱的 , 或者 你 会 绝不 有 到过 麻烦 和 我 .

亲爱的，你可不是个轻浮的人，否则你也不会来烦我。

[oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] [naʊ] — [ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt][æt; ət] [li:st] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]
Oh , well , it is over now — the worst part at least — and you must not
哦 , 出色地 , 它 是 超过 现在 — 这 最差 部分 在 至少 — 和 你 必须 不是
[bi:; bi] [tu:] [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] ,
be too soft - hearted ,
是 也 柔软的 - 心地 ,

哦，好吧，现在一切都过去了——至少最糟糕的部分已经过去了——你千万不能太心软。

['dɑ:rlɪŋ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [sʌm; səm] ['hɑ:rts] [su:n] , [soʊ] [sti:l] [jʊr; jər] [oʊn] !
darling ; you will have to break some hearts soon , so steel your own !
亲爱的 ; 你 将要 有 到 休息 一些 心 很快 , 所以 钢 你的 自己的 !

亲爱的，你很快就要伤一些人的心了，所以要先俘获自己的芳心！

" [rəu'zetə] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [saɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [raʊzd] [frʌm; frəm] ['di:pəst]
" Rosetta gave a long , long sigh , like a child roused from deepest
" 罗塞塔 给予 一个 长的 , 长的 叹 , 喜欢 一个 孩子 唤醒 从 最深处

罗塞塔长长地叹了口气，就像一个从内心深处被唤醒的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

睡觉。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['peɪθɑːs] ,
All this was so new to her , such a revelation of pathos ,
全部 这 曾是 所以 新的 到 她 , 这样的 一个 启示 的 感伤 ,

这一切对她来说都是如此新鲜，如此令人动容。

[ænd; ənd][hɜːr'self][soʊ] ['helpləsli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ]
and herself so helplessly ignorant and unprepared , that she had never a
和 她自己 所以 无助地 无知 和 毫无准备 , 那 她 有 绝不 一个
[wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
word to say ,
单词 到 说 ,

而她自己却如此无知和毫无准备，以至于一句话也说不出来。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːn] [braɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [ˌʌnri'ælәti] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['woʊfl] [fækt] —
and all her sixteen bright years of life seemed unreality before this woeful fact —
和 全部 她 十六 明亮的 年 的 生活 似乎 不真实 前 这 悲惨的 事实 —
[hɜːr; hər] ['lʌvər] .
her lover .
她 情人 .

在她十六年光鲜亮丽的人生中，所有这一切都显得虚幻不真实，因为这个悲惨的事实——她的情人。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] - ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help]
Involuntarily she laid her head upon Tregurtha's shoulder as if he could help
不由自主 她 铺设 她 头 之上 - 肩膀 作为 如果 他 可以 帮助
[hɜːr; hər] ; [ðen] ,
her ; then ,
她 ; 然后 ,

她不由自主地将头靠在特雷古萨的肩膀上，仿佛他能帮助她似的；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['tremər] [ðæt] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,
with a start , as she felt the tremor that went through him at her touch ,
和 一个 开始 , 作为 她 毛毡 这 震颤 那 去 通过 他 在 她 触碰 ,

她猛然一惊，因为她感觉到他被她触碰时全身的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] [loʊ]
she raised it up , and bent her startled eyes upon him while she said , so low
她 提高 它 向上 , 和 弯曲 她 惊慌 眼睛 之上 他 尽管 她 说 , 所以 低的
,
,
,

她举起它，惊愕地看着他，低声说道：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] :
with such an effort :
和 这样的 一个 努力 :

付出如此努力：

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt] — ['mæri] [juː; jʊ] .
" I ought to try and tell you why I cannot — marry you .
" 我 应该 到 尝试 和 告诉 你 为什么 我 不能 — 结婚 你 .

“我应该试着告诉你为什么我不能——嫁给你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?

But	what	am	I	to	say	?
但	什么	是	我	到	说	?

但我还能说什么呢?

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

I	can	find	nothing	reasonable	.
我	能	寻找	没有什么	合理的	.

我找不到任何合理的解释。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] [feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

You	would	in	your	turn	fail	to	understand	the	fancies	of	a	child	like	me	.	"
你	会	在	你的	转动	失败	到	理解	这	幻想	的	一个	孩子	喜欢	我	.	"

反过来，你也无法理解像我这样的孩子的奇思妙想。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] , " [sed] - .

"	I	should	like	to	hear	,	"	said	Tregurtha	.
"	我	应该	喜欢	到	听到	,	"	说	-	.

“我很想听听，”特雷古尔萨说道。

" [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Talk	to	me	as	long	as	you	will	;	say	what	you	please	to	me	;
"	讲话	到	我	作为	长的	作为	你	将要	;	说	什么	你	请	到	我	;

“你想跟我说什么就说什么；你想跟我说什么就说什么；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	should	like	to	take	back	some	little	knowledge	of	you	,
我	应该	喜欢	到	拿	后退	一些	小的	知识	的	你	,

我想带回一些关于你的小知识，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [reɪndʒ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

instead	of	the	shadowy	hope	which	has	now	gone	to	range	itself	with	the
反而	的	这	阴暗的	希望	哪个	有	现在	已消失	到	范围	本身	和	这

['endləs] [mæs] [wɪtʃ] [speɪs] [ɪz][nɑːt] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] — [menz] [ɪ'luːʒnz] .

endless	mass	which	space	is	not	great	enough	to	hold	—	men's	illusions	.
无尽的	大量的	哪个	空间	是	不是	伟大的	足够的	到	抓住	—	男士	幻觉	.

而不是如今已消逝的、如同无尽的希望，而这希望又与空间无法容纳的无尽的物质——人类的幻想——混杂在一起。

" [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [soʊ]['riːəl][fɔːr; fər] [rəu'zetə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

"	His	bitterness	seemed	to	make	his	distress	so	real	for	Rosetta	that	she	gave
"	他的	苦味	似乎	到	制作	他的	痛苦	所以	真实的	为了	罗塞塔	那	她	给予

[ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

a	deprecating	cry	and	struggled	with	herself	for	several	moments	before	she
一个	弃用	哭	和	挣扎	和	她自己	为了	一些	时刻	前	她

[faʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['spiːkɪŋ] .

found	the	heart	to	continue	speaking	.
成立	这	心	到	继续	请讲	.

“他的痛苦似乎让罗塞塔真切地感受到了他的悲伤，以至于她发出了一声自责的哭喊，并在内心挣扎了好一会儿才鼓起勇气继续说话。

[ðen] ['tremjələsli] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

Then	tremulously	she	asked	:
然后	颤抖地	她	问	:

然后她颤抖着问道：

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

"	Should	you	care	to	marry	me	before	I	could	love	you	?	"
"	应该	你	关心	到	结婚	我	前	我	可以	爱	你	?	"

“在我爱上你之前，你愿意嫁给我吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] - .
" I don't know , " said Tregurtha .
" 我 不 知道 , " 说 - .

“我不知道，”特雷古尔塔说。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Now I am bewildered by my own love for you . "
" 现在 我 是 困惑 经过 我的 自己的 爱 为了 你 . "

“现在我被自己对你的爱弄得不知所措。”

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . - .
" Listen , Mr . Tregurtha .
" 听 , 先生 . - .

“听着，特雷古萨先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [eɪdʒ] .
I am only sixteen , as you know , and childish for that age .
我 是 仅有的 十六 , 作为 你 知道 , 和 幼稚 为了 那 年龄 .

如你所知，我只有十六岁，在这个年纪还很幼稚。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ænd; ənd][soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [igˌzæmi'neiʃənz] [ænd; ənd] [aʊt] -
I have lived so much alone and so wrapped up in my examinations and out -
[ʌv; əv] - [dɔːr] [pə'sjuːts] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] [hæv; həv] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
of - door pursuits that I simply have never yet had occasion to think of
的 - 门 追求 那 我 简单地 有 绝不 然而 有 场合 到 思考 的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

我一直独居，忙于考试和户外活动，所以从来没有机会考虑过结婚。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['leɪdi] ['relətɪvz] , [ɪk'sept] - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['sɪriəs] !
You see , I have no lady relatives , except Lyndis — and she is so serious !
你 看 , 我 有 不 女士 亲属 , 除了 - — 和 她 是 所以 严肃的 !

你看，除了林迪斯之外，我没有其他女性亲戚——而她又那么严肃！

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [lʌv] [wʊd] [faɪnd][ɪts] [oʊn] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
I imagined love would find its own way to me , without my playing with it
我 想象 爱 会 寻找 它是自己的 方式 到 我 , 没有 我的 玩耍 和 它
[bɪ'fɔːrhænd] .
beforehand .
预先 .

我曾以为爱情会自己找到我，无需我事先刻意追求。

[naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['præktɪs] . "
Now I see it needs practice . "
现在 我 看 它 需求 实践 . "

现在看来还需要练习。

" [dɪd][ðə; ði]['ædmərəl] ['nevər] [wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['lʌvəz] ?
" Did the admiral never warn you of your future lovers ?
" 做过 这 上将 绝不 警告 你 的 你的 未来 恋人 ?

“海军上将难道从未警告过你未来的情人吗？”

" [hɪr] [pʊt] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .
" here put in Tregurtha , with some incredulity .
" 这里 放 在 - , 和 一些 怀疑 .

“这里插入了特雷古萨的名字，带着几分难以置信。”

" [oʊ] , [ðə; ði]['ædmərəl] !
" Oh , the admiral !
" 哦 , 这 上将 !

“哦，海军上将！”

[huː] ['kɛrz] [wʌt] [ðə; ði]['ædmərəl] [sez] ?
Who cares what the admiral says ?
WHO 关心 什么 这 上将 说道 ?

谁会在乎海军上将说什么?

['hiːz] [æn; ən][oʊld]['seɪlər] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
He's an old sailor , what can you expect ?
他是 一个 老的 水手 , 什么 能 你 预计 ?

他是个老水手，还能指望他什么呢?

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['wɪmɪn] .
They think of nothing else in connection with us women .
他们 思考 的 没有什么 别的 在 联系 和 我们 女性 .

他们满脑子想的都是我们女人的事。

" - [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət] [roʊ'zɛtəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fɑːr] - [fetʃt]
" Tregurtha gave vent to a dismal chuckle at Rosetta's not altogether far - fetched
" - 给予 发泄 到 一个 惨淡 轻笑 在 罗塞塔的 不是 共 远的 - 已获取
['æfərɪzəm] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪvi] .
aphorism on the navy .
格言 在 这 海军 .

“特雷古尔萨对罗塞塔关于海军的那句并非完全牵强的格言发出了一声凄厉的笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
He was scarcely in a position to controvert it .
他 曾是 几乎 在 一个 位置 到 争议者 它 .

他几乎没有反驳的余地。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ? "
" And so you paid no attention ? "
" 和 所以 你 有薪酬的 不 注意力 ? "

所以你根本没注意?

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] [rəu'zetə] , ['blʌʃɪŋ] .
" Not much , " said Rosetta , blushing .
" 不是 很多 , " 说 罗塞塔 , 脸红 .

“没什么，”罗塞塔脸红着说。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['nevər] [dremt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] ,
" At least I never dreamt that a man would love me yet ,
" 在 至少 我 绝不 梦见 那 一个 男人 会 爱 我 然而 ,

“至少我从未想过会有男人爱上我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] .
and that I should not be able to return his sentiment .
和 那 我 应该 不是 是 有能力的 到 返回 他的 情绪 .

而我却无法回应他的感情。

[aɪ] [rɪ'laɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɑːn][maɪ] ['sʌðərn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [maɪ] [hed] [noʊ] [mɔːr]
I relied for the contrary on my southern nature , and troubled my head no more
我 依赖 为了 这 相反 在 我的 南部 自然 , 和 麻烦 我的 头 不 更多的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

我却出于南方人的天性，认为情况恰恰相反，于是不再为此事烦恼。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,
Indeed , I used to think that I should like to have a lover ,
的确 , 我 用过的 到 思考 那 我 应该 喜欢 到 有 一个 情人 ,

事实上，我过去一直认为自己应该喜欢有个情人。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] !
and **now** **—** **now** **he** **is** **come** **!**
和 现在 — 现在 他 是 来 !

现在——他来了!

" [ænd; ənd] [rəu'zetə] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [loʊ] , [sæd] ['sɔbiŋ] .
" **And** **Rosetta** **covered** **her** **face** **and** **broke** **into** **low** **,** **sad** **sobbing** **.**
" 和 罗塞塔 涵盖 她 脸 和 打破 进入 低的 , 伤心 啜泣 .

“罗塞塔捂住脸，低声啜泣起来。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
" **Oh** **,** **you** **poor** **little** **child** **!**
" 哦 , 你 贫穷的 小的 孩子 !

“哦，你这个可怜的小孩子！”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][hɑːrm] , ['blʌndərɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [hɑːrt] -
And **I** **have** **done** **you** **harm** **,** **blundering** **into** **your** **charmed** **circle** **of** **heart** **-**
和 我 有 完毕 你 伤害 , 笨拙 进入 你的 迷住了 圆圈 的 心 -
['friːdəm] !
freedom **!**
自由 !

我误入你那充满魅力的心灵自由圈，给你带来了伤害!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What **a** **shame** **it** **is** **!**
什么 一个 耻辱 它 是 !

真是太可惜了!

" - [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" **Tregurtha** **rose** **up** **from** **his** **seat** **,**
" - 玫瑰 向上 从 他的 座位 ,

特雷古萨从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [self] - [də'rektɪd] ['aɪrəni] ; [bɪ'fɔːr]
and **stood** **stretching** **his** **arms** **out** **with** **a** **laugh** **of** **self** **-** **directed** **irony** **;** **before**
和 站立 伸展 他的 武器 出去 和 一个 笑 的 自己 - 指导 讽刺 ; 前
[ðɪs] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
this **good** **and** **innocent**
这 好的 和 清白的

他站着，伸开双臂，带着自嘲的笑声；在这位善良纯真的女孩面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] ['ʌtərli] ['bæfəld] , ['hoʊpləs] , [ænd; ənd]
girl **,** **with** **all** **her** **sorrow** **for** **him** **,** **he** **felt** **utterly** **baffled** **,** **hopeless** **,** **and**
女孩 , 和 全部 她 悲哀 为了 他 , 他 毛毡 完全地 困惑 , 绝望 , 和
[kæst] [bæk] .
cast **back** **.**
投掷 后退 .

尽管女孩对他充满悲伤，但他却感到彻底困惑、绝望和无助。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] ['fɜːrðər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [rəu'zetə] ,
" **Let** **me** **try** **to** **explain** **myself** **further** **,** **"** **pleaded** **Rosetta** **,**
" 让 我 尝试 到 解释 我 更远 , " 恳求 罗塞塔 ,

“让我再解释一下，”罗塞塔恳求道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv]

with	as	much	eagerness	as	if	it	were	her	fault	that	she	could	not	love
和	作为	很多	渴望	作为	如果	它	是	她	过错	那	她	可以	不是	爱

-
.

Tregurtha	.
-	.

她如此急切，仿佛自己无法爱上特雷古莎是自己的错似的。

" [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪr] .

"	See	,	I	am	happy	here	.
"	看	,	我	是	快乐的	这里	.

你看，我在这里很开心。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] , [bʌt; bət][aɪ][duː]

To	some	people	it	is	not	given	to	know	when	they	are	happy	,	but	I	do
到	一些	人们	它	是	不是	给定	到	知道	什么时候	他们	是	快乐的	,	但	我	做

[noʊ] .

know	.
知道	.

有些人不知道自己何时感到快乐，但我知道。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

I	rejoice	in	my	existence	.
我	麾	在	我的	存在	.

我为我的存在而感到欣喜。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['poʊətri][ænd; ənd]['trædʒɪkl][ɪn][laɪf] .

I	want	nothing	save	that	love	which	is	beautiful	in	poetry	and	tragical	in	life	.
我	想	没有什么	节省	那	爱	哪个	是	美丽的	在	诗	和	悲剧	在	生活	.

我只想要那份在诗歌中美丽、在现实生活中悲剧的爱情。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['juːsf(ə)l] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ædmərəl] — [hɪz; ɪz] [dɪr] ,

Here	I	am	useful	;	you	know	the	admiral	—	his	dear	,
这里	我	是	有用	;	你	知道	这	上将	—	他的	亲爱的	,

我在这里能派上用场；你认识那位海军上将——他亲爱的，

['kwɑːrəlsəm] [weɪz] — [huː] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ?

quarrelsome	ways	—	who	can	keep	him	in	order	except	me	?
爱争吵的	方式	—	WHO	能	保持	他	在	命令	除了	我	?

他好争吵——除了我，谁能管住他?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprətər] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][fɑːrm]['leɪbərər][ɑːn][ðə; ði]

if	I	did	not	act	as	his	interpreter	there	would	never	be	a	farm	laborer	on	the
如果	我	做过	不是	行为	作为	他的	翻译	那里	会	绝不	是	一个	农场	劳动者	在	这

[pleɪs] :

place	:
地方	:

如果我不做他的翻译，那里就不会有农场工人：

['evri] ['plaʊˌbɔɪ] [ænd; ənd] ['kaʊmən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['ædmərəl] ['noʊtɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

every	plowboy	and	cowman	on	it	would	give	the	admiral	notice	to	-	morrow	—
每一个	犁地男孩	和	牧牛人	在	它	会	给	这	上将	注意	到	-	明天	—

[ɪf] [aɪ][dɪd] !

if	I	did	!
如果	我	做过	!

如果我这么做，船上的每个耕田的农夫和牧牛人明天都会向海军上将发出通知!

[hɪr] [ɪz][maɪ][hoʊm] , [tuː] ; [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
Here is my home , too ; I love it .
这里 是 我的 家 , 也 ; 我 爱 它 .

这里也是我的家；我爱这里。

[aɪ] [lʌv] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] — [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['wɪntər]
I love every corner of this old - fashioned garden — the corner where the winter
我 爱 每一个 角落 的 这 老的 - 造型 花园 — 这 角落 在哪里 这 冬天
['vaiəlits] [groʊ] ,
violets grow ,
紫罗兰 生长 ,

我喜欢这座古朴花园的每一个角落——尤其是长着冬紫罗兰的角落。

[ðə; ði] [nʊks] [tuː; tə][faɪnd] ['snəudrɔps] [ɪn] ,
the nooks to find snowdrops in ,
这 角落 到 寻找 雪花莲 在 ,

寻找雪花莲的隐蔽角落，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪd] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['hɑːrts] - [iːz] [ɪn] [ɪ'regjələr] ['pleɪsɪz] .
and the borders with the scented pinks and heart's - ease in irregular places .
和 这 边界 和 这 香味 粉色 和 心脏的 - 舒适 在 不规律的 地方 .

边缘处点缀着芬芳的石竹和三色堇，分布不规则。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['flaʊər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] ,
I look for each flower as it comes out ,
我 看 为了 每个 花 作为 它 来 出去 ,

我留意着每一朵盛开的花，

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [ker] [tuː; tə] [streɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['swiːtˌbraɪər] [hedʒ] . "
and I scarcely care to stray outside our sweetbrier hedge . "
和 我 几乎 关心 到 流浪 外部 我们的 甜蔷薇 对冲 . "

我几乎都不想离开我们家的野蔷薇篱笆。

" [wel] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] .
" Well , dear child , all I can possibly say is , that it all sounds very pretty .
" 出色地 , 亲爱的 孩子 , 全部 我 能 可能 说 是 , 那 它 全部 声音 非常 漂亮的 .

“嗯，亲爱的孩子，我只能说，这一切听起来都很美好。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][jʊr; jər] ['lʌvər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skleɪm] , - [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [teɪsts] !
If I were not your lover , I should exclaim , ' How simple are her tastes !
如果 我 是 不是 你的 情人 , 我 应该 惊叹 , - 如何 简单的 是 她 口味 !

如果我不是你的情人，我会惊呼：“她的喜好真简单！”

[wʌt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [wʌt] ['kɑːntent] ! -
what innocence and what content ! '
什么 无辜 和 什么 内容 ! -

多么纯真，多么美好！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑːn] , [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [kəm'pleɪsntli] ,
I should look on , were another in my place , and say complacently ,
我 应该 看 在 , 是 其他 在 我的 地方 , 和 说 自满地 ,

如果换作别人，站在我的位置上，我应该袖手旁观，沾沾自喜地说：

- [hɪr] [ɪz][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [kɔːrt] [menz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
' Here is at last a woman who does not court men's admiration .
- 这里 是 在 最后的 一个 女士 WHO 做 不是 法庭 男士 钦佩 .

“终于出现了一位不刻意讨好男人的女性。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [meɪd] [huː] [priˈfəːz] [ˈdʒevənz] - " ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] " [tuː; tə] [də'brets]
Here is a fair maid who prefers Jevons ' " Elements of Logic " to Debrett's
这里 是 一个 公平的 女佣 WHO 偏好 杰文斯 - " 元素 的 逻辑 " 到 德布雷特
" ['pɪrɪdʒ] ,
" Peerage ,
" 贵族 ,

这位美丽的姑娘更喜欢杰文斯的《逻辑要素》而不是德布雷特的《贵族名录》。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [tuː; tə][ə; eɪ][tiˈɑːrə][ʌv; əv][ˈdaiəmənds] . -
" and a bunch of mignonette to a tiara of diamonds . '
" 和 一个 束 的 小醋汁 到 一个 头饰 的 钻石 . -

“从一束小花束到一顶钻石皇冠。”

[haʊ] [nuː] , [haʊ] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [haʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] !
How new , how picturesque , and how refreshing !
如何 新的 , 如何 如画 , 和 如何 令人耳目一新 !

多么新颖，多么优美，多么令人耳目一新！

" [rəu'zetə] [geɪzd] [ɪn][blæŋk] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bɪtər] ['ritʃəd] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]
" Rosetta gazed in blank wonderment at the imbittered Richard , who , with arms
" 罗塞塔 凝视 在 空白的 惊奇 在 这 苦涩的 理查德 , WHO , 和 武器
['foʊldɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] [fraʊn] ,
folded and a caustic frown ,
折叠 和 一个 腐蚀性物质 皱眉 ,

罗塞塔茫然地凝视着一脸苦相的理查德，理查德双臂抱胸，眉头紧锁，冷嘲热讽地皱着眉头。

[wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['kɑːndʒər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv]
was haranguing away as if to conjure from him a whole army of
曾是 长篇大论 离开 作为 如果 到 变戏法 从 他 一个 所有的 军队 的
['diːmənz] .
demons .
恶魔 .

他大声叫嚣，仿佛要从他身上召唤出一支恶魔大军。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊld][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə'nʌðər] ['riːəli] ['sʌfər] .
She was not of a mold to stand by and see another really suffer .
她 曾是 不是 的 一个 模具 到 站立 经过 和 看 其他 真的 遭受 .

她不是那种会袖手旁观，眼睁睁看着别人受苦的人。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ritʃəd] !
" I will do something for you , Richard !
" 我 将要 做 某物 为了 你 , 理查德 !

“我会为你做点什么，理查德！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she cried at length .
" 她 哭 在 长度 .

她哭了很久。

" [maɪ] ['lʌvər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][hɑːrd] .
" My lover shall not think me hard .
" 我的 情人 将 不是 思考 我 难的 .

我的爱人不要觉得我苛刻。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊmən] [kən'soʊl]
I will go with you , Richard , and let the admiral and the cowman console
我 将要 去 和 你 , 理查德 , 和 让 这 上将 和 这 牧牛人 安慰
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

理查德，我会陪你一起去，让海军上将和牧牛人互相安慰吧。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [left]

Between	**you**	**and**	**your**	**friend**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**I**	**were**	**never**	**to**	**be**	**left**
之间	你	和	你的	朋友	它	似乎	作为	如果	我	是	绝不	到	是	左边

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

你和你朋友之间形影不离，感觉我永远都无法独处。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

Well	**,**	**I**	**am**	**ready**	**;**	**I**	**have**	**plenty**	**of**	**spirit**	**,**
出色地	,	我	是	准备好	;	我	有	很多	的	精神	,

我已经准备好了；我精神饱满。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]

and	**I**	**say**	**I**	**will**	**learn**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**love**	**which**	**has**	**made**	**a**
和	我	说	我	将要	学习	这	意义	的	这	爱	哪个	有	制成	一个

[ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪlər] [frend] .

hypochondriac	**of**	**my**	**sailor**	**friend**	**.**
疑病症	的	我的	水手	朋友	.

我说，我会明白这份爱的意义，这份爱让我的水手朋友变成了疑病症患者。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk]

I	**will**	**be**	**your**	**wife**	**and**	**try**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**—**	**if**	**it**	**will**	**make**
我	将要	是	你的	妻子	和	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	—	如果	它	将要	制作

['ritʃəd] [hɪm'self] [ə'gen] .

Richard	**himself**	**again**	**.**
理查德	他自己	再次	.

我会成为你的妻子，努力做到最好——如果这能让理查德重新振作起来的话。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ɪk'saɪtɪd] [bʌt; bət] ['stedfæst] .

"	**She**	**stopped**	**,**	**excited**	**but**	**steadfast**	**.**
"	她	停止	,	兴奋的	但	坚定不移	.

她停了下来，既兴奋又坚定。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [læf] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] ['retʃɪdnəs] , [sed] :

Tregurtha	**,**	**with**	**a**	**last**	**laugh**	**of**	**amused**	**wretchedness**	**,**	**said**	**:**
-	,	和	一个	最后的	笑	的	觉得好笑	悲惨	,	说	:

特雷古尔萨带着一丝苦涩的笑意，最后说道：

" [ˌsenjə'rɪtə] !

"	**Senorita**	**!**
"	塞尼奥里塔	!

“小姐！”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] ['redi] ; [bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər]

no	**one**	**could**	**deny**	**that**	**you**	**are**	**brave**	**and**	**ready**	**;**	**but**	**beware**	**of**	**your**
不	一	可以	否定	那	你	是	勇敢的	和	准备好	;	但	提防	的	你的

[æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] .

adventurous	**spirit**	**.**
冒险的	精神	.

谁都不能否认你的勇敢和准备充分；但要小心你的冒险精神。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [huːz] ['reskjuː] [juː; jʊ] [wʊd]

You	**are**	**forgetting**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**man**	**it**	**is**	**to**	**whose**	**rescue**	**you**	**would**
你	是	遗忘	什么	种类	的	一个	男人	它	是	到	谁	救援	你	会

['heɪs(ə)n] .

hasten	**.**
趋	.

你忘记了你要去营救的是一个怎样的人。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaʊər][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][nekst] ['vɔɪɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I would sooner a shark should devour me on my next voyage than that I should
我 会 很快 一个 鲨鱼 应该 吞食 我 在 我的 下一个 航程 比 那 我 应该
[hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['mɑːrtər] — [juː; jʊ] ,
have to think of you as a patient martyr — you ,
有 到 思考 的 你 作为 一个 病人 烈士 — 你 ,

我宁愿在下次航行中被鲨鱼吞噬，也不愿把你当作一个默默忍受的殉道者——你，

[maɪ] — [maɪ] — — [oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
my — my — — Oh , good gracious , what a fool I am !
我的 — 我的 — — 哦 , 好的 亲切 , 什么 一个 傻子 我 是 !

我的——我的——哦，天哪，我真是个傻瓜!

[maɪ] [dɪr] [rəu'zetə] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
My dear Rosetta , go back to your happiness .
我的 亲爱的 罗塞塔 , 去 后退 到 你的 幸福 .

我亲爱的罗塞塔，回到你的幸福中去吧。

[wen] [ðə; ði] [feɪts] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] , [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] ['envi] [ðə; ði][mæn] !
When the Fates mean you to love , you will — and then — I envy the man !
什么时候 这 命运 意思是 你 到 爱 , 你 将要 — 和 然后 — 我 嫉妒 这 男人 !

当命运让你去爱时，你就会去爱——然后——我羡慕那个男人!

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] , [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz] [mɪ'steɪkən]
But till then , recollect that there is nothing so hopeless as mistaken
但 直到 然后 , 追忆 那 那里 是 没有什么 所以 绝望 作为 错误

但在此之前，请记住，最绝望的事情莫过于犯错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['heroʊɪzəm] .
heroism .
英雄主义 .

英雄主义。

[ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl]['iːv(ə)l] ;
Shun it , pretty one , as you would all evil ;
回避 它 , 漂亮的 一 , 作为 你 会 全部 邪恶的 ;

美丽的姑娘，避开它吧，就像避开所有邪恶一样;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['deɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] ['wɪmɪn] .
for it is a peculiar danger to you women .
为了 它 是 一个 奇特 危险 到 你 女性 .

因为这对于你们女性来说是一种特殊的危险。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃeɪk] [hændz] ?
My darling , shall we shake hands ?
我的 亲爱的 , 将 我们 摇 双手 ?

亲爱的，我们握手好吗?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . "
for I am going . "
为了 我 是 去 . "

因为我要走了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ?
" And you will not come again ?
" 和 你 将要 不是 来 再次 ?

你以后不会再来了吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] ! "
I shall miss you so ! "
我 将 错过 你 所以 ! "

我会非常想念你!

" [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] - .
" I'll write and let you know about that , " said Tregurtha .
" 患病的 写 和 让 你 知道 关于 那 , " 说 - .

“我会写信告诉你这件事,”特雷古尔萨说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , ['mɜːrmərɪŋ] [pə'θetɪk] [wɜːrdz][ɪn] ['spænɪʃ] .
She stood opposite him , murmuring pathetic words in Spanish .
她 站立 对面的 他 , 淙淙 可怜的 字 在 西班牙语 .

她站在他对面，用西班牙语低声说着一些可怜的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Then she caught her breath , and was silent .
然后 她 捕捉 她 气息 , 和 曾是 沉默的 .

然后她喘了口气，沉默不语。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [les] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
A man who knew her less would have thought she really loved him .
一个 男人 WHO 知道 她 较少的 会 有 想法 她 真的 喜爱 他 .

一个不太了解她的人会以为她真的爱他。

" ['ritʃəd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] !
" Richard , you should have waited , I believe !
" 理查德 , 你 应该 有 等待 , 我 相信 !

“理查德，我觉得你应该再等等！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][baɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" she exclaimed , as by sudden inspiration .
" 她 惊呼 , 作为 经过 突然 灵感 .

她惊呼道，仿佛突然灵光一闪。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What do you say ? "
" 什么 做 你 说 ? "

“你怎么说？ ”

" [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] ; [bʌt; bət][ɪn] ['seɪləz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
" While there is life there is hope ; but in sailors , they tell me ,
" 尽管 那里 是 生活 那里 是 希望 ; 但 在 水手们 , 他们 告诉 我 ,

“只要活着就有希望；但水手们告诉我，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnstənsi] , " ['medɪˌteɪtid] [rəu'zetə] , [ə'laʊd] .
there is not always constancy , " meditated Rosetta , aloud .
那里 是 不是 总是 恒常 , " 冥想 罗塞塔 , 大声 .

“世事并非总是恒常不变的,”罗塞塔喃喃自语道。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [dɪr] ; ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] .
" Not always , dear ; only sometimes .
" 不是 总是 , 亲爱的 ; 仅有的 有时 .

“不总是这样，亲爱的；只是有时候。”

[wʌns] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Once would be enough for us .
一次 会 是 足够的 为了 我们 .

一次就够了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] ?
But do you know where you are leading me ?
但 做 你 知道 在哪里 你 是 领导 我 ?

但你知道你要把我引向何方吗?

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [rəu'zetə] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] ! "
For Heaven's sake , Rosetta , don't say anything you do not mean ! "
为了 天 清酒 , 罗塞塔 , 不 说 任何事物 你 做 不是 意思是 ! "

看在上帝的份上，罗塞塔，别说你违背本意的话!

" [aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ] [wɜːrdz] , ['ritʃəd] .
" I take back my words , Richard .
" 我 拿 后退 我的 字 , 理查德 .

理查德，我收回我刚才说的话。

[pər'hæps] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] .
Perhaps I lost my way in this darkness .
也许 我 丢失的 我的 方式 在 这 黑暗 .

或许我在这片黑暗中迷失了方向。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] . "
I am not well informed in these matters . "
我 是 不是 出色地 知情的 在 这些 事情 . "

我对这些事情不太了解。

" [noʊ] , [dɪr] , [soʊ] [aɪ] [siː] , " ['ænsər] - , ['dʒentli] ,
" No , dear , so I see , " answered Tregurtha , gently ,
" 不 , 亲爱的 , 所以 我 看 , " 回答 - , 轻轻地 ,

“不，亲爱的，我明白了，”特雷古莎温柔地回答道。

[æz; əz] [ðə; ði] [haɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [fər'gɑːtn] .
as the high hope of an instant died in his breast forgotten .
作为 这 高的 希望 的 一个 立即的 死亡 在 他的 胸部 被遗忘的 .

一瞬间的美好希望在他心中消逝殆尽，被人遗忘。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] - ['lɑːdʒɪk] - [stɪl] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , " [sə'dʒestɪd] [rəu'zetə] , ['meltɪŋ]
" And you have my ' Logic ' still in your pocket , " suggested Rosetta , melting
" 和 你 有 我的 - 逻辑 - 仍然 在 你的 口袋 , " 建议 罗塞塔 , 融化
[ə'gen] ['ɪntuː] [terz] .
again into tears .
再次 进入 眼泪 .

“而且你口袋里还装着我的《逻辑》呢，”罗塞塔说着，又一次泪流满面。

" [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] !
" So I have !
" 所以 我 有 !

“我也有！”

[ðer; ðər] — [dəunt] [kraɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
There — don't cry any more to - day .
那里 — 不 哭 任何 更多的 到 - 天 .

好了——今天别再哭了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kraɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl]
To - morrow I give you leave to cry , because you will then have forgotten all
到 - 明天 我 给 你 离开 到 哭 , 因为 你 将要 然后 有 被遗忘的 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

明天我允许你哭一会儿，因为到那时你就会把这件事全部忘掉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

Shall **I** **tell** **you** **,** **senorita** **,** **who** **should** **have** **been** **your** **lover** **instead** **of** **me** **?** **"**

将 我 告诉 你 , 塞尼奥里塔 , WHO 应该 有 到过 你的 情人 反而 的 我 ? "

我该告诉你吗，小姐，你本该爱的人是谁，而不是我?

" [pliːz] , " ['wɪspəd] [rəu'zetə] , [ə'ʃeɪmd] [bʌt; bət] ['kjʊriəs] .

" **Please** **,** **"** **whispered** **Rosetta** **,** **ashamed** **but** **curious** **.**

" 请 , " 低声说道 罗塞塔 , 羞愧 但 好奇的 .

“求求你，”罗塞塔低声说道，既羞愧又好奇。

" [dʒɑːb] , " [sed] - ['sɑːləmli] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['seɪlər] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

" **Job** **,** **"** **said** **Tregurtha** **solemnly** **;** **and** **,** **the** **sailor** **nature** **being** **too** **strong** **for**

" 工作 , " 说 - 庄严地 ; 和 , 这 水手 自然 存在 也 强的 为了

[hɪm; ɪm] ,

him **,**

他 ,

“约伯，”特雷古莎严肃地说；而且，他天生就是个水手，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ðen] [left] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] - [triː] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

he **kissed** **her** **lips** **,** **then** **left** **her** **under** **her** **chestnut** **-** **tree** **and** **went** **away**

他 亲吻 她 嘴唇 , 然后 左边 她 在下面 她 板栗 - 树 和 去 离开

,

,

,

他吻了她的嘴唇，然后把她留在栗子树下，自己走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个虚假的田园诗(A Mock Idyl)
第4/4页

[nɔːr]['evər] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
nor ever looked behind him .
也不 曾经 看起来 在后面 他 .

他从不回头看一眼。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [bɪ'heɪv] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
THE WAY WE BEHAVE WHEN WE ARE YOUNG .
这 方式 我们 表现 什么时候 我们 是 年轻的 .

我们年轻时的行为方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz]
It was past midnight , and the summer moonlight sparkled on the waves as
它 曾是 过去的 午夜 , 和 这 夏天 月光 闪闪发光 在 这 波浪 作为
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,
a little boat ,
一个 小的 船 ,

已过午夜，夏日的月光在波浪上闪烁，一艘小船在波光粼粼的水面上缓缓移动。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [seɪl] [pʌft] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [brɪsk] [briːz] , [keɪm] ['glaɪdɪŋ] , [kən'spɪrətər] - [laɪk] ,
with its sail puffed out by a brisk breeze , came gliding , conspirator - like ,
和 它是 帆 膨胀的 出去 经过 一个 轻快 微风 , 来了 滑翔 , 同谋 - 喜欢 ,

乘着微风，船帆鼓胀起来，像个阴谋家一样滑翔而来。

[tɔːrd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - [doʊ'meɪn] [ðæt] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
toward that part of the Braceton domain that runs along by the sea .
朝向 那 部分 的 这 - 领域 那 跑步 沿着 经过 这 海 .

朝向布雷斯顿领地沿海岸线延伸的那一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] - [skuːl] [broʊk] [ʌp] ,
It was the night after Roscoria's school broke up ,
它 曾是 这 夜晚 后 - 学校 打破 向上 ,

那是罗斯科里亚学校放学后的第二天晚上，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][juːz][ðə; ði]['mæstər] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] — [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
and the first use the master made of his holiday was this — to arrange
和 这 第一的 使用 这 掌握 制成 的 他的 假期 曾是 这 — 到 安排
[tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
to run off with Miss Lyndis .
到 跑步 离开 和 错过 - .

主人利用假期做的第一件事就是安排和林迪斯小姐私奔。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ðə; ði]['ædmərəl] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ,
There seemed nothing else to be done ; the admiral would not yield ,
那里 似乎 没有什么 别的 到 是 完毕 ; 这 上将 会 不是 屈服 ,

似乎已经没有其他办法了；海军上将不肯让步。

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent]

the	lady	would	not	change	her	mind	,	and	the	lover	would	not	be	content
这	女士	会	不是	改变	她	头脑	,	和	这	情人	会	不是	是	内容

[tuː; tə] [weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

这位女士不会改变主意，而那位情人也不愿等待。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [iks'tʃeindʒd] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [boʊt] .

So	the	young	people	exchanged	letters	,	and	the	result	was	this	boat	.
所以	这	年轻的	人们	交换	信件	,	和	这	结果	曾是	这	船	.

于是，年轻人开始通信，最终就有了这艘船。

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [wel] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Tregurtha	was	in	the	affair	as	well	,	though	he	strongly	disapproved	of	it	.
-	曾是	在	这	事务	作为	出色地	,	尽管	他	强烈	不赞成	的	它	.

特雷古萨也卷入了这件事，尽管他强烈反对。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

His	love	of	adventure	had	conquered	his	conscience	;	and	he	was	,
他的	爱	的	冒险	有	征服	他的	良心	;	和	他	曾是	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

他对冒险的热爱战胜了他的良知；而且，他.....

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] - [wʊd] [end] [ɔːl][baɪ][ə; eɪ] ['blʌndər] [ɪf] [nɑːt] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [kuːl] - ['hedɪd]

confident	that	Roscoria	would	end	all	by	a	blunder	if	not	backed	by	a	cool	-	headed
自信的	那	-	会	结尾	全部	经过	一个	错误	如果	不是	支持的	经过	一个	凉爽的	-	标题

[frend] .

friend	.
朋友	.

他确信，如果没有一位冷静的朋友支持，罗斯科里亚最终会因为一个错误而功亏一篑。

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] - ,

So	here	was	Tregurtha	,
所以	这里	曾是	-	,

这就是特雷古萨。

['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [seɪf] [ænd; ənd] ['sændi] [koʊv] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

steering	the	boat	into	a	certain	safe	and	sandy	cove	well	in	the	shadow	,
转向	这	船	进入	一个	肯定	安全的	和	沙	海湾	出色地	在	这	阴影	,

把船驶入一个安全、沙质且位于阴凉处的小海湾，

[wer] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəl][kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] ,

where	he	knew	that	the	eye	even	of	an	admiral	could	not	penetrate	,
在哪里	他	知道	那	这	眼睛	甚至	的	一个	上将	可以	不是	穿透	,

他知道，即使是海军上将的眼睛也无法穿透那里。

[waɪlst] - [fetʃt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] .

whilst	Roscoria	fetched	his	lady	.
而	-	已获取	他的	女士	.

罗斯科里亚去接他的女士时。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][lænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Roscoria's	heart	was	on	land	before	his	legs	,	and	again
-	心	曾是	在	土地	前	他的	腿	,	和	再次

罗斯科里亚的心先于他的双腿踏上了陆地，而且再次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ɪn]['spɪrɪt] [ʌp] [ðæt] [stiːp] ['pæθweɪ] ,

and	**again**	**had**	**he**	**mounted**	**in**	**spirit**	**up**	**that**	**steep**	**pathway**	**,**
和	再次	有	他	安装	在	精神	向上	那	陡	路径	,

他仿佛又一次在精神的感召下，攀登上了那条陡峭的小路。

[ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

up	**the**	**cliffs**	**from**	**the**	**beach**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**
向上	这	悬崖	从	这	海滩	到	这	边	的	这	房子	,

从海滩沿着悬崖爬到房子旁边，

[wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

where	**there**	**would**	**be**	**one**	**light**	**in**	**a**	**window**	**,**
在哪里	那里	会	是	一	光	在	一个	窗户	,

窗户上原本只有一盏灯，

[wʌn] ['weɪkfl] ['ɪnmeɪt] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'boʊltɪd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd]

one	**wakeful**	**inmate**	**to**	**steal**	**out**	**to**	**him**	**through**	**the**	**unbolted**	**shutters**	**and**
一	清醒	囚犯	到	偷	出去	到	他	通过	这	已拆卸	百叶窗	和

[ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ə'dʒɑːr] .

the	**gate**	**she**	**would**	**have**	**left**	**ajar**	**.**
这	门	她	会	有	左边	半开	.

一名清醒的女囚偷偷溜出她未上锁的百叶窗和她故意留出的半开的大门去见他。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [leɪt] ?

"	**Are**	**we**	**late**	**?**
"	是	我们	晚的	?

我们迟到了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	**he**	**asked**	**his**	**friend**	**.**
"	他	问	他的	朋友	.

他问他的朋友。

" [noʊ] , ['ɜːrli] , " [sed] - .

"	**No**	**,**	**early**	**,**	**"**	**said**	**Tregurtha**	**.**
"	不	,	早期的	,	"	说	-	.

“不，很早，”特雷古尔塔说。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['redi] ? "

"	**Will**	**she**	**be**	**ready**	**?**	**"**
"	将要	她	是	准备好	?	"

她准备好了吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . "

"	**I**	**have**	**no**	**means**	**of**	**knowing**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**.**	**"**
"	我	有	不	方法	的	会心	,	我的	亲爱的	同伴	.	"

“我无从知晓，我的朋友。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ? "

"	**What**	**are**	**we**	**to**	**do**	**if**	**she**	**is**	**not**	**?**	**"**
"	什么	是	我们	到	做	如果	她	是	不是	?	"

如果她不是呢？我们该怎么办?

" [weɪt] .

"	**Wait**	**.**
"	等待	.

“等待。

" [ðə; ði] [boʊt] [graʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪk] [ədˈmɒnɪʃ] [ðə; ði] ['lʌvər] ['sɑːtoʊ] ['voʊtʃi]

" The boat ground on the pebbly beach , and Dick admonished the lover sotto voce

" 这 船 地面 在 这 卵石状 海滩 , 和 迪克 告诫 这 情人 sotto voce

— —

二 二

— —

“船在鹅卵石滩上搁浅了，迪克低声斥责了那个情人——”

" [dəunt] — [naʊ] [dəunt] [ˌsentɪˈmentəlaɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ; ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['ædmərəl]

" Don't — now don't sentimentalize on the way ; every minute is valuable ; the admiral

" 不 — 现在 不 感伤主义 在 这 方式 ; 每一个 分钟 是 有价值的 ; 这 上将

[ɪz] [nɑːt] [def] ,

is not deaf ,

是 不是 聋 ,

“别——现在别在路上伤感；每一分钟都很宝贵；海军上将又不是聋子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [bɑːks] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['hevi] .

and the lady's box is sure to be heavy .

和 这 女士的 盒子 是 当然 到 是 重的 .

这位女士的箱子肯定很重。

" - [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntər] .

" Roscoria was off like a chamois - hunter .

" - 曾是 离开 喜欢 一个 麂皮 - 猎人 .

“罗斯科里亚像猎羚羊的猎人一样冲了出去。”

- [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [greɪt]

Tregurtha sat on the beach and smoked a pipe , stretching his legs in great

- 卫星 在 这 海滩 和 熏制 一个 管道 , 伸展 他的 腿 在 伟大的

[træŋˈkwɪləti] .

tranquillity .

宁静 .

特雷古萨坐在沙滩上抽着烟斗，悠闲地伸展着双腿。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ðæt] [roʊˈzɛtəz] ['wɪndoʊ] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not that he was ignorant that Rosetta's window also had a light in it ,

不是 那 他 曾是 无知 那 罗塞塔的 窗户 还 有 一个 光 在 它 ,

并非他不知道罗塞塔号的窗户里也有灯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ʃaɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

but he knew it did not shine for him , and , considering all things ,

但 他 知道 它 做过 不是 闪耀 为了 他 , 和 , 考虑 全部 事物 ,

但他知道它对他来说并不闪耀，而且，考虑到所有因素，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzər] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

he thought it wiser to look in the opposite direction .

他 想法 它 更明智 到 看 在 这 对面的 方向 .

他认为朝相反的方向看更明智。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] , [ɪn] [riˈæləti] , [ðæt] [tuː] ['fɪgjərz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [klɪf] - [pæθ] .

It was soon , in reality , that two figures began to descend the cliff - path .

它 曾是 很快 , 在 现实 , 那 二 数据 开始 到 下降 这 悬崖 - 小路 .

事实上，很快，就有两个身影开始沿着悬崖小路往下走。

- [fɜːrst] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [trʌŋk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Roscoria first , bearing a modest trunk on his shoulder ,

- 第一的 , 轴承 一个 谦虚的 树干 在 他的 肩膀 ,

首先是罗斯科里亚，他肩上扛着一个简朴的箱子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [iːtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ɪf] - [nuː] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

and	looking	back	each	moment	to	see	if	Lyndis	knew	her	way	in	the	moonlight
和	寻找	后退	每个	片刻	到	看	如果	-	知道	她	方式	在	这	月光

.

:

.

并时时刻刻回头看看林迪斯是否能在月光下找到路。

- [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kloʊk] .

Lyndis	herself	was	muffled	up	in	a	large	cloak	.
-	她自己	曾是	闷音	向上	在	一个	大的	披风	.

琳迪斯本人裹在一件大斗篷里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['nɜːrvəs] .

She	did	not	seem	at	all	nervous	.
她	做过	不是	似乎	在	全部	紧张的	.

她看起来一点也不紧张。

[ɔːl] [ðæt] - ['noʊtɪst] ,

All	that	Tregurtha	noticed	,
全部	那	-	注意到	,

特雷古莎注意到的一切

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]

as	she	stepped	into	the	boat	and	bade	him	"	good	-	evening	"	with	a	sort
作为	她	步	进入	这	船	和	巴德	他	"	好的	-	晚上	"	和	一个	种类

[ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['kɜːrtəsi] ,

of	pathetic	courtesy	,
的	可怜的	礼貌	,

她踏上船，带着一种可怜兮兮的礼貌向他道了声“晚上好”。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

was	that	her	figure	stood	straight	and	firm	,
曾是	那	她	数字	站立	直的	和	公司	,

她身姿挺拔，姿态坚定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['devənʃə] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	that	she	trod	the	rocks	in	the	uncertain	light	with	Devonshire	decision	.
和	那	她	践踏	这	岩石	在	这	不确定	光	和	德文郡	决定	.

她带着德文郡的决定，在不确定的光线下踏过岩石。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

The	lieutenant	was	secretly	a	trifle	shocked	by	the	coolness	of	the	young
这	中尉	曾是	偷偷	一个	琐事	震惊	经过	这	凉爽	的	这	年轻的

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

中尉暗自对这对年轻夫妇的冷淡态度感到有些惊讶。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][duː'plɪsəti][ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,

Feeling	himself	the	incarnation	of	duplicity	and	insubordination	,
感觉	他自己	这	化身	的	表里不一	和	不服从	,

他觉得自己就是虚伪和不服从的化身，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'mɔːrsfl] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ðəm'selvz] .

he	would	have	liked	a	more	remorseful	attitude	in	the	fugitives	themselves	.
他	会	有	喜欢	一个	更多的	懊悔的	态度	在	这	逃犯	他们自己	.

他本希望逃犯们能表现出更强烈的悔意。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['vɪljɜ-z] ? " [sed] - , ['dɔfɪŋ] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westər] [pə'laɪtli] ,

"	How	do	you	do	,	Miss	Villiers	?	"	said	Tregurtha	,	doffing	his	sou	'	-	wester	politely	,
"	如何	做	你	做	,	错过	维利尔斯	?	"	说	-	,	脱下	他的	苏	-	-	西方	礼貌地	,

“你好，维利尔斯小姐？”特雷古萨说着，礼貌地脱下了他的防风帽。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

and	at	that	moment	he	chanced	to	look	up	at	the	house	and	saw	the
和	在	那	片刻	他	偶然	到	看	向上	在	这	房子	和	锯	这

['lɪt(ə)l]['sɑːlətəri] [laɪt] [goʊ][aʊt] .

little	solitary	light	go	out	.
小的	孤	光	去	出去	.

就在这时，他偶然抬头看向房子，看到那盏孤零零的小灯熄灭了。

[rəu'zetə]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

Rosetta	also	had	found	a	fearful	joy	in	the	adventure	.
罗塞塔	还	有	成立	一个	可怕	喜悦	在	这	冒险	.

罗塞塔也在这场冒险中发现了一种既恐惧又快乐的感觉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dɪrli] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [roʊ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

She	would	dearly	have	liked	the	moon	-	lit	row	for	herself	,	or	,	failing	that	,
她	会	亲爱的	有	喜欢	这	月亮	-	点燃	排	为了	她自己	,	或者	,	失败	那	,

她非常希望独自一人在月光下划船，或者，如果这不成，

[wʊd] [feɪn][hæv; həv] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['ritʃəd] — [bʌt; bət] [hɪr] ['kɑːnʃəns] [stept] [ɪn] .

would	fain	have	waved	her	hand	to	Richard	—	but	here	conscience	stepped	in	.
会	欣然	有	挥手	她	手	到	理查德	—	但	这里	良心	步	在	.

她本想向理查德挥手致意——但良心阻止了她。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['kɜːrt(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm]

She	therefore	watched	the	party	from	behind	her	curtain	until	she	saw	them
她	所以	观看	这	派对	从	在后面	她	窗帘	直到	她	锯	他们

['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

safely	into	the	boat	,
安全	进入	这	船	,

因此，她躲在窗帘后面观察聚会，直到看到他们安全上船为止。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][læst]['krɪtɪk(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvər] , [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	took	a	last	critical	glance	at	her	own	lover	,	preferred	him	to
和	采取	一个	最后的	批判的	瞥一眼	在	她	自己的	情人	,	首选	他	到

- ,

Roscoria	,
-	,

她最后审视了一番自己的情人，觉得他比罗斯科里亚更合她心意。

[bluː] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] — ['prɑːbəbli] [went] [tuː; tə] [sliːp] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt]

blew	out	the	light	,	and	—	probably	went	to	sleep	;	for	indeed	she	had	quite
吹	出去	这	光	,	和	—	大概	去	到	睡觉	;	为了	的确	她	有	相当

[tʃɪrd] [ʌp] ,

cheered	up	,
欢呼	向上	,

她吹灭了灯，然后——可能就睡着了；因为她确实已经完全振作起来了。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [wiːp] [wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	Dick	had	been	right	in	saying	that	she	would	only	weep	one	day	for	his
和	迪克	有	到过	正确的	在	说	那	她	会	仅有的	哭泣	一	天	为了	他的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

迪克说得没错，她总有一天会为他的悲伤而哭泣。

- [smaɪld] ['mɔːrnfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri] ['sʌðərn]

Tregurtha	smiled	mournfully	to	himself	as	he	reflected	that	the	fiery	southern
-	微笑	悲伤地	到	他自己	作为	他	反映	那	这	火热	南部

['neɪtʃɚz] [meɪ] [ɪk'sel] [juː 'es][ɪn] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

natures	may	excel	us	in	warmth	of	feeling	,
自然	可能	Excel	我们	在	温暖	的	感觉	,

特雷古萨苦笑着独自沉思，心想热情似火的南方人或许在情感的温暖方面胜过我们。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldɝ] [nɔːrθ] [kæn; kən] [biːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɑːnstənsi] .

but	we	of	the	colder	north	can	beat	them	in	constancy	.
但	我们	的	这	更冷	北	能	打	他们	在	恒常	.

但我们北方寒冷地区的人们在稳定性方面可以胜过他们。

[ðeɪ] [poʊld] [ɔːf][frʌm; frəm] [ʃɔːr] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['ɪnstənts][ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

They	pulled	off	from	shore	,	after	a	few	instants	of	great	anxiety	,
他们	拉	离开	从	支撑	,	后	一个	很少	瞬间	的	伟大的	焦虑	,

经过短暂的焦虑不安，他们驶离了岸边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] - ['treɪtərəs] [nɔɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [stɑːrt] .

because	of	the	pebbles	'	traitorous	noise	;	and	then	they	made	an	energetic	start	.
因为	的	这	鹅卵石	-	叛徒	噪音	;	和	然后	他们	制成	一个	精力充沛	开始	.

因为鹅卵石发出叛逆的声音；然后他们便开始奋力向前。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd]

The	thoughts	of	the	trio	were	concentrated
这	想法	的	这	三人组	是	集中

三人全神贯注于各自的思绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ɑːn] ['pʊtɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [pər'suːt] .

on	putting	distance	between	themselves	and	the	possibility	of	pursuit	.
在	推杆	距离	之间	他们自己	和	这	可能性	的	追逐	.

拉开与追捕可能性的距离。

- [stiəd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][men] [lɔːst][ðer; ðər][fɜːrst]['vɪgər] ,

Lyndis	steered	until	the	men	lost	their	first	vigor	,
-	转向	直到	这	男人	丢失的	他们的	第一的	活力	,

林迪斯掌舵，直到男人们筋疲力尽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] .

when	she	took	the	place	of	one	of	them	and	rowed	with	the	enterprise	of	an	ancient	Phœnician	.
什么时候	她	采取	这	地方	的	一	的	他们	和	划船	和	这	企业	的	一个	古老的	腓尼基人	.

当她代替其中一人划船时，她展现出古代腓尼基人的进取精神。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] ['teɪkɪŋ] [ðʌs] ['æktɪv] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,

At	first	she	felt	a	delicacy	taking	thus	active	a	part	in	the	escape	,
在	第一的	她	毛毡	一个	美味	采取	因此	积极的	一个	部分	在	这	逃脱	,

起初，她觉得积极参与逃亡是一件很微妙的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['faɪnəli] ['vænɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - ['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [kræmpt] [fɪsts][ɪn] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'liːf] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɔːr] .

but	this	finally	vanished	when	she	looked	at	Roscoria	spreading	out	his	cramped	fists	in	smiling	relief	whenever	she	stood	up	to	take	his	oar	.
但	这	最后	消失了	什么时候	她	看起来	在	-	传播	出去	他的	狭窄	拳头	在	微笑	宽慰	每当	她	站立	向上	到	拿	他的	桨	.

但当她看到罗斯科里亚每次站起来接过他的桨时，都会如释重负地张开紧握的拳头，露出微笑时，这种感觉最终消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪf] " ['gæləntri] ['baʊər] ,

They	had	passed	the	sharp	cliff	"	Gallantry	Bower	,
他们	有	通过了	这	锋利的	悬崖	"	英勇	鲍尔	,

他们已经越过了陡峭的悬崖“英勇凉亭”，

" [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['ʃɪvər] [ðæt] ['herəldz] [ðə; ði] [dɑːn] .

"	and	began	to	feel	the	creeping	shiver	that	heralds	the	dawn	.
"	和	开始	到	感觉	这	爬行	颤抖	那	使者	这	黎明	.

“然后开始感觉到黎明前那阵悄然袭来的颤栗。”

[baɪ] [ðə; ði] [mɪkst] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ]

By	the	mixed	and	twinkling	light	from	the	fading	moon	and	the	glimmering
经过	这	混合	和	闪烁	光	从	这	褪色	月亮	和	这	微光

[iːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ]

east	they	were	thinking	they	could	discern	a	suspicion	of	white	houses	in	the	bay
东方	他们	是	思维	他们	可以	辨别	一个	怀疑	的	白色的	房屋	在	这	湾

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ,

for	which	they	were	making	,
为了	哪个	他们	是	制作	,

借着渐弱的月光和东方闪烁的光芒，他们觉得似乎能辨认出他们正前往的海湾里有白色的房屋。

[wen] - , [huː] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði]

when	Roscoria	,	who	happened	just	then	to	be	resting	with	his	hands	on	the
什么时候	-	,	WHO	发生	只是	然后	到	是	休息	和	他的	双手	在	这

['rʌdər] - [laɪnz] , [ɪk'skleɪmd] :

rudder	-	lines	,	exclaimed	:
舵	-	线条	,	惊呼	:

这时，正好双手扶着舵绳休息的罗斯科里亚惊呼道：

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [boʊt] ! "

"	By	Heaven	,	I	see	a	boat	!	"
"	经过	天堂	,	我	看	一个	船	!	"

“老天爷啊，我看到一艘船！”

" [noʊ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [fə'nɑːmɪnən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] , " [sed] ['ritʃəd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [haʊ'evər] ,

"	No	supernatural	phenomenon	upon	the	sea	,	"	said	Richard	,	looking	out	,	however	,
"	不	超自然	现象	之上	这	海	,	"	说	理查德	,	寻找	出去	,	然而	,

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .

with	some	uneasiness	.
和	一些	不安	.

“海上没有发生任何超自然现象，”理查德说着，向外望去，却带着几分不安。

- [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

Lyndis	heaved	a	deep	sigh	,
-	喘息	一个	深的	叹	,

琳迪斯深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [feɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	failed	for	the	first	time	to	draw	her	oar	through	the	water	.
和	失败的	为了	这	第一的	时间	到	画	她	桨	通过	这	水	.

她第一次划桨失败了。

" [wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [stɑːrt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ædmərəl] .

"	Well	,	we	have	the	start	,	if	it	should	be	the	admiral	.
"	出色地	,	我们	有	这	开始	,	如果	它	应该	是	这	上将	.

“好吧，如果这个人是海军上将的话，那我们就有了开端。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [spiːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['haɪndˌmoʊst] .

It	is	a	case	of	speed	,	and	the	devil	take	the	hindmost	.
它	是	一个	案件	的	速度	,	和	这	魔鬼	拿	这	后方	.

速度决定一切，落后者往往最危险。

[oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , - !
Oh , good gracious , Lyndis !
哦 , 好的 亲切 , - !

哦，我的天哪，林迪斯！

[aɪ][fər'gɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] !
I forgot he was your relation !
我 忘了 他 曾是 你的 关系 !

我忘了他是你的亲戚！

[tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌju: 'es] [wel] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [beɪ] [ðer; ðər] .
Change places with me again , and guide us well in the small bay there .
改变 地方 和 我 再次 , 和 指导 我们 出色地 在 这 小的 湾 那里 .

再跟我换个位置，好好引导我们穿过那个小海湾。

[pʊl] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] , - !
Pull for our happiness , Tregurtha !
拉 为了 我们的 幸福 , - !

特雷古萨，为了我们的幸福而努力吧！

" [ɑ:n][lænd] !
" On land !
" 在 土地 !

“在陆地上！”

[ðə; ði] [θri:] ['vɔɪɪdʒɝz] [broʊk] ['ɪntu:]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
The three voyagers broke into varying expressions of relief .
这 三 航海者 打破 进入 变化 表达式 的 宽慰 .

三位旅行者都露出了不同程度的如释重负的表情。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] - [ˌægə'memnən] ! - " [kraɪd] -
" By Jove , I feel as if I had been reading the ' Agamemnon ! ' " cried Roscoria
" 经过 朱庇特 , 我 感觉 作为 如果 我 有 到过 阅读 这 - 阿伽门农 ! - " 哭 -
,
,
,

“我的天哪，我感觉自己好像在读《阿伽门农》！”罗斯科里亚喊道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ɪg'zɔ:stɪd] .
stretching out his arms , exhausted .
伸展 出去 他的 武器 , 筋疲力尽的 .

他伸展双臂，筋疲力尽。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] - .
" Thank Heaven ! " said Lyndis .
" 感谢 天堂 ! " 说 - .

“感谢老天！”琳迪斯说道。

" [gʊd] , " [sed] [dɪk] .
" Good , " said Dick .
" 好的 , " 说 迪克 .

“很好，”迪克说。

[ðə; ði][koʊld] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [æz; əz] ,
The cold morning light was growing brighter and more encouraging as ,
这 寒冷的 早晨 光 曾是 生长 更亮 和 更多的 鼓励 作为 ,

清晨的阳光渐渐明亮起来，也越来越令人感到温暖。

['æftər] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [haɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,
after drawing the boat high on to the shingle ,
后 绘画 这 船 高的 在 到 这 卵石 ,

将船高高地拖到鹅卵石滩上后，

[ðə; ði]['triːoʊ] [prə'siːdid] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [waɪt] [ænd; ənd] ['taʊərd] ['edɪfɪs] .

the	trio	proceeded	quickly	toward	a	certain	white	and	towered	edifice	.
这	三人组	继续	迅速地	朝向	一个	肯定	白色的	和	高耸	大厦	.

三人迅速走向一座白色的高耸建筑。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [goʊl] — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

As	might	be	expected	,	this	was	their	goal	—	a	church	.
作为	可能	是	预期的	,	这	曾是	他们的	目标	—	一个	教会	.

不出所料，他们的目标就是建造一座教堂。

- [lʊkt] ['ræðər] ['blæŋkli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lægd] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] - .

Lyndis	looked	rather	blankly	as	they	approached	this	termination	,	and	lagged	behind	with	Roscoria	.
-	看起来	相当	茫然地	作为	他们	接近	这	终止	,	和	滞后	在后面	和	-	.

当他们接近终点时，林迪斯的表情有些茫然，她和罗斯科里亚一起落在了后面。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tuː] [maɪnd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ? " [sæŋ] [aʊt] - [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

"	Would	you	two	mind	walking	in	front	?	"	sang	out	Tregurtha	without	looking	round	,
"	会	你	二	头脑	步行	在	正面	?	"	唱	出去	-	没有	寻找	圆形的	,

“你们两个介意走在前面吗？”特雷古莎头也不回地唱道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] .

but	with	a	sternness	caused	by	his	sense	of	complicity	.
但	和	一个	严厉	导致	经过	他的	感觉	的	共谋	.

但他的语气却带着一种因同谋感而产生的严厉。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn] [mʌtʃ] ['kwɪkər] .

They	did	so	,	and	the	wedding	procession	moved	on	much	quicker	.
他们	做过	所以	,	和	这	婚礼	游行	已搬	在	很多	更快	.

他们照做了，婚礼队伍很快就继续前进了。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [geɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ]['erɪk] ['rɑːdə] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [hɪr] .

At	the	church	gate	they	were	greeted	by	Eric	Rodda	,	the	curate	here	.
在	这	教会	门	他们	是	问候	经过	埃里克	罗达	,	这	策展	这里	.

在教堂门口，他们受到了这里的助理牧师埃里克·罗达的迎接。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ʌn'selfɪʃ] ([aɪ] . [iː] . [self] - [tɔːr'mentɪŋ]) [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] - [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

He	was	so	ingeniously	unselfish	(	i	.	e	.	self	-	tormenting	)	a	man	that	he	had	insisted	on	being	the	one	to	give	his	loved	Lyndis	to	the	man	she	loved	.
他	曾是	所以	巧妙地	无私	(	我	.	e	.	自己	-	折磨	)	一个	男人	那	他	有	坚持	在	存在	这	一	到	给	他的	喜爱	-	到	这	男人	她	喜爱	.

他是一个极其无私（即自我折磨）的人，坚持要亲自将他心爱的林迪斯交给她所爱的人。

" [wel] , ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['fænsi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['preʃəs] [ʌn'pɑːpjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Well	,	every	man	has	his	particular	fancy	;	but	it	puts	me	in	a	precious	unpopular	position	,
"	出色地	,	每一个	男人	有	他的	特别的	想要	;	但	它	放置	我	在	一个	宝贵的	不受欢迎的	位置	,

“嗯，每个人都有自己的特殊喜好；但这让我陷入了非常不受欢迎的境地。”

" - [hæd; həd] [θɔːt] , [waɪlst] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] .

"	Roscoria	had	thought	,	whilst	accepting	the	magnanimity	.
"	-	有	想法	,	而	接受	这	海量	.

罗斯科里亚一边接受这份慷慨，一边心想。

" [ɔːl] [raɪt] ? " [æskt] ['rɑːdə] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , ['vɪktəms] , ['klaɪənts] ,

"	All	right	?	"	asked	Rodda	then	of	his	patients	,	victims	,	clients	,
"	全部	正确的	?	"	问	罗达	然后	的	他的	患者	,	受害者	,	客户	,

“还好吗？”罗达接着问他的病人、受害者、客户。

[ɔːr] [wətˈevər] [ðoʊz] [waɪts] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [prəˈnaunsiz] [ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl]

or whatever those wights are called on whom the parson pronounces the matrimonial

或者 任何 那些 重量级 是 称为 在 谁 这 牧师 发音 这 婚姻

[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .

benediction .

祝福 .

或者不管那些被牧师称为婚姻祝福者的神灵是什么。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [rɪˈplaɪd] - .

" For the present , " replied Roscoria .

" 为了 这 展示 , " 回复 - .

“目前是这样，”罗斯科里亚回答道。

" [ðen] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [sed] [ˈerɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

" Then come along , " said Eric , and he led the way into the

" 然后 来 沿着 , " 说 埃里克 , 和 他 引领 这 方式 进入 这

“那就跟我来吧，”埃里克说着，带头走了进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 175]

[页 -]

[第175页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [tʃɜːrtʃ] .

little rustic church .

小的 乡村 教会 .

小巧而质朴的教堂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [pleɪs] , [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It was a picturesque old - fashioned place , evidently the resort of the

它 曾是 一个 如画 老的 - 造型 地方 , 显然 这 采取 的 这

[ˌrɪtʃuəˈlɪstɪk] ,

ritualistic ,

仪式性的 ,

那是一个风景如画、古色古香的地方，显然是宗教仪式的场所。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd] [greɪt] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsentɪd]

for there were lighted candles on the altar and great bunches of scented

为了 那里 是 照明 蜡烛 在 这 坛 和 伟大的 成捆 的 香味

[ˈflaʊərz] .

flowers .

花朵 .

因为祭坛上摆放着点燃的蜡烛和一大束束芬芳的鲜花。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ]

The flowers lent a charm to the church and gave a memory of the fresh

这 花朵 借出的 一个 魅力 到 这 教会 和 给予 一个 记忆 的 这 新鲜的

[ˈaʊtər] [er] ,

outer air ,

外 空气 ,

鲜花为教堂增添了魅力，也让人想起户外清新的空气。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ˈdesəlɪtli] [ʃʌt] [aʊt] [wen] [ɪnˈkeɪst] [wɪˈðɪn]

from which one is apt to feel so desolately shut out when encased within

从 哪个 一 是 易于 到 感觉 所以 凄凉地 关闭 出去 什么时候 包裹 之内

[ˈkənsəˌkreitid] [wɔːlz] .

consecrated walls .

已祝圣的 墙壁 .

当身处神圣的围墙之内时，人们很容易感到与世隔绝的孤独和寂寞。

[ðə; ði] ['kændlz] , ['ɔ:lsoʊ] , [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] ,

The	candles	,	also	,	were	much	needed	,
这	蜡烛	,	还	,	是	很多	需要	,

蜡烛也十分必要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [steɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [di:p] [red] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [tɪnts] [ðæt] [æn; ən]

for	the	windows	were	stained	in	such	deep	red	and	purple	tints	that	an
为了	这	视窗	是	染色	在	这样的	深的	红色的	和	紫色的	色调	那	一个

['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [pɪrs] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

early	morning	sun	could	hardly	pierce	the	painting	.
早期的	早晨	太阳	可以	几乎	刺穿	这	绘画	.

因为窗户被涂成了深红色和紫色，以至于清晨的阳光几乎无法穿透这幅画。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['wedɪŋ] [wɜ:r; wər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kʌp(ə)l]

The	people	present	at	this	unconventional	wedding	were	,	besides	the	chief	couple
这	人们	展示	在	这	非传统	婚礼	是	,	除了	这	首席	夫妻

[ænd; ənd][ðer; ðər] " [best] [mæn] ,

and	their	"	best	man	,
和	他们的	"	最好的	男人	,

除了新郎新娘和他们的伴郎之外，出席这场非传统婚礼的人还有：

" - , ['erɪk] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,

"	Tregurtha	,	Eric	,	the	parson	,
"	-	,	埃里克	,	这	牧师	,

“特雷古萨，埃里克，牧师，

[hu:] [naʊ] ['sɜ:dʒd] ['gɔ:rdʒəsli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestri] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd]

who	now	surged	gorgeously	in	from	the	vestry	with	flowing	gown	and
WHO	现在	激增	美极了	在	从	这	教区委员会	和	流动	袍	和

['pɑ:ndərəs] [prer] - [bʊk] ;

ponderous	prayer	-	book	;
沉重的	祷告	-	书	;

她身着飘逸长袍，手捧厚重的祈祷书，从圣器室里款款而来；

[ðə; ði] ['eldərli] [ænd; ənd]['ɔ:rθədɑ:ks][klɜ:rk][ɔ:r]['vɜ:rdʒər] ,

the	elderly	and	orthodox	clerk	or	verger	,
这	老年	和	正统	职员	或者	教堂管理员	,

年长的正统派职员或教堂管理员，

[hu:] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:n] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['serəmoʊni] ['prɑ:pərli]

who	followed	with	a	mien	of	severe	desire	to	see	a	tiresome	ceremony	properly
WHO	随后	和	一个	面容	的	严重	欲望	到	看	一个	令人厌烦	仪式	适当地

[pər'fɔ:rmd] ;

performed	;
执行	;

随后，他一副迫切希望看到这场繁琐的仪式顺利完成的样子；

[ðen] , ['læstli] , [æn; ən][eɪdʒd] [kroʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

then	,	lastly	,	an	aged	crone	,	of	the	sweeping	and	dusting	persuasion	,
然后	,	最后	,	一个	老年人	老妪	,	的	这	扫荡	和	除尘	劝说	,

最后，还有一位上了年纪的老妪，她从事的是扫地和除尘之类的工作。

[ɑ:n] [hu:z] [nek] - [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [wept] , [ɪn][dɪ'fɔ:lt¦di:fɔ:lt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

on	whose	neck	Lyndis	would	fain	have	wept	,	in	default	of	another	woman	.
在	谁	脖子	-	会	欣然	有	哭泣	,	在	默认	的	其他	女士	.

如果没有别的女人，林迪斯真想把眼泪撒在谁的脖子上。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['braɪdz] [ʃed] [noʊ] [terz] ['naʊədeɪz] .

But	our	brides	shed	no	tears	nowadays	.
但	我们的	新娘	棚	不	眼泪	如今	.

但如今的新娘们都不会流泪了。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [veɪl] ,

The	times	are	undemonstrative	,	and	thus	the	drooping	veil	,
这	时代	是	不善于表达的	,	和	因此	这	下垂	面纱	,

时代不喜表露情感，因此，面纱也随之垂落。

[huːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [juːz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] ,

whose	original	use	was	to	conceal	unbecoming	traces	of	tears	,
谁	原来的	使用	曾是	到	隐藏	不体面	痕迹	的	眼泪	,

其最初的用途是掩盖不雅的泪痕，

[naʊ] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [rɪ'dʒɪdəti] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

now	only	serves	to	soften	the	marble	rigidity	of	resignation	.
现在	仅有的	服务	到	软化	这	大理石	刚性	的	辞职	.

现在，它只会缓和那种听天由命的僵硬感。

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [ˌɪfədʒə'naɪə] - [laɪk] [er] [ʌv; əv] ['bjuːti]

Who	that	has	once	seen	it	can	ever	forget	the	Iphigenia	-	like	air	of	beauty
WHO	那	有	一次	已见	它	能	曾经	忘记	这	伊菲革涅亚	-	喜欢	空气	的	美丽

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌhaɪmə'nɪəl] !

at	the	hymeneal	!
在	这	婚房	!

凡是见过婚礼的人，都永远不会忘记婚礼上那如同伊菲革涅亚般的绝美景象！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['braɪdgruːm] !

And	then	the	wretched	bridegroom	!
和	然后	这	可怜	新郎	!

还有那个可怜的新郎！

['weðər] [hiː; hi] [stændz] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [braɪd] , [ɔːr] ['niːlɪŋ] ,

Whether	he	stands	trembling	before	the	statuesque	bride	,	or	kneeling	,
无论	他	站立	发抖	前	这	雕像般的	新娘	,	或者	跪着	,

无论他是颤抖着站在高贵的新娘面前，还是跪在地上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [ɪn] [vjuː] ,

with	the	shiny	soles	of	his	patent	-	leather	boots	in	view	,
和	这	闪亮的	鞋底	的	他的	专利	-	皮革	靴子	在	看法	,

露出他那双漆皮靴闪亮的鞋底，

[wʌt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [frendz] [ə'genst] ['mætrɪmoʊni] !

what	an	advertisement	to	his	bachelor	friends	against	matrimony	!
什么	一个	广告	到	他的	学士	朋友们	反对	婚姻	!

这简直是在给他的单身朋友们做一则反对婚姻的广告！

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪri] [ðæn; ðən] [moʊst] , [haʊ'evər] .

The	present	wedding	was	more	cheery	than	most	,	however	.
这	展示	婚礼	曾是	更多的	欢快的	比	最多	,	然而	.

然而，这场婚礼比大多数婚礼都要喜庆得多。

- [wʌz; wəz] ['ferli] [kuːl] ,

Roscoria	was	fairly	cool	,
-	曾是	相当	凉爽的	,

罗斯科里亚相当凉爽，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [nuː]

but	that	was	partly	because	he	had	not	been	able	to	afford	a	new
但	那	曾是	部分	因为	他	有	不是	到过	有能力的	到	买得起	一个	新的

[koʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] .

coat	for	the	auspicious	occasion	.
外套	为了	这	吉祥	场合	.

但部分原因是，他买不起一件新外套来迎接这个喜庆的场合。

- , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mæriŋ] ([ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv] ['braɪdz]

Lyndis , to be sure , thought she was marrying (unlike the generality of brides

- , 到 是 当然 , 想法 她 曾是 结婚 (与此不同 这 概论 的 新娘

) [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

) a man she loved ,

) 一个 男人 她 喜爱 ,

可以肯定的是，琳迪斯认为自己嫁的是自己所爱的男人（这与大多数新娘的想法不同）。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [mɔːr'oʊvər] ,

and this , moreover ,

和 这 , 而且 ,

而且，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [wɪʃɪz] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lent]

in defiance of her guardian's wishes — a circumstance which must have lent

在 蔑视 的 她 监护人的 愿望 — 一个 环境 哪个 必须 有 借出的

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] — - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [waɪt] ,

an additional charm to the deed — Lyndis stood looking white ,

一个 额外的 魅力 到 这 契据 — - 站立 寻找 白色的 ,

违背监护人的意愿——这种情况无疑为她的举动增添了额外的魅力——琳迪斯脸色苍白地站在那里。

[waɪt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['ræʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

white and terrified ; all her own rashness and the inevitable uncertainty of

白色的 和 恐惧 ; 全部 她 自己的 鲁莽 和 这 不可避免的 不确定 的

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

her future filling her thoughts .

她 未来 填充 她 想法 .

她脸色苍白，惊恐万分；她所有的鲁莽和对未来不可避免的不确定性充斥着她的思绪。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [bent] [bæk] ;

Her head was bent and her fingers clasped , and nervously bent back ;

她 头 曾是 弯曲 和 她 手指 紧握 , 和 紧张地 弯曲 后退 ;

她低着头，双手紧握，紧张地向后弯曲；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'teɪnɪŋ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

she was retaining every atom of her self - control , but saying what she

她 曾是 保留 每一个 原子 的 她 自己 - 控制 , 但 说 什么 她

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [mə'kænɪkli] ,

had to say mechanically ,

有 到 说 机械地 ,

她竭力保持着一丝一毫的自制力，但说话却显得机械而生硬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['saɪɪŋ] [θruː] ['klɔɪstər] [aɪlz] .

with a low voice , like the echo of her own sighing through cloister aisles .

和 一个 低的 嗓音 , 喜欢 这 回声 的 她 自己的 叹息 通过 修道院 过道 .

她的声音低沉，仿佛自己的叹息在修道院的走廊里回荡。

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! " [sed] ['luːɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] ,

" Cheer up , my darling ! " said Louis in an audible whisper ,

" 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 ! " 说 路易斯 在 一个 可听见的 耳语 ,

“振作起来，亲爱的！”路易斯低声说道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

just as the clergyman opened his mouth .

只是 作为 这 牧师 打开 他的 嘴 .

就在牧师张开嘴的那一刻。

" ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] — [hʌʃ] ! " [bɪ'gæn] ['erɪk] ['rɑːdə] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

"	Dearly	beloved	—	hush	!	"	began	Eric	Rodda	;	and	even	Lyndis	,	with	all	her
"	亲爱的	心爱	—	嘘	!	"	开始	埃里克	罗达	;	和	甚至	-	,	和	全部	她

['tʃeɪsnd] " [ə'meɪzmənt] ,

chastened	"	amazement	,
受了教训	"	惊愕	,

“亲爱的——嘘！”埃里克·罗达开口道；就连林迪斯，带着她那略带羞涩的“惊讶”，也安静了下来。

" [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	could	not	resist	a	smile	.
"	可以	不是	抵抗	一个	微笑	.

忍不住笑了。

- [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] ; - [hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

Tregurtha	had	given	the	bride	away	;	Roscoria	had	at	last	found	the	ring	,
-	有	给定	这	新娘	离开	;	-	有	在	最后的	成立	这	戒指	,

特雷古尔萨把新娘交给了新郎；罗斯科里亚终于找到了戒指。

[ræpt] ['kerfəli] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][flaɪ] - [bʊk] ; [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə'troʊʃəs]

wrapped	carefully	up	in	his	fly	-	book	;	names	had	been	duly	signed	with	atrocious
包装	小心	向上	在	他的	飞	-	书	;	姓名	有	到过	正式地	签名	和	极其恶劣

[penz][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ;

pens	in	the	vestry	;
钢笔	在	这	教区委员会	;

被仔细地包在他的钓鱼手册里；名字已用劣质钢笔在圣器室里签好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [braɪd] .

and	the	bridegroom	saluted	the	bride	.
和	这	新郎	敬礼	这	新娘	.

新郎向新娘行礼。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒər][æz; əz][ə; eɪ]

But	to	do	this	last	it	was	not	essential	to	call	in	the	verger	as	a
但	到	做	这	最后的	它	曾是	不是	基本的	到	称呼	在	这	教堂管理员	作为	一个

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

但要完成这项工作，并不一定需要传唤教堂管理员作为证人。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [left] - [ænd; ənd] ['rɑːdə] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['meri] [rʌn] [ɪn]

so	the	young	people	left	Tregurtha	and	Rodda	behind	and	took	a	merry	run	in
所以	这	年轻的	人们	左边	-	和	罗达	在后面	和	采取	一个	欢乐	跑步	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

于是，年轻人把特雷古尔塔和罗达留在身后，在阳光下欢快地奔跑起来。

[daʊn] - [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

down	-	hill	toward	the	village	.
向下	-	爬坡道	朝向	这	村庄	.

朝村庄方向下坡。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [græs] ,

And	as	they	danced	along	on	the	dewy	grass	,
和	作为	他们	跳舞	沿着	在	这	露水	草	,

当他们在沾满露水的草地上翩翩起舞时，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz] [ˌɪntər'lest] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læfɪŋ] [ɪm'prɑ:vɪdənt] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜ:rnd]

with	their	arms	interlaced	and	their	laughing	improvident	young	faces	upturned
和	他们的	武器	交织	和	他们的	笑	不谨慎的	年轻的	面孔	翻转

[wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	to	the	other	,
一	到	这	其他	,

他们手臂交缠，稚气未脱、笑声爽朗的脸庞彼此对视。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnər][ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,

they	turned	a	sharp	corner	and	Lyndis	gave	a	little	scream	of	horror	,
他们	转向	一个	锋利的	角落	和	-	给予	一个	小的	尖叫	的	恐怖	,

他们转过一个急弯，琳迪斯发出了一声惊恐的尖叫。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] !

for	she	had	nearly	fallen	into	the	arms	of	the	admiral	!
为了	她	有	几乎	倒下	进入	这	武器	的	这	上将	!

因为她差点就跌进了海军上将的怀里！

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] - [swɛəz] ,

As	long	as	he	lives	Roscoria	swears	,
作为	长的	作为	他	生活	-	发誓	,

罗斯科里亚发誓，只要他活着，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [waɪlst] - [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ]

he	shall	never	forget	how	he	was	feeling	whilst	Lyndis	shrank	back	with
他	将	绝不	忘记	如何	他	曾是	感觉	而	-	缩小	后退	和

[ˌaʊt'stretʃt] [ə'və:tɪŋ] [hændz] ,

outstretched	averting	hands	,
伸展	避免	双手	,

他永远不会忘记林迪斯伸出手躲闪时自己的感受。

[iks'kleimɪŋ] ['tremjələsli] :

exclaiming	tremulously	:
惊呼	颤抖地	:

颤抖着惊呼：

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['ʌŋk(ə)l] !

"	My	dearest	uncle	!
"	我的	亲爱的	叔叔	!

我最亲爱的叔叔！

[ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] ! "

this	—	this	is	an	unexpected	pleasure	!	"
这	—	这	是	一个	意外	乐趣	!	"

这——这真是意想不到的惊喜！

" - ['vɪljɘ-z] — [ju:; jʊ] ['retʃɪd] ['wʊmən] . "

"	Lyndis	Villiers	—	you	wretched	woman	.	"
"	-	维利尔斯	—	你	可怜	女士	.	"

“林迪斯·维利尔斯——你这个可恶的女人。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,

"	You	are	twenty	minutes	behind	the	times	,	Sir	John	,	"	interrupted	Roscoria	,
"	你	是	二十	分钟	在后面	这	时代	,	先生	约翰	,	"	中断	-	,

“约翰爵士，您已经晚了二十分钟了，”罗斯科里亚打断道。

['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

stepping	**in**	**front**	**of**	**the**	**lady**	**.**
步进	在	正面	的	这	女士	.

挡在女士前面。

" - [ɪz]['mɪsɪz] . - . "

"	**Lyndis**	**is**	**Mrs**	**.**	**Roscoria**	**.**	**"**
"	-	是	太太	.	-	.	"

“林迪斯是罗斯科里亚夫人。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['mærid] [hɜːr; hər] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['ædmərəl] , [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [dʌn] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]

"	**Have**	**you**	**married**	**her**	**?**	**"**	**gasped**	**the**	**admiral**	**,**	**still**	**too**	**much**	**done**	**for**	**even**
"	有	你	已婚	她	?	"	倒吸一口气	这	上将	,	仍然	也	很多	完毕	为了	甚至

[tuː; tə] [swer] .

to	**swear**	**.**
到	发誓	.

“你娶了她？”海军上将喘着气问道，他仍然沉浸在过去的种种之中，甚至连咒骂都说不出口。

" [aɪ] — [aɪ] — [dɪd] — [aɪ][hæv; həv] .

"	**I**	**—**	**I**	**—**	**did**	**—**	**I**	**have**	**.**
"	我	—	我	—	做过	—	我	有	.

“我——我——做了——我有。”

[oʊ] , ['rɑːdə] ! " [ə'piːld] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [æz; əz][ðə; ði] ['kjʊrət] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] - ,

Oh	**,**	**Rodda**	**!**	**"**	**appealed**	**the**	**bridegroom**	**,**	**as**	**the**	**curate**	**came**	**up**	**with**	**Tregurtha**	**,**
哦	,	罗达	!	"	上诉	这	新郎	,	作为	这	策展	来了	向上	和	-	,

“哦，罗达！”新郎喊道，这时牧师提到了特雷古尔塔。

" [fetʃ] [ðə; ði]['ædmərəl][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

"	**fetch**	**the**	**admiral**	**the**	**certificate**	**,**	**and**	**beg**	**him**	**to**	**be**	**calm**	**for**	**the**	**sake**
"	拿来	这	上将	这	证书	,	和	求	他	到	是	冷静的	为了	这	清酒

[ʌv; əv] - !

of	**Lyndis**	**!**
的	-	!

“把证书拿给海军上将，看在林迪斯的份上，求他冷静下来！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] .

"	**It**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**admiral**	**was**	**in**	**great**	**perplexity**	**.**
"	它	曾是	明显	那	这	上将	曾是	在	伟大的	困惑	.

“很明显，这位海军上将非常困惑。”

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	**saw**	**he**	**was**	**too**	**late**	**.**
他	锯	他	曾是	也	晚的	.

他发现自己来晚了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !

"	**And**	**you**	**permitted**	**this**	**,**	**you**	**scoundrel**	**!**
"	和	你	允许	这	,	你	恶棍	!

“你这个无赖，竟然允许这种事情发生！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] - [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

"	**he**	**roared**	**,**	**turning**	**upon**	**Tregurtha**	**with**	**fury**	**.**
"	他	咆哮	,	转弯	之上	-	和	愤怒	.

他咆哮着，怒气冲冲地转向特雷古莎。

['ritʃəd] [flʌʃt] [ʌp] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] .

Richard	**flushed**	**up**	**;**	**he**	**had**	**been**	**afraid**	**of**	**this**	**.**
理查德	酡	向上	;	他	有	到过	害怕的	的	这	.

理查德脸涨得通红；他一直担心会发生这种情况。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [sed] , ['hʌmbli] :

He	simply	saluted	and	said	,	humbly	:
他	简单地	敬礼	和	说	,	谦卑地	:

他只是敬了个礼，然后谦卑地说：

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] . "

"	I	can	only	ask	your	pardon	,	sir	;	we	have	all	behaved	very	badly	.	"
"	我	能	仅有的	问	你的	赦免	,	先生	;	我们	有	全部	表现	非常	糟糕	.	"

“先生，我只能向您道歉；我们所有人的行为都非常糟糕。”

" [hɑː] ! [jes] , [maɪ] [niːs] [rəu'zetə] [noʊz] [ə; eɪ][skæmp] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌn] .

"	Ha	!	yes	,	my	niece	Rosetta	knows	a	scamp	when	she	sees	one	.
"	哈	!	是的	,	我的	侄女	罗塞塔	知道	一个	恶棍	什么时候	她	看到	一	.

“哈！是的，我的侄女罗塞塔一眼就能看出谁是骗子。”

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

Confound	you	,	sir	!
混杂	你	,	先生	!

真让人失望，先生！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʃeɪm'feɪst] [sə'bɔːrdɪnət] .

"	and	the	admiral	turned	his	back	upon	his	shamefaced	subordinate	.
"	和	这	上将	转向	他的	后退	之上	他的	羞愧	下属	.

于是，海军上将背过身去，不顾他那羞愧难当的下属。

[hiː; hi] [kən'frʌntɪd] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs]

He	confronted	Roscoria	,	and	this	time	with	a	peculiar	expression	of	malicious
他	面对	-	,	和	这	时间	和	一个	奇特	表达	的	恶意

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

gratification	under	his	rage	.
满足感	在下面	他的	愤怒	.

他与罗斯科里亚对峙，这一次，他的愤怒中带着一种奇特的恶意满足感。

['æftər][ɔːl] , [wen] [jʊr; jər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [niːs] ,

After	all	,	when	your	next	-	door	neighbor	has	run	away	with	your	niece	,
后	全部	,	什么时候	你的	下一个	-	门	邻居	有	跑步	离开	和	你的	侄女	,

毕竟，当你的邻居带着你的侄女私奔时，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [juˈniːk] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .

there	is	a	unique	joy	in	the	thought	of	how	he	shall	reap	the	whirlwind	.
那里	是	一个	独特的	喜悦	在	这	想法	的	如何	他	将	收割	这	旋风	.

想到他将如何收获旋风，心中便涌起一种独特的喜悦。

[sɜːr][dʒɑːn] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [frʌm; frəm]

Sir	John	put	up	his	eye	-	glass	and	surveyed	the	husband	of	his	niece	from
先生	约翰	放	向上	他的	眼睛	-	玻璃	和	调查	这	丈夫	的	他的	侄女	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

head	to	foot	with	a	smile	.
头	到	脚	和	一个	微笑	.

约翰爵士举起望远镜，面带微笑地从头到脚打量着他侄女的丈夫。

" [wel] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] ['kɜːrtəsi] , [wɪtʃ] [pæst] [bʌt; bət]

"	Well	,	"	said	Roscoria	,	with	an	air	of	buoyant	courtesy	,	which	passed	but
"	出色地	,	"	说	-	,	和	一个	空气	的	浮力	礼貌	,	哪个	通过了	但

['pʊrliˌpɔːrli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] ,

poorly	with	his	stammering	,
差	和	他的	结巴	,

“嗯，”罗斯科里亚说道，语气轻松愉快，但结巴的口吃让他显得很不自然。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr]['æftər][juː 'es] — [bʌt; bət] — [sɪns] [juː; jʊ]

" I'm awfully sorry we have brought you so far after us — but — since you

" 我是 非常 对不起 我们 有 带来 你 所以 远的 后 我们 — 但 — 自从 你

[ɑːr; ər] [hɪr] — [wʊd] [juː; jʊ] ?

are here — would you ?

是 这里 — 会 你 ?

“我很抱歉把你带到这么远的地方——但是——既然你来了——你愿意吗？”

— [meɪ] [wiː; wi] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɑːnər] ? — [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] .

— may we request the honor ? — we have ordered breakfast at the Red Lion .

— 可能 我们 要求 这 荣誉 ? — 我们 有 订购 早餐 在 这 红色的 狮子 .

——请问我们可以恭候吗？——我们已经在红狮酒店预订了早餐。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

" That was going too far .

" 那 曾是 去 也 远的 .

“那太过分了。”

[ðə; ði]['ædmərəl] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snɔːts] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

The admiral gave one of his snorts , grasped his cane ,

这 上将 给予 一 的 他的 哼声 , 抓住 他的 甘蔗 ,

海军上将哼了一声，握紧了他的拐杖。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

and absolutely shook it in the face of the speaker .

和 绝对地 摇晃 它 在 这 脸 的 这 扬声器 .

然后狠狠地当着演讲者的面摇晃它。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ['rɔɪəl] ,

In another instant there would have been a row royal ,

在 其他 立即的 那里 会 有 到过 一个 排 皇家 ,

再过一瞬间，恐怕就会爆发一场激烈的争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

and the preliminary electric thrill went through the whole party .

和 这 初步的 电的 刺激 去 通过 这 所有的 派对 .

最初的兴奋感席卷了整个派对。

- [stept] [ɪn] .

Lyndis stepped in .

- 步 在 .

琳迪斯介入了。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [rɪ'muːvd] - [prə'tektɪv] [hænd][frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed]

She softly removed Roscoria's protective hand from off her shoulder , and said

她 轻轻 已移除 - 保护的 手 从 离开 她 肩膀 , 和 说

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

with decision :

和 决定 :

她轻轻地将罗斯科里亚护在肩上的手拿开，果断地说：

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['luːɪs] .

" Let me speak to him , Louis .

" 让 我 说话 到 他 , 路易斯 .

“让我跟他谈谈，路易斯。”

" [ðə; ði] [men] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['ædmərəl] ,

" The men withdrew a little as she went across to the infuriated admiral ,

" 这 男人 退出 一个 小的 作为 她 去 穿过 到 这 愤怒的 上将 ,

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and said to him :

和 说 到 他 :

“当她走到怒不可遏的海军上将面前时，那些人稍稍退后了一些，对他说：

" [sɜːr][dʒɑːn] , [dɪr] , [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [dɪd] .

"	Sir	John	,	dear	,	we	do	not	want	to	defy	you	,	and	we	never	did	.
"	先生	约翰	,	亲爱的	,	我们	做	不是	想	到	违抗	你	,	和	我们	绝不	做过	.

“约翰爵士，亲爱的，我们不想违抗您，也从来没有违抗过您。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['tɔˌrɛz] ,

But	indeed	there	was	nothing	to	be	said	against	the	owner	of	Torres	,
但	的确	那里	曾是	没有什么	到	是	说	反对	这	所有者	的	托雷斯	,

但事实上，托雷斯的老板并没有什么可指责的。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] .

except	that	he	was	poor	.
除了	那	他	曾是	贫穷的	.

只是他很穷。

[wʌz; wəz][aɪ]['ɔːlsoʊ] [pʊr] ?

Was	I	also	poor	?
曾是	我	还	贫穷的	?

我也很穷吗?

[wel] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] , [bles] [maɪ] [soʊl] !

Well	,	then	,	I	was	accustomed	to	a	simple	mode	of	life	,	and	,	bless	my	soul	!
出色地	,	然后	,	我	曾是	习惯	到	一个	简单的	模式	的	生活	,	和	,	保佑	我的	灵魂	!

唉，那时候我习惯了简单的生活方式，谢天谢地!

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] .

that	is	all	I	have	to	fear	;	there	is	no	starvation	in	the	case	.
那	是	全部	我	有	到	害怕	;	那里	是	不	饥饿	在	这	案件	.

我唯一需要担心的就是这个；我不用担心挨饿。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['dɪfrəntli] ; [bʌt; bət] , [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [jʌŋ] ?

Perhaps	I	should	have	behaved	differently	;	but	,	dear	Sir	John	,	am	I	not	young	?
也许	我	应该	有	表现	不同	;	但	,	亲爱的	先生	约翰	,	是	我	不是	年轻的	?

或许我应该采取不同的做法；但是，亲爱的约翰爵士，我难道不年轻吗?

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	loved	him	.
我	喜爱	他	.

我爱他。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [waɪf] .

And	in	any	case	,	here	I	am	,	Roscoria's	wife	.
和	在	任何	案件	,	这里	我	是	,	-	妻子	.

总之，我来了，我是罗斯科里亚的妻子。

[maɪ] ['mærɪdʒ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]

My	marriage	cannot	be	overlooked	;	would	it
我的	婚姻	不能	是	被忽视的	;	会	它

我的婚姻不容忽视；难道不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[biː; bi] ['siːmli] ?

be	seemly	?
是	似乎	?

举止得体吗?

[waɪ] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['skænd(ə)l] ,

Why	not	go	home	without	any	scandal	,
为什么	不是	去	家	没有	任何	丑闻	,

为什么不平安无事地回家呢?

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['veri]

and	be	thankful	that	you	are	rid	of	a	charge	that	I	fear	has	been	very
和	是	感恩	那	你	是	摆脱	的	一个	收费	那	我	害怕	有	到过	非常

['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

troublesome	to	you	.
麻烦的	到	你	.

你应该庆幸自己摆脱了这项恐怕一直给你带来很多麻烦的指控。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] ['laɪən][fɜːrst] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

And	you	will	go	to	the	Red	Lion	first	,	will	you	not	?
和	你	将要	去	到	这	红色的	狮子	第一的	,	将要	你	不是	?

你会先去红狮酒馆，对吧?

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

and	have	some	breakfast	apart	from	us	.
和	有	一些	早餐	除	从	我们	.

和我们分开吃早餐吧。

[dɪr] [sɜːr] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [roʊ'zɛtəz] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [rɪ'mɔːrs] — [ɪf]

Dear	sir	,	think	of	Rosetta's	feelings	—	and	of	my	inextinguishable	remorse	—	if
亲爱的	先生	,	思考	的	罗塞塔的	情怀	—	和	的	我的	不灭的	悔恨	—	如果

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] !

you	were	to	take	a	chill	!
你	是	到	拿	一个	寒意	!

先生，如果您感到寒冷，请想想罗塞塔的感受，以及我永难磨灭的悔恨!

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [men] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

Come	,	let	me	walk	a	piece	of	the	way	with	you	;	the	men	will	follow	.
来	,	让	我	走	一个	片	的	这	方式	和	你	;	这	男人	将要	跟随	.

来，让我陪你走一段路；男人们会跟上来。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [rʌf] [siː] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

That	you	should	have	come	out	on	this	rough	sea	so	early	in	the	morning	!
那	你	应该	有	来	出去	在	这	粗糙的	海	所以	早期的	在	这	早晨	!

你真不该一大早就出海，面对这波涛汹涌的大海!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ʃæˌdoʊz] [maɪ] ['hæpinəs] .

That	is	the	only	thing	which	shadows	my	happiness	.
那	是	这	仅有的	事物	哪个	阴影	我的	幸福	.

这是唯一让我感到一丝阴影的事情。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] — [ðə; ði][wʌn][ɪn]

I	do	not	ask	your	forgiveness	,	but	I	should	like	your	portrait	—	the	one	in
我	做	不是	问	你的	饶恕	,	但	我	应该	喜欢	你的	肖像	—	这	一	在

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

我并不请求你的原谅，但我很想得到你的一幅肖像——那幅穿着制服的肖像。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

of	course	—	you	will	send	it	me	,	will	you	not	?
的	课程	—	你	将要	发送	它	我	,	将要	你	不是	?

当然——你会发给我的，对吧?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

" - [bent] [hɜːr; hər] ['rʌfld] ['goʊldən] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
" Lyndis bent her ruffled golden head and looked into his face with her
" - 弯曲 她 褶皱的 金的 头 和 看起来 进入 他的 脸 和 她
[swiːt] ['stɑːri] [aɪz] .
sweet starry eyes .
甜的 繁星 眼睛 .

琳迪丝低下她蓬乱的金色头发，用她那双甜美闪亮的眼睛望着他的脸。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ædmərəl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['wʊmən] ,
Now , the admiral had never been inaccessible to the wiles of lovely woman ,
现在 , 这 上将 有 绝不 到过 无法进入 到 这 诡计 的 迷人的 女士 ,

其实，这位海军上将从来都抵挡不住美女的诱惑。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kɛəd] [ɔːr] [derd] [tuː; tə] [koʊks] [hɪm; ɪm] .
and Lyndis had never before cared or dared to coax him .
和 - 有 绝不 前 关心 或者 敢于 到 哄 他 .

而林迪斯以前从未在意过，也从未敢去哄骗他。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrl]
He began for the first time to see that there was something else in the girl
他 开始 为了 这 第一的 时间 到 看 那 那里 曾是 某物 别的 在 这 女孩
[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] .
beyond a fine figure .
超过 一个 美好的 数字 .

他第一次开始意识到，除了姣好的身材之外，这个女孩身上还有其他特质。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɜːrtɪvli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sed] ,
And thus it came that he put his hand furtively into his pocket and said ,
和 因此 它 来了 那 他 放 他的 手 偷偷摸摸 进入 他的 口袋 和 说 ,

于是，他偷偷地把手插进口袋，说道：

['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːsəm] , [bʌt; bət] [ri'lentiŋ] :
grumbling and awesome , but relenting :
抱怨 和 惊人的 , 但 让步 :

抱怨连连，但最终还是妥协了：

" [jʊə(r)] [maɪ] [oʊn] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] , [ʌn'lʌkɪli] , [soʊ] [hɪəz] [ten] [paʊndz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌnimuːn]
" You're my own brother's child , unluckily , so here's ten pounds for your honeymoon
" 你是 我的 自己的 兄弟 孩子 , 不幸的是 , 所以 这里是 十 磅 为了 你的 蜜月
.
:
.

“不幸的是，你是我亲兄弟的孩子，所以这是十英镑作为你的蜜月旅行费用。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wʌn]
You will remember that I have made an effort — and a very considerable one
你 将要 记住 那 我 有 制成 一个 努力 — 和 一个 非常 大量 一
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

你应该记得我曾做出过努力——而且是相当大的努力。

[tuː] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['sɪksti] — [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['duːti] ;
too , for an old gentleman of sixty — to bring you back to your duty ;
也 , 为了 一个 老的 绅士 的 六十 — 到 带来 你 后退 到 你的 责任 ;

而且，对于一位六十岁的老先生来说——让他重回正轨；

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [bleɪm] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

if	I	am	too	late	,	you	may	blame	your	own	cunning	for	that	,
如果	我	是	也	晚的	,	你	可能	责备	你的	自己的	狡猾	为了	那	,

如果我来晚了，你或许会把责任归咎于你自己的狡诈。

[wen] [ɪn]['fjuːtʃər] [deɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [ʌn'dʌn] .

when	in	future	days	you	may	wish	this	morning's	work	undone	.
什么时候	在	未来	天	你	可能	希望	这	早晨	工作	未完成	.

将来某一天，你可能会希望今天早上所做的工作没有完成。

[bɪ'gæd] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

Begad	,	I	will	make	it	warm	for	your	husband	!
贝加德	,	我	将要	制作	它	温暖的	为了	你的	丈夫	!

贝加德，我会让你丈夫感到温暖！

[hiː; hi] ['wɔznt] [set] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [maɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

He	wasn't	set	down	on	the	next	estate	to	mine	for	nothing	.
他	不是	放	向下	在	这	下一个	财产	到	矿	为了	没有什么	.

他被安排到下一个矿区挖矿绝非偶然。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [gɜːrl] ; [aɪ] ['kænɑːt] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn]

There	—	there	—	a	pleasant	trip	to	you	,	girl	;	I	cannot	congratulate	you	on
那里	—	那里	—	一个	令人愉快的	旅行	到	你	,	女孩	;	我	不能	祝贺	你	在

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

your	choice	,
你的	选择	,

好了好了，祝你旅途愉快，姑娘；我无法祝贺你的选择。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ; [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !

but	we	must	hope	for	the	best	;	good	-	morning	!
但	我们	必须	希望	为了	这	最好的	;	好的	-	早晨	!

但我们必须抱最好的希望；早上好！

" [ðen] - [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nuːli] ['wedɪd]

"	Then	Tregurtha	discovered	that	there	was	only	just	time	for	the	newly	wedded
"	然后	-	发现	那	那里	曾是	仅有的	只是	时间	为了	这	新	已婚

[tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

to	breakfast	at	the	inn	before	the	coach	should	be	arriving	which	was	to
到	早餐	在	这	客栈	前	这	教练	应该	是	抵达	哪个	曾是	到

[kən'veɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['bɑrnˌstæpəl] ,

convey	them	to	Barnstaple	,
传达	他们	到	巴恩斯塔普尔	,

“然后特雷古莎发现，送他们去巴恩斯塔普尔的马车就要到了，他们只剩下很短的时间在客栈吃早餐了。”

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [pen'zæns] .

where	they	were	to	take	the	train	for	Penzance	.
在哪里	他们	是	到	拿	这	火车	为了	彭赞斯	.

他们原本要在那里乘火车去彭赞斯。

[soʊ] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [klə'vɛli] [went] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] .

So	up	the	main	street	of	Clovelly	went	the	wedding	party	.
所以	向上	这	主要的	街道	的	克洛弗利	去	这	婚礼	派对	.

于是，婚礼队伍沿着克洛弗利的主街走了下去。

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑːr] ['tʃɪəriːə] [er] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fju'nɪriəl]

The	informal	little	wedding	breakfast	had	a	far	cheerier	air	than	the	funereal
这	非正式	小的	婚礼	早餐	有	一个	远的	更欢快	空气	比	这	葬礼

['ɔːrθədɑːks] [wʌn] .

orthodox	one	.
正统	一	.

这场非正式的小型婚宴气氛比庄严肃穆的正统婚宴轻松愉快得多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] ['ɔːf(ə)l] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [haɪrd] ['weɪtəz] ,

Instead	of	being	presided	over	by	awful	footmen	and	hired	waiters	,
反而	的	存在	主持	超过	经过	可怕	侍从	和	雇用	服务员	,

而不是由糟糕的男仆和雇佣的侍者掌管，

[ðə; ði] [kwɔːr'tet] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ] [wʌn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [meɪd] ,

the	quartet	was	served	by	one	sympathetic	maid	,
这	四重奏	曾是	服务	经过	一	交感神经	女佣	,

四重奏乐队由一位善解人意的女仆侍奉。

[huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['rʌstɪk] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] ['beɪkən] , ['bʌtərd] [keɪks]

who	brought	them	an	honest	rustic	repast	of	eggs	and	bacon	,	buttered	cakes
WHO	带来	他们	一个	诚实的	乡村	餐饮	的	鸡蛋	和	熏肉	,	涂黄油的	蛋糕

, [ænd; ənd] ['devənʃə] [kriːm] ,

,	and	Devonshire	cream	,
,	和	德文郡	奶油	,

他们给他们带来了地道的乡村风味餐点，包括鸡蛋和培根、涂了黄油的蛋糕和德文郡奶油。

[tiː] , [ænd; ənd]['saɪdər] .

tea	,	and	cider	.
茶	,	和	苹果酒	.

茶和苹果酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['wʌndərfəli] [ɑːr'keɪdiən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,

It	was	all	wonderfully	Arcadian	,	and	the	little	room	was	very	pretty	,
它	曾是	全部	太棒了	阿卡迪亚	,	和	这	小的	房间	曾是	非常	漂亮的	,

一切都充满了田园诗般的美好，小房间也很漂亮。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][oʊld]['tʃaɪnə] ,

with	its	walls	covered	with	old	china	,
和	它是	墙壁	涵盖	和	老的	中国	,

它的墙壁上挂满了旧瓷器，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kˈriːpəz] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	the	creepers	forcing	their	way	in	through	the	open	window	.
和	这	爬行者	强制	他们的	方式	在	通过	这	打开	窗户	.

藤蔓植物正强行从敞开的窗户爬进来。

- [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Lyndis	shone	on	the	occasion	.
-	闪耀	在	这	场合	.

林迪斯在这次活动中表现出色。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] , [nɔːr] ['eni] ['gæstli] ['spiːtʃɪz] .

Nor	was	there	any	time	for	sentiment	,	nor	any	ghastly	speeches	.
也不	曾是	那里	任何	时间	为了	情绪	,	也不	任何	阴森	演讲	.

既没有时间感伤，也没有时间发表骇人的演讲。

- [dɪd] [ɪn'diːd] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk]

Tregurtha	did	indeed	raise	his	teacup	,	with	a	bow	to	Lyndis	and	a	wink
-	做过	的确	增加	他的	茶碗	,	和	一个	弓	到	-	和	一个	眨眼

[tuː; tə] - ,

to	Roscoria	,
到	-	,

特雷古萨果然举起了茶杯，向林迪斯鞠了一躬，又向罗斯科里亚眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪts] ['kɑːntents] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] , [bʌt; bət] , ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	endeavor	to	drink	its	contents	off	at	a	draught	,	but	,	burning	his
和	努力	到	喝	它是	内容	离开	在	一个	草稿	,	但	,	燃烧	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他试图一口气喝光里面的东西，但却烫伤了嘴巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
he **was** **forced** **to** **desist** **.**
他 曾是 强制 到 停止 .

他被迫停止了。

[ðen] - [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['saɪdər] , [ænd; ənd] [seɪ] :
Then **Roscoria** **was** **bound** **to** **pour** **out** **a** **glass** **of** **cider** **,** **and** **say** **:**
然后 - 曾是 边界 到 倒 出去 一个 玻璃 的 苹果酒 , 和 说 :

然后罗斯科里亚一定会倒上一杯苹果酒，说道：

" [maɪ] [dɪr] ['fɛloʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [prə'poʊz] [maɪ]
" **My** **dear** **fellows** **,** **I** **am** **heartily** **obliged** **to** **you** **,** **and** **now** **let** **me** **propose** **my**
" 我的 亲爱的 伙伴们 , 我 是 衷心地 有义务 到 你 , 和 现在 让 我 提出 我的
[toʊst] .
toast **.**
吐司 .

“亲爱的朋友们，我衷心感谢你们，现在让我提议敬酒。”

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - ,
(**By** **the** **way** **,** **Tregurtha** **,**
(经过 这 方式 , - ,

（顺便一提，特雷古萨，

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [juːz][ðə; ði] [seɪm]
have **you** **considered** **the** **pungency** **of** **the** **fact** **that** **the** **Greeks** **use** **the** **same**
有 你 经过考虑的 这 辛辣味 的 这 事实 那 这 希腊人 使用 这 相同的
[wɜːrd] - ['trʌb(ə)l] - [ænd; ənd] - ['waɪfs] [rɪ'leɪʃnz] ? -)
word **'** **trouble** **'** **and** **'** **wife's** **relations** **?** **'** **)**
单词 - 麻烦 - 和 - 妻子的 关系 ? -)

你有没有想过，希腊人用同一个词来表示“麻烦”和“妻子的亲戚”，这其中蕴含着多么微妙的含义？

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where **was** **I** **?**
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [jes] ; [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər][ænd; ənd] [ɪn'demnəti]
Oh **,** **yes** **;** **allow** **me** **to** **propose** **the** **health** **and** **good** **-** **humor** **and** **indemnity**
哦 , 是的 ; 允许 我 到 提出 这 健康 和 好的 - 幽默 和 赔款

哦，是的；请允许我提议健康、好心情和赔偿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[第178页]

[frʌm; frəm] [tʃɪl] , [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [fɪrd] ['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] .
from **chill** **,** **of** **my** **revered** **and** **feared** **uncle** **-** **in** **-** **law** **.**
从 寒意 , 的 我的 受人尊敬的 和 害怕 叔叔 - 在 - 法律 .

寒意袭来，来自我尊敬又畏惧的叔叔/岳父。

['ædmərəl][sɜːr][dʒɑːn] ['vɪljɚz] , [keɪ] . [siː] . [biː] . "
Admiral **Sir** **John** **Villiers** **,** **K** **.** **C** **.** **B** **.** **"**
上将 先生 约翰 维利尔斯 , K . C . B . "

海军上将约翰·维利尔斯爵士，KCB

" [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] - , [rɪ'flektɪvli] ; " [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌoʊvər'hed]
" **Poor** **old** **fellow** **,** **"** **said** **Tregurtha** **,** **reflectively** **;** **"** **I** **hear** **him** **stamping** **about** **overhead**
" 贫穷的 老的 同伴 , " 说 - , 反思地 ; " 我 听到 他 冲压 关于 开销
.
.
.

“可怜的老家伙，”特雷古萨若有所思地说；“我听到他在头顶上跺脚。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] ;

I	hope	he	has	got	all	he	wants	;
我	希望	他	有	得到	全部	他	想要	;

我希望他能如愿以偿;

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] .

I	shall	go	and	take	him	a	stiff	glass	of	grog	.
我	将	去	和	拿	他	一个	僵硬的	玻璃	的	格罗格酒	.

我去给他拿一杯烈酒。

" [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['bætərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	He	did	so	,	and	returned	with	a	smiling	but	battered	expression	.
"	他	做过	所以	,	和	返回	和	一个	微笑	但	伤痕累累	表达	.

他照做了，回来时脸上带着微笑，但显然伤痕累累。

" [ɪz] [hiː; hi] ['eni] ['kuːlər] ? " ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	Is	he	any	cooler	?	"	anxiously	inquired	the	bridegroom	.
"	是	他	任何	冷却器	?	"	焦虑地	询问	这	新郎	.

“他凉快些吗？”新郎焦急地问道。

" ['kuːlər] ?

"	Cooler	?
"	冷却器	?

“更凉爽？”

['moʊltən] [liːd] — [ðə; ði] ['tɔːrɪd] [zoʊn] — [ə; eɪ] ['paʊdər] - ['mægəziːn] [ɪn] [fʊl] [ɪk'sploʊʒn] — [ðə; ði] ['fəːnisiz]

Molten	lead	—	the	torrid	zone	—	a	powder	-	magazine	in	full	explosion	—	the	furnaces
熔融的	带领	—	这	热带	区	—	一个	粉末	-	杂志	在	满的	爆炸	—	这	熔炉

[ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] — [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['ædmərəl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

of	Nebuchadnezzar	—	are	about	as	cool	as	is	the	admiral	at	this	moment	.
的	尼布甲尼撒	—	是	关于	作为	凉爽的	作为	是	这	上将	在	这	片刻	.

熔化的铅——酷热地带——火药库全面爆炸——尼布甲尼撒的熔炉——此刻和这位海军上将一样冷静。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [lest] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

I	should	like	to	see	you	two	clear	out	of	this	,	lest	he	change	his	mind	,
我	应该	喜欢	到	看	你	二	清除	出去	的	这	,	免得	他	改变	他的	头脑	,

我希望你们两个赶紧离开，免得他改变主意。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klə'vɛli] [daʊn] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

and	bring	the	whole	population	of	Clovelly	down	upon	you	.
和	带来	这	所有的	人口	的	克洛弗利	向下	之上	你	.

让克洛弗利全城的人都来攻击你。

" - [peɪld] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [roʊz] .

"	Lyndis	paled	visibly	and	rose	.
"	-	苍白	明显地	和	玫瑰	.

琳迪斯脸色明显苍白，站了起来。

" [haʊ] ['evər] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːf] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	How	ever	did	he	know	we	were	off	?	"	she	asked	.
"	如何	曾经	做过	他	知道	我们	是	离开	?	"	她	问	.

“他怎么知道我们已经出发了呢？”她问道。

" [jes] , [haʊ] [ɪn'diːd] ? " [di'mɑːndid] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Yes	,	how	indeed	?	"	demanded	Tregurtha	of	his	friend	.
"	是的	,	如何	的确	?	"	要求	-	的	他的	朋友	.

“是啊，究竟该怎么做呢？”特雷古萨向他的朋友问道。

- [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] - [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] - ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
Roscoria looked up and Roscoria looked down , and Roscoria finally admitted in a
- 看起来 向上 和 - 看起来 向下 , 和 - 最后 承认 在 一个
['wɪspəd] [ə'saɪd] :
whispered aside :
低声说道 旁边 :

罗斯科里亚抬起头，又低下头，最后罗斯科里亚低声说道：

" - [wʌz; wəz] ['ræðər] ['flʌtəd] , [dɪk] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] — [baɪ] [mis'teik] — [dʒʌst]
" Lyndis was rather fluttered , Dick , and so I kissed her — by mistake — just
" - 曾是 相当 飘动 , 迪克 , 和 所以 我 亲吻 她 — 经过 错误 — 只是
['ʌndər] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['wɪndoʊ] . "
under the admiral's window . "
在下面 这 海军上将的 窗户 . "

“林迪斯当时有些慌乱，迪克，所以我不小心在海军上将的窗户下吻了她。”

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ʃɪp] , ['kæptɪn] ! " [sed] - ,
" Good luck to you and your ship , captain ! " said Roscoria ,
" 好的 运气 到 你 和 你的 船 , 队长 ! " 说 - ,

“祝您和您的船好运，船长！”罗斯科里亚说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ɪl] - [sə'steɪnd] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'dɑːpt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪ]
with that air of ill - sustained buoyancy which we all adopt during the mauvais
和 那 空气 的 患病的 - 持续 浮力 哪个 我们 全部 采纳 期间 这 糟糕的
[kwɔːrt] - [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .
quart d'heure of parting .
夸脱 - 的 离别 .

带着那种在离别那短暂而又短暂的欢欣雀跃，我们所有人都会表现出来。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kɔridən] , " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .
" Good - bye , Corydon , " said Dick , and wrung his friend's hand .
" 好的 - 再见 , 科里登 , " 说 迪克 , 和 拧干 他的 朋友们 手 .

“再见，科里顿，”迪克说着，紧紧握住了朋友的手。

" [biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [juːl] [mɪs] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
" Be off , or you'll miss the coach .
" 是 离开 , 或者 你会 错过 这 教练 .

“快走，不然你会错过教练。”

" - [ænd; ənd] - [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;
" Lyndis and Roscoria walked away together up the steep path to the high road ;
" - 和 - 步行 离开 一起 向上 这 陡 小路 到 这 高的 路 ;

林迪斯和罗斯科里亚一起沿着陡峭的小路走向大路；

['rɑːdə] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [skers] , [ænd; ənd] - [stʊd] [ə'loʊn] .
Rodda had made himself scarce , and Tregurtha stood alone .
罗达 有 制成 他自己 稀少 , 和 - 站立 独自的 .

罗达已经不见踪影，特雷古尔塔独自一人站在那里。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wen] [jʊr; jər] [frend] ['mæriz] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
There is an advantage here and there , when your friend marries and you
那里 是 一个 优势 这里 和 那里 , 什么时候 你的 朋友 结婚 和 你
[dəunt] .
don't .
不 .

当你的朋友结婚而你没有结婚时，这多少也是一种优势。

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ['teɪbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
He keeps a more luxurious table as a rule ,
他 保持 一个 更多的 豪华 桌子 作为 一个 规则 ,

他通常会摆放一张更豪华的餐桌。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑːks][ænd; ənd][hɑːt] - ['wɔːtər][ɪn][jʊr; jər]

and	you	are	sure	of	a	match	-	box	and	hot	-	water	in	your
和	你	是	当然	的	一个	匹配	-	盒子	和	热的	-	水	在	你的

['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] [juː; jʊ]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

bedroom	when	you	visit	him	.
卧室	什么时候	你	访问	他	.

而且你去看望他时，可以肯定卧室里有火柴盒和热水。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [gɔːn] ;

On	the	other	hand	,	there	is	something	eternally	gone	;
在	这	其他	手	,	那里	是	某物	永恒	已消失	;

另一方面，有些东西永远地消失了；

[ðə; ði][oʊld][fræŋk] ['kɑːnfɪdəns] [ə; eɪ] ['duː] [grəuz] ['jɪrli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ,

the	old	frank	confidence	a	deux	grows	yearly	more	difficult	,	and	,
这	老的	坦率	信心	一个	deux	生长	每年	更多的	难的	,	和	,

老坦率的两人之间的信任逐年变得愈发艰难，而且，

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [mɔːr] [biː; bi] " [bɔɪz] [tə'geðər] .

you	can	never	more	be	"	boys	together	.
你	能	绝不	更多的	是	"	男孩们	一起	.

你们再也不能像以前那样“在一起了”。

" [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] [kə'mænd] ,

"	On	that	day	a	week	later	Captain	Tregurtha	was	off	again	to	sea	,	in	command	,
"	在	那	天	一个	星期	之后	队长	-	曾是	离开	再次	到	海	,	在	命令	,

“一周后的同一天，特雷古萨船长再次出海，指挥作战。”

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [θruː] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ˌdæmi'etə] .

in	a	measure	through	the	admiral's	interest	,	of	a	fine	ship	,	the	Damietta	.
在	一个	措施	通过	这	海军上将的	兴趣	,	的	一个	美好的	船	,	这	达米埃塔	.

在某种程度上，这得益于海军上将的兴趣，他拥有一艘名为“达米埃塔”的优秀战舰。

[rəu'zetə] , [huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ,

Rosetta	,	who	did	not	see	the	captain	again	before	he	went	,
罗塞塔	,	WHO	做过	不是	看	这	队长	再次	前	他	去	,

罗塞塔在船长离开前再也没见过他。

[hæz; həz]['teɪkən][fɜːrst] - [klæs] ['ɔnəz] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪg'zæm] .

has	taken	first	-	class	honors	in	the	Junior	Cambridge	Exam	.
有	已采取	第一的	-	班级	荣誉	在	这	初级	剑桥	考试	.

在剑桥初级考试中获得一等荣誉学位。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] (['lɑːdʒɪk] ['biːɪŋ] ['speʃəli] [kə'mendid]) ,

of	the	year	(	logic	being	specially	commended	)	,
的	这	年	(	逻辑	存在	特别	赞扬	)	,

年度最佳（逻辑思维能力尤其受到表扬），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] ['entərd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

and	she	has	now	entered	upon	an	engrossing	project	in	conjunction
和	她	有	现在	进入	之上	一个	引人入胜	项目	在	连词

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] " ['herifəd] " [waɪt] - [feɪs] ['kæt(ə)l]

with	the	admiral	for	the	importation	of	some	"	Hereford	"	white	-	face	cattle
和	这	上将	为了	这	输入	的	一些	"	赫里福德	"	白色的	-	脸	牛

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - [fɑːrm] .

on	to	the	Braceton	farm	.
在	到	这	-	农场	.

现在，她与海军上将合作开展了一个引人入胜的项目，即向布雷斯顿农场引进一些“赫里福德”白脸牛。

['ædmərəl][sɜːr][dʒɑːn] ['vɪljɜ-z] [baɪdz][hɪz; ɪz][taɪm] .

Admiral	Sir	John	Villiers	bides	his	time	.
上将	先生	约翰	维利尔斯	比德斯	他的	时间	.

海军上将约翰·维利尔斯爵士正在等待时机。

[wen] - [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə] [keɪn] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [rɑːd] [ɪn]

When	Roscoria	comes	home	to	cane	his	boys	he	will	live	to	find	a	rod	in
什么时候	-	来	家	到	甘蔗	他的	男孩们	他	将要	居住	到	寻找	一个	杆	在

['pɪkl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

pickle	for	himself	.
泡菜	为了	他自己	.

当罗斯科里亚回家用藤条抽打他的儿子们时，他自己也会落得个倒霉的下场。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [rek] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['θʌndərz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

But	little	recks	the	lover	of	the	future	thunders	,	for	he	is	living	under	a
但	小的	雷克	这	情人	的	这	未来	雷声	,	为了	他	是	活的	在下面	一个

['klaʊdləs] [skaɪ] .

cloudless	sky	.
无云	天空	.

但热爱未来的人对雷鸣毫不在意，因为他生活在万里无云的天空下。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst] [foʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] , - [ænd; ənd] - [hæv; həv] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ]

Unlike	most	folk	of	the	present	day	,	Lyndis	and	Roscoria	have	rushed	headlong
与此不同	最多	民间	的	这	展示	天	,	-	和	-	有	匆忙	一头扎

['ɪntuː] ['mætrɪmoʊni] ;

into	matrimony	;
进入	婚姻	;

与当今大多数人不同，林迪斯和罗斯科里亚匆匆步入了婚姻殿堂；

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [fɔːl] ['hevi] — [waɪ] , [let] [ðem; ðəm] !

and	if	consequences	will	fall	heavy	—	why	,	let	them	!
和	如果	结果	将要	落下	重的	—	为什么	,	让	他们	!

如果后果会很严重——那就让后果来吧!

[ðeɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['blɪsfəli] , [ˌiːkə'nɑːmɪkli] , [ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] [roʊm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

they	say	,	as	they	blissfully	,	economically	,	and	appropriately	roam	amongst	the
他们	说	,	作为	他们	幸福地	,	经济上	,	和	适当	漫游	在	这

['mɜːrtl] [ɪn] [ðə; ði] ['sili; 'sili] [ailz] .

myrtles	in	the	Scilly	Isles	.
桃金娘	在	这	锡利群岛	岛屿	.

他们一边说着，一边幸福、节俭、得体地漫步在锡利群岛的桃金娘丛中。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .

A	table	of	contents	has	been	added	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	.

已添加目录。

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ri'teind] ([iː] . [dʒiː] . ['aɪglæs] ['vɜːrsəs] . [aɪ] - [glæs]) .

Some	inconsistent	punctuation	was	retained	(	e	.	g	.	eyeglass	vs	.	eye	-	glass	)	.
一些	不一致	标点	曾是	保留	(	e	.	克	.	眼镜	对比	.	眼睛	-	玻璃	)	.

保留了一些不一致的标点符号（例如 eyeglass 与 eye-glass）。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ?

Page	145	,	changed	?
页	-	,	已更改	?

第145页，改了吗?

[tuː; tə] .

to	.
到	.

到 。

['æftər] " ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

after	**"**	**opposite**	**bank**	**.**
后	"	对面的	银行	.

在“对岸”之后。

" [peɪdʒ] - , [rɪ'stɔːrd] ['sevrəl] ['mɪsɪŋ] ['kɑːməz] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['tɔːrənt] , [ə; eɪ] [stɔːrm] , ['hɜːrəkeɪn] ,

"	**Page**	**166**	**,**	**restored**	**several**	**missing**	**commas**	**to**	**"**	**a**	**torrent**	**,**	**a**	**storm**	**,**	**hurricane**	**,**
"	页	-	,	恢复	一些	丢失的	逗号	到	"	一个	激流	,	一个	风暴	,	飓风	,

[gʌst] , [skwɔːl] , [hæf] - [geɪl] .

gust	**,**	**squall**	**,**	**half**	**-**	**gale**	**.**
阵风	,	暴风雨	,	一半	-	大风	.

“第 166 页，恢复了“a torrent, a storm, hurricane, gust, squall, half-gale”中缺失的几个逗号。

" [ðiːz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bʌt; bət][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .

"	**These**	**were**	**present**	**in**	**the**	**original**	**but**	**lost**	**in**	**the**	**reprint**	**.**
"	这些	是	展示	在	这	原来的	但	丢失的	在	这	重印	.

“这些内容在原版中存在，但在重印版中丢失了。”

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['ɪntuː][ðə; ði] [buːt] " [tuː; tə] " ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] . "

Page	**173**	**,**	**changed**	**"**	**into**	**the**	**boot**	**"**	**to**	**"**	**into**	**the**	**boat**	**.**	**"**
页	-	,	已更改	"	进入	这	启动	"	到	"	进入	这	船	.	"

第 173 页，将“into the boot”改为“into the boat”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神